



UNIL | Université de Lausanne

Unicentre

CH-1015 Lausanne

<http://serval.unil.ch>

---

Year : 2016

## L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) : Cas de l'argumentation

Ramdane BOUKHERROUF

Ramdane BOUKHERROUF, 2016, L'ORGANISATION TEXTUELLE DES ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) : Cas de l'argumentation

Originally published at : Thesis, University of Lausanne

Posted at the University of Lausanne Open Archive <http://serval.unil.ch>

Document URN : urn:nbn:ch:serval-BIB\_F18EF37972AD4

### **Droits d'auteur**

L'Université de Lausanne attire expressément l'attention des utilisateurs sur le fait que tous les documents publiés dans l'Archive SERVAL sont protégés par le droit d'auteur, conformément à la loi fédérale sur le droit d'auteur et les droits voisins (LDA). A ce titre, il est indispensable d'obtenir le consentement préalable de l'auteur et/ou de l'éditeur avant toute utilisation d'une oeuvre ou d'une partie d'une oeuvre ne relevant pas d'une utilisation à des fins personnelles au sens de la LDA (art. 19, al. 1 lettre a). A défaut, tout contrevenant s'expose aux sanctions prévues par cette loi. Nous déclinons toute responsabilité en la matière.

### **Copyright**

The University of Lausanne expressly draws the attention of users to the fact that all documents published in the SERVAL Archive are protected by copyright in accordance with federal law on copyright and similar rights (LDA). Accordingly it is indispensable to obtain prior consent from the author and/or publisher before any use of a work or part of a work for purposes other than personal use within the meaning of LDA (art. 19, para. 1 letter a). Failure to do so will expose offenders to the sanctions laid down by this law. We accept no liability in this respect.



Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Langue et Culture Amazighes



UNIL | Université de Lausanne  
Faculté des lettres

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES, UMMTO

FACULTE DES LETTRES, UNIL

**L'ORGANISATION TEXTUELLE DES  
ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) :**  
**Cas de l'argumentation**

THESE DE DOCTORAT (Cotutelle)

Présentée au

Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri  
de Tizi-Ouzou

et à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne

Par

BOUKHERROUF Ramdane

**Membres du jury**

- M. KAHLOUCHE Rabah, Professeur, UMMTO, Président
- Mme TIGZIRI Noura, Professeure, UMMTO, Rapporteur
- M. ADAM Jean-Michel, Professeur, UNIL, Rapporteur
- M. MAHMOUDIAN Mortéza, Professeur, UNIL, Examineur
- M. HADDADOU Mohand-Akli, Professeur, UMMTO, Examineur
- M. JOLIVET Remi, Professeur, UNIL, Examineur

Année Universitaire : 2014-2015



Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Langue et Culture Amazighes



UNIL | Université de Lausanne  
Faculté des lettres

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES, UMMTO

FACULTE DES LETTRES, UNIL

**L'ORGANISATION TEXTUELLE DES  
ANAPHORES EN BERBERE (KABYLE) :**  
**Cas de l'argumentation**

THESE DE DOCTORAT (Cotutelle)

Présentée au

Département de Langue et Culture Amazighes de l'Université Mouloud Mammeri  
de Tizi-Ouzou

et à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne

Par

BOUKHERROUF Ramdane

**Membres du jury**

- M. KAHLOUCHE Rabah, Professeur, UMMTO, Président
- Mme TIGZIRI Noura, Professeure, UMMTO, Rapporteur
- M. ADAM Jean-Michel, Professeur, UNIL, Rapporteur
- M. MAHMOUDIAN Mortéza, Professeur, UNIL, Examineur
- M. HADDADOU Mohand-Akli, Professeur, UMMTO, Examineur
- M. JOLIVET Remi, Professeur, UNIL, Examineur

Année Universitaire : 2014-2015

## Remerciements

Toute ma reconnaissance va à mes deux encadreurs, Madame la Professeure Noura Tiziri et Monsieur le Professeur Jean-Michel Adam, qui ont bien voulu accepter de m'encadrer malgré leurs lourdes responsabilités. Nous les remercions vivement pour leurs conseils, leur patience, leurs orientations et surtout leur rigueur.

Je remercie, également, les quatre examinateurs, pour avoir accepté de d'expertiser mon travail.

Je ne manquerai pas de remercier Monsieur le Professeur Rabah Kahlouche pour ses différentes remarques, son aide et surtout sa rigueur.

Je tiens à remercier aussi Monsieur le Professeur Remi Jolivet pour sa rigueur et ses critiques constructives lors de ses différentes lectures et ses conseils durant nos différents séjours à l'Université de Lausanne, sans oublier son aide à la concrétisation de mon inscription à Lausanne.

Je voudrai également remercier Monsieur le professeur Mortéza Mahmoudian pour ses remarques souples et rigoureuses sans oublier ses orientations durant nos différents séjours à l'Université de Lausanne.

Je suis Profondément reconnaissant aussi à Monsieur le Professeur Mohand-Akli Haddadou pour ses différentes lectures et remarques judicieuses.

Je ne peux pas oublier de remercier mon ami Abdenour Kais pour ses orientations et suggestions.

# **Sommaire**

## **Introduction générale**

**Chapitre I :** Aperçu sur l'analyse textuelle des discours et la question des anaphores et de la co-référence

**Chapitre II :** Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse

**Chapitre III :** Etablissement du corpus et construction de l'objet d'analyse

**Chapitre IV :** La référencialisation lexicale

**Chapitre V :** La pronominalisation

**Chapitre VI :** L'organisation textuelle de la référence : les chaînes de références

**Conclusion générale**

**Bibliographie**

**Annexe**

## Sigles et Abréviations

/	Pause courte
//	Pause moyenne
///	Pause longue
A	Applaudissements
AN	Anaphore nominale
ANF	Anaphore nominale fidèle
ANI	Anaphore nominale infidèle
APF	Anaphore pronominale fidèle
API	Anaphore pronominale infidèle
AD	Anaphore adverbiale
d	Discours
P	Pause
En Italiques	Traductions
En gras	Les exemples lors de l'analyse
[]	L'intervention de l'assistance

## **Introduction**

## 1. Les études antérieures et le choix de sujet

Les études linguistiques du domaine berbère en général, et du kabyle en particulier, sont dominées par des travaux qui traitent de la structure de la langue et se limitent à la phrase comme unité d'analyse, et ce, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. En effet, l'histoire des études berbères en Algérie est répartie essentiellement sur trois périodes<sup>1</sup>. La première période est entamée par des militaires et des missionnaires français avec la publication du Général Adolphe Hanoteau sur une description du kabyle (1858) et celle du Père Huyghe (1901). A partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les études berbères ont été prises en charge par des universitaires parmi lesquels quelques berbérophones, qui se sont intéressés à des descriptions de grammaire (Si Amar U Said Boulifa 1913, Belkacem Ben Sedira 1887, etc.). Au début du XX<sup>e</sup> siècle, les recherches berbères sont dominées par des travaux académiques, surtout après la création des chaires de berbère (à Alger, Paris et Rabat) dirigées principalement par des Français, comme René Basset, André Basset, André Picard ... Cependant, ces recherches sont caractérisées par leur ancrage dans les moules de la grammaire traditionnelle française et des études diachroniques classiques. Il faut attendre les années soixante pour que les recherches berbères prennent un nouveau tournant, notamment, avec l'introduction des théories linguistiques nouvelles dans les descriptions de la structure de la langue, à l'instar de l'école fonctionnaliste d'André Martinet (Galand 1953-2010, Penchoen 1973, Bentolila 1981, Chaker 1983), sans oublier bien sûr l'école générativiste américaine (Abdel-Massih 1968)<sup>2</sup>. Après l'ouverture démocratique en Algérie, la langue berbère a bénéficié de deux départements, l'un à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou et l'autre à l'université de Bejaia, respectivement en 1990 et 1991, à côté du centre de recherche berbère de l'INALCO (Paris). Ces institutions ont favorisé la soutenance de plusieurs thèses et la publication de plusieurs études académiques : (Achab 1994, Naït-Zerrad 1996, Tigziri 2000, Haddadou 2003). A côté de ces cinq travaux, d'autres thèses ont été soutenues dans d'autres universités algériennes et étrangères :

<sup>1</sup> Nous empruntons cette répartition essentiellement à Chaker, dans l'introduction de sa thèse de doctorat (1983). Par ailleurs, dans notre cas, nous nous baserons essentiellement sur les études concernant le kabyle.

<sup>2</sup> Les travaux des chercheurs marocains sont dominés par cette approche.

Amina Mettouchi (1995) à l'université de la Sorbonne Nouvelle à Paris et Rabah Kahlouche (1992) à l'université d'Alger.

Le domaine de la linguistique textuelle berbère, comme nouveau champ des études linguistiques, s'est enrichi de plusieurs études et travaux. A notre connaissance, le premier travail est celui de Fernand Bentolila (1997) consacré aux déictiques et anaphoriques en berbère. Il a étudié dans quelques contextes les particules d'approche et d'éloignement *dd / nn*, et il émet l'hypothèse que dans le parler des Aït Seghrouchen, ces particules ont des valeurs anaphoriques à partir d'un sens déictique.

Deux articles de Mettouchi (2006, 2011) sont consacrés respectivement au contexte d'emploi du déictique *nini / en question* dans un conte kabyle et au démonstratif dans la construction de la référence du nom dans le récit kabyle. Dans le premier travail, l'auteur soutient que les mentions avec le déictique *nini / en question*, lorsqu'elles ne relèvent pas de l'anaphore simple, permettent d'attirer l'attention de l'auditeur sur les personnages se trouvant au premier plan du récit. Quant au second, Mettouchi se propose d'analyser comment les démonstratifs construisent la référence des noms dans le récit. L'auteur montre que le démonstratif dit «anaphorique» n'est pas réduit à reprendre un élément déjà mentionné, mais assure le rôle de marqueur de construction conjointe de la référence du nom auquel il est suffixé.

Miloud Taïfi (2009), consacre un article à la cataphore et à l'anaphore en berbère. Tout en décrivant le comportement syntaxique des pronoms et en mettant en évidence les effets sémantiques engendrés par la relation entre les reprises pronominales et leur référence lexicale, l'auteur constate trois points essentiels : dans la narration, l'indice de personne en tant qu'anaphore, se suffit d'une seule mention du référent pour toute la série des pronoms qui le suivent. Les pronoms affixés au verbe régime direct ou indirect ne changent pas sur l'axe syntagmatique quand le verbe est à l'accompli positif, cependant, ils précèdent le syntagme verbal dans les cas où ce dernier est à la forme négative, à l'aoriste ou bien à la forme interrogative (directe et indirecte). La particule de l'aoriste et celles de l'inaccompli (aoriste intensif) poussent les pronoms à prendre la position antéposée à l'énoncé verbal.

Enfin, les deux travaux de Zahir Meksem. Le premier concerne sa thèse de doctorat (2007), intitulée : «*Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle* », propose une méthode d'initiation des élèves à l'écriture sur des sujets en relation directe avec l'environnement social des apprenants. Le second (2008), intitulé : «*Isuraz n usezdi d tenmezla taɣrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleɣt / Les connecteurs de cohésion et cohérence textuelles de la langue amazighe : Identification et analyse*», montre le rôle des connecteurs dans l'organisation textuelle, notamment dans la cohésion et la cohérence textuelles.

Notre recherche s'inscrit comme prolongement de ces travaux. Nous nous proposons d'élargir l'analyse aux marqueurs textuels qui structurent l'organisation textuelle et discursive et de consacrer entièrement notre travail au traitement des liages textuels. Cependant, dans notre cas, nous nous limitons juste aux liages sémantiques des unités textuelles de base, en l'occurrence, le rôle de la continuité référentielle dans l'organisation textuelle en berbère (kabyle) dans un discours politique. Jean-Michel Adam définit la construction textuelle de la référence sémantique ainsi :

*La continuité référentielle est assurée par des reprises d'éléments introduits en mémoire. Ces reprises textuelles sont rendues possibles par certaines propriétés de la langue : pronominalisation, définitivisation, référencialisation déictique co-textuelle, co-référence lexicale [...]* (2005 :86)

Il faut signaler toutefois que notre objectif n'est pas d'intervenir sur la place de la phrase dans l'analyse textuelle et de la remettre en cause comme unité d'analyse, nous essayerons juste de dégager la fonction des unités linguistiques qui assurent un rôle au niveau textuel. En d'autres termes, nous nous limiterons à dégager les différentes catégories lexicales et grammaticales assurant le rôle des anaphores et montrer leur place dans l'organisation textuelle.

## **2. Questions posées et hypothèses de travail**

Dans ce travail, nous tenterons de décrire l'une des opérations de textualité qui est le cas des liages sémantiques<sup>3</sup> des unités textuelles de base en berbère (kabyle). Nous essayons de nous limiter aux différentes unités linguistiques assurant la continuité référentielle dans le discours et leurs rôles dans sa structuration et son organisation

<sup>3</sup> Les liages sémantiques regroupent les anaphores et les isotopies

textuelle. En d'autres termes, nous tenterons de dégager le matériau linguistique assurant la fonction d'anaphore et son rôle dans la hiérarchisation et l'organisation textuelle du discours.

Par ailleurs, l'opération du liage sémantique ne définit pas à elle seule un texte comme une unité cohérente. Elle doit coopérer avec les autres types de liages (cf. 3)

Nous allons travailler sur un texte concret. Il s'agit d'un discours politique émanant d'un acteur politique kabyle. Notre texte a été enregistré dans une situation réelle : un discours du docteur Saïd Sadi, prononcé lors du meeting tenu à l'occasion des élections législatives de 2002. La longueur de ce discours justifie amplement l'analyse textuelle et, du fait de son oralité, il devrait marquer plus fortement les chaînes référentielles pour que l'auditoire suive l'orateur plus facilement.

Une question se pose sur le choix de ce texte. Si nous avons choisi de travailler sur le discours politique c'est parce qu'il s'agit d'un texte dont la principale intention communicative est l'argumentation. A cet effet, les auteurs font un effort dans l'élaboration de leur discours, de sa cohésion et de sa cohérence.

Notre étude vise à dégager les ressources de la langue qui prennent en charge l'organisation textuelle. Il s'agira, au-delà de ce texte, de dégager la structuration textuelle de la référence propre au kabyle. Depuis l'introduction de tamazight à l'université dans les années 1990 et dans le système éducatif algérien en 1995, l'enseignement de la structuration textuelle, est calqué sur les autres langues, notamment la langue française. En l'absence des travaux portant sur l'analyse de l'organisation textuelle en berbère, les enseignants recourent souvent aux structures des autres langues, en l'occurrence, les types d'écrits, la typologie discursive, les plans des textes, les progressions thématiques et le rôle des différents organisateurs textuels.

Cependant, notre étude ne vise pas à proposer une méthode didactique de l'enseignement des anaphores en berbère. Il s'agit simplement de mettre à la disposition des didacticiens un matériau linguistique des anaphores à exploiter en pédagogie.

Pour mener à bien notre recherche, nous partirons de l'hypothèse suivante : les unités linguistiques assurant la fonction d'anaphore se situent à plusieurs niveaux : les morphèmes, les lexèmes et les syntagmes. Quant à leurs rôles dans l'organisation textuelle, nous pouvons dire que globalement, les anaphores assurent une part importante dans la cohésion, la cohérence, la progression et la structuration du discours. Dans notre analyse nous tenterons de vérifier l'hypothèse d'Adam selon laquelle :

*[...] les liens anaphoriques jouent un rôle capital, non seulement dans la cohésion, mais dans la progression par modifications progressives d'un référent qu'ils ne se contentent généralement pas de simplement reprendre. (2005 :95)*

### **3. Perspectives théoriques et méthodologiques**

Notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse textuelle des discours. Nous nous baserons essentiellement sur l'approche d'Adam (2005). Nous avons choisi d'inscrire notre recherche dans cette approche, parce qu'il s'agit d'une théorie qui prend en charge la production co(n)textuelle du sens. L'auteur adopte la «proposition-énoncé»<sup>4</sup> comme unité de base structurant le discours et qui porte trois dimensions complémentaires qui sont : la *dimension énonciative* qui prend en charge un *contenu référentiel* et lui donne une *potentialité argumentative*. Les propositions sont regroupées dans les unités textuelles supérieures qui sont les périodes et les séquences. Par ailleurs, l'auteur propose cinq grands types d'opérations qui lient des unités textuelles de base pour assurer la cohésion textuelle. Les liages du signifié qui regroupent les anaphores et les isotopies, les liages du signifiant, les implications, les connexions qui regroupent les connecteurs, les marqueurs et les organisateurs et enfin, les séquences d'actes de discours. L'auteur signale que ces opérations ont deux portées principales. Elles unissent les constituants proches, comme elles agissent aussi à longue distance, de façon prospective et rétrospective.

Il convient de signaler que, certes, les cinq opérations de liages contribuent à prendre en charge la cohérence du texte. Cependant, aucune ne peut assurer seule le texte en tant qu'unité cohérente. Elles interviennent différemment selon les textes.

---

<sup>4</sup> L'auteur définit cette unité comme étant un produit d'un acte d'énonciation et à la fois une micro-unité syntaxique et une micro-unité du sens.

Nous pouvons trouver un type de liage qui domine dans un texte donné par rapport à un autre.

Contrairement à la vision textuelle (Adam 2005) qui reclasse les pronoms personnels en deux catégories, les pronoms de troisième personne sont classés dans le domaine des reprises. Cependant, les deux premières personnes doivent être classées dans le domaine énonciatif. Comme nous travaillons sur un discours politique, dont l'usage énonciatif est prédominant, nous avons associé au domaine des reprises les deux premières personnes des pronoms personnels avec les possessifs et les modalisateurs, la classe des déictiques et l'ensemble du domaine énonciatif.

Notre choix s'inscrit dans le domaine de l'approche descriptive<sup>5</sup> des anaphores, inspirée des terminologies de Michael Halliday et Ruqaiya Hasan (1976) qui regroupe l'ensemble des reprises (anaphore et deixis) sous la notion de renvoi contextuel.

L'approche distingue deux relations qu'entretient le terme :

1. *La relation de **désignation** qui peut s'établir entre l'occurrence d'un terme linguistique et un objet du monde, qu'on appellera son référent.*
2. *La relation de **renvoi** qui peut s'établir entre l'occurrence d'un terme linguistique et l'occurrence d'un autre terme linguistique dans le discours, qu'on appellera son antécédent.*

En somme, l'approche descriptive distingue l'anaphore, qui est l'usage d'un terme linguistique associé à un référent par l'intermédiaire d'un renvoi à une autre mention proche, de l'*exophore*, qui est l'usage d'un terme linguistique associé à un référent sans renvoi intermédiaire à une autre mention.

Dans notre travail nous nous baserons partiellement sur l'article de Zellig SABBETTAI HARRIS (1969) qui présente une méthode formelle de l'analyse d'un discours particulier, basée sur l'occurrence des morphèmes isolables.

---

<sup>5</sup> Nous nous sommes basée sur la synthèse de Corbin (1995)

En considérant le discours comme un énoncé suivi, l'auteur montre que ce dernier donne des renseignements sur des fragments plus longs que la phrase.

*L'analyse du discours donne aussi des renseignements sur des fragments de discours plus longs que la phrase ; ainsi, il se révèle qu'il y a des rapports entre les phrases successives, mais que ces rapports ne sont pas visibles dans la structure de phrase (en termes de ce qui est sujet et ce qui est prédicat, etc.), mais le sont dans le schème d'occurrence des classes d'équivalence dans les phrases successives).* (1969 : 45)

Pour notre part, la position de Harris est justifiée seulement par le choix de notre corpus, qui est limité à un seul texte. Cependant, chaque texte est élaboré en fonction de ce qui existe dans la langue. L'auteur use du capital de la langue pour organiser son texte.

Les recherches sur l'anaphore sont dominées par deux approches principales qui sont les visions textuelle et mémorielle. Si la première aborde la localisation du référent dans l'espace textuel ou discursif, la deuxième approche, a une vision sémantique cognitive et pragmatique qui prône le référent comme étant présent dans la mémoire de l'interlocuteur. Dans notre travail, nous nous inscrivons principalement dans la vision textuelle et discursive de l'anaphore, néanmoins, nous nous baserons aussi sur les travaux du point de vue sémantique, cognitif et pragmatique, notamment ceux de Michel Charolles (1994), Georges Kleiber (1989, 2001), Francis Corblin (1995), Denis Apotheloz (1995) et Jean-Claude Milner (1982).

Notre choix en faveur de la vision textuelle est justifié par la présence explicite du référent dans l'espace textuel, tel qu'il est expliqué par Kleiber

*L'introduction d'une entité par le texte, parce qu'explicite, constitue un fait discursif réel, qui balise par avance la structure informationnelle du modèle contextuel de façon assez prégnante, [...].* (2001 : 34)

En outre, notre objectif primordial est de dégager le matériau linguistique assurant le rôle de l'anaphore et de montrer son rôle dans l'organisation textuelle.

Il convient toutefois de signaler que les deux approches sont complémentaires, notamment lors de la classification des anaphores. C'est à ce niveau que nous ferons appel à la vision sémantique, cognitive et pragmatique.

Par ailleurs, nous ne pouvons pas analyser les reprises textuelles en dehors de la fonction syntaxique de l'antécédent. En effet, c'est cette fonction qui détermine le type de la reprise ; anaphorique ou cataphorique. Dans notre cas, nous décrivons la relation sémantique entre le l'antécédent et la reprise en fonction de la position syntaxique des deux éléments.

Dans notre travail, nous empruntons la terminologie de la syntaxe et les différentes catégories syntaxiques utilisées dans les mécanismes qui représentent la référence en berbère (kabyle) à Chaker (1983), qui s'inscrit principalement dans l'approche fonctionnaliste de Martinet.

#### **4. Méthode d'analyse**

Avant d'entamer notre travail, Il est nécessaire au préalable d'établir notre corpus et de construire notre objet d'étude. Nous débuterons par la transcription et la traduction de notre corpus en dégagant les différentes parties qui le composent. (Cf. chapitre II et III).

Nous avons structuré notre travail en six chapitres principaux afin de traiter de façon progressive la problématique.

Le premier chapitre est consacré à un bref aperçu de l'analyse textuelle des discours et la question des anaphores et de la co-référence. Nous tenterons de faire le point sur les travaux antérieurs réalisés dans le domaine de la linguistique textuelle et la linguistique transphrastique, en l'occurrence l'approche proposée par Adam, étant donné qu'elle constitue notre cadre théorique.

Le deuxième chapitre est consacré à la transcription et à la traduction du discours. Il s'agit de présenter les différents niveaux de transcriptions et traductions adoptés dans la transcription du discours.

Le troisième chapitre est réservé à l'établissement de l'objet d'analyse. Nous essayerons d'établir notre texte en dégagant les différentes unités significatives composant le corpus. A l'aide d'une analyse instrumentale, nous essayerons de dégager les différentes parties du texte.

Après avoir établi notre objet d'analyse, nous dégagerons le matériau linguistique assurant le rôle des anaphores dans le texte. Le quatrième chapitre sera consacré entièrement aux unités lexicales<sup>6</sup> assurant le rôle d'anaphores. En d'autres termes, nous tenterons de dégager les catégories lexicales qui peuvent assurer le rôle de la continuité référentielle et les différents mécanismes anaphoriques assurés par ces catégories, notamment, les anaphores fidèles et infidèles, associatives et résomptives.

Le cinquième chapitre sera consacré aux catégories grammaticales assurant le rôle de reprise anaphorique. Nous essayerons de dégager les différentes anaphores pronominales présentes dans notre corpus et l'ensemble des mécanismes référentiels assurés par les catégories grammaticales.

Le sixième et dernier chapitre, intitulé l'organisation textuelle de la référence, examinera le(s) système(s) anaphorique(s) utilisé(s) dans notre corpus et dégagera ses chaînes référentielles dominantes. Ici, l'objectif consiste à dégager le schéma global des chaînes référentielles et de montrer à la fin le rôle des anaphores dans la cohésion et la progression textuelle. En somme, nous montrerons le rôle des anaphores dans la construction textuelle de la référence.

---

<sup>6</sup> Les adjectifs seront traités dans la catégorie des noms puisqu'ils sont classés comme sous-catégorie de ces derniers.

## **Chapitre I :**

**Aperçu sur l'analyse textuelle des discours**

**et la question des anaphores et co-référence**

Avant d'entamer l'analyse portant sur l'organisation textuelle de la référence, et étant donné que nous nous inscrivons dans une approche nouvelle, qui est l'analyse textuelle des discours, nous tenterons de faire un aperçu sur les conditions de la naissance et le balisage de cette nouvelle discipline. Nous tenterons de faire un aperçu historique sur la naissance de la discipline depuis son retrait de la linguistique phrastique.

Après une brève présentation historique sur le passage de la linguistique phrastique à la linguistique textuelle, nous présentons le cadre épistémologique montré par Adam qui intègre l'analyse textuelle dans l'analyse du discours, qui sont initialement, deux domaines autonomes, et expliquer les types d'unités textuelles qui sont prises en charge dans ses analyses. Nous présenterons les différentes opérations d'agencement des unités textuelles, pour passer ensuite à la présentation les différents types d'opérations de liage des unités textuelles.

Enfin, la dernière partie sera consacrée entièrement à la présentation de l'opération du liage sémantique des unités textuelles, objet principal de notre travail, en l'occurrence la question de l'*anaphore* et de la *co-référence*. Nous tenterons de définir les deux notions et de mettre en exergue les éléments de convergence et de divergence. Par ailleurs, l'anticipation de la présentation de l'approche de l'analyse textuelle des discours par rapport à la question des anaphores est justifiée par l'intégration des anaphores comme l'un des types de liage des unités textuelles que prend en charge cette approche. En d'autres termes, l'objet de notre travail constitue une partie intégrante de la linguistique textuelle.

## 1. De la linguistique phrastique à la linguistique textuelle

La linguistique classique, notamment en Europe avec la tradition saussurienne, s'est occupée des unités phrastiques en écartant tout élément supérieur à la phrase. La naissance de la nouvelle linguistique qui prend en charge les unités transphrastiques est très récente, ce n'est que dans les années cinquante qu'elle est admise en tant que branche de la linguistique. Elle est née pour la première fois en Allemagne avec une orientation grammaticale, elle s'est développée dans le cadre du Cercle de Prague (Mathesius 1929, Daneš 1978 et Fibras 1964).

Durant les années soixante et soixante-dix, Teun Van Dijk développe, en s'inscrivant dans la tradition allemande, avec une approche cognitive, la notion de la grammaire de texte. Son approche, se base sur deux prémisses essentielles qui sont l'analogie entre phrase et texte et une grammaire textuelle générative. L'auteur distingue trois niveaux d'organisation textuelle : le niveau microstructural (unités sémantiques de base), le niveau macrostructural (macrostructures textuelles) et le niveau superstructural (superstructures textuelles).

En Angleterre, le travail de Halliday et Hasan (1976), réfute toute grammaticalisation transphrastique. Il considère le texte comme une unité sémantique en contexte.

*Un texte [...] n'est pas un simple enchaînement de phrases [string of sentences]. En d'autres termes, il ne s'agit pas d'une grande unité grammaticale, de quelque chose de même nature qu'une phrase mais qui en différencierait par la taille - une sorte de super phrase -. Un texte ne doit pas du tout être vu comme une unité grammaticale, mais comme une unité d'une autre espèce : une unité sémantique. Son unité est une unité de sens en contexte, une texture qui exprime le fait que, formant un tout [as a whole], il est lié à l'environnement dans lequel il se trouve placé.*

(1976 :293 ; Traduction de Adam 2008 :2)

L'élaboration théorique de la linguistique textuelle en tant que discipline cadrée sur la notion du texte, s'est développée en Suisse avec les travaux d'Adam (1990,1999). Dans son ouvrage de 1990 en traçant des frontières entre la linguistique textuelle et l'analyse du discours, il considère le texte comme discours sans les conditions de production et le discours comme un texte avec les conditions de production.

*Discours = Texte + conditions de production*

*Texte = Discours - Conditions de production*

*En d'autres termes, un discours est un énoncé caractérisable, certes par des propriétés textuelles, mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institutions, lieu, temps); ce dont rend bien compte le concept de « conduite langagière » comme la mise en œuvre d'un type de discours dans une situation donnée. Le texte, en revanche, est un objet abstrait résultant de la soustraction du contexte opérée sur l'objet concret (le discours). (1999 :23)*

En considérant la *proposition-énoncé* comme l'unité textuelle de base, Adam (1999), dans son ouvrage de linguistique. *Des genres de discours aux textes*, a développé son approche en essayant de rapprocher la linguistique textuelle de l'analyse du discours.

*La linguistique textuelle a pour tâche de décrire les principes ascendants qui régissent les agencements complexes mais non anarchiques de propositions au sein du système d'une unité TEXTE aux réalisations toujours singulières. L'analyse du discours - pour moi analyse des pratiques discursives qui renonce à traiter comme identiques les discours judiciaire, religieux, politique, publicitaire, journalistique, universitaire, etc.- s'attarde quant à elle prioritairement sur la description des régulations descendantes que les situations d'interaction, les langues et les genres imposent aux composantes de la textualité. (1999 : 35)*

L'évolution de l'approche d'Adam ne cesse de se développer par rapport à celle des ouvrages *Éléments de linguistique textuelle* (1990) et *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes* (1999). En effet, l'auteur renonce à la dissociation entre le texte et le discours. Il s'inscrit dans une perspective théorique et méthodologique qui place la linguistique textuelle dans l'analyse du discours alors que les deux disciplines n'ont ni la même origine épistémologique ni la même histoire (2005 :3).

L'approche de l'auteur a pris ses racines à partir des travaux de Roman Jakobson (1973), Mikhaïl Bakhtine (1975) et William Labov (1978) qui ont critiqué le fait de limiter la linguistique aux unités phrastiques. La linguistique textuelle prend en charge les unités transphrastiques en se distinguant même de la grammaire transphrastique<sup>7</sup>. Parmi les précurseurs qui ont employé le terme *linguistique textuelle*, nous citons Eugenio Coseriu (1994). Ce dernier, distingue la *grammaire transphrastique*, qui est en fait le prolongement de la linguistique classique

---

<sup>7</sup> Si la grammaire transphrastique est une continuité de l'analyse phrastique, l'analyse textuelle fait une rupture entre le niveau phrastique et textuel.

de la *linguistique textuelle* qui est une théorie de la production co(n)textuelle de sens, qu'il est nécessaire de fonder sur l'analyse de textes concrets. L'auteur montre aussi que son approche s'est basée sur la définition du discours que se donnent les fondateurs de la linguistique moderne, en l'occurrence Saussure qui considère la langue comme élément de discours, de la translinguistique des textes, des œuvres d'Emile Benveniste (1974) et de la métalinguistique de Bakhtine (1976), démarche que Adam (2005) nomme *analyse textuelle des discours*.

### **1.1. Problème de la définition du texte : continuité de la phrase ou rupture**

Le problème de la définition du texte diverge selon la place qu'occupe la phrase dans l'unité textuelle. En effet, certains linguistes soutiennent l'idée de l'existence de la phrase comme unité textuelle de base et d'autres nient son existence dès lors qu'on passe au texte.

Pour les défenseurs de la continuité phrastique dans le texte, nous pouvons citer Marc Wilmet. Selon lui, le texte se présente comme une extrapolation de la phrase (1997 :52). Le même Wilmet est soutenu par Martin Riegel qui définit le texte comme un ensemble organisé de phrases (2006 :53). Dans la même perspective, Pierre Le Goffic défend la place de la phrase dans le texte. Selon lui, le texte est fait d'une suite de phrases syntaxiquement bien formées, clairement identifiables (2011 :21). L'auteur ajoute que la phrase est le point clé de la construction textuelle (2011 :22).

Cependant, d'autres linguistes considèrent que le texte est organisé à l'aide d'autres systèmes de connexion au-delà de la phrase.

Depuis la vision des linguistes classiques, Jakobson et Benveniste considèrent la phrase comme unité placée entre la linguistique de la langue et l'analyse du discours. Jakobson, considère que dès que le locuteur dépasse le seuil de la phrase, les contraintes syntaxiques s'arrêtent :

*Dans la combinaison des phrases en énoncés, l'action des règles contraignantes de la syntaxe s'arrête et la liberté de tout locuteur particulier s'accroît substantiellement, encore qu'il ne faille pas sous-estimer le nombre des énoncés stéréotypés. (1963 :47-48)*

Quant à Benveniste, en s'écartant de la vision saussurienne qui limite le fonctionnement et la structure de la langue au signe linguistique, il propose deux domaines de la langue avec des appareils conceptuels différents :

*En conclusion, il faut dépasser la notion saussurienne du signe comme principe unique dont dépendraient à la fois la structure et le fonctionnement de la langue. Ce dépassement se ferait par deux voies :*

- *Dans l'analyse intralinguistique, par l'ouverture d'une nouvelle dimension de signifiante, celle du discours, que nous appelons sémantique, désormais distincte de celle qui est liée au signe, et qui sera sémiotique ;*
- *Dans l'analyse translinguistique des textes, des œuvres, par l'élaboration d'une métasémantique qui se constituera sur la sémantique de l'énonciation. [...] (1974: 66)*

Olivier Soutet, qui s'inscrit dans la même perspective en faisant la différence entre les rapports existant entre la totalité du texte et les constituants de chaque unité transphrastique, déclare :

*Dans le cas particulier du texte, le rapport du tout à la partie ne relève pas du même type de prévisibilité que celui qui existe entre chacune des unités subphrastiques et leurs constituants immédiats. (2005 : 325).*

La perspective de la proposition d'un système nouveau qui structure le texte, est défendue par Bernard Combettes et Adam. Pour eux, dès que l'on quitte le niveau phrastique, d'autres systèmes de connexions apparaissent pour assurer des relations différentes des critères morphosyntaxiques. C'est ce qu'ils montrent dans leurs ouvrages :

*[...] Même si des relations, des interactions, peuvent être observées entre les deux domaines (phrase et texte), des catégories fondées sur des caractéristiques purement grammaticales ne peuvent être considérées comme des notions fondamentales pertinentes en ce qui concerne la cohérence du texte. (Combettes 1992 : 114).*

*Dès qu'on passe le seuil du syntagme et du noyau de la phrase de base pour entrer dans les domaines de la phrase périodique et du transphrastique, d'autres systèmes de connexions apparaissent, qui ne reposent pas sur des critères morphosyntaxiques, mais sur des marques et des instructions relationnelles ascendantes et descendantes de portée plus ou moins lointaine. (Adam 2008 : 6)*

Pour appuyer son idée de la différence entre l'analyse textuelle et celle de la grammaire de la langue, Adam donne les cas des constructions détachées des relatives et des progressions thématiques. Combettes, considère que l'analyse

morphosyntaxique des propositions relatives relève de la grammaire de la phrase, c'est leur rôle discursif qui sera pris en charge par le contexte.

*Les propriétés morpho-syntaxiques s'analysent dans une grammaire de phrase ; en revanche, le rôle discursif - répartition des posés et des présupposés, du premier plan et du second plan - ne peut se trouver réellement « justifié » que par la prise en compte du contexte. Dans cette perspective, l'opposition phrase/texte ne fait pas le tri entre des phénomènes linguistiques qui relèveraient de la phrase et ceux qui relèveraient du texte, mais elle s'attache à distinguer des propriétés diverses - les unes phrastiques, les autres textuelles - d'une même structure de langue. (1993 : 47)*

En somme, Adam considère que la linguistique textuelle est une discipline autonome qui s'occupera des grandes catégories avec un nouveau système de connexion qui ne se recoupe que partiellement avec les catégories morphosyntaxiques définies dans le cadre de la linguistique de la langue (2005 :37). En adhérant aux positions de Charolles (1993) et de Combettes (1993) qui insistent sur la définition des classes d'unités et de connexions dans le cadre de la linguistique textuelle, Adam (2005) propose d'opposer les conjonctions de coordination à la classe des connecteurs, la classe morphologique des pronoms personnels doit être reclassée aussi dans le cas du texte. En effet, les pronoms de troisième personne doivent être rangés dans le domaine des reprises, avec les démonstratifs, certains indéfinis et certains groupes nominaux définis. Les deux premières personnes doivent être classées avec les possessifs et les modalisateurs, les déictiques et l'ensemble du domaine énonciatif.

En plus de sa proposition de reclasser les unités phrastiques dans le cas du texte, et dans l'objectif de montrer le balisage de son approche, Adam (2005) propose de nouveaux concepts<sup>8</sup> qui prendront en charge la dimension textuelle. En effet, il propose de définir l'unité textuelle de base, la cohésion, la progression thématique et les opérations de liage des unités textuelles.

---

<sup>8</sup> C'est l'ensemble de ces concepts et définitions qui seront détaillés progressivement dans les points suivants de ce même chapitre.

## 1.2. Proposition-énoncé : unité textuelle de base

Adam (2005) suggère la proposition-énoncé comme unité de base textuelle. Il s'agit d'une unité micro-syntaxique et sémantique produite toujours dans un acte d'énonciation, déterminée par trois dimensions complémentaires<sup>9</sup> : énonciative, référentielle et argumentative.

Les connexions des propositions-énoncés entre elles dans le texte, forment de nouvelles unités de niveau supérieur qui sont les périodes et les séquences. Il faut noter que la différence entre les deux unités est de taille. En effet, les périodes sont plus petites et moins typées que les séquences. Les unités en question sont structurées selon des opérations cognitives et pragmatiques : séquence narrative, séquence descriptive, séquence explicative, séquence argumentative et séquence dialogale.

L'unité du niveau final, à savoir le texte est défini comme une combinaison du linéaire et de deux modes non-linéaires de construction du sens : la dimension configurationnelle et la dimension réticulaire, comme le montre Adam :

*Tout texte se présente comme une combinaison du linéaire (contraint en grande partie par la linéarité orientée des énoncés et des textes) et de deux modes non-linéaires de construction de sens : la perception d'un tout de sens qui fait l'unité du texte (dimension configurationnelle) et la perception de réseaux complexes de sens (dimension réticulaire). (2008 : 8)*

L'auteur ajoute que les répétitions lexicales dans un texte sont un facteur important dans la cohésion textuelle :

*L'identification de lexèmes ou de collocations de lexèmes est un facteur cohésif important. (2008 : 8)*

## 1.3. La cohésion textuelle et la progression thématique.

Afin de distinguer entre catégories textuelles et catégories de la grammaire phrastique, Adam se base sur la théorie de la *perspective fonctionnelle de la phrase* élaborée dans le cadre du Cercle linguistique de Prague par Daneš et Fibras, qui s'appuient sur les notions de thème et de rhème. La théorie en question rejoint la vieille question de l'ordre des mots dans la phrase. Une partie d'une phrase peut

---

<sup>9</sup> La dimension énonciative qui prend en charge un contenu référentiel et lui donne une certaine potentialité argumentative.

avoir la valeur de thème (ce qui est connu) ou de rhème (information nouvelle). Le prolongement des travaux du cercle de Prague par Denis Slakta (1975), Combettes (1993), Halliday et Hasan (1976) et Carther-Thomas (2000), a permis de dégager le rôle des reprises thématiques dans la cohésion textuelle et le rôle du rhème dans la dynamique et la progression des énoncés. Dans la même perspective, Adam formule la conclusion suivante :

*Tout texte - et chacune des phrases qui le constituent - possède, d'une part, des éléments référentiels récurrents présupposés connus (par le co(n)texte), qui assurent la **cohésion** de l'ensemble, et, d'autres part, des éléments posés comme nouveaux, porteurs de l'expansion et de la dynamique de la progression informative.*

(2005 : 50)

#### **1.4. Opérations de textualisation : types de liages des unités textuelles.**

Toujours dans la perspective de textualisation, Adam (2005) propose cinq types de liages, dans le schéma ci-dessous, qui assurent la continuité et la cohésion textuelle qui sont :

1. *Liage du signifié* : ce premier type de liage comprend les co-référence et les anaphores d'une part, et l'isotopie du discours d'autre part. Le premier sous-type concerne toutes les reprises textuelles avec les différents mécanismes, quant au second sous-type, il concerne les redondances de catégories sémantiques qui assurent la cohésion textuelle. Adam (2005), le subdivise en trois : co-topie, polyisotopie et hétérotopie.

2. *Liages du signifiant* : ce type concerne l'ensemble des parallélismes grammaticaux et allitérations. Adam (2005) insiste sur la prise en compte de quatre types de liages : répétitions de phonèmes, répétitions de syllabes, répétitions de lexèmes et répétitions de groupes morphosyntaxiques (parallélismes grammaticaux).

3. *L'implicite* : ce mécanisme de liage est une loi d'économie du langage qui permet à l'auditeur de comprendre le non-dit et l'implicite. Adam insiste sur la non-séparation dans un texte de ce qui est dit (posé) du présupposé.

4. *Les connecteurs* : les connecteurs ont la fonction primordiale d'assurer la connexité entre deux unités sémantiques pour assurer la structuration du discours. En se basant sur l'indication de prise en charge et/ou d'orientation argumentative, l'auteur distingue trois classes de connexion : les connecteurs argumentatifs, les connecteurs et marqueurs textuels et les marqueurs de prise en charge énonciative. Le premier type comprend les fonctions de segmentation, de prise en charge énonciative et d'orientation argumentative. Concernant le deuxième type, il joue un rôle important dans le balisage des textes, soit pour ordonner les parties de la représentation discursive, soit dans la progression du texte et la mise en valeur de ses différentes parties (organiseurs spatiaux, énumératifs). Quant au troisième type, il concerne les marqueurs de cadre méditatif, les marqueurs de reformulation, les marqueurs de conversation et les marqueurs phatiques.

5. *Chaines d'actes de discours* : dans ce type, l'auteur signale qu'un texte est un tout, ce n'est pas une simple suite d'actes d'énonciation possédant une certaine valeur ou force illocutoire, mais une structure d'actes hiérarchiques du discours.

Adam considère que chacun des cinq types de liage représente un facteur de textualité mais ils sont complémentaires dans un texte. En revanche, une seule opération ne pourra suffire à assurer la cohésion textuelle. Ces liages fonctionnent selon les types d'écrits et la visée des textes.

## **2. La question de l'anaphore et la co-référence.**

Après avoir présenté un bref aperçu historique sur la naissance et le balisage de l'analyse textuelle des discours comme nouvelle discipline, issue de la linguistique classique, avec un appareil conceptuel autonome, nous nous limitons dans notre travail à l'un des types de liages sémantiques qui figurent dans cette approche, nous tenterons de présenter en détail la question des anaphores et de la co-référence.

Les travaux portant sur l'anaphore<sup>10</sup> et qui se situent dans le niveau textuel, vision adoptée dans notre travail, sont dominés par deux approches principales qui sont les approches textuelles et les approches mémorielles. Si dans la première approche la localisation anaphorique et déictique se base sur le co-texte et la situation d'énonciation pour être mentionnée, la seconde au contraire, se base sur le mode de *connaissance* du référent que partage le locuteur. Kleiber évoque fort justement la définition de l'anaphore dans le cadre de l'approche mémorielle ainsi :

*L'anaphore devient un processus qui indique une référence à un référent déjà connu par l'interlocuteur, dans le sens où il est déjà présent (ou saillant) dans un focus d'attention, alors que la deixis consiste en l'introduction dans le focus (ou mémoire discursive ou modèle contextuel) d'un référent nouveau, non encore saillant.* (1989 : 246)

Dans notre cas, pour des raisons pratiques qui consistent principalement à identifier dans notre corpus le matériau linguistique assurant les anaphores et les différentes chaînes référentielles, nous privilégions la vision textuelle, comme le mentionne Kleiber :

*L'introduction d'une entité par le texte, parce qu'explicite, constitue un fait discursif réel, qui balise par avance la structure informationnelle du modèle contextuel de façon assez prégnante, alors que l'introduction non textuelle, parce qu'implicite, n'a pas le même poids coercitif, puisqu'elle n'est qu'un fait discursif potentiel, qui ne reçoit sa légitimité de saillance ou d'accessibilité qu'après coup.* (2001 : 34)

Par ailleurs, les deux approches se complètent dans le cas de traitements sémantique et pragmatique. En effet, nous faisons appel à l'approche mémorielle dans le cas de traitement de quelques cas où le référent est absent dans le texte où l'orateur fait appel à la connaissance partagée avec l'interlocuteur pour l'identifier. Marie-José Reichler-Béguelin, donne la définition de l'anaphore en signalant la complémentarité des deux visions :

*Un phénomène de rappel informationnel complexe où sont susceptibles d'intervenir : 1) le savoir construit linguistiquement par le texte lui-même ; 2) les contenus inférentiels qu'il est possible de calculer à partir des contenus linguistiques pris pour prémisses, et cela grâce aux connaissances lexicales, aux prérequis encyclopédiques et culturels, aux lieux communs argumentatifs ambiants dans une société donnée.* (1988 :18)

---

<sup>10</sup> Il convient de signaler que même les approches phrastiques ont traité les anaphores (distributionnalisme, grammaire générative, grammaire transformationnelle et fonctionnalisme)

Concernant la vision purement textuelle, Kleiber définit l'anaphore ainsi :

*Une expression anaphorique est une expression dont l'interprétation référentielle dépend d'une autre expression (ou d'autres expressions) mentionnée dans le texte et généralement appelée son antécédent.* (2001a : 29)

En somme, les deux visions convergent globalement sur la définition générale de l'anaphore qui est la subordination interprétative d'une unité par rapport à une autre. Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov parlent de l'anaphore<sup>11</sup> :

*[...] lorsqu'il est nécessaire pour lui donner une interprétation de se reporter à un autre segment du même discours.* (1972 : 358)

Les chercheurs ont subdivisé la notion d'anaphore selon la localisation de l'antécédent dans le texte. On parle d'*anaphore*<sup>12</sup> lorsque l'interprétation d'un segment est présente dans le co-texte gauche, de *cataphore*<sup>13</sup>, lorsque l'antécédent est dans le co-texte droit et d'*exophore* lorsque l'antécédent est présent dans la situation d'énonciation.

Halliday et Hasan (1976) ont différencié l'endophore de l'exophore. Il est question d'endophore (anaphore et cataphore), lorsque le référent est présent dans le texte, d'exophore (référence contextuelle), lorsque le référent est localisé en dehors de l'espace textuel. Quant à Michel Maillard (1974 : 56), il regroupe les deux termes d'anaphore et de cataphore sous le terme générique de *diaphore*.

En somme, le référent établit deux relations. Il peut désigner un élément présent dans le *contexte d'énonciation* ou renvoyer à un élément présent dans le *co-texte*.

On désigne par le *contexte d'énonciation* l'ensemble des données communes à l'émetteur et au récepteur sur la situation culturelle et psychologique, les expériences et les connaissances de chacun des deux (Dubois et alii 1994 : 116) et le *co-texte* (et/ou le contexte) désigne les éléments qui suivent ou qui précèdent une unité dans le texte, son environnement.

---

<sup>11</sup> Le terme « anaphore » vient de la rhétorique où il désigne un procédé stylistique, à savoir toute répétition du même mot (ou groupes de mots) en tête de phrase ou en début de vers, pour créer un effet de parallélisme ou de symétrie (Riegel et al. 1994 : 612).

<sup>12</sup>Le terme d'anaphore implique le renvoi à un élément antérieur du texte comme son étymologie l'indique ( ana-signifie « en arrière », « en remontant »).

<sup>13</sup> Il désigne le renvoi à un élément postérieur dans le texte ( cata-« en bas », « en descendant »).

## 2.1. Co-référentielle et anaphore.

L'anaphore et la co-référence sont des mécanismes qui assurent la reprise de l'information dans un texte ou dans un discours. Toutefois, chacune d'elles à sa propre désignation des deux référents. Dans le cas de la relation de co-référence, les deux signes sont indépendants sémantiquement, ils désignent le même référent et ne sont liés par aucun signifiant.

*La co-référence est une relation d'identité référentielle entre deux ou plusieurs signes sémantiquement interprétables indépendamment l'un de l'autre (à la différence d'un pronom, vide de sens sans son référent). (Adam 2005 : 86)*

Dans l'exemple ci-dessous, les deux unités lexicales (*argaz / homme et amyar / vieux*), sémantiquement complémentaires, ont une relation de co-référence.

Yusa-d **urgaz** d tmetttut. **Amyar-nni** yezwar-d.

Il+venir ICI **homme**+ EA. avec femme+EA. **Vieux**+EA- **cet** il+devancer - ICI

*L'homme et sa femme sont venus. Ce vieux est devancé.*

En outre, la relation de l'anaphore est asymétrique, intransitive et non réflexive, alors que la co-référence entretient une relation de symétrie, de transitivité et de réflexivité<sup>14</sup>.

*Il y a relation de coréférence entre deux entités référentielles A et B quand elles se trouvent ayant la même référence [...]. La relation est manifestement symétrique et transitive ; il n'est pas dépourvu de sens de la tenir pour réflexive : une unité référentielle peut être dite coréférentielle d'elle-même. [...] Par contraste, la relation d'anaphore est une relation asymétrique, existant entre un premier terme anaphorisé et un second terme anaphorisant. (Jean-Claude Milner 1982: 32)*

Dans la même perspective, Corblin signale que l'anaphore est une :

*relation symétrique d'identité référentielle entre des termes interprétables indépendamment l'un de l'autre. (1985 : 178).*

Cependant, l'anaphore exige que le référent soit identifié par le contexte, comme il est mentionné par Kleiber :

*Il n'y a anaphore que lorsque le marqueur référentiel exige que l'identification du référent soit assurée par le contexte. (1991 : 7)*

<sup>14</sup> La relation est dite symétrique si A est en relation avec B et B l'est aussi avec A ; transitive si A est en relation avec B et B avec C, alors A l'est avec C ; réflexive si A est en relation avec A. Les trois notions sont regroupées sous l'appellation « d'équivalence ».

## 2.2. Le système de la continuité référentielle.

Les reprises de la continuité textuelle sont prises en charge par des mécanismes anaphoriques, traduites par plusieurs catégories grammaticales et lexicales. En effet, ces chaînes de liages sont rendues possibles par : pronominalisation, définitivisation, référencialisation, déictique co-textuelle, co-référence lexicale (Adam 2005).

Dans ce chapitre, nous présentons globalement les différents mécanismes qui prennent en charge la continuité référentielle en général, et ce, pour qu'ils puissent servir d'appui dans l'analyse de notre corpus (Cf. Chapitres IV et V).

### 2.2.1. Les anaphores pronominales.

La reprise pronominale est l'un des mécanismes de la continuité référentielle, qui peut être assurée par divers pronoms : personnel, démonstratif, possessif, relatif et indéfini. Globalement, l'ensemble des pronoms assurent un rôle primordial dans la cohésion et la progression<sup>15</sup>. Cependant chaque type de pronom a son propre rôle dans la construction textuelle. En effet, ils peuvent reprendre le référent par trois procédés différents :

- *Anaphore pronominale totale* si le référent est repris exactement par le pronom.

Dans l'exemple ci-dessous, le pronom (*netta / il*) reprend totalement le nom (*argaz / homme*).

**Argaz** yeğğa tamurt, **netta** ihedder  
 Homme+EL il+laisser+P pays+EL, **il** il+parler+AI  
 L'homme a laissé le pays, lui il parle

- *Anaphore pronominale partielle* si le pronom reprend partiellement le référent.

Dans l'exemple ci-dessous, les unités (*yiwen / un* et *wayeđ / l'autre*) reprennent partiellement le référent (*arrac / garçons*).

Usan-d sin **warrac**, **yiwen** işub **wayeđ** yuli.  
 Venir+ P+il ICI deux **garçons**+ EA, **un** il+descendre+P **autre** il+monter+P.  
 Deux garçons sont venus, l'un est descendu, l'autre est monté.

<sup>15</sup> Elle est assurée par la modification progressive d'un référent.

- *Anaphore pronominale conceptuelle* si le pronom reprend juste le concept du référent.

Dans cet exemple, l'anaphore (ay-a / cela) reprend ou synthétise le segment antérieur.

**Iyli-d laz yef tmurt. Ay-a d aţţan.**  
**Il+tomber+P-ICI famine+AL sur pays+EA. Cela c'est maladie+EL.**  
*La famine est tombée sur le pays. Cela est une maladie.*

### 2.2.2. Les anaphores nominales.

Les syntagmes nominaux anaphoriques contiennent plusieurs déterminants (définis, possessifs ou démonstratifs). Ils peuvent entretenir plusieurs relations avec le référent :

*L'anaphore fidèle* : ce type de reprise est caractérisé par un simple changement de déterminant. Il s'agit d'un enchaînement de type de référent sous forme indéfinie repris par la même unité lexicale définie.

Yusa-d urgaz d tmeţţut-is. Argaz-nni yuyal, nettat teqqim.  
 Il+venir+P-ICI **argaz**+EA avec femme+EA-sa **Homme**+EL-**cet** il+revenir+P,  
 elle elle+rester+P.  
*Un homme est venu avec sa femme. Cet homme est revenu, elle est restée.*

*L'anaphore infidèle* : dans ce cas, la reprise est assurée par un groupe nominal contenant des changements lexicaux par rapport au référent (synonymie, hypéronymie, etc.).

Dans l'exemple ci-dessous, l'unité (leħyud / murs) représente une partie du référent (axxam / maison).

Yekcem umyar s **axxam**, yafen **leyyud** ylin.  
 Il+renter+P vieux+EA vers **maison**+EL, il+trouver+P **murs**+EL  
 tomber+P+Ils  
*L'homme rentre dans la maison, il trouve les murs tombés.*

*L'anaphore résomptive (résumante) :* dans ce cas, l'expression nominale résume ou synthétise un paragraphe ou segment entier du texte antérieur.

Aseggas-a, adfel, yesseyli ixammen. Tawayit-a, tenya imdanen  
**Année-cette neige+El il+ faire tomber+P maisons+EL. Crime+EL+cette,**  
 elle+tuer+P gens+EL.

*Cette année, la neige a fait tomber des maisons. Ce crime a tué des gens.*

Généralement, le référent est repris sous une forme de *nominalisation*<sup>16</sup> telle qu'elle est définie par Denis Apothéloz :

*On appelle ordinairement nominalisation l'opération discursive consistant à référer, au moyen d'un syntagme nominal, à un état qui a préalablement été signifié par une proposition. (1995b :144)*

**Yexdes urgaz taddart. Lexdiy-agi** yexdey ad yendem.

**Il+trahir+P home+EA village+EL. Trahison-cette** il+trahir+P NR il+regretter+A.

*Un homme a trahi le village. Il va la regretter.*

*L'anaphore associative :* Dans ce cas, le groupe nominal anaphorique entretient une relation indirecte avec celui du référent. Apothéloz considère l'anaphore comme associative si elle est définie et si les deux noms n'entretiennent pas une relation de coréférence.

*On désigne en général par l'expression anaphore associative les syntagmes nominaux définis qui représentent simultanément les deux caractéristiques suivantes*

- *d'une part, une certaine dépendance interprétative relativement à un référent préalablement (éventuellement ultérieurement) introduit ou désigné ;*

- *d'autre part, l'absence de coréférence avec l'expression ayant introduit ou désigné préalablement (éventuellement ultérieurement) ce référent. (1995 : 40)*

Généralement, l'association des deux groupes nominaux se base sur la relation de type *partie-tout* qui s'appuie pour être déterminée, sur les connaissances générales du monde partagé.

Mi tkecməd s **axxam** n leqbayel ad twaliḍ sdat-k **azetṭa**, ar tama ufella d **lkanun**.

Quand tu+rentre+P à **maison des kabyles+EA+EL** NR tu+voir+P devant-toi **métier à tisser**, vers côté nord c'est **Kanoun+EL**.

*Quand tu rentres dans la maison kabyle, tu trouveras devant toi le métier à tisser, du côté nord le Kanoun.*

<sup>16</sup> Moirand 1975, Descombes Dénevaud et Jespersen 1992 parlent d'anaphores conceptuelles.

### 2.2.3. Les anaphores adverbiales

La catégorie adverbiale peut à son tour assurer le rôle d'une reprise d'un segment d'un texte antérieur (anaphore résomptive) ou une reprise d'une localisation mentionnée antérieurement (adverbe de lieu).

Dans l'exemple ci-dessous, l'indicateur du lieu (anda/ où) reprend le référent

axxam / maison.

Ufiy-d **axxam anda** luley  
 Trouver+P+je **maison**+EL où **naitre**+P+je.  
 J'ai trouvé la maison où je suis né.

### 2.2.4. Les anaphores verbales

Les anaphores verbales se basent généralement sur le verbe « faire ».

**Yukar urgaz taddart.** Ad tt-ixdem.  
**Il**+voler+P **homme**+EA **village**+EL. NR la- il+faire+P.  
*L'homme a volé le village. Il la fera.*

## Récapitulation

En guise de récapitulation pour le présent chapitre, nous pouvons retenir que l'analyse textuelle des discours, s'appuie sur un positionnement théorique et méthodologique qui consiste dans l'association entre deux disciplines nées dans les années 1950, développées de façon autonome qui sont l'analyse textuelle et l'analyse du discours. Elle est définie comme une théorie de la production co(n)textuelle de sens, qu'il est nécessaire de fonder sur l'analyse de textes concrets.

Après avoir défini la *proposition-énoncé* comme unité textuelle de base, la linguistique textuelle des discours, détermine cinq grands types de liages des unités textuelles qui sont : les liages du signifié, les liages du signifiant, l'implicite, les connecteurs et les chaînes d'actes de discours.

Dans notre cas, nous nous sommes limités juste au premier liage sémantique des unités textuelles de base qui est la co-référence et les anaphores. Nous avons vu que *la co-référence est une relation d'identité référentielle entre deux ou plusieurs signes sémantiquement interprétables indépendamment l'un de l'autre*, nous avons présenté globalement les mécanismes anaphoriques qui sont représentés par des éléments de la langue : pronoms, noms, verbes et adverbes, entretenant diverses relations avec le référent (anaphores fidèle, infidèle, résomptive ou associative).

Par ailleurs, avant de passer à l'analyse textuelle des discours, il y a, au préalable, en plus de l'authenticité du texte à analyser la définition de l'objet d'analyse. Adam suggère de commencer d'abord par la critique du texte et son établissement avant de passer à son analyse.

C'est pourquoi les intitulés des deuxième et troisième chapitres sont formulés, respectivement « Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse » et « établissement du texte et construction de l'objet d'analyse ».

## **Chapitre II :**

### **Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse**

La transcription et la traduction de la version brute du corpus est la première tâche qui précède l'établissement du texte avant son exploitation. Dans ce chapitre nous nous présentons les niveaux de transcriptions et de traductions adoptés dans notre corpus.

La première tâche que nous nous sommes assigné était de faire une transcription fidèle du corpus, en mettant en valeur les spécificités verbales de l'oral, notamment les assimilations, les hésitations, les faux départs, les répétitions et les différentes pauses et applaudissements, d'une part, et de simplifier son décodage. Mais pour simplifier le décodage par les lecteurs non berbérissants, nous avons précédé la notation usuelle du corpus par une transcription phonétique, inspirée de l'alphabet phonétique international.

La deuxième tâche qui occupe une part importante dans le travail, a été de traduire le texte dans la langue de rédaction du travail. Cependant, nous nous sommes rendu compte qu'une traduction met en valeur le sens du texte mais lui fait perdre sa structure de départ. C'est pourquoi nous avons opté pour deux niveaux de traductions :

-une traduction juxtalinéaire dans le souci de mettre en exergue la structure du kabyle en général et les différentes structures syntaxiques, énonciatives et rhétoriques employées par l'auteur dans son discours

-une traduction libre ou une traduction sémantique qui mette en valeur les différentes images rhétoriques du discours.

## 1. Le corpus : de la version sonore au texte

Comme le soulignent les philologues<sup>17</sup>, avant d'entamer l'analyse d'un texte, il est impératif d'intervenir sur l'ensemble des versions disponibles, afin de s'assurer de son authenticité. La génétique du texte doit être introduite comme donnée préalable par la linguistique avant de procéder à l'analyse de tout texte. En d'autres termes, le chercheur ne doit pas prendre son texte comme donnée mais comme objet à construire.

Cependant, pour ce qui nous concerne nous n'avons pu nous procurer qu'une version du corpus. Il s'agit d'une version sonore, enregistrée sur cassette audio par notre collègue B.S., étudiant à l'époque, présent lors du meeting. Le texte est pris tel quel, du début à la fin, il n'a subi aucun remaniement ni normalisation.

Dans les pages suivantes, nous procédons à l'établissement de notre texte par sa transcription et sa traduction en langue française, et ce, pour rendre possible son analyse. Ces deux tâches font partie de notre thèse : d'une part, une réflexion théorique et méthodologique sur l'établissement du texte pour l'analyse, d'autre part, une traduction de travail (réflexion sur la traduction).

## 2. Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse

La transcription du corpus, comporte quatre niveaux. Les deux premiers niveaux consistent en la transcription phonétique et la notation usuelle du corpus dans la langue de l'orateur, le troisième est réservé à la traduction juxtalinéaire. Le quatrième et dernier niveau représente la traduction libre.

Comme indiqué précédemment et pour rester le plus fidèle possible au texte oral, nous avons donc opté pour une transcription phonétique et une notation usuelle. Pour reproduire fidèlement les réalisations orales du corpus, nous avons pris en considération les faux départs, les hésitations, les pauses, représentées par (/) et les applaudissements, représentés par (A). Le choix des deux transcriptions est justifié par la prise en charge des réalisations (phonétiques) orales du corpus, et le décodage du corpus par les chercheurs linguistes non berbérophones pour la transcription phonétique et la fluidité de son décodage par les praticiens pour la notation usuelle.

---

<sup>17</sup> Nous faisons référence, notamment au travail de Rastier (2001).

Dans la transcription phonétique, nous avons reproduit globalement les graphèmes de l'Alphabet Phonétique International (API).

- Le graphème barré indique l'emphase [ɾ̄, s̄, t̄]
- Les affriquées sont transcrites avec deux graphèmes associés par une ligature [t̄s̄, d̄ʒ̄]
- Les labiovélares sont accompagnées d'un graphème [w] en exposant [k<sup>w</sup>]
- La tension est transcrite avec deux graphèmes identiques [mm, ss, ll]
- A côté des sons emphatiques les voyelles [a, i, u] sont réalisées, respectivement [ɑ, e, o].

Concernant la notation usuelle, nous avons adopté une notation à tendance phonétique pour mettre en valeur les marques de l'oral utilisées par l'orateur dans son discours.

La traduction libre est précédée par une traduction française juxtalinéaire pour indiquer la position des unités dans le texte d'origine, les conventions et les abréviations utilisées dans la traduction.

- Le verbe à l'infinitif suivi de la marque aspectuelle :
  - + P : Prétérit
  - + A : Aoriste
  - + AI : Aoriste Intensif
  - + PN : Prétérit Négatif

Et des modalités préverbales et/ou postverbales :

- NR : Modalité du non Réel (modalité aspectuelle du verbe)
- AC : Modalité d'Actuel Concomitant (Modalité aspectuelle du verbe).
- ICI : Modalité d'orientation spatiale vers le locuteur.
- LA-BAS : Modalité d'orientation spatiale (éloignement)

- NEG : Négation
- Le nom suivi de la marque d'état :
- EL : Etat Libre
- EA : Etat d'Annexion

Quant à la traduction libre nous avons opté pour une traduction plus ou moins fidèle au texte afin de mettre en valeur les référents culturels de la langue source dans la version traduite.

### **3. Les pauses et les applaudissements : analyse instrumentale**

Ce point consiste à dégager les durées des différentes pauses silencieuses et les applaudissements, qui figurent dans notre corpus. Mais, avant de présenter l'analyse instrumentale et ses résultats, il est nécessaire de faire un bref aperçu sur les différents types de pauses qui figurent dans le discours. Dans notre travail, nous nous basons essentiellement sur le travail de Danielle Duez (1991) pour présenter le phénomène prosodique de la pause, en mettant en valeur ses fonctions et ses différents types.

Les travaux de la linguistique en général et de la phonétique de la parole en particulier montrent que la parole est intimement liée au temps. Ce dernier contribue à l'organisation, la hiérarchisation prosodique, l'organisation informative et à la structuration de la parole dans les unités linguistiques. Le temps et la parole sont deux éléments étroitement liés dans la communication linguistique.

Duez dégage deux types de pauses :

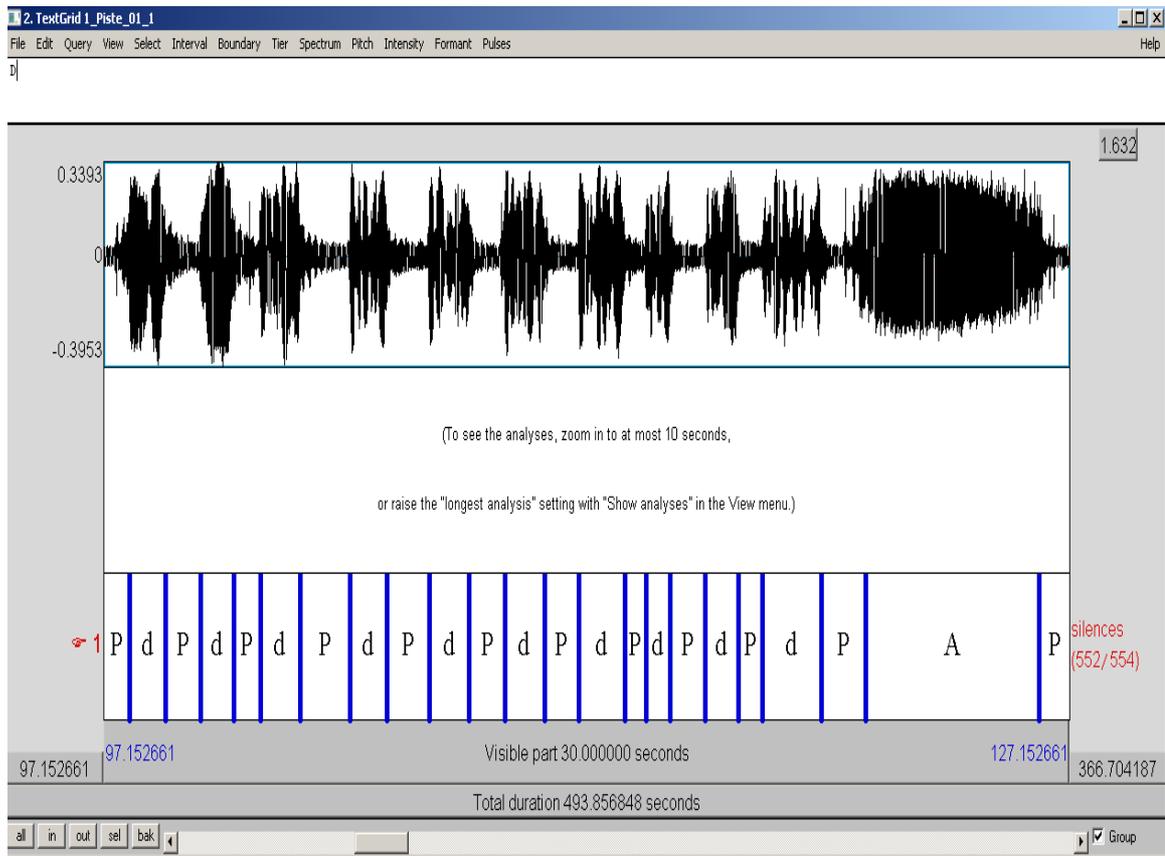
- Pauses silencieuses : toute interruption du signal sonore
- Pauses non silencieuses : pauses remplies, faux départs, syllabes allongées et répétitions.

Dans l'analyse des pauses qui figurent dans notre corpus, nous nous sommes appuyés sur une analyse instrumentale menée à l'aide du logiciel *Praat*<sup>18</sup>. Ce dernier

---

<sup>18</sup> <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>

nous a permis de dégager les différents segments de parole et de silence avec leurs durées. Par ailleurs, en raison de la longueur de notre corpus, nous nous sommes limités juste à un échantillon, situé au début du discours, d'une durée de huit minutes et trente-trois secondes. Après une analyse automatique avec un script des pauses, nous avons aligné manuellement les différents silences nommés (P), les parties sonores (d) et les applaudissements (A). En outre, les durées des différents éléments sont données automatiquement par le logiciel, comme la montre la figure ci-dessous



Après l'analyse de notre échantillon, nous avons enregistré au total cent trente-cinq silences avec des durées qui varient entre 0,30 et 3,74 secondes. Selon notre première perception, la variation de la durée des silences serait compatible avec le contexte syntaxique et sémantique. L'orateur parachève les différents segments de son discours avec différentes durées de silences en fonction des contextes syntaxique et informatif. Pour vérifier notre hypothèse nous avons divisé les différentes valeurs des silences en trois intervalles en fonction de la dispersion des durées. Pour ce faire nous avons fait appel à la méthode statistique ci-dessous.

La première tâche consiste à calculer la moyenne des différentes valeurs de durées qui figurent dans l'échantillon analysé. La moyenne arithmétique des différentes valeurs est la somme des différentes valeurs de durées divisée par le nombre total des silences.

Avec Excel nous avons calculé automatiquement les périmètres de chaque type de pause. Nous avons utilisé la méthode suivante :

Mise en forme conditionnelle – nuances de couleurs.

Cette option nous a permis de diviser les valeurs des durées de pauses silencieuses en trois ensembles en fonction de leurs durées respectives.

- Les pauses courtes : concernent toutes les pauses qui varient entre 0,3 et 1,3 secondes.
- Les pauses moyennes : regroupent celles qui varient entre 1,46 et 2,47 secondes.
- Les pauses longues concernent les pauses qui varient entre 2,63 et 3,74 secondes.

Le tableau ci-dessous, illustre les résultats de la distribution des trois types de pauses de l'échantillon analysé.

<b>Pauses</b>	<b>Durée (secondes)</b>	<b>Nombre</b>
Pauses courtes	0,3-1,30	106
Pauses moyennes	1,46-2,47	24
Pauses longues	2,63-3,74	05
<b>Total</b>	0,3-3,74	135

Comme le montre le tableau ci-dessus, les pauses courtes occupent la première position avec un nombre de 106 suivies par les pauses moyennes avec 26 occurrences et les pauses longues avec seulement 05 occurrences. Concernant les applaudissements, nous avons enregistré 18 occurrences avec des durées qui varient entre 2,63 et 26,59 secondes.

Une fois les différents types de pauses et les applaudissements dégagés, nous tenterons de déterminer les contextes d'apparition de ces différents types de silences et d'applaudissements.

Les approches linguistiques se différencient sur la prise en charge de la prosodie dans l'analyse du verbal. Si l'approche fonctionnaliste de Martinet (1960) considère les faits prosodiques (l'intonation et la pause) comme des faits marginaux, d'autres linguistes, en l'occurrence Nikolaï Sergueïevitch Troubetzkoy (1949) et de Bertil Malmberg (1971) montrent que la prosodie joue un rôle important dans la structuration syntaxique, particulièrement dans le repérage des fonctions et relations syntaxiques.

Les approches textuelles à leur tour considèrent la ponctuation comme partie indissociable du verbal, et ce, dans la construction sémantique et la segmentation des différentes unités textuelles ; phrases, périodes, séquences, etc. Au niveau de l'oral, la prosodie joue un rôle primordial dans la structuration syntaxique des énoncés (rupture et jonction).

Le berbère (kabyle), en tant que langue à tradition orale, était de nature paratactique (Basset 1952). En effet, les monèmes de relations syntaxiques sont de formation récente :

*La plupart d'entre eux, notamment au niveau des relations entre propositions (coordonnants, relatifs, subordonnants, connecteurs divers) sont, ou bien empruntés à l'arabe, ou bien de formation manifestement secondaire par réemploi, développement et refonctionnalisation de relationnels non-propositionnels.*  
(Chaker 2009 :69)

Les travaux portant sur la prosodie ont montré que la prosodie joue un rôle important dans la structuration syntaxique des énoncés.

Chaker (1995) l'un des précurseurs de l'analyse instrumentale de la prosodie en berbère, a mis en exergue le rôle de l'intonation dans le dégagement des structures syntaxiques de quelques énoncés. Les analyses instrumentales de l'auteur ont dégagé plusieurs conclusions :

- La structure intonative de *l'indicateur de thème* montre un contraste du niveau intonatif entre le nom et le syntagme prédicatif. Dans le cas de la prédication nominale (Préposition N + nom), la rupture tonale est impérative.
- La distinction entre la structure intonative de l'expansion référentielle et l'expansion directe dans le cas de syncrétisme de l'état. En effet, la courbe intonative est liée au syntagme prédicatif dans le cas de l'expansion référentielle.
- La distinction entre la subordination et la coordination. Cette dernière est caractérisée par une rupture tonale entre les propositions, contrairement à la première qui est caractérisée par une seule courbe intonative.
- La distinction entre le discours rapporté et le discours direct. Ce dernier est caractérisé par une rupture tonale (pause) avec deux courbes intonatives.

Ces hypothèses ont été confirmées par d'autres travaux ultérieurs.

Naïma Louali & Mettouchi (2002) et Mettouchi (2003) ont dégagé le rôle de l'intonation dans la focalisation en kabyle, Seïdh Challah (2004) a montré le rôle de l'intonation en syntaxe en étudiant le cas portant sur l'opposition de l'état en kabyle

et Ramdane Boukherrouf (2006) a dégagé le rôle de la prosodie (pause) dans la distinction entre la coordination et la subordination sans marque monématique de jonction.

### 3.1. Les pauses courtes

Ce sont de simples pauses de souffle, elles ne sont pas vraiment pertinentes dans la segmentation des unités, mais elles contribuent à l'équilibre du rythme de la parole. Dans notre corpus nous avons enregistré plusieurs contextes d'utilisation :

- *Indicateur de thème*

Galand (1964), le premier à avoir proposé le terme d'indicateur de thème, montre que le nominal qui occupe cette fonction est marqué par une rupture avec le syntagme prédicatif qui le suit. Cependant Basset (1952) considère que le nominal est séparé par une pause réelle ou virtuelle du syntagme prédicatif. En se basant sur une analyse instrumentale Chaker (1995b) montre que la frontière entre les deux éléments est marquée par un contraste de niveaux intonatifs et non par une pause véritable.

Dans notre corpus l'analyse instrumentale a enregistré des pauses courtes ou des prises de souffle entre le nominal thématifié et le syntagme prédicatif. Dans le discours argumentatif, pour des besoins énonciatifs, l'auteur utilise un débit plus ou moins lent et met en valeur le nominal en marquant une petite pause pour attirer l'attention de l'assistance.

(...)

Abban /

Abane /

*Abane* /

ilħa netta d Ben Mħidin //

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (milité) avec Ben Mhidi //*

(...)

- *Syntagme prédicatif et expansion indirecte*

En syntaxe phrastique, l'expansion indirecte est rattachée au syntagme prédicatif sans aucune interruption mélodique. Cependant, dans notre corpus, nous avons noté que l'orateur a employé des pauses courtes entre le syntagme prédicatif et l'expansion indirecte.

(...)

3.

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

4.

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

(...)

- *Syntagmes subordonnés avec subordonnant*

Le berbère (kabyle) est caractérisé par des énoncés subordonnés, soit sans marque monématique de jonction, soit avec un subordonnant. Dans notre corpus, nous avons relevé des cas où l'auteur emploie des pauses courtes entre le subordonnant et le syntagme subordonné ou entre le syntagme principal et le subordonnant.

### §17

1.

ħsiy /

Savoir + je + P /

*Je sais /*

2.

aṭas deg-wen i yeyad lħal /

beaucoup entre-vous que il + décevoir + P le temps + EA /

*beaucoup d'entre vous sont déçus /*

3.

u yur-wen l̥heq ad ak- niyid̥ l̥hal /

et avoir (préposition) + vous la raison + EL NR vous-decevoir + A le temps + EL /

*et vous avez raison d'être déçus /*

4.

alaxaṭar u d -tekkir ara tmurt af tikelt i wakken /

parce que NEG ICI-elle + lever + P NEG le pays + EA sur une fois + EL pour que /

*parce que le pays ne s'est pas levé d'un seul coup pour /*

5.

ad d-teger irebbi af ayen ieeddan dagi //

NR ICI-elle + faire + P un sein sur ce que Il + passer(Participe) ici //

*protéger ce qui s'est passé ici //*

(...)

- *Syntagmes coordonnés avec cordonnant*

La coordination à son tour connaît deux types : une coordination par simple juxtaposition et une coordination avec cordonnant. Nous avons relevé dans notre texte des pauses courtes employées par l'orateur entre le cordonnant et le deuxième syntagme.

(...)

7.

tejreḥ tasa gemma-s /

elle + signer + P le foie + EL de + mère-sa + EA /

*sa mère était profondément blessée /*

8.

walakin /

mais /

mais /

9.

tezdi lqedd-is //

elle + unir + P taille + EL-son //

*mais elle n'a pas baissé //*

(...)

12.

tenna /

elle + dire + P /

*et elle a dit /*

13.

iruh mmi //

il + partir + P mon + fils + EA //

*mon fils est parti //*

14.

[ulac smaḥ ulac] u ttsemiḥet ara ay atmaten [A cris de l'assistance 11".20] u  
ttsemmiḥet ara //[pas + de pardon + EL pas] NEG AI + pardonner + vous NEG chers frères [A cri de  
l'assistance 11".20] NEG AI + pardonner + vous NEG //*pas de pardon] ne pardonnez pas chers frères [A] Ne pardonnez pas //*

15.

tenna iruh mmi /

il + partir + P mon + fils + EA /

*elle a dit mon fils est parti /*

16.

meena imi i d- tbeddem yur-i /

mais puisque ICI-se tenir debout + vous + P à-moi /

*mais puisque vous vous tenez à mes côtés /*

7.

am akken iruh-awen i meḥra /

comme si il + perdre + P + vous tous /

*c'est comme si vous l'aviez tous perdu /*

(...)

- *Monèmes et syntagmes autonomes*

L'orateur a employé dans son discours des pauses courtes entre le monème ou le syntagme autonome et le reste de l'énoncé.

ay atmaten //

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

di setta weecrin /  
 en six et vingt /  
*c'est en vingt-six /*

3.

i d-fyen sya-gi kra geyriben //  
 que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //  
*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

ruhen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //  
 partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //  
*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine //*

5.

xelqen-d yiwen ukabar //  
 créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //  
*ils ont créé un parti politique //*

6.

nnan-d /  
 dire + Ils + P-ICI /  
*ils ont dit /*

7.

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwweḍ ar uzarug ar *l'indépendance* //  
 falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P  
 l'indépendance + EA //  
*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance //*

8.

Deg wakal-agi /  
 Dans terre + EA-cette /  
*c'est de cette terre /*

9.

i d- teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //  
 que ICI-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et  
 cinquante + EA //  
*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre //*

10.

Deg wakal-agi /  
 Dans terre + EA-cette /  
*sur cette terre /*

11.

i mlalen watmaten di *La Soummam* /  
 que rencontrer + Ils + P les frères + EA dans la Soumam /  
 (...)

- *L'apposition*

Pour expliciter ses idées, l'orateur a employé des pauses courtes entre le premier syntagme et l'apposé.

(...)

4.

tmany wɣeβein n ssaεa /  
 huit + EL et + Quarante + EA de heure + EA /  
*Quarante-huit heures /*

5.

sin wussan nutni ala tteettiben deg-s //  
 deux jours + EA ils sauf torturer + Ils + AI dans-lui //  
*deux jours qu'ils l'ont torturé //*  
 (...)

- *Répétitions de syntagmes*

Lors de son discours l'auteur a employé des répétitions de syntagmes dans plusieurs contextes, notamment dans le cas des faux départs et des interruptions par l'assistance. Dans les deux situations, l'orateur a employé des pauses simples entre les deux syntagmes.

Dans l'exemple ci-dessous, au lieu de dire « nenna-d / nous avons dit », l'auteur a employé la troisième personne du pluriel « nnan-d / ils ont dit ». Dans ce cas, l'orateur a insisté sur son implication dans le mouvement.

(...)

14.

deg wakal-agi deg d- nekker di tmanyin //  
 dans terre + EA-cette dans ICI-nous + lever + P en quatre-vingt //  
*sur cette terre nous nous sommes levés en quatre-vingt //*

15.

nnan-d /  
 dire + Ils + P-ICI /  
*ils ont dit /*

16.

dire + nous + P-ICI /  
 nenna-d //  
*nous avons dit*

17.

ur tergged ara tmurt //  
 NEG elle-stabiliser + A NEG le pays + EA //  
*le pays ne se stabilisera pas //*

18.

ma d agella afurk amaziɣ-agi ur d- yuɣal ara ar imawlan-is ///  
 tant que Il + être + P la branche + EL berbère + EL-cette NEG ICI-Il + revenir + A  
 NEG à propriétaires + EL-ses ///  
*tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants ///*  
 [A 4"]

### 3.2. Les pauses moyennes

Ce sont des pauses programmées par l'orateur. C'est lui qui décide quand et où il va s'arrêter, soit pour marquer une frontière syntaxique, notamment la coordination des énoncés sans marque monématique de jonction<sup>19</sup>, soit une visée énonciative, notamment au début des paragraphes, entre le ponctuant textuel et la suite de l'énoncé.

Le kabyle est caractérisé par des énoncés complexes dont les syntagmes prédicatifs sont reliés sans aucun indicateur de fonction. Ils peuvent avoir deux structures syntaxiques différentes : d'une part, la coordination et d'autre part la subordination.

<sup>19</sup> Le discours de l'auteur est caractérisé par des énoncés paratactiques.

Les berbérissants se sont fondés sur deux critères pour lever cette ambiguïté. En effet, certains, notamment Bentolila (1981) se basent sur l'aspect syntaxique en ce sens que le deuxième syntagme de l'énoncé connaît certaines restrictions combinatoires avec le premier syntagme dans le cas de la subordination. Quant à Chaker (1983), il se base sur la prosodie. Selon cet auteur, chaque structure est représentée par son propre aspect prosodique.

Pour la première vision, l'auteur avance les restrictions du deuxième syntagme dans le cas de la subordination. Ce type d'énoncé est représenté en général par des verbes opérateurs (Gross 1986 :62). Cette classe regroupe des verbes qui peuvent être suivis directement par un second verbe subordonné sans aucune marque monématique de jonction.

Le syntagme prédicatoire de par son statut, connaît des restrictions combinatoires :

- Des contraintes au niveau des modalités aspectuelles. La succession la plus fréquente est celle de : prétérit + (ad+ aoriste).

Yebya ad d-ibed

Il+ vouloir+P NR vers ICI il+se présenter+A

*Il veut se présenter.*

- Des contraintes au niveau des modalités de personne. Dans ce cas, le premier et le second verbe renvoient généralement à des participants différents.

Hsiy tdaqem

Savoir+P+je être inquiéter-vous+A

*Je sais que vous êtes inquiets.*

- Seul l'un des verbes est généralement à la forme négative (affirmative / négative) (Bentolila 1981 : 283)

ur ilaq ara ad ay-yawi ṭṭmee yef yiman-nney kan ///

NEG falloir NEG NR nous-II + porter + P avidité + EL sur âmes + EA-nos ///

*sauf nous ne devons pas être tentés seulement pour nous-même ///*

- L'expansion prédicatoire primaire, répond toujours à la question «acu ? / *Quoi?*».
- Le deuxième verbe en fonction d'expansion directe, peut être remplacé par un nom.

Yeḏra ad d-yas  
 II+savoir+P NR vers ICI il+venir+A  
*Il sait qu'il viendra*

est remplaçable par :

*Yeḏra tisin-is*  
 II+savoir+P venue+sa  
*Il est au courant de sa venue.*

- L'expansion prédicatoire directe peut venir après l'expansion nominale directe.

Exemple :

*Ufiy baba-s yettraḡu*  
 Trouver+je+P papa- son il+attendre+P  
*J'ai trouvé (vu) son père (l') attendre.*

- La position : le changement de la position des syntagmes dans un énoncé entraîne automatiquement la modification de la structure syntaxique et du sens.

*Yebya ad iruḡ*  
 II+vouloir NR il+partir+A  
*Il veut partir*

n'est pas permutable avec

*Ad iruḡ yebya*  
 NR il+partir+A II +vouloir  
*Il partira il veut.*

Contrairement à la subordination, dans la coordination, les syntagmes verbaux ne connaissent pas de contraintes dans leur combinatoire. Les syntagmes coordonnés sont identifiés par la position : il y a la possibilité de déplacer les deux syntagmes sans que le sens ne change.

*Yečča, yeswa ou yeswa, yečča*  
 II+manger+P, II+boire+P ou II+boire+P II+manger+P  
*Il a mangé et bu ou il a bu et mangé*

Certaines des restrictions citées, concernant la subordination, ne peuvent être généralisées, puisque le second verbe admet d'autres compatibilités.

- La succession « prétérit + prétérit » est réalisable dans le cas de la subordination.

*Sliy yemmut*

Apprendre+P+je il+mort+p

*J'ai appris qu'il est mort.*

- La succession « négative + négative » est aussi possible.

*Ur zriy ara ur ixeddem ara*

NEG savoir+P+je NEG il+travailler+AI

*Je ne sais pas qu'il ne travaillera pas.*

- Les deux syntagmes peuvent renvoyer à un même participant.

*Yeḫra ad d-iruh*

Il+savoir+P NR vers ICI il+venir+A

*Il sait qu'il viendra.*

Pour ce cas, Chaker (1983 : 415), déclare que ces restrictions sont beaucoup plus de nature lexico-sémantique que syntaxique. Pour cet auteur, il s'agit d'une liste de lexèmes verbaux appartenant à la sous-catégorie sémantique des verbes opérateurs référant à une « attitude psychologique » (désir, souhait, volonté, refus...) qui sont obligatoirement suivis d'un inaccompli (non réel) : *agi / refuser, agad / craindre, kukru / hésiter, gami / hésiter, byu / vouloir*.

Pour ce qui nous concerne (Boukherrouf 2013), nous pensons que dans cette sous-catégorie de verbes, la majorité ne connaît pas de restriction au niveau de la modalité aspectuelle. En d'autres termes, la combinaison « prétérit + prétérit » est possible dans ces lexèmes verbaux.

Exemples :

- *ugiy yusa*

Admettre+P+je il+venir+P

*Je n'admets pas qu'il soit venu*

- *ugadey uḏney*

Avoir peur+P+je être malade+P+je

*J'ai peur que je sois malade (j'ai peur d'être malade) ».*

- *kukrey uḍney*

Craindre+p+je être malade+P+je

*Je crains que je sois malade (je crains d'être malade).*

A ce propos, nous ne partageons donc pas totalement l'avis de Chaker (1983) qui considère que les restrictions combinatoires sont directement liées à la présence de certains traits sémantiques dans le premier verbe, puisque la quasi-totalité des verbes ne connaît pas ces restrictions au niveau de la combinatoire.

Nous pensons que la subordination n'est pas d'ordre lexical mais qu'il s'agit de la valeur reliant les deux syntagmes. Pour cela, seule la situation d'énonciation (le contexte et le co-texte) peut indiquer soit la dépendance soit l'indépendance syntaxique des deux syntagmes.

Quant à la coordination, nous pensons que le critère de la position ne peut être aussi généralisé. En effet, il dépend du sémantisme des verbes. Certes, au niveau syntaxique, le changement de position n'entraîne pas un changement de fonction des deux syntagmes. Cependant, au niveau sémantique, les deux syntagmes n'ont pas le même sens.

Exemple :

a. *Yesla, yerwel*

Il apprendre+P, il+s'enfuir+P

Il (l') a appris (et), il s'est enfui »

et

b. *Yerwel, yesla*

il+s'enfuir+P, Il apprendre+P,

*Il s'enfui (et), il a appris*

Avant d'aborder le second critère de la distinction entre la coordination et la subordination sans marque monématique de jonction, qui est la prosodie, il est nécessaire de présenter un petit aperçu des travaux effectués sur la prosodie dans le domaine berbère (kabyle).

La prosodie joue un rôle important dans la compréhension de la structure et le sens d'un énoncé

*C'est la structure prosodique (intensité et intonation) qui donne à l'auditeur d'un énoncé la première orientation sur la voie à suivre pour trouver le sens [...] la prosodie est un centre tant de la structure que du mécanisme de la langue.*

(Malmberg 1971 : 203)

En berbère, notamment le kabyle, le champ de l'intonation n'a pas fait l'objet d'études linguistiques.

*Les berbérissants ont longtemps traité l'intonation de manière marginale écrivent à ce propos Louali & Mettouchi (2002 : 463).*

A notre connaissance, la première étude instrumentale réalisée dans le domaine du kabyle est celle de Chaker (1987-1988). L'auteur a traité deux phénomènes qui sont : l'accent en kabyle et la relation entre l'intonation et la syntaxe kabyle.

Dans la première partie de son second article, l'auteur critique le travail d'Alfred Willms (1965) portant sur la relation entre l'intonation et la syntaxe en kabyle sur deux points. Chaker signale que l'étude de Willms n'a pas été fondée sur des mesures instrumentales et qu'il lui manquait un cadre syntaxique préalable qui lui aurait permis d'établir un lien méthodologique entre l'intonation et la syntaxe.

Quant à la deuxième partie, l'auteur y propose quelques points de repères, Portant sur l'intonation des énoncés simples notamment la distinction entre l'expansion référentielle et l'expansion directe ainsi que l'énoncé verbal avec lexème nominal thématique. Il a également traité de l'intonation de l'énoncé complexe comportant deux syntagmes verbaux successifs, reliés sans marque monématique de jonction qui peut être, soit des séquences de verbes coordonnés (par simple juxtaposition), soit des séquences de verbes subordonnés.

En 2000, le Centre de recherche berbère de l'INALCO, s'est engagé dans un projet d'exploration systématique des principales configurations intonatives du berbère.

A partir de 2004 quatre mémoires de magistère portant sur la prosodie ont été soutenus au niveau du département de langue et culture amazighes de Tizi-Ouzou.

- Challah (2004), *Le rôle de l'intonation en syntaxe. Etude de cas portant sur l'opposition de l'état (analyse intonosyntaxique de quelques types d'énoncés)*,
- Boukherrouf (2006), *Structures intonatives des énoncés verbaux complexes en berbère (Kabyle) : Coordination et Subordination*,
- Aoudia (2008), *Analyse intonatives des structures syntaxiques berbères (le cas des synthèmes et des syntagmes)*.
- Amatoui (2009), *Patrons intonatifs de la phrase en kabyle*.

Dans notre analyse (Boukherrouf 2013) nous voulons savoir si effectivement la prosodie permet de distinguer la subordination de la coordination comme cela a été établi par Chaker. Si oui, quelles sont les caractéristiques de chaque structure syntaxique ?

Au terme de cette analyse, nous avons dégagé quatre paramètres distinguant la subordination de la coordination.

- La courbe mélodique : dans ce cas, la coordination est caractérisée par deux courbes mélodiques, tandis que la subordination est caractérisée par une courbe mélodique pour les énoncés courts. Quant aux énoncés longs, la courbe est caractérisée par un rehaussement au lieu de la frontière.
- Les groupes de souffle : la coordination est caractérisée toujours par plus d'un groupe de souffle, tandis que la subordination dépend de la taille de l'énoncé. Un énoncé court est prononcé avec un seul souffle et un énoncé long est prononcé par deux groupes de souffle comme le montre Jacqueline Vaissière pour la langue française :

*Une phrase courte est prononcée en général d'un groupe de souffle, sans reprise d'air. Un énoncé long est divisé en deux ou plusieurs groupes de souffle. (1997 : 61)*

- Les pauses et les allongements syllabiques : dans notre analyse, la pause et l'allongement syllabique sont deux indicateurs de la structuration d'un énoncé. Les groupes de souffle représentant la coordination sont séparés par une pause silencieuse, tandis que ceux représentant la subordination sont séparés par un

allongement syllabique. Les résultats de ce paramètre correspondent à l'analyse de Troubetzkoy

*Les pauses des phrases servent la plupart du temps à délimiter les différentes phrases ou nombre de phrases, c'est-à-dire remplissant surtout une fonction délimitative. Mais l'opposition avec pause / sans pause a aussi une valeur discursive. (1970 :2).*

- Le débit et le nombre de syllabes : le nombre de syllabes et le débit de parole sont des mécanismes puissants dans la distinction entre les deux types d'énoncé. En effet, la subordination est caractérisée par un débit rapide ayant moins de syllabes par rapport à la coordination. Brigitte Zellner donne les mêmes résultats pour la langue française.

*Le changement du débit affecte donc la chaîne parlée du point de vue du nombre de syllabes. (1998 : 2)*

Dans notre corpus les énoncés coordonnés sans marque monématique de jonction sont marqués par des pauses moyennes. Le même cas pour les ponctuants textuels. Ils sont toujours marqués par une pause moyenne avec l'élément qui suit.

1.

lhi //

Donc //

*Donc //*

2.

imyi gisseɣ yuy //

le bourgeon + EL de + honneur + EA il-ouvrir + P //

*le bourgeon de l'honneur s'est ouvert //*

3.

tiyri teffey //

l'appel + EL elle + sortir + P //

4.

yezree wawal //

il + ensementer + P le mot + EA //

*l'appel a été émis //*

5.

ayen i sen- ihwu xedmen-t //

*quoi qu'ils fassent //*

6.

Xas meqqret tyita //

même si est + grande le coup //

*même si le coup est dur //*

7.

Xas runt tyemmatin //

même si pleurer + elles + P les mamans //

*même si les mamans ont pleuré //*

8.

Xas uzzelen idammen //

même si ils-couler + P sang + les //

*même si le sang a coulé //*

9.

ayen i d-bdan idelli imenza-nney /

ce que ICI + commencer + ils + P hier + EL prédécesseurs-de nos /

*ce que nos prédécesseurs ont entamé hier /*

10.

nekkni nezreε-it //

moi nous + semer + P + le //

*nous nous l'avons semé //*

11.

wid i d- ieddan deffir-neγ sγuγģegen-t ///

[A5".58]

ceux que ICI + passer + ils + Participe derrière-nous faire fleurir + ils + P + le ///

[A]

*ceux qui nous ont suivi l'ont fait fleurir ///*

[A]

Les énoncés périodiques sont aussi marqués par une pause moyenne. L'énoncé ci-dessous montre bien le rôle de la pause pour marquer la périodicité des énoncés.

1.

D ayen i gellan di tiyri n *novembre* rebea uxemsin //

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de *novembre cinquante-quatre* //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre* //

2.

đajəniɡəllanðilaplatfərmnləsʊmam //

D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam* //

3.

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a* //

4.

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt* //

5.

i gellan di *la plateforme* Lleqşar ///

qui il-être + Participe dans la plate-forme de El-Ekseur + EA ///

*et qui se trouve dans la plateforme d'El-Ekseur* ///

[A]

### 3.3. Les pauses longues :

Ce dernier type coïncide généralement avec les applaudissements. C'est ce type de pause qu'Adam propose de considérer comme frontières des paragraphes (§) « interactivement co-construits par l'orateur et l'auditeur ». Pour ce qui nous concerne, nous avons relevé des cas où les pauses longues à elles seules délimitent la fin d'un paragraphe. Ici, c'est l'auteur qui décide de la fin de son paragraphe. Cependant, les pauses longues sont globalement accompagnées par des applaudissements. Ces derniers montrent la réception de l'information globale véhiculée par l'ensemble du paragraphe. L'exemple ci-dessous montre la combinaison de la pause longue avec les applaudissements.

1.

D ayen i gellan di tiyri n *novembre* rebea uxemsin //

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de novembre cinquante-quatre //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre //*

2.

D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam //*

3.

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

4.

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

5.

i gellan di *la plateforme* Lleqşar ///

qui il-être + Participe dans la plate-forme de El-Ekseur + EA ///

*et qui se trouve dans la plateforme d'El-Ekseur ///*

[A]

Quant à l'exemple qui suit, l'auteur a achevé son paragraphe avec une pause longue sans la réaction de l'assistance.

1.

Ay atmaten //

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

d tidet qerrihet tyita //

c'est la réalité faire-mal + elle le coup + EA //

*certes le coup est dur //*

3.

sbeḥ-agi kan lliy di Tmizar //

matin-ce encore être + je + P à *Timizar* //

*ce matin encore j'étais à Timizart //*

4.

lly din imi d- smektin //

être + je + P là-bas quand ICI + faire-penser + P + ils //

*j'étais là quand ils ont commémoré //*

5.

yezzi-d lweqt yef yiwen uqcic tmentac n ssna imi t-nyan //

il + tourner + P + ICI le temps + EL sur un jeune + EA dix-huit ans + EA depuis le-ils + avoir + tué + P //

*ça fait une année un jeune homme avait 18 ans quand ils l'ont tué //*

6.

muggrey imawlan-is //

recontrer + je + P parents + EL-ses //

*j'ai rencontré ses parents //*

7.

tejreḥ tasa gemma-s /

elle + signer + P le foie + EL de + mère-sa + EA /

*sa mère était profondément blessée /*

8.

walakin /

mais /

mais /

9.

tezdi lqedd-is //

elle + unir + P taille + EL-son //

*mais elle n'a pas baissé //*

10.

tbedd //

elle + se maintenir debout + P //

*debout /*

11.

tqubel læerc i mṛṛa /

elle + affronter + P la tribu + EL toute /

*elle a affronté toute la tribu /*

12.

tenna /

elle + dire + P /

*et elle a dit /*

13.

iruh mmi //

il + partir + P mon + fils + EA //

*mon fils est parti //*

14.

[ulac smaḥ ulac] u ttsemihet ara ay atmaten [A cris de l'assistance 11".20] u

ttsemihet ara //

[pas + de pardon + EL pas] NEG AI + pardonner + vous NEG chers frères [A cri de l'assistance 11".20] NEG AI + pardonner + vous NEG //

*[pas de pardon] ne pardonnez pas chers frères [A] Ne pardonnez pas //*

15.

tenna iruh mmi /

il + partir + P mon + fils + EA /

*elle a dit mon fils est parti /*

16.

meena imi i d- tbeddem yur-i /

mais puisque ICI-se tenir debout + vous + P à-moi /

*mais puisque vous vous tenez à mes côtés /*

17.

am akken iruḥ-awen i meṛṛa /  
 comme si il + perdre + P + vous tous /  
*c'est comme si vous l'aviez tous perdu /*

18.

yernu zriy ur yemmut ara ///  
 plus savoir + je + P NEG il + mourir + P NEG ///  
*et puis je sais qu'il n'est pas mort ///*

Par ailleurs, dans le même exemple, l'assistance tente d'imposer à l'auteur de s'arrêter en criant et en applaudissant. Et comme l'auteur juge qu'il n'a pas achevé son paragraphe, il accompagne l'assistance en récitant leur slogan en s'adressant à l'assistance *ulac smah ulac u ttsemiḥet ara ay atmaten [A] / pas de pardon / pas de pardon ne pardonnez pas chers frères [A]*. En effet, son objectif c'est d'imposer à l'assistance un silence pour achever son paragraphe.

### **Chapitre III :**

#### **Etablissement du texte et construction de l'objet d'analyse**

Avant d'entamer l'analyse relative au traitement des anaphores dans notre corpus, objet principal de notre thèse, il est nécessaire d'établir d'abord le texte du discours oral. Celui-ci est d'une durée de quarante-cinq minutes, il a été prononcé le 2 mai 2002 à quatorze heures et quinze minutes au stade Oukil Ramdane à Tizi-Ouzou par le Docteur Saïd Sadi. Rappelons ici que nous nous baserons essentiellement sur l'analyse textuelle des discours d'Adam (1999, 2005) qui nous servira de cadre méthodologique. Nous nous servirons aussi d'un certain nombre de concepts issus de la rhétorique antique (genres rhétoriques des discours, division oratoire des parties) qui sont utiles dans le cas de l'étude des textes de l'art oratoire.

Les théories classiques des années cinquante, considèrent le *texte* et le *discours* comme deux objets différents, traités respectivement par l'analyse textuelle et l'analyse du discours. Si le texte est défini comme étant une production du sens sans les conditions de production, le discours est une production du sens avec les conditions de production.

En 2005, Adam, a renoncé à la décontextualisation et à la dissociation entre *texte* et *discours*, en proposant un nouveau cadre théorique et méthodologique qui place la linguistique textuelle dans l'analyse du discours. L'auteur propose alors pour le texte la définition suivante :

*Tout texte est par définition, un champ de forces centrifuges (données externes qui vont de l'intertextualité aux conditions matérielles et socio-historiques de production, en passant par l'identité de l'orateur mise en scène dans l'énonciation et les choix génériques) et de forces centripètes qui assurent à la fois l'unité du texte et sa dynamique interne.*

Dans le présent chapitre, nous présentons en premier lieu le contexte de production du texte, ensuite, nous passerons à sa segmentation et à sa ponctuation. Enfin, nous terminerons en dégagant le plan adopté par l'auteur pour produire son texte.

#### 4. Contexte historique du discours

A la veille de la commémoration du 21<sup>ème</sup> anniversaire du printemps amazigh<sup>20</sup> ; le 18 avril 2001, un jeune lycéen, Guermah Massinissa a été assassiné dans l'enceinte d'une gendarmerie à Ait Douala, au sud de la wilaya de Tizi-Ouzou, ce qui a engendré plusieurs manifestations et émeutes dans l'ensemble des régions de Kabylie. Ces dernières ont provoqué la mort de plus de cent trente manifestants et causé des milliers de blessés. Après plusieurs semaines d'émeutes, les comités des villages et des cités se sont organisés et ont créé un mouvement citoyen intitulé *Coordination des Archs des Dairas et des Communes*. Après plusieurs réunions et marches, le mouvement a adopté une plate-forme de revendication, le 11 Juin 2001 dans la ville d'El-Kseur. Le 14 juin, le mouvement a organisé une grande marche à Alger et décidé de remettre la plate-forme d'El-Kseur au chef de l'Etat. Cependant, les manifestants ont été bloqués par la police et la situation a dégénéré et a engendré plusieurs blessés et plusieurs disparus. Suite à ces affrontements, le mouvement a pris la décision de radicaliser ses actions.

Le gouvernement a annoncé l'organisation d'élections législatives pour le 30 mai 2002 et sans grande surprise, le mouvement citoyen s'est opposé radicalement à ce rendez-vous électoral. Cette décision était soutenue par les partis implantés en Kabylie : Le Front des Forces Socialistes (FFS) et le Rassemblement pour la Culture et la Démocratie (RCD). C'est dans ce contexte d'élections que le Docteur Saïd Sadi, président du RCD, a organisé un meeting au Stade Oukil Ramdane à Tizi-Ouzou le 2 mai 2002 pour justement se prononcer sur la question des élections.

---

<sup>20</sup> En raison de l'interdiction d'une conférence qui devait être animée par Mouloud Mammeri au sujet de son livre intitulé « *Poèmes kabyles anciens* », un mouvement de protestation sans précédent a éclaté en Kabylie pour demander la reconnaissance de la langue et de la culture amazighes et la liberté d'expression.

## 1. Analyse des marques de l'oral

La transcription du texte nous renseigne sur un type particulier de discours. Il ne s'agit ni d'un texte écrit destiné à être oralisé ni d'un texte purement oral improvisé durant le meeting. Il s'agit d'un texte, certes structuré mais qui contient de nombreuses marques de l'oral. C'est pour cela que nous le considérons comme un discours<sup>21</sup> qui se situe entre l'oral et l'écrit. Parmi les marques de l'oral utilisées dans le discours, nous trouvons :

- *Les répétitions* : En raison des interruptions provoquées par le public, l'auteur est contraint de répéter les mots ou les énoncés (§13 *Leḥkem / leḥkem : le gouvernement / le gouvernement et §14 ihi ay atmaten / ihi ay atmaten : donc mes frères / donc mes frères*).
- *Les élisions* : Les marques de l'oral sont nombreuses, soit dans le mot (élision de la lettre  $\gamma$  au début de la préposition (*af* au lieu de *yef* : *sur*), soit dans les syntagmes nominaux (*tagi i ttamurt* au lieu de *tagi i d tamurt*), la forme participiale après le pronom relatif (*d ayen igellan* au lieu de *i yellan*) et les compléments du nom (*imyi gissey* au lieu de *imyi n yissey*)
- *La syntaxe périodique des énoncés* : L'auteur marque la spécificité de l'oral en utilisant des paragraphes très longs avec une structure périodique appuyée sur des répétitions complexes compréhensibles à l'oral. Il s'agit d'une complexité particulière et oratoire qui dépasse le cadre de la phrase complexe. A titre d'exemple, nous citons le paragraphe (§8)

1.

D ayen i gellan di tiyri n *novembre* rebea uxemsin //

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de *novembre cinquante-quatre* //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre* //

2.

D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam* //

---

<sup>21</sup> Selon notre enquêteur (celui qui a enregistré le discours), l'orateur a inscrit les points à développer dans son discours.

3.

ðajənigəllan /

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

4.

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

5.

i gellan di *la plateforme* Lleqşar ///

qui il-être + Participe dans la plate-forme de El-Ekseur + EA ///

*et qui se trouve dans la plateforme d'El-Ekseur ///*

[A]

## 2. Etablissement du texte : les ponctuants textuels

A côté des pauses longues et des applaudissements, qui sont planifiés généralement par l'auteur pour achever son paragraphe, les ponctuants textuels participent au découpage du discours en paragraphes. En effet, ce sont des marqueurs textuels qui introduisent des paragraphes ainsi que l'a montré Daniel Luzzati lors du découpage du discours d'une émission :

*Ces marqueurs sont des appuis du discours qui jouent le rôle d'articulateurs périodiques, c'est-à-dire qu'ils ponctuent les différentes phases de ce discours en les introduisant. (1985 :64)*

Dans le découpage de notre discours, nous avons dégagé trois phénomènes sur lesquels l'auteur se base pour segmenter son discours en paragraphes oraux. Les pauses longues, les applaudissements et les ponctuants textuels. Nous présentons ci-dessous la combinaison des trois phénomènes dans le discours, en mettant en exergue leurs contextes d'apparition dans le discours. En d'autres termes, il s'agit de montrer le rôle que jouent les trois phénomènes dans la segmentation du texte en paragraphes oraux. En gris les paragraphes qui sont segmentés par des pauses longues et des applaudissements.

Paragraphe (§)	Pause (///)	Applaudissement (A)	Ponctuant textuel
§1	+	+	[A] Azul [A] Salut [A]
§2	+	-	<b>Azul</b> /// <i>Salut</i> ///
§3	+	-	<b>Azul</b> d ameqran/// <i>Un grand salut</i> ///
§4	+	-	Tsellem-d deffir kunwi i igubren tili <i>Vous m'entendez vous derrière, qui êtes dans l'ombre</i> ///
§5	+	-	<b>Azul</b> Salut
§6	+	+	<b>yid-wen</b> <i>Avec vous</i>
§7	+	+	<b>Qqaren- as imezwura- nney</b> <i>Nos anciens disent</i>
§8	+	+	<b>D ayen</b> <i>C'est ce qui</i>
§9	+	+	<b>Ihi</b> <i>Donc</i>
§10	+	+	<b>Ay atmaten</b> <i>Chers frères</i>
§11	+	+	<b>Si lğiha nniđen</b> <i>D'un autre coté</i>
§12	+	-	<b>Leħkem</b> <i>Le gouvernement</i>
§13	+	+	<b>Ay atmaten</b> <i>Chers frères</i>
§14	+	+	<b>Dagi i d- nekker</b> <i>C'est ici que nous nous sommes levés</i>
§15	+	+	<b>D acu kan ay atmaten</b> <i>Seulement chers frères</i>
§16	+	+	<b>Ay atmaten</b> <i>Chers frères</i>
§17	+	+	<b>ħsiy</b> <i>Je sais</i>
§18	+	+	<b>Ur d- iqqim ara lqanun</b> <i>Il ne reste plus de loi</i>
§19	+	+	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Donc chers frères</i>
§20	+	+	<b>Nniđam</b> <i>Un Système</i>

§21	+	+	<b>[xxx] I yerbi ad terbeḥ a sidi</b> <i>[xxx] Dieu fasse qu'elle gagne</i>
§22	+	+	<b>Tikerkas-agi</b> <i>Ces mensonges</i>
§23	+	-	<b>U d- iqqim wara deg-sen</b> <i>Il n'en reste rien</i>
§24	+	-	<b>Ihi</b> <i>Donc/alors</i>
§25	+	-	<b>Deg useggas-nni n tmanyin</b> <i>En quatre vingt</i>
§26	+	+	<b>Le 14 juin- nni</b> <i>Le fameux Quatorze juin</i>
§27	+	-	<b>Ussan-igi yæddan</b> <i>Ces jours derniers</i>
§28	+	+	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Alors mes frères</i>
§29	+	+	<b>Beden-d i lebda</b> <i>Ils sont établis pour toujours</i>
§30	+	+	<b>Alors Tagi lbuṭ ay atmaten</b> <i>Alors cette histoire du vote chers frères</i>
§31	+	+	<b>Yernu</b> <i>Et puis</i>
§32	+	+	<b>win</b> <i>Celui</i>
§33	+	+	<b>Anfet-as</b> <i>Laisse-là</i>
§34	+	-	<b>Ara ttnadin</b> <i>Ils cherchent</i>
§35	+	-	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Alors mes frères</i>
§36	+	+	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Alors mes frères</i>
§37	+	+	<b>Ma yella</b> <i>S'il y' en a</i>
§38	+	-	<b>Ma yella</b> <i>Si quelqu'un</i>
§39	+	+	<b>Sya ar ass-nni</b> <i>D'ici à ce jour-là</i>

§40	+	-	Lebni n tmurt n tmurt- nney <i>La construction de notre pays de notre pays</i>
	+	+	<b>§41 Af tayed</b> <i>Sur une autre chose</i>
§42	+	+	<b>Zriy</b> <i>Je sais</i>
§43	+	+	<b>Win</b> <i>Celui</i>
§44	+	-	<b>Les provocations</b> <i>Les provocations</i>
§45	+	-	<b>Tura</b> <i>Maintenant</i>
§46	+	+	<b>Amek</b> <i>Comment</i>
§47	+	-	<b>Mar yella leḥkem dagi</b> <i>S'il y avait un gouvernement ici</i>
§48	+	+	<b>D acu kan diyen</b> <i>Seulement (cependant)</i>
§49	+	+	<b>D acu kan tikelt-agi</b> <i>Seulement cette fois-ci</i>
§50	+	+	<b>Ur ten-id-yuḡiw ara rebbi fell-aney</b> <i>Ils ne nous ont pas été imposés par Dieu</i>
§51	+	+	<b>Tagi</b> <i>Ça</i>
§52	+	-	<b>D lekdeb ay atmaten</b> <i>Ce n'est pas vrai mes frères</i>
§53	+	+	<b>Ay atmaten [.]</b> <i>Chers frères</i>
§54	+	-	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Alors chers frères</i>
§55	+	-	<b>Aṭas zik-nni</b> <i>Beaucoup jadis</i>
§56	+	-	<b>Ihi ay atmaten</b> <i>Alors chers frères</i>
§57	+	+	<b>Sliy akka-gi diyen</b> <i>J'ai entendu [...]</i>
§58	+	+	<b>Ihi ay atmaten [...]</b> <i>Alors mes frères]</i>
§59	+	-	<b>Tagi</b> <i>Celle-là</i>

§60	+	-	<b>Ur sen-d-iqim ara wacu ara xedmen</b> <i>Il ne leur reste plus rien à faire</i>
§61	+	-	<b>Nutni</b> <i>Eux séparent</i>
§62	+	+	<b>Ay atmaten</b> <i>Chers frères</i>
§63	+	-	<b>Ihi</b> <i>Donc</i>
§64	+	-	<b>Ihi ay atmaten</b>
§65	+	-	<b>Akka</b> <i>Comme ça</i>
§66	+	+	Nnig ubrid ddaw ubrid leqrar-is d abrid <i>Au-dessus de la route au-dessous de la route la finalité ce sera dans la route</i>

Comme on peut le voir dans le tableau ci-dessus, l'orateur se base sur deux phénomènes pour baliser les paragraphes de son discours : les ponctuations textuelles utilisés comme introducteurs et les pauses longues comme marque d'achèvement. Les applaudissements sont des marqueurs qui accompagnent les pauses longues pour baliser la fin d'un paragraphe.

### 2.1. Organismes textuels

Les organisateurs textuels jouent un rôle important dans la segmentation du plan de texte. Ils sont subdivisés en deux segments :

- **Organismes spatiaux**

Ce sont des organisateurs qui ordonnent les parties du discours sur l'axe spatial. Dans notre corpus, l'orateur se base sur des organisateurs spatiaux et temporels pour segmenter les différentes parties de son discours :

§ 4 (*Tsellem-d deffir kunwi i igubren tili / vous m'entendez-vous derrière, qui êtes à l'ombre*), §11 (*Si lgiha nniden / D'un autre côté*), §14 (*Dagi / C'est ici*), §47 (*Mar yelli lehkem dagi / S'il y'avait un gouvernement ici*).

- **Organisateurs énumératifs**

Dans ce cas, l'orateur se base sur des connecteurs temporels pour segmenter les différentes parties de son discours. Il s'appuie sur les différentes dates historiques pour organiser et segmenter le plan de son discours. Dans le présent discours l'orateur utilise deux types de connecteurs :

- *Les temporels :*

§25 *Deg useggas-nni n tmanyin / En quatre-vingt*, §26 *Le quatorze juin-nni*, §27 *Ussan-agi iyeddän / Ces jours derniers*, §39 *Sya ar ass-nni / D'ici ce jour-là*, §45 *Tura / maintenant*, §55 *Aṭas zik-nni / Beaucoup jadis*,

- *Les additifs :* §31 *yernu / Et puis*, §57 *Sliy akka-agi diyen / J'ai entendu aussi*

- *Les marqueurs d'exemplification*

§59 *Tagi / Celle-là*,

## 2.2. Marqueurs de la portée d'une prise en charge énonciative

- *Marqueurs de cadre méditatifs*

Ce type de connecteurs est utilisé dans le cas où la partie du texte n'est pas prise en charge par celui qui parle, mais elle est prise en charge par une autre voix.

§7 *Qqaren-as imezwura-nney / Nos prédécesseurs disent*, §57 *Sliy akka-agi diyen / J'ai entendu aussi*, §66 *Nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is d abrid / Au-dessus de la route, au-dessous de la route la finalité ce sera dans la route*.

- *Marqueurs de reformulation*

Ce type de connecteur est utilisé dans le cas de modification de point de vue par l'auteur.

§ 15 *(D acu kan ay atmaten / Seulement mes frères)*, §48 *(D acu kan diyen / Seulement aussi)*, §49 *(D acu kan tikelt-agi / Seulement cette fois-ci)*.

- *Marqueurs de structuration de la conversation*

§24 *Ihi / Donc*, §28 *Ihi ay atmaten / Donc mes frères*, §30 *Ihi / Donc*, §30  
*Alors tagi lbuṭ ay atmaten / Alors cette histoire du vote mes frères*, §56 *Ihi ay  
 atmaten / Donc mes frères*, §58 *Ihi ay atmaten / Donc mes frères*, §63 *Ihi /  
 Donc*, §64 *Ihi ay atmaten / Donc mes frères*.

- *Marqueurs conclusifs :*

- §65 *Akka / Comme ça*.

- *Marqueurs phatiques*

§33 *anfet-as / laissez-là*.

- *Les appellatifs :*

§1 *Azul / Salut*, §2 *Azul / Salut*, §3 *Azul d ameqran / Un grand salut*, §10 *Ay  
 atmaten / Chers frères*, §13 *Ay atmaten / Chers frères*, §16 *Ay atmaten /  
 Chers frères*, §53 *Ay atmaten / Chers frères*, §62 *Ay atmaten / Chers frères*.

### 3. La segmentation du texte

Après avoir présenté dans le point précédent des trois phénomènes qui participent simultanément à la segmentation du texte en paragraphe oraux, nous présentons ci-après le texte intégral, segmenté en paragraphes avec les deux niveaux de transcriptions et de traductions.

#### §1

[A2".63] **azul** /// A

**Azul** ///

*Salut* ///

*Salut* ///

#### §2

**Azul** ///

*Salut* ///

*Salut* ///

#### §3

azulðaməq<sup>w</sup>ʁən ///

**Azul** d ameqran ///

Salut + EL c'est grand + EL ///

*Un grand salut* ///

#### §4

[θsəl̩ləmddəffirχunwiguvʁənθili ///A]

Tsellem-d deffir kunwi i gubren tili ///

[A et cris de l'assistance26".38]

Entendre-vous-ici derrière vous qui épier + participe ombre + EA /// [A]

*Vous m'entendez-vous qui êtes dans l'ombre* /// [A]

## §5

[azul ///

**Azul ///**

Salut ///

Salut ///

[A 3"]

## §6

jiðwənamjidəlliamaassaamuzəkkawərtsag<sup>w</sup>aðu ///**yid-wen** am yidelli am ass-a am uzekka wer ttagadu ///

Avec-vous comme hier + EA comme aujourd'hui comme demain + EA NEG + avoir  
peur + AI ///

*Avec vous hier aujourd'hui et demain n'avez pas peur ///*

[A] [A et cri de l'assistance 10".40]

## §7

1.

q̄q̄rənasiməzwurannəx //

**Qqaren-as imezwura- nney //**

dire + AI-Ils anciens + EA-nos //

*Nos anciens disent //*

2.

isərsuhəddaðθafdisθirəfðitsmmis ///

isers uheddad tafðist irfed-itt mmi-s ///

il-déposer + P le forgeron + EA le marteau + EL il + prendre + P-le + A fils-son ///

*(quand) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend ///*

[A3".75]

## §8

1.

[ðajəniɡəllanðiθiɛʁinnuvəmbɛʁəvɥuxəmsin //

**D ayen i gellan di tiyri n novembre rebea uxemsin //**

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de novembre cinquante-quatre //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre //*

2.

ðajəniɡəllanðilaplatförmnlösamam //

**D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //**

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam //*

3.

ðajəniɡəllan /

**D ayen i gellan /**

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

4.

ðəɡdusjinniidnəxdəmdəɡfəkʁurəndəɡsəɡgasəntmanjin //

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

5.

igəllanðilaplatformlɛqsər ///

i gellan di *la plateforme* Lləqsar ///

qui il-être + Participe dans la plate-forme de El-Ekseur + EA ///

*et qui se trouve dans la plateforme d'El-Ekseur ///*

[A]

§9

1.

ihi //

**Ihi** //

Donc //

*Donc* //

2.

imɤigissəɤjuɤ //

imɤi gisseɤ yuɤ //

le bourgeon + EL de + honneur + EA il-ouvrir + P //

*le bourgeon de l'honneur s'est ouvert //*

3.

θiɤɤeθəffəɤ //

tiɤri teffey //

l'appel + EL elle + sortir + P //

*l'appel a été émis //*

4.

jəzrəʃwawal //

yezreε wawal //

il + ensementer + P le mot + EA //

*l'appel a été émis //*

5.

ajənisənihwuxəðmənt //

ayen i sen- ihwu xedmen-t //

*quoi qu'ils fassent //*

6.

xasməqqrəθθjiθa //

Xas meqqret tyita //

même si est + grande le coup //

*même si le coup est dur //*

7.

xasruntθjəm̄maθin //

Xas runt tyemmatin //

même si pleurer + elles + P les mamans //

*même si les mamans ont pleuré //*

8.

xasuzlən̄iðamm̄ən //

Xas uzzelen idammen //

même si ils-couler + P sang + les //

*même si le sang a coulé //*

9.

ajənidbðaniðəlliimənzannəʁ /

ayen i d-bdan idelli imenza-nney /

ce que ICI + commencer + ils + P hier + EL prédécesseurs-de nos /

*ce que nos prédécesseurs ont entamé hier /*

10.

nək<sup>w</sup>ninəzrəʁiθ //

nekkni nezreε-it //

moi nous + semer + P + le //

*nous nous l'avons semé //*

11.

wiðidia:ððanðəffirnəʁsɔ̃ʒuddʒənt ///

A]

wid i d- ieddān deffir-neʒ sɔ̃ʒuɣɣegen-t ///

[A5".58]

ceux que ICI + passer + ils + Participe derrière-nous faire fleurir + ils + P + le ///

[A]

*ceux qui nous ont suivi l'ont fait fleurir ///*

[A]

**§10**

1.

[ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

tsiðətsqərreħəθθjiθa //

d tidet qerrihet tyita //

c'est la réalité faire-mal + elle le coup + EA //

*certes le coup est dur //*

3.

svəħagikanlīɪðiθmizar //

sbeħ-agi kan lliy di Tmizar //

matin-ce encore être + je + P à *Timizar* //

*ce matin encore j'étais à Timizart //*

4.

līɪðinimidsməχθin //

lliy din imi d- smektin //

être + je + P là-bas quand ICI + faire-penser + P + ils //

j'ai étais *là quand ils ont commémoré //*

5.

jəzzidlwəqθfjiwənuqfjθməntəfnssnamiθnɛan //

yezzi-d lweqt yef yiwen uqcic tmenṭac n ssna imi t-nyan //

il + tourner + P + ICI le temps + EL sur un jeune + EA dix-huit ans + EA depuis le-

ils + avoir + tuéer + P //

*ça fait une année un jeune homme avait 18 ans quand ils l'ont tué //*

6.

muggr̄æimawlanis //

muggrey imawlan-is //

recontrer + je + P parents + EL-ses //

*j'ai rencontré ses parents //*

7.

θəzr̄h̄θasaḡmmas /

tejreh̄ tasa gemma-s /

elle + signer + P le foie + EL de + mère-sa + EA /

*sa mère était profondément blessée /*

8.

walakin /

walakin /

mais /

mais /

9.

θəðilq̄dd̄is //

tezdi lq̄edd-is //

elle + unir + P taille + EL-son //

*mais elle n'a pas baissé //*

10.

θvədd̄ //

tbedd //

elle + se maintenir debout + P //

*debout /*

11.

θquvəllʃəʃimərr̄a /

tqubel leerc i mɾ̄ra /

elle + affronter + P la tribu + EL toute /

*elle a affronté toute la tribu /*

12.

θənn̄a /

tenna /

elle + dire + P /

*et elle a dit /*

13.

iʃoħmm̄i //

iruħ mmi //

il + partir + P mon + fils + EA //

*mon fils est parti //*

14.

ulaʃsmaħulaʃutssəmmiħəθaraajaθmaθən [A cris de l'assistance] utssəmiħəθara //

[ulac smaħ ulac] uttsemiħet ara ay atmaten[A cris de l'assistance 11".20] u

ttsemiħet ara //

[pas + de pardon + EL pas] NEG AI + pardonner + vous NEG chers frères [A cri de

l'assistance 11".20] NEG AI + pardonner + vous NEG //

*pas de pardon] ne pardonnez pas chers frères [A] Ne pardonnez pas //*

15.

θənnairoħm̄mi /

tenna iruħ mmi /

il + partir + P mon + fils + EA /

*elle a dit mon fils est parti* /16.

16.

ma:naimidvəddəməori /

meəna imi i d- tbeddem yur-i /

mais puisque ICI-se tenir debout + vous + P à-moi /

*mais puisque vous vous tenez à mes côtés* /

17.

amakkəniroħawənimərra /

am akken iruħ-awen i meṛra /

comme si il + perdre + P + vous tous /

*c'est comme si vous l'aviez tous perdu* /

18.

jörnuzræurjæmmuθara ///

yernu zriy ur yemmut ara ///

plus savoir + je + P NEG il + mourir + P NEG ///

*et puis je sais qu'il n'est pas mort ///*

§11

1.

sildzihanniðæn //

**Si lǧiha nniðæn //**

De côté + EA autre //

*D'un autre coté //*

2.

usanagiiǧæddanaθanb<sup>w</sup>injwənuqʃiʃ /

ussan-agi iæddan atan wwin yiwen uqcic /

jours + EL-ci passer + Ils + Participe embarquer + ils + P un enfant + EA /

*ces jours derniers ils ont embarqué un enfant /*

3.

ðagigirðzænqarənasmuħəndujiðirnnanijidsitæminer //

dagi g Irǧen qqaren-as muħənd U-yidir nnan-iyi-d *c'est un mineur //*

Ici à Irdjene appeler + Ils + P + lui Mouhend Ou-Idir dire + ils + P-à moi-ICI c'est un mineur //

*ici à Irdjene il s'appelle Mouhand Ou-Idir on m'a dit c'est un mineur //*

4.

θmanjaurəvŋinssaŋa /

tmany wɾɛbein n ssaɛa /

huit + EL et + Quarante + EA de heure + EA /

*Quarante-huit heures /*

5.

sinwussannuθnialatsŋətsivəndəgs //

sin wussan nutni ala ttɛttiben deg-s //

deux jours + EA ils sauf torturer + Ils + AI dans-lui //

*deux jours qu'ils l'ont torturé //*

6.

ðiθagarnnasatsθənjidəgi //

di taggara nnan-as a testenyidəgi //

à la fin + EA dire + Ils + P-lui NR + singer + tu + A ici //

*et en fin de compte on lui demande de signer ici //*

7.

jənnajaswəllahurtsənjəx //

yenna-yas welleh ur stenyay //

Il + dire + P-leur par dieu NEG signer + je + P //

*il leur a dit je jure que je signerai pas //*

8.

urisθənjara ///

ur istenyi *ara* ///

NEG Il + signer + P NEG ///

*il n'a pas signé* ///

[A]

## §12

1.

ləħkəm //

Leħkem //

Le gouvernement + EL //

*Le gouvernement* //

2.

ləħkəm unfaqarabəlli /

leħkem ur nfaq ara belli /

Le gouvernement + EL NEG nous + prendre conscience + P NEG que /

*le gouvernement qui n'a pas pris conscience que* /

3.

ajənisʔəddaidəlle //

ayen iseedda idelli //

ce que Il + commettre + P hier //

*ce qu'il a commis hier* //

4.

ajənisiḡəw̄wəθaḡirezθamurθassagi //

ayen i s i gewwet ad irez tamurt ass-agi //

ce que avec que Il + tenter + P NR Il + briser + P le pays + EL aujourd'hui //

*ce avec quoi il tente de briser le pays aujourd'hui //*

5.

ugarəntjəmḡanən //

ugaren-t yemdanen //

(être plus fort) + ils + P-le les gens //

*les gens sont plus forts que lui //*

6.

urdiqqimwarajids[A24'' .23]ləhkəmunwalara //

ur d- iqqim wara yid-s [A4".23] Leḡkem ur nwala ara //

NEG ICI-il + rester + P rien avec-lui [A4".23] le gouvernement NEG Il + voir + P

NEG //

*il ne reste rien avec lui [A] Le gouvernement qui n'a pas vu /*

7.

bəlliḡiḡimurtagi //

belli di tmurt-agi //

que dans pays + EA + ce //

*que dans ce pays //*

8.

isəməndvənɔ̃mðanəniuzaruv̄iθl̄əll̄iiθiðəts /

i smendegen yemdanen i uzarug i tlelli tezdeg i tidet /

que (faire entre tenir) + Ils + P les gens + EA pour l'indépendance + EA pour la  
 liberté + EA l'honnêteté + EL pour la vérité + EA /

*où les gens ont entretenu l'indépendance pour la liberté l'honnêteté et la vérité /*

9.

mazliθ //

mazal-it //

(être encore là) + Il + P //

*il en est encore là //*

10.

andigəqqəniðəlli /

anda i geqqen iðelli /

Où Il + (être attacher) + P hier /

*où il était attaché hier /*

11.

igərsarassagi /

i gers ar ass-agi /

que Il + être + P aujourd'hui /

*qu'il est aujourd'hui /*

12.

winnurjəfhimara ///

winna ur yefhim ara ///

celui-ci NEG II + comprendre + P NEG ///

*celui-ci n'a pas compris ///*

## §13

1.

ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

ðisətt̪sawʎəʃrin /

di setta wəecrin /

en six et vingt /

*c'est en vingt-six /*

3.

idəf̪kənsjagiχragəʁevən /

i d-fyən sya-gi kra geγriben //

que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //

*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

foħənxəʃmənðiletwalnorafrikan //

ruħen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //

partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //

*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine* //

5.

xəlqəndjiwənuχavar //

xelqen-d yiwen ukabar //

créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //

*ils ont créé un parti politique* //

6.

ñmand /

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit* /

7.

ilaqatsrfəðimanisansiwəðaruzarug //

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwwəð ar uzarug ar *l'indépendance* //

falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P

*l'indépendance* + EA //

*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance* //

8.

ðəg<sup>w</sup>axalgi /

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*c'est de cette terre /*

9.

idəffəðəgiɪlimulaθiɪɾənɾəvɟauxəmsin //

i d- teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //

que ICI-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et

cinquante + EA //

*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre //*

10.

ðəgg<sup>w</sup>axalagi /

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*sur cette terre /*

11.

imlələnwaθmatənði *lasumam* /i mlalen watmaten di *La Soummam* /

que rencontrer + Ils + P les frères + EA dans la Soumam /

*que se sont rencontrés les frères à la Soummam*

12.

armidvægnænɫəʔəðnlzzajørnwassa tsinuzækka//

armi d-beggnen leeqed n Lezzayer n wassa d tin uzekka //

jusqu'à ICI-montrer + Ils + P l'accord + EL de Lzzayer + EA de jour + EA-ce et celle  
de + demain + EA //

*se sont rencontrés les frères à la Soummam jusqu'à montrer le pacte de l'Algérie  
d'aujourd'hui et de demain //*

13.

nniɪθidzɡəlliðiɪən

Nniy-t-id zgelli diyen /

dire + je + P-le-ICI tout à l'heure encore /

*Je l'ai répété tout à l'heure encore /*

14.

ðəgg<sup>w</sup>axalagidnækkərðiθmanjin

deg wakal-agi deg d- nekker di tmanyin //

dans terre + EA-cette dans ICI-nous + lever + P en quatre-vingt //

*sur cette terre nous nous sommes levés en quatre-vingt //*

15.

nnand /

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit /*

16.

nənnad //

dire + nous + P-ICI /

nenna-d //

*nous avons dit*

17.

urθrəggəðaraθmurθ //

ur tergged ara tmurt //

NEG elle-stabiliser + A NEG le pays + EA //

*le pays ne se stabilisera pas //*

18.

magəllaafurkamaziḡagiudjuḡalaraarimawlanis ///

ma d agella afurk amaziḡ-agi ur d- yuḡal ara ar imawlan-is ///

tant que Il + être + P la branche + EL berbère + EL-cette NEG ICI-II + revenir + A

NEG à propriétaires + EL-ses ///

*tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants ///*

[A 4"]

**§14**

1.

ðagidnəkkər /

**Dagi** i d- nekker /

Ici que ICI-nous + (être soulever) + P /

*C'est ici que nous nous sommes levés /*

2.

nənnadizərfanb<sup>w</sup>əmðanagi //

nenna-d izerfan bbemdan-agi //

nous + dire + P + ICI les droits + EL de + l'homme + EA + ce //

*nous avons dit ces droits de l'homme //*

3.

urθrəggəðaraθmurθmaðagəllauršnəvinaralqimaisvantθmurannidən //

ur tergged ara tmurt ma d agella ur s-negin ara lqima i segan-t tmura nniðen //

NEG elle + stabiliser + A NEG le pays + EA tant que Il + être + P NEG les-

faire + Ils + P NEG valeur + EL que faire + leur-elles les pays + EA autres //

*le pays ne connaîtra pas la stabilité tant qu'ils ne sont pas aussi respectés comme ils*

*le sont dans d'autres pays //*

4.

ðagiidnəkəruzriɤaramajəllamuludləwnawsizuzriɤaraandijəllaðagiXXXapartinleflnl  
wəqθnni //

Dagi i d- nekker uzriy ara ma yella Mulud Lewnawsi ur zriy ara anda yella

dagi XXX aparti n le FLN lweqt-nni //

Ici que ICI-nous + (être lever) + P NEG voir + je + P NEG si Il + être + P Mouloud

Lounaouci NEG voir + je + P NEG où Il + être + P ICI XXXX le parti du FLN

à + époque + EL-là //

*ici que nous nous sommes levés je ne sais pas si Mouloud Lounaouci est là je ne*

*sais pas où il est ici [xxxx] le parti du FLN<sup>22</sup> de cette époque-là //*

<sup>22</sup> Le parti unique de l'époque « front de libération national »

5.

nənnajəsən //

nenna-yasen //

nous + dire + P-leur //

*c'est nous leur avons dit //*

6.

[xxx] zriʁanda jəllaziχijəllaθura[A]nənnad /

[xxx ] zriy anda yella zik i yella tura[A] Nenna-d /

[xxx] voir + je + P où Il + être + P avant que Il + être + A maintenant [A]

nous + dire + P-ICI /

*[xxx] je sais qu'il est là où il était avant [A]*

7.

urnqəbbəlarađjilliuxavarawhiðaðiđəbbərafəbbəθ //

ur nqebbel ara ad yili ukabar awħid ad iđebber af təbbat //

NEG nous + accepter + P NEG NR Il + être + P le parti + EA unique NR

Il + décider + A sur les médecins + EA //

*nous n'acceptons pas qu'un parti unique décide pour les médecins //*

8.

assagi /

Ass-agi /

jour + EL-la /

*aujourd'hui /*

9.

ixəddaməniməffədiθmurθlzzajəraqqərənulaðnək<sup>w</sup>niadnəsvəddssandikannək /

ixeddamen i meṛṛa di tmurt n Lezzayer a qqaren ula d nekkni ad d- nesbedd

ssandika-nney /

les ouvriers + EL tous dans le pays + EL de Algérie + EA NR dire + Ils + AI aussi

nous NR ICI-nous + créer + A un syndicat + EL-notre /

*tous les ouvriers en Algérie disent même nous nous allons créer notre syndicat /*

10.

iwakkənðəssandikaariləḥḥunafixəddamən /

i wakken d ssandika ar ielḥhun af ixeddamen /

mais un syndicat + EL NR elle + marcher + AI sur les ouvriers /

*que le syndicat œuvre pour les ouvriers*

11.

mattfiðixəddamənariləḥḥunafddulaamakka xəddmənθura ///

mačči d ixeddamen ar ileḥhun af ddula am akka xeddmən tura ///

non-pas les ouvriers NR Ils + marcher + AI sur l'Etat + EA comme ce que

Ils + faire + AI maintenant ///

*pour et ce n'est pas les ouvriers qui travailleront pour le syndicat comme c'est le**cas aujourd'hui ///*

[A3"]

## §15

1.

ðafukanajθmaθən //

**D acu kan ay atmaten //**

Seulement chers frères //

*Seulement chers frères //*

2.

xasθdaqəm //

xas tdaqəm //

même-si vous + (être inquiet) + P //

*même si vous êtes inquiets //*

3.

kasθħarəm //

γas tharem //

même-si vous + (être presser) + P //

*même si vous êtes pressés //*

4.

uκurwənlħəqatsdaqəm //

u γur-wen lħeq ad tdaqəm //

avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A

*et vous avez raison de vous inquiéter //*

5.

uɤurwənɫhəqatʃhɪrəmaxatəratasɫɫvatəɫɪgʃəddan //

u ɤur-wen lɛq ad tɫɪrem axaɫar aɫas n lbaɫel i gɛddan //

avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A parce que beaucoup de  
injustice + EA que passer + P //

*et vous avez raison d'être pressés puisque vous avez enduré beaucoup d'injustice //*

6.

urilaqaranəttʃuθ //

ur ilaq ara ad nettut //

NEG falloir NEG NR nous + oublier + A //

*nous ne devons pas oublier //*

7.

θawənzattmurtʃagi //

tawenza n tmurt-agi //

le destin + EL de le pays + EA + ce //

*le destin de ce pays //*

8.

ajənɪkɔdʃəddʒuməzruj /

ayen i ɤ- d-yeğğə umezruy /

ce que nous-ICI-Il + laisser + P histoire + EA /

*ce que l'histoire nous a laissé /*

9.

ilaqana<sup>z</sup>zəliwakkənθarwannə<sup>ur</sup>θəts<sup>wa</sup>ħqə<sup>r</sup>ara //

ilaq ad nazzel i wakken tarwa-nney ur tettwaħqer ara //

falloir + Impératif NR nous + courir + A pour que les enfants + El-nos NEG Ils +  
(être spolier) + AI NEG //

*nous devons courir pour que nos enfants ne soient pas spoliés //*

10.

urilaqaransərwəθa<sup>ə</sup>ḏə<sup>bb</sup>inwijaḏwalikinurilaqaranə<sup>ts</sup>uḏi<sup>ən</sup>θamurθ<sup>l</sup>l<sup>z</sup>zajərimə<sup>ḥ</sup>θ<sup>h</sup>  
sva<sup>κ</sup>tsi<sup>κ</sup>mə<sup>θ</sup>n<sup>l</sup>ə<sup>vn</sup>ittug<sup>ḏ</sup>uθ //

ur ilaq ara ad nserwet ad eebbin wiyad walakin ur ilaq ara ad nettut diyen tamurt n  
Lezzayer i meḥḥra ṭṭəsb-ay d tiymert n lebni n tugdut //

NEG falloir NEG NR nous + moissonner + A NR Ils + prendre + A les autres mais

NEG falloir NEG NR nous + oublier + A aussi le pays + EL de l'Algérie + EA

entière elle + considérer + P-nous des piliers + EL pour la construction + EA de la  
démocratie + EA //

*il ne faudra pas que d'autres personnes prennent le fruit de notre labeur et nous ne  
devons pas oublier que tout le pays (l'Algérie entière) nous considère comme un  
pilier pour la construction de la démocratie //*

11.

Urilaqarə<sup>j</sup>awit<sup>m</sup>ə<sup>f</sup>afjimanə<sup>n</sup>ḥkan //

ur ilaq ara ad ay-yawi ṭṭmēe yef yiman-nney kan ///

NEG falloir NEG NR nous-II + porter + P avidité + EL sur âmes + EA-nos sauf ///

*nous ne devons pas être tentés seulement pour nous-même ///*

[A3"]

## §16

1.

ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

vðantsidiməzwura //

bdan-tt-id imezwura //

commencer + Ils + P-elle-ICI les premiers + EA //

*les anciens l'ont commencé //*

3.

abban /

Abban /

Abane /

*Abane /*

4.

ilħanətsaðbənḥhidin //

ilħa netta d Ben Mħidin //

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (militéé) avec Ben Mhidi //*

5.

a:miroʃaθjərħəmɾəbbi /

Amiruc ad t- irħem ɾebbi /

Amirouche NR le-(avoir son âme) + P Dieu + EA /

*Amirouche que Dieu ait son âme /*

6.

iɁliak̄k̄<sup>w</sup>əðlhəwwas //

iyli akk d Lħewwas //

Il + tomber + P avec EL Heoués //

*est tombé avec El Heoués //*

7.

krimaxatəɾulaðiməʃʃumənagixəðmənɾrajnsən /

Krim axatəɾ ula d imcumen –agi xedmen ɾɾay-nsen /

Krim parce que même (les gens de mauvaise foi) + EL-ces faire + Ils + P avis + EA-  
leurs /*Krim parce que ces gens de mauvaise foi n'ont fait qu'à leur tête /*

8.

itvəʃiθmuħəmməðxidəɾ //

itbee-it Muħemmed Xider //

Il + suivre + P-le Muhemmed Khider //

*il a été suivi par Mohammed Khider //*

9.

ðiθmajinənni /

Di tmanyin-nni /

pendant quatre-vingt-ces /

*pendant les années quatre-vingt /*

10.

təvʔəndwaθmatənðiwəhrən /

tebeən-d watmaten di wehran /

ils + suivre-ICI les frères + EA à Oran /

*des frères ont suivi à Oran /*

11.

ðiqsəntəna /

di Qsəntina /

à Constantine /

*à Constantine /*

12.

fɛəndsivərdənkəsafθlufaiθənjərħannuθni //

fɛən-d s iberdan ɣas af tlufa i ten i yerħan nutni //

sortir + ils-ICI dans les rues + EA même sur des questions + EA que les-

concerner + P ils //

*ils sont sortis dans la rue même si c'était pour des questions qui les concernent eux*

//

13.

uzzələniðaməndəgi //

uzzelen idamen da-gi //

ils + couler + P le sang + EA ici //

*le sang a coulé ici //*

14.

urilaqaranətt̃suθ /

ur ilaq ara ad nettut /

NEG falloir NEG NR nous + oublier + P /

*il ne faudra pas oublier /*

15.

uzzələndilbəjjədsidiʃix //

uzzelen di Lbeyyed Sidi Cix //

Ils + couler + P à El Beyyedh Sidi Chikh /

*a coulé à El Beyyedh Sidi Cheikh /*

16.

uzzələnðisənðifinfəkrun //

uzzelen diyen i Ein Fekrun //

Ils + couler + P aussi à Aïn Fekroun //

*a coulé aussi à Ain Fekroun //*

17.

ajənafidnək̄k̄ər /

Ayen if i d-nekker /

Ce que sur que ICI-nous + lever /

*c'est pour quoi nous nous sommes levés /*

18.

iʃəvɔɤ /

icyeb-ay /

Il + (avoir préoccupé) + P-nous /

*ce qui nous a préoccupés /*

19.

anəzzəlfəllasassazək̄ka //

ad nazzel fell-as ass-a azekka //

NR nous + courir + A sur-le jour + EL-là demain //

*nous allons courir aujourd'hui demain //*

20.

walakinilaqanəqqimðləmθəl /

walakin ilaq ad neqqim d lemtel /

mais falloir NR nous + rester + A comme exemple + EL /

*mais nous devons demeurer un exemple /*

21.

a:laxat̪ar̪at̪asid̪its̪muq̪ul̪ənsiv̪ərr̪ar̪waj̪ən̪id̪ərr̪on̪ði̪θmur̪θagi /

alaxaṭar aṭas i d itt̪muq̪ulen si beṛra ar wayen iḍeṛṛun di tmurt-agi /

parce que beaucoup que ICI-voir + Ils + AI de l'extérieur + EA dans ce que Il + se

passer + P dans pays + EA-ce /

*Parce que beaucoup nous regardent de l'extérieur pour voir ce qui se passe dans ce pays /*

22.

iwak̪k̪əna̪ðwalinam̪əχ /

i wakken ad walin amek /

pour que NR ils + voir + A comment /

*pour voir comment /*

23.

θik̪əltagi /

tikelt-agi /

Fois + EL-cette /

*cette fois-ci /*

24.

am̪ənn̪uɣ̪j̪əll̪ang̪əlm̪əz̪j̪ən //

amennuy yellan n yelmezyen //

le combat + EL Il + être + P de jeunes + EA //

*le combat qui appartient aux jeunes //*

25.

awalagiməzaaranətsʃəlqifwajətsakiθiwa //

awal-agi imenza ara nettcelqif wa yettak-it i wa //

la parole + EL-cette les anciens NR nous + sauvegarder + AI ce-là

Il + transmettre + AI à ce-là //

*ces propos des premiers que nous sauvegardons chacun le transmet à l'autre /*

26.

adnəxθamurθaginṅəδləmθəlwalakinanəqqimδləmθəliθmurθlɪzzajəriməɾɾa ///

ad d-neg tamurt-agi-nney d lemtel walakin ad teqqim d lemtel i tmurt n Lezzayer i

meɾɾa ///

NR ICI-nous + faire + A pays + EL-cette-notre est un exemple + EL mais NR

elle + rester + A c'est un exemple + EL pour le pays + EA de L'Algérie + EA toute

///

*nous ferons de notre pays un exemple pour toute l'Algérie ///*

[A5"]

§17

1.

ħseɾ /

ħsiɾ /

Savoir + je + P /

*Je sais /*

2.

aṭaṣð̣ə̣ẉəṇiɡ̣aḍḷhal /

aʔas deg-wen i yeɣad lhal /

beaucoup entre-vous que il + décevoir + P le temps + EA /

*beaucoup d'entre vous sont déçus /*

3.

uɣuṛẉəṇḷḥəq̣aḳ<sup>w</sup>ṇiɣaḍḷhal /

u ɣur-wen ḷḥəq̣ ad ak- niɣiḍ ḷhal /

et avoir (préposition) + vous la raison + EL NR vous-decevoir + A le temps + EL /

*et vous avez raison d'être déçus /*

4.

a:laxaṭṭaruḍkḳiraraθ̣murθ̣aftiḳəltiwaɣḳən /

alaxaʔar u d -tekkir ara tmurt af tikelt i wakken /

parce que NEG ICI-elle + lever + P NEG le pays + EA sur une fois + EL pour que /

*parce que le pays ne s'est pas levé d'un seul coup pour /*

5.

aṭṣɣ̣əṛiɣ̣əbḅiafaj̣əniɣ̣ədḍaṇḍagi //

ad d-teger irebbi af ayen ieeddan dagi //

NR ICI-elle + faire + P un sein sur ce que Il + passer(Participe) ici //

*protéger ce qui s'est passé ici //*

6.

tswaḥqrənjamðanən //

twaḥqren yemdanen //

Ils+(avoir mépriser)+P les gens+EA //

*des gens ont été méprisés //*

7.

jəllawandijugaðənjəmðanən //

illa wanda i yugaden yemdanen //

Il + être + P où + EA ils + (avoir peur) + P les gens + EA //

*quelque part certains ont eu peur //*

8.

nək<sup>w</sup>niaqlaḥʕəʕrinisəg<sup>w</sup>assənajagi /

nekkni aqlay əccrin iseggasen ay-agi /

nous être + nous + P vingt les années + EA ce-là /

*pour nous cela fait vingt ans /*

9.

idnəffəksavrið //

i d-neffey s abrid //

que ICI-nous + sortir + P dans la rue + EL //

*que nous sommes sortis dans la rue //*

10.

roħəkadiniɤ /

ruħey ad d-iniy /

partir + je + P NR ICI-dire + A /

*j'allais dire /*

11.

inəffəwiwənriddjərnunəsʃalhəqanəffəwiwənridd ///

i neffey i webrid yernu nesəa lħeq ad neffey i webrid ///

que nous + sortir + P dans la rue + EA et plus nous + avoir + P la droit + EL NR

nous + sortir + P dans la rue + EA ///

*depuis que nous sommes hors la loi et puis nous avons raison d'être hors la loi ///*

[A3"]

**§18**

1.

urdjəqqimaralqanun //

Ur d- iqqim ara lqanun //

NEG ICI-II + rester + P NEG le droit + EA //

*Il ne reste plus de loi //*

2.

urdjəqqimaralqanundnuθniθrəkđəndiməzwura //

ur d-iqqim ara lqanun d nutni i t-irkeđen d imezwura //

NEG ICI-II + rester + P NEG le droit + EA c'est eux que le-ils + piétiner + P les

premiers + EA //

*il ne reste plus de loi ce sont eux qui l'ont piétinée en premier //*

3.

[xxx] θənīdθīd [A3''32] urdjəqqīmaralqanun //

[xxx] tenīd-t-id [A3"32] Ur d-iqqim ara lqanun //

[xxx] tu + dire + P-le-ICI [A3"32] NEG ICI-Il + rester + P NEG le droit + EA //

*[xxx] tu l'as dit[A] Il ne reste plus de loi //*

4.

ussanagiifəddan /

Ussan –agi ieddān /

jours + EL-ci ils + passer(participe) /

*ces jours derniers /*

5.

tsqəsserəʔakk<sup>w</sup>əðjiwən //

ttqessirey akk d yiwen //

discuter + je + AI avec une personne //

*je discutais avec quelqu'un //*

6.

jənnajaχ [ilnōpalədrwadəfersəkilfō] //

yenna-yak *ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //*Il + dire + P-tu *ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //**il a dit qu'ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //*

7.

snannaxχunxi vuzavēlōdrwadōtjexunwi ///

s nanna-k kunwi *vous avez le droit de tuer* kunwi ///

s'ils + dire + P + à toi vous *vous avez le droit de tuer* vous ///

*par ta soeur*<sup>23</sup> vous *vous avez le droit de tuer* –vous ///

[A et cris de l'assistance 12"45]

### §19

1.

ihajaθmaθēn //

**Ihi ay atmaten //**

Alors chers frères + EL //

*Donc chers frères //*

2.

ihajaθmaθēn //

ihi ay atmaten //

Alors chers frères + EL //

*donc chers frères //*

3.

iđamənaġiguzzələnatsəqqimiləvda /

idamen-agi i yuzzelen ad d-teqqim i lebda /

le sang + EL-ce que Ils + couler (participe) NR ICI-elle + rester + P pour

toujours + EA /

*ce sang qui a coulé restera pour toujours /*

---

<sup>23</sup> Injure qui touche à l'honneur

4.

ðəʔlavanaxəraʔəʔjəməʃʃumənagi[A]ðəʔlavanaxəraʔjidsən [cri de l'assistance] /

d ʔlaba ger-ay d yemeccumen-agi[A] d ʔlaba ger-ay yid-sen [cri de l'assistance] /

c'est une dette + EL entre-nous et (les gens de mauvaise foi) + EA-ces[A] c'est une dette + EL entre-nous et avec-eux [cri de l'assistance]

*une dette entre nous et ces gens de mauvaise foi[A] c'est une dette entre eux et*

*nous/[cri de l'assistance] /*

5.

ulaʃsmaħulaʃ13''ulaʃsmaħjərnūulahmazəmmərəniwaʃəmma //

ulac smaħ ulac 13''ulac smaħ yernu ulah ma zemmren i wacemma //

pas de pardon + EL pas13''] pas de pardon + EL et plus (par Dieu) + EA NEG ils pouvoir + P-il de rien + EA //

*pas de pardon pas de pardon de plus par Dieu ils ne peuvent rien faire //*

ulahmazəmmərəniwaʃəmma ///

ulah ma zemmren i wacemma ///

(par Dieu) + EA NEG + pouvoir + P + ils de rien + EA ///

*par Dieu ils ne peuvent rien faire ///*

[A7'']

## §20

1.

[nniðamariʃəggʻənadʒadərmi /

Nniðam ara yceyyeen ağadermi /

Un système + EL NR il + envoyer + A un gendarme + EL /

*Un système qui envoie un gendarme /*

2.

aðinækiləmzentməntəfn̄ssnaslabardεfεərudiqqimwaraðəgs //

ad iney ilemzi n tmentac n ssna s *la barre de fer* u d –iqqim wara deg-s //

NR II + tuer + A un jeune + EL de dix-huit + EA de année + EA avec *la barre de fer*

NEG ICI-II + rester + P rien en-lui //

*tuer un enfant de dix-huit ans avec une barre de fer il n'en reste rien //*

3.

nniðamarajfəjjən̄apulisarits̄havənafimðanəniwakkənaðittsfərrixləzafif /

Nniðam ara yceyyeen apulis ar ittharaben af imdanen i wakken ad ittcerrig *les*

*affiches /*

un système + EL NR il + envoyer + A un policier + EL NR II + protéger + AI sur les

gens + EA pour que NR II + déchirer + A *les affiches /*

*un système qui envoie un policier censé protéger les gens pour déchirer les affiches*

/

4.

matt̄fiðnniðam //

mačči d nniðam //

pas un système + EL //

*n'est pas un système //*

5.

nniðamarj̄fəjjən̄lapolissəvəħajagiðilqəhwa /

Nniðam ar yceyyeen *la police* sbeħ-ayagi di lqahwa /

un système + EL NR II + envoyer + A *la police* le matin + EL-ce dans un café + EA /

*un système qui envoie la police ce matin dans un café /*

6.

asq̄q̄r̄ən l̄em̄:tingnsa f̄idsə f̄idiaθan /

ad as-qqaren *le meeting* n Saeid Seedi atan /NR leus-Ils + dire + AI *le meeting* de Said Sadi /*ils disent le meeting de Said Sadi /*

7.

matt̄j̄assagaradj̄ill̄īkasūbaləθs̄ix̄x̄amənnwən /

mačči ass-agi ara d-yili ɣas uɣalet s ixxamen –nwen /

pas jour + EL-ce NR ICI-II + être + A mieux rentrer + vous (Impératif) à

maisons + EL-vous /

*n'aura pas lieu aujourd'hui vous pouvez rentrer chez vous /*

8.

wagiðnniðamtəm̄k̄aɾima f̄singərgazən ///

wagi d nniðam temɣarin macci d nniðam n yergazen ///

ça un système + EL de vieilles + EA pas un système + EL de hommes + EA ///

*ça c'est un système de vieilles et non pas un système d'hommes ///*

[A8"]

## §21

1.

[xxx] ijərəbb̄iatsərvəħasiði /

[xxx] I yerbi ad terbeħ a sidi /

[xxx] Dieu + EA NR elle + gagner + P mon seigneur + EL /

*[xxx] Dieu fasse qu'elle gagne /*

2.

*laʒskxəðməndtɛlɛvize //**la JSK<sup>24</sup> xedmen-d télévisé //**la JSK Ils + faire + P-ICI télévisé //**aujourd'hui la JSK sera télévisée //*

3.

*məχθandlaʒskassagi /**mektan-d la JSK ass-agi /**Ils + rappeler + P-ICI la JSK jour + EL-ce /**ils se sont rappelés de la JSK<sup>25</sup> aujourd'hui /*

4.

*sjəm̄maθsən //**s yemmat-sen //**avec mères + EA-leurs //**par leur mère //*

5.

*iðəllisəddiðəlli /**Idelli sedd idelli /**hier + EL avant-hier + EL /**hier avant-hier /*


---

<sup>25</sup> Club sportif de Kabylie : jeunesse sportive de Kabylie

6.

arassawaləniðəlli tɛlɛvizelematʃ //

ar assawalen idelli *télévisé le match* //NR Ils + (faire déclarer) + AI hier + EL *télévisé le match* //*ils déclaraient que le match allait être télévisé* //

7.

aqlak<sup>w</sup>əndəgimrəhvajiswən //

aqla-ken dagi mreħba yis-wen //

Vous + être + P-vous ici bienvenus avec-vous //

*vous êtes là bienvenus* //

8.

anərfəðlaʒsk //

ad nerfed *la JSK* //NR nous + porter + A *la JSK* //*nous allons soutenir la JSK*

9.

anərfəðθamazikθ /

ad nerfed tamaziyt /

NR nous + porter + A tamazight + EL /

*nous allons soutenir Tamazight* /

10.

anərfəðθxðuθ //

ad nerfed tugdut //

NR nous + porter + A la démocratie + EL //

*nous allons promouvoir la démocratie* //

11.

anəzmərasəntimərra ///

a nezmer-aset i merɾa ///

nous + gouvernement + P-les toutes ///

*nous pouvons les réaliser toutes ///*

[A10"]

## §22

1.

θikərkasagi /

Tikerkas-agi /

Mensonges + EL-ces /

*Ces mensonges /*

2.

nʃəddadðərsənt /

nədda-d deg-sent /

nous + passer + P-ICI d'eux /

*nous en avons soupé /*

3.

ħaʃanuθnimazal //

ħaca nutni i mazal //

que eux que rester + P //

*il n'y a plus qu'eux //*

4.

ttamaʃənaʃskilixənilʒaʃi //

ttamaəen ad tkellixen i lyaci //

Ils + espérer + AI NR ils + duper + AI pour les gens + EA //

*ils espèrent tromper les gens //*

5.

ulaðlelɛkoptəmnɪlakkd̥muhlanjuasənjəʃfʊrəbbia:lakuliħal /

ula d l'hélicopter-nni lakk d muħ lanyu ad asen-yeəfu ʀebbi aala kuli ħal /

même l'hélicoptère-cet et Moh l'agneau NR leur-II + pardonner + A Dieu + EA sur

tout temps /

*même cet hélicoptère et Moh l'Agneau que Dieu ait leurs âmes /*

6.

zəmmərənaθənidɪsax<sup>w</sup>iniwakkənattfənsinnəkθlaθagəmd̥anənahaθaðukaɫənɪʊrsən ///

zemmren ad ten-id- sakin i wakken ad ttfen sin ney tlata yemdanen ahat ad uyalen  
yur-sen ///

ils + pouvoir + P NR leur-ICI-Ils + (faire ressusciter) + A pour que NR

ils + attrapper + A deux ou trois personnes + EA peut-être NR ils + devenir + A à-  
eux ///

*ils peuvent les ressusciter pour tromper encore deux ou trois personnes ///*

[A4"]

## §23

1.

udjəqqimwaraðdəxsən //

U d- iqqim wara deg-sen //

NEG ICI-II + rester + P rien //

*Il n'en reste rien //*

2.

le système + EL où /

*un système où /*

3.

məjjajəlməzjəniğəmmuθən /

meyya yelmezyen i ye

n̄niðamaniða /

Nniðam anida /

mmuten /

cent jeunes + EA que Ils + mourir + P /

*cent jeunes y périssent /*

4.

n̄niɣwalfinigt̄suɣərħənarassagi /

nnig walfin i yettuerħen ar ass-agi /

plus de deux-mille + EA qui Ils + blesser + P jusqu'à jour + EL-ce /

*plus de deux mille ont été blessés à ce jour /*

5.

ulaʃjiwəndəʁsənigb<sup>w</sup>innifiwak<sup>k</sup>ənaðitixəʁ //

ulac yiwen deg-sen i yewwi nnif i wakken ad ittixer //

Aucun d'entre-eux que Il + porter + P le nez + EA pour que NR

Il + démissionner + P //

*aucun d'entre eux n'a eu l'honneur de démissionner //*

6.

aχjiniɛəldəʁ /

ad d-yini yelɔey /

NR ICI-dire tromper + je + P /

*qui dit je me suis trompé /*

7.

ma<sup>t</sup>ʃið<sup>n</sup>ni<sup>d</sup>am //

mačči d nni<sup>d</sup>am //

ce n'est pas un système + EL //

*ce n'est pas un système //*

8.

alaχq<sup>q</sup>arən /

ala ak-qqaren /

NR te-dire + Ils + AI /

*on dit /*

9.

waḥəqrəb̄bar̄llaniḥərkijəniθənjifən [A3''] aʃuɛəʃ //

waḥeq ʀebbi ar llan iḥerkiyen i ten-yifen [A3''] Acu yer //

par Dieu + EL AC Ils + être + P des traitres + EL que les-(être mieux) + Ils + P[A3'']

pourquoi //

*par Dieu il y a des traîtres mieux qu'eux[A] Pourquoi //*

10.

wiðnniməqqərxəjjrənfransa //

wid-nni meqqar xeyyren fransa //

ceux-là au moins ils + choisir + P la France + EL //

*ceux-là au moins ont choisi la France //*

11.

vanəndak̄kazzəθnəʃ //

banen-d akka sdat-ney //

montrer + Ils + P-ICI comme ça devant-nous //

*ils se sont montrés tels devant nous //*

12.

wigik̄kaθəntsrun [A3'']wigik̄kaθəntsrun //

wigi kkatən ttrun [A3''] wigi kkatən ttrun //

ceux-là frapper + Ils + P pleurer + Ils + P //

*Ceux-là battent et pleurent //*

13.

jǽrnuðixæððafænajaθmaθæn //

yernu d ixeddaæen ay atmaten //

et puis ce sont des traitres + EL chers frères //

*et puis ce sont des traitres chers frères //*

14.

ðixæððafænfræn //

d ixeddaæen fren //

ce sont des traitres + EL cacher + Ils + P //

*ce sont des des traitres cachés //*

15.

sækkfænθamurθ //

sekkfen tamurt //

boire + Ils + P le pays + EL //

*ils ont « bu » le pays //*

16.

uχrænθamurθ //

ukren tamurt //

voler + Ils + P le pays + EL //

*ils ont volé le pays //*

17.

særrarvænþamurð //

segrarben tamurt //

(faire dégringoler) + Ils + P le pays + EL //

*ils font dégringoler le pays //*

18.

walakin v̄anassagatssæfðuðsən ///

walakin byan ass-agi ad tt- seftutsen ///

mais vouloir + Ils + P jour + EL-ce NR la-effriter + Ils + A ///

*mais aujourd'hui ils veulent l'effriter ///*

## §24

1.

ihihadræþandikæltæn //

**Ihi** hadret anda i yelþen //

Donc (faire attention) + vous + Impératif où que vous + tromper + P //

*Donc attention ne vous trompez pas //*

2.

[xxx] adawðævkorəs //

[xxx] ad d-awðey yur-s //

[xxx] NR ICI-arriver + je + A vers-lui //

*[xxx] j'y arrive //*

3.

ħaðrəθandaκəltən //

ħadret anda i ʔelʔən //

(faire attention) + vous + Impératif où que vous + tromper + P //

*attention ne vous trompez pas //*

4.

aʔasajagiħəssanðuləqrəratsəzzifəllasən //

aʔas ay-agi i ħessan du leqrar ad tezzi fell-asen //

longtemps depuis que savoir + Ils + P que ça NR elle + retourner + A sur-eux //

*il ya longtemps depuis qu'ils savent que ça retournerait contre-eux //*

5.

aʔasajagi /

aʔas ay-agi /

longtemps /

longtemps /

6.

ihəgganimannəsəniwakkənaðrəzrənθamurθ ///

i heggan iman-nsen i wakken ad gezren tamurt ///

que préparer + Ils + P eux + EL-même pour que NR déchiqueter + Ils + P le

pays + EL ///

*depuis fort longtemps ils se sont préparés à déchiqueter le pays ///*

## §25

1.

ðəg<sup>w</sup>səggasnnintmanjin /

**Deg useggas-nni** n tmanyin /

Dans l'année de quatre-vingt + EA /

*En quatre-vingt /*

1.

atəsðərwənahaθidiʃfanɤasθuratasgəlməzjəniɡəllanðagi //

aʃas deg-wen ahat i d- icfan ɤas tura aʃas n yelmezyen i yellan dagi //

beaucoup d'entre-vous peut-être que ICI-se rappeler + P même maintenant

beaucoup de jeunes + EA que être + Ils + Participe ici //

*beaucoup d'entre –vous se rappellent peut-être même s'il y a aujourd'hui beaucoup*

*de jeunes ici //*

3.

ðilatəlevizjō /

di *la télévision* /

à *la télévision* /

à *la télévision* /

4.

nək<sup>w</sup>ninəffɤədsavrið //

nekkni neffey-d s abrid //

Nous nous + sortir-ICI dans la rue + EL //

*nous nous sommes sortis dans la rue /*

5.

nnanædurθəsfiimaralhəqatsmanifəstim /

nnaŋ-ay-d ur tesəim ara lħeq ad tmanifistim /

dire + Ils + P-nous-ICI NEG vous + avoir + P NEG le droit + EL NR

vous + manifester + A /

*on nous a dit qu'on n'avait pas le droit de manifester //*

6.

vunavεpalədrwadəmanifeste //

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

7.

nənnajasən /

Nenna-yasen /

nous + dire-leur /

*Nous leur avons dit /*

8.

mεōnarezōdəmanifeste //

*mais on a raison de manifester //*

*mais on a raison de manifester //*

*mais on a raison de manifester //*

9.

nənnajasən /

nenna-yasen /

nous + dire-leur /

*nous leur avons dit /*

10.

məmsiðnapalədrwaðnarəzð) [A3"] əfuidiffɛni tɛlɛvizjðθaməddiθ /

*même si on n'a pas le droit on a raison) [A3"] Acu id- yeffyen i télévision tameddit*

/

*même si on n'a pas le droit on a raison) [A3"] qu'est-ce que ICI-*Il + sortir + Participe à *la télévision* le soir + EL /*même si nous n'avons pas le droit on a raison[A]qu'est ce qu'on a vu ce soir-là à la**télévision /*

11.

axqqarənsərsəndərapu /

ad k-qqaren seryen *drapeau* /NR te-dire + Ils + AI bruler + Ils + P *drapeau* /*on disait qu'on a brulé le drapeau /*

12.

sərsənleqran //

seryen leqran //

bruler + Ils + P le coran //

*on a brulé le coran //*

13.

roħənarsija /

ruħen ar CIA /

partir + Ils + P à la CIA /

*on est parti à la CIA /*

14.

roħənarsidesie //

ruħen ar SDECE //

partir + Ils + P à SDEC //

*au SDEC //*

15.

wigiχqqarən //

wigi ad k-qqaren //

ceux-ci NR te-dire + Ils + AI //

*ceux-ci vous disent //*

16.

mixəðmənlʃarammagayχqqarənnətsnaðanəsðukkəlθamurθ //

mi xedmen leer am wa- agi ad k-qqaren nettnadi ad nessdukkel tamurt //

quand faire + Ils + P (un acte vil) + EL comme-ce NR te + dire + Ils + AI

nous + chercher + Ils + AI NR nous + (faire unir) + A le pays + EL //

*après avoir commis un acte aussi vil ils te disent qu'ils veulent unifier le pays //17.*

17.

aðgəzmənakkaχinin*lwiḥdalwatanija* //

ad gezmen akka ad ak –inin *lwiḥda lwataniya* //

NR déchiqueter + Ils + A comme-ça NR te-dire + Ils + A après l'*union nationale* ///

*ils coupent ainsi et ils te disent l'unité nationale* /

18.

Aðxəzrənakkamba:daχinin*lwiḥdalwatanija* ///

ad gezren akka umbeəd ad ak-inin *lwiḥda lwatanya* ///

NR déchiquetter + Ils + A comme-ça NR te-dire + Ils + A l'*union nationale* /

*ils déchiquettent ainsi et ils te disent l'unité nationale* ///

## §26

1.

*lɛkatorzɜwənniɑsəðəgwəniɡəllanðihinna* /

**Le 14 juin- nni** aṭas deg-wen i yellan dihin-nna /

Le 14 juin-ce beaucoup entre-vous que être + Ils + P là-bas /

*Le fameux Quatorze juin beaucoup d'entre vous étaient là-bas* /

2.

[ak<sup>w</sup>] *le Secrétaire Général du Ministre d'intérieur* /

[akkw] *le secrétaire général du ministre d'intérieur* /

[tous] *le secrétaire général du ministre d'intérieur* /

[tous] *le secrétaire général du ministère de l'intérieur* /

3.

iffəɛdarlatɛvizjõasənjəqqarɪjəməzðaklləzzajərbarakallahufikum //

iffey-d ar *la télévision* ad asen-yeqqar i imezday n Lezzayer *baraka llahu fikum //*

Il + sortir + P-ICI dans la télévision NR leur-Il + dire + AI pour les habitants + EA de  
l'Alger + EA *bravo //*

*est apparu à la télévision ils leur disent aux habitants d'Alger bravo //*

4.

aqlakənθquvləmiɸdawənaɣiidiɸohənaðɾzənθamðintnwən //

aql-aken tqublem iɛdawen-agi i d- iruħen ad derzen tamdint-nwen //

être + P-vous vous + affronter + P les ennemi + EL-ces que ICI-venir + Ils + P NR

Ils + casser + A ville + El-votre //

*vous avez affronté ces ennemis qui sont venus casser votre ville //*

5.

[xxx]ɾdʒukan //

[xxx]ɾǧu kan //

[xxx]attendre + Imépratif seulement /

[xxx]attends //

6.

jəɾnujəggul /

yernu yeggul /

et plus Il + jurer + P /

*et puis il a juré /*



11.

*parbal /**par balle /**par balle /**par balle /*

12.

*ħuzzəntarθvəzzal //**ħuzzen-t ar tgezzal //**Ils + toucher + P-le au rein + EA //**ils l'ont touché au rein //*

13.

*ħuzzəntarθasa //**ħuzzen-t ar tasa //**Ils + toucher + P-le au foie + EA //**ils l'ont touché au foie //*

14.

*aðiggalakagisjisəmnəddula //**ad iggal aka-gi s yisem n ddula //**NR II + jurer + A ainsi avec le nom de l'Etat + EA //**il va ainsi jurer au nom de l'Etat //*

15.

*laḥjaladḍin //**la ḥya la dḍin //*

pas de pudeur + EL pas de religion + EL //

*toute honte bue //*

16.

aḍisχiddəvisarəḍiwuḍəmissusəkwən /

ad iskiddeb isared i wudem-is s useywen /

NR II + mentir + AI II + laver + P pour visage + EA-son avec diss + EL /

*il va mentir il s'est lavé avec le diss /*

17.

jərnazəkḵawənənnaxininilaqadroḥəmatṣvutimfəlli /

yernu azekkawen-nni ad ak- inin ilaq ad d-ruḥem ad tbutim fell-i /

en plus le lendemain-ce NR te-dire + Ils + A falloir NR ICI-vous + venir + A NR

ICI-Vous + voter + A sur-moi /

*et puis le lendemain ils vous diront qu'il faut aller voter pour moi /*

18.

axaṭarḍəvavbb<sup>w</sup>wal ///

axaṭar d bab bbawal ///

parce que c'est le propriétaire + EL de la parole + EA ///

*puisque c'est un homme de parole ///*

[A et cri de l'assistance 10"]

*ulac lbuṭ ulac] ulac ay atmaten //*

ad d-awḍey yur-s ula d winna //

ad d- nawwed ///

*[pas de vote /  
pas de vote]il n' y a rien mes frères //*  
*j'arrive à celui-là //*  
*on y arrivera ///*

[A]

## §27

1.

ussanagi:ŷəddan /

**Ussan-igi yeeddan /**

Jours + EL-ces que ils-passer + Participe /

*Ces jours derniers /*

2.

roħənar la CADC /

ruħen ar la CADC /

Ils + aller + P à la CADC

*ils sont allés à la CADC<sup>26</sup> /*

3.

ħəʃmən /

kecmən /

Ils + entrer + P /

*ils sont entrés /*

---

<sup>26</sup> Le Mouvement Citoyen nommé : Coordination des Arch. (tribu) des Dairas et des Communes

4.

nɣanaɣdaw //

nyan aɛdaw //

Ils + tuer + P l'ennemi + EL //

*ils ont tué un ennemi //*

5.

babbabb //

babbabb //

*babbaba (quel exploit !) //**babbaba (quel exploit !) //*

6.

aɣuθəniɣdawənagi /

Acu-ten iɛdawen-agi /

Quels sont ennemis + EA /

*quels sont ces ennemis /*

7.

χəɣmənar ləteatrkatəbjasin) //

kecmen ar *le théâtre Kateb Yacine*) //Ils + entrer + P au *théâtre Kateb Yacine* //*ils sont entrés au théâtre Kateb Yacine*<sup>27</sup> /8.

---

<sup>27</sup> C'est une salle de théâtre située au centre-ville de Tizi-Ouzou, et durant les événements de Kabylie, la salle en question a servi comme siège pour le Mouvement Citoyen.

9.

adsuffɪkən la CADC //

ad suffeyen la CADC //

NR Ils + (faire sortir) + A la CADC //

*faire sortir la CADC //*

10.

baraka llahufikum /

baraka llahu fikum /

Bravo les gars /

Bravo les gars ! /

11.

bb<sup>w</sup>indʃʃiɲa //

wwin- d-cciea //

Ils + ramener + P-ICI une médaille + EL //

*ils ont ramené une médaille //*

12.

ʃʃəndizəmstruka kəkən qqarent θə mʁarɪn ʁoʁnɲəʁ //

ʃʃefen-d izem s truka akken qqarent temɣarin ɣur-nney //

Ils + attrapper + P un lion + EL par l'oreille + EA comme dire + elles + AI les

vieilles + EA chez-nous //

*ils ont attrapé un lion par l'oreille comme disent chez nous les vieilles femmes //*

13.

aʃuxəðmən /

acu xedmen /

que ils + faire + P /

*qu'ont-ils fait //*

14.

sərsəndθiqɾəʃθinwajəswaθabjjirθsaħħatʃəbbutisa:lakuliħal[A3'']ma:nurufinθaqəɾʃəts  
 bb<sup>w</sup>aman //

sersen-d tiqreetin wa yeswa tabeyyirt saħħa tæbbuʃ-is ala kuli ħal[A3''] meəna ur  
 ufin taqereet n waman //

Ils + déposer + P-ICI des bouteilles + EL celui-ci Il + boire + P une bière + EL (*à sa  
 santé quoi qu'il en soit*)[A3''] mais NEG Ils + trouver + P une bouteille + EL de  
 l'eau + EA //

*ils ont déposé des bouteilles celui-ci a pris une bière (à sa santé quoi qu'il en soit)  
 [A]mais ils n'ont pas trouvé une bouteille d'eau //*

15.

Urufinθinəplastik //

ur ufin tin n *plastique* //NEG Ils + trouver + P celle de *plastique* //*ni une bouteille en plastique //*

16.

urθəllitinən*lazavel* //ur telli tin n *la javel* //NEG elle + être + P celle de *la javel* //*ni celle de la javel* //

17.

sərsəntidðinna //

sersen- t-id dinna //

Ils + déposer + P-le-ICI là-bas //

*ils les ont déposées là* //

18.

haθaswaʃuxəddmən*lɛkɔktɛlmolotov* //hata s wacu xeddmən *les Cocktails Molotov* //voilà avec quoi ils + faire + AI *les Cocktails Molotov* //*voilà avec quoi ils confectionnent les Cocktails Molotov* //

19.

*sɛtadir* /*c'est-à-dire* /*c'est-à-dire* //*c'est-à-dire* /

20.

majəllaχrinənnɛa /

ma yella kra i nennyə /

si Il + être + P personne que nous + tuer + P /

*si nous avons tué quelqu'un* /

21.

ðəlkəffərinənɛa //

d lkeffar i nenya //

c'est les mécréant + EL que nous + tuer + P //

*ce sont des mécréants que nous avons tués //*

22.

ħədrəθandixəntsɛiðin //

ħadret anda i ken-ttyiðin //

(faire attention) + impératif où vous-apitoyer + Ils + P //

*attention ne vous apitoyez pas sur eux //*

23.

axqɑrənnxəðmitsθagibismi lwiħdalwatanija ///

ad k-qɑren nexdem-itt tagi bismi lwiħda lwaɟanya ///

NR te-dire + Ils + AI nous + faire + P-la au-nom *l'union nationale* ///*ils disent nous avons fait ça au nom de l'unité nationale ///***§28**

1.

ihajaθmaθən //

**Ihi ay atmaten //**

Alors mes frères //

*Alors mes frères //*

2.

ləḥkəmǰəʃvanwagi //

leḥkem yecban wagi //

gouvernement + EL II + ressembler + Participe celui-ci //

*un gouvernement tel que celui-ci //*

3.

isisisəʃlinθamurθiʃvanθagi //

i sis iseylin tamurt i cban tagi //

c'est avec que Ils + (faire tomber) + P le pays + EL qui elle + ressembler + Participe

celle-là //

*qui a mis à genoux un pays tel que celui-là //*

4.

ixəɖʃənəmən̄n̄n̄k̄iʃvanwagi //

ixedeen amennuy icban wagi //

qui il + trahir + Participe le combat + EL qui ils + ressembler + Participe ceux-là //

*qui a trahi un tel combat //*

5.

ðnuθninəʃ [xxx]wəll̄h̄arakk̄agiitsid̄n̄niðwərtsag<sup>w</sup>að //

d nutni ney [xxx] wellah ar akka-gi i tt-id tennið wer ttagad //

c'est eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme-ça que la-ICI-elle + dire + P NEG

(avoir peur) + AI //

*ce sont eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme tu le dis n'aie pas peur //*

6.

ðnuθninæκðnækk<sup>w</sup>ni //

d nutni ney d nekkni //

c'est eux ou c'est nous //

*ce sont eux ou ce sera nous //*

7.

sæðrændilævda //

sedren-d i lebda //

ils + établir + P-ICI pour toujours //

*ils sont établis pour l'éternité //*

8.

Sʎanχraθwærqætinværasənaðlæfvənjisnæβrajraj /

sean kra twerqetin ger-asen ad leeben yis-ney ray ray /

ils+avoir+P quelques cartes+EA entre-eux NR Ils+jouer+A avec-nous ray ray /

*ils ont quelques cartes entre eux et ils vont jouer sur nos têtes /*

9.

haðitəbəħhaðitəxsəɣjərnullahmasʎanθinirəvħən ///

*hati terbeħ hadi texser yernu llah ma sean tin irebħen ///*

ils + avoir + P quelques cartes + EA entre-eux NR Ils + jouer + A avec-nous ray ray

*hati terbeħ hadi texser en plus par Dieu NEG Ils + avoir + P celle gagnante ///*

*ils ont quelques cartes entre eux et ils vont jouer sur nos têtes celle-ci gagne celle-là*

*perd et puis ils n'ont aucune carte gagnante ///*

[A5"]

## §29

1.

vəddəndiləvða //

Bedden-d i lebda //

Etabir + ils + P-ICI pour toujours //

*Ils sont établis pour toujours //*

2.

axqqarənakkā //

ad k-qqaren akka //

NR + te-dire + ils + A comme ça //

*c'est ce qu'ils affirment //*

3.

kulxəmsəsənin /

kul xəmsəsənin /

tous les cinq-ans /

*tous les cinq ans /*

4.

Adəffəkərnəkaxinin //

ad d- ffeyen yer-neγ ad ak-inin //

NR + ICI + sotir + ils + A vers-nous NR + te + dire + A //

*ils viennent nous voir et nous disent //*

5.

ilaqatsvotemkorñnəkaxatəraθanhəggandvururuðəffirnək //

ilaq ad tbuṭim γur-nney axaṭar atan heggan-d bururu deffir-ney //

devoir NR + voter + vous + A à-nous parce que voilà préparer + ils + P-ICI un

hibou + EL derrière-nous //

*vous devez voter pour nous puisqu'ils ont préparé un épouvantail derrière nous //*

6.

mulaʃlɛislamistvõgəpə //

ma ulac *les islamistes vont gagner //*sinon *les islamistes vont gagner //*sinon *les islamistes vont gagner //*

7.

aʃuidiqqimən //

Acu id-iqqimen //

quoi ICI-rester + il + P //

*qu'est ce qui reste //*

8.

lakulfkanasənt //

lakul fkan-asen-t //

école livrer + ils + P-leur-le //

*l'école ils leur ont livré //*

9.

ḍ̄waməŋ /

ğwameε /

les mosquées + EL //

*les mosquées /*

10.

ləḍ̄waməŋfkanasənt //

ləğwameε fkan-asen-ten //

les mosquées + EL céder + ils + P-leur-les //

*les mosquées leur ont été cédées //*

11.

ix̄xamənn̄raŋ //

ixxamen n craε //

les palais + EL de justice + EA //

*les palais de justice //*

12.

aqlaŋdiŋŋariŋa //

aqla-γ di ccariea //

être + nous + P dans la charia + EA //

*nous sommes dans la charia //*

13.

ləcoddələfamij /

*le code de la famille /*

le code de la famille /

*le code de la famille rien ne subsiste //*

14.

urdiqqimwara //

ur d-iqqim wara //

NEG ICI-II + subsister + P rien //

il ne reste plus rien //

15.

məqqarəkdvinənakkəməbfiðakkanəmxasam*dirəktəmā* //meqqar ad aγ- d- binen akka mebeid akka ad nemxasam *directement* //

au-moins NR + nous-ICI-apparaitre + ils + A comme-ça + EL loin comme-ça + EL

NR + nous + débattre + A directement //

*comme ça au moins on va les voir venir de loin et on aura affaire à eux directement*

//

16.

ujərnukisidikillalla /

u yernu *ki sidi kil lalla* /

et-puis il + ajouter + P comme maître + EA comme maîtresse + EA /

*et puis ils sont pareils* /

17.

amnuθnam*lezislamist* //am nutni am *les islamistes* //

comme ils comme les islamistes //

*comme eux comme les islamistes* /

18.

aθənsəŋlafən /

ad ten-seelafen /

NR + les-engraisser + ils + AI /

*ils les engraisent /*

19.

aθəntsɾəbbin //

ad ten-ttɾebbin //

NR + les-élèver + ils + AI //

*ils les élèvent //*

20.

umbaŋdaχininjjadħaðəɾθaɸfəllasən //

umbeəd ad ak-inin yya-d ħadret-ay fell-asen //

Après NR + te-dire + ils + A venir-ICI + impératif protéger + vous + Impératif-nous

de-eux //

*et puis ils viennent vous dire protégez-nous d'eux //*

21.

faqqakənɪsjənnawina /

Faqqu akken i s-yenna winna /

rendre-en-compte + ils + P comme lui-il + dire + P l'autre /

*comme dirait l'autre /*

22.

faqu ///

faqu ///

rendre-en-compte + ils + P ///

*c'est clair ///*

[A5"]

**§30**

1.

*alorθagilvutajaθmaθən //*

**Alors** Tagi lbuṭ ay atmaten //

Alors cette le vote chers frères //

*Alors cette affaire de vote chers frères //*

2.

sliḅ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

3.

sliḅ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

4.

sliɛ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

5.

sliɛχra /

sliy kra /

entendre + je + p quelques /

*j'ai entendu quelques /*

6.

sliɛllanχrima:fanħaʃaθwənpɛʁanadvəddənɔdagi[A3'']mazaludvnanara /

sliy llan kra imeefan ħaca t-wen byan ad d-bedden dagi[A 3''] Mazal u d-banan ara

/

entendre + je + p exister + ils + P quelques sales + EA sauf-vous vouloir + ils + P

NR + ICI-se présenter + ils + A ici [A 3''] pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P

NEG pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P NEG /

*j'ai entendu qu'il y'a quelques sales sauf votre respect (ceux qui sont présents ici)**veulent se présenter ici [A] Ils ne sont pas encore connus /*

7.

frən //

fren //

cacher + ils + P //

*ils sont cachés //*

8.

θurama llananəmxasamsəθjiðsən ///

tura ma llan ad nemxaşamet yid-sen ///

maintenant si exister + ils + P NR + nous + combattre + nous + A avec-eux ///

*maintenant s'ils y sont on aura à les combattre ///*

[A3"]

### §31

1.

jərnuurzriβaranək<sup>ki</sup>niθuraməχdvəddəđ /

**Yernu** ur zriy ara nekkini tura amek ar d-beddeđ /

Et puis NEG + savoir + je + P NEG je maintenant comment

NR + ici + présenter + tu + A /

*Et puis je ne sais pas maintenant comment tu peux te présenter /*

2.

ardvəddəđatsrəhəđatsukəlaləđđiputeklādistə //

ar d-beddeđ ad truheđ ad tuyaled d *député clandestin* //

NR + ici + présenter + tu + A NR + tu + partir + tu + A NR + devenir + tu + A un

député clandestin //

*tu te présentes et tu deviens député clandestin //*

3.

iwasmararəoñənar / *l'assemblée* əðxəðmən / *les cagoules* ĩnamakkiəxəðdmən wigi i iətsχrənarrəʃ  
 aginəʁaməχaraxəðmənðihin ///

i wasmi ara ruhen ar / *l'assemblée* ad xedmen / *les cagoules*-nni am akka i γ- xeddmən  
 wigi i γ-ittakren arrac-agi neγ amek ara xedmen dihin ///

et le jour où + EA NR + partir + ils + P à l'assemblée NR + mettre + ils + A les  
 cagoules + les comme celles + EA nous + faire + ils + P ceux qui  
 nous + voler + ils + AI les enfants + EL-ces ou comment NR + faire + ils + A là-bas  
 ///

*et le jour où ils vont à l'assemblée ils mettront des cagoules comme celles que  
 portent ceux qui kidnappent nos enfants ou bien ils feront comment là-bas ///*

[A5"]

## §32

1.

winaradivəddənðagi /

**win** ara d-ibedden da-gi /

Celui NR + ici + présenter + il + A ici /

*Celui qui se présentera ici /*

2.

siðammənagisiðammənagiguzzlən //

s idammen –agi s idammen –agi yuzzlen //

avec le sang-ce + EA avec le sang-ce + EA couler + ils + P //

*avec ce sang avec ce sang qui a coulé //*

3.

winjəvɛanaðiroħaðissəwθivħirθisənnanən //

win yebyan ad iruħ ad issew tibħirt isennanen //

celui vouloir + il + P NR + partir + il + A NR + irriguer + il + A le jardin + EL

de + épines + EA //

*celui qui veut aller irriguer ce jardin d'épines //*

4.

θivħirθisənnanənsiðamməntarwanəħ /

tibħirt isennanen s idammen n tarwa-nney /

le jardin + EL de + épines + EA avec le sang + EA de enfants + nos /

*ce jardin d'épines avec le sang de nos enfants //*

5.

winnaðnətsanəħðnək<sup>w</sup>ni ///

winna d netta ney d nekkni ///

celui-là ce lui ou ce nous ///

*celui-là, ce sera lui ou nous ///*

[A5"]

## §33

1.

anəfθasimiradsuffəkənθiʃəttəhinaginsənaχəqqərənsənəpademokratik //

Anfet-as imir ad d-suffeyen ticeṭṭaḥin-agi-nsen ad k-qqaren *ce n'est pas  
démocratique //*

laisser + vous + lui + A à ce moment NR + ici + sortir + ils + A danseuses-ces-leurs

NR + tu + dire + ils + AI ce n'est pas démocratique //

*Laisse-là à ce moment-là sortir leurs danseuses ils disent que ce n'est pas  
démocratique //*

2.

urkzwarənararlademokrasi //

ur γ-zwaren ara ar *la démocratie //*

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers *la démocratie //*

*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie //*

3.

urkzwarənararlqanun /

ur γ-zwaren ara ar lqanun /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers loi + EA /

*ils ne nous devancent pas en matière de loi /*

4.

urkzwarənararθuytuθ /

ur γ-zwaren ara ar tugdut /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG à démocratie + EA /

*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie /*

5.

walakinurκzəggirənaradra :θani ///

walakin ur γ-zeggiren ara draa tani ///

mais NEG + nous + devancer + ils + AI + NEG avec la force en plus ///

*mais ils ne sont pas plus fort que nous, non plus ///*

[A4"]

## §34

1.

aratsnaðin //

Ara ttnadin //

NR + chercher + ils + AI //

*Ils cherchent //*

2.

awəndiniκafutsnətinussanagi //

awen d-iniy acu ttnadin ussan-agi //

vous + ici + dire + je + A quoi chercher + ils + AI ces jours-ci + EA //

*je vais vous dire ce qu'ils cherchent ces jours-ci //*

3.

alaħətsvənaʃhalidzadərmijəndəʃhalibulisənigəllanðagiðəʃhaliʃsəkriwən //

ala ħəttben aħal iğadermiyen d aħal ibulisen i yellan dagi d aħal iesekriwen //

NR + compter + ils + AI combien + EL gendarmes + EA et combien + EA

policiers + EA qui exister + ils + P ici et combien + EA militaires + EA //

*ils comptent le nombre de gendarmes et de policiers installés ici et combien de militaires //*

4.

aðhsonmajəllazəmmrənadzəmməʕəns□kpursābaʕasa:diŋləa:foʕagivʕanaðxəjjərənðag  
i //

ad ḥṣun ma yella zemmren ad d-jemmeen *cinq pour cent* bac ad seedin leerur-agi  
byan ad xeyyren da-gi //

NR + savoir + ils + A si exister + ils + P gouvernement + ils + P

NR + ici + rassembler + ils + A cinq pour cent pour NR + passer + ils + A traitres-  
ces + EL vouloir + ils + P NR + élire + ils + A ici //

*ils cherchent à savoir s'ils peuvent rassembler cinq pour cent pour faire passer ces  
traitres qu'ils veulent élire ici //*

5.

ððdulaθagi[A]ððdulaθagi ///

d ddula tagi[A] d ddula tagi ///

c'est état + EL ça [A] le état + EL ça ///

*c'est un Etat ça [A] c'est un Etat ça ///*

### §35

1.

ihajaθmatən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

2.

iṣṣjarassntlaθin /

i ssya ar ass n tlatin /

de + ici au jour + EA de trente + EA /

*d'ici au trente /*

3.

anubalamθzizwa /

ad nuyal am tzizwa /

NR + nous + retourner + A comme les abeilles + EA /

*on fera comme les abeilles /*

4.

χrab<sup>w</sup>andaθroħatsədd̄zud̄zəʔakkagida:wanə<sup>w</sup>nanərsarðin[A4'']urnətsadd̄zaləqhawi /

kra n wanda ara truħ ad teğğugəg akka-gi ddeewa nekkni ad ners ar din[A4''] Ur

nettağğa leqhawi /

certain de où + EA NR + tu + partir + tu + A NR + elle + fleurir + A comme-ça

l'état + EL nous NR + nous + poser + A ver là-bas + EA[A4'']

NEG + nous + laisser + AI les cafés + EL /

*partout où on ira ça fleurira ainsi on se posera là[A]On ne laissera ni café /*

5.

urnətsadd̄zaləswaq /

ur nettağğa leswaq /

NEG + nous + laisser + AI les marchés + EL /

*ni marché /*

6.

urnətsaddzivrðan /

ur nettağğa iberdan /

NEG + nous + laisser + AI les rues + EL /

*ni rues /*

7.

urnətsaddzatrāspor /

ur nettağğa transport //

NEG + nous + laisser + AI transport //

*ni les transports //*

8.

jəllawalva:ɖadivəddiwakkənaθnhəmməlməqqərəθnwali //

illa walebeaɖ ad d- ibedd i wakken ad t-nhəmmel meqqar ad t-nwali //

il + existe + P celui NR + il + présenter + A pour + EA NR + il + nous + aimer + A

pour NR + il + nous + voir + A //

*il y a celui qui se présente pour se faire aimer pour qu'on le voie //*

9.

nəvkaɪməθəl /

nebɣa ad ɣ-imetel /

nous + aimer + P NR + nous + il + représenter + A /

*nous voulons qu'il nous représente /*

10.

aʁdivinaθnissin /

ad γ-d- ibin ad t-nissin /

NR + nous + ici + il + montrer + A NR + il + nous + connaître + A /

*il se montre et nous le connaissons /*

11.

jərnaħəqʁəbbiniqalmattjakkaziχənni //

yerna aħeq ʁebbi niqal mačči akka zik-nni //

il + ajouter + P au droit + EL de dieu + EL normalement ne pas comme ça + EL

auparavant-le + EL //

*et puis je jure par Dieu que ce n'était pas comme dans le temps //*

12.

θukaλθəwsəragiθəwsəragi /

tuγal tewsar-agi tewser-agi /

il + devenir + P sénilité-cette + EA sénilité-cette + EA /

*c'est devenu cette sénilité /*

13.

waqilaθəssəxravləʁqəl[A3'']masθiðdətsixðməts ///

waqila tessəxrab leeqel[A3''] ma s ttidet ixdem-itt ///

normalement elle + détruire + AI le cerveau + EL[A3''] si avec la vérité + EL

il + faire + elle + P ///

*il paraît qu'elle engendre des troubles d'esprit[A]s'il est vrai il l'a fait ///*

## §36

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

2.

aθəntnawiakkən̄mizwarənt //

ad tent-nawi akken mizwarent //

NR + elles + nous + amener + A comme + EL précéder + elles + P //

*on commencera par le commencement //*

3.

θura /

Tura /

maintenant + EL /

*maintenant /*

4.

ussanagi /

ussan-agi /

jours-ces + EL /

*ces jours-ci /*

5.

iməḥvasagi /

imeḥbas-agi /

prisonniers-ces /

*ces prisonniers /*

6.

akḵənīdənnīkʲib<sup>w</sup>asḍagīafθmazīkθənnī /

akken i d-nniy yibbas dagi af tmaziyt-nni /

comme + EL ICI + dire + je + P un jour + EA ici sur tamazight-cette + EA /

*comme je l'ai dit un jour ici à propos de cette Tamazight /*

7.

fəllasənθuḍərθ /

fell-asen tudert /

pour-eux la vie + EL /

*ils méritent qu'on vive pour eux /*

8.

fəllasənłmuθ ///

fell-asen łmut ///

pour-eux la mort + EA ///

*et ils méritent qu'on meurt pour eux ///*

[A3"]

## §37

1.

[majəllawinjəsʃanimawlanisxuʃsən /

**Ma yella** win yesean imawlan-is xuʃsen /

Si exister + ils + P celui + EL il + avoir + P parents-leurs nécessaires /

*S'il y'en a dont les parents sont nécessaires /*

2.

nxuʃjakk<sup>w</sup>ajaθmatən /

Nxuʃ yakk ay atmaten /

nous + nécessiter + P tous + EA chers frères + EL /

*nous sommes tous nécessaires chers frères /*

3.

amaðilħara //

ama di lħara //

soit dans le quartier + EA //

*que ce soit dans le quartier /*

4.

amaðiθaɖɖəθ //

ama di taddart //

soit dans le village + EA /

*au village //*

5.

amaðiθəmđint //

ama di temdint /

soit dans La ville + EA /

*dans la ville /*

6.

amaðilluzin /

ama di lluzin /

soit *dans l'usine /*

urilaqaraaðnuκnimawlansən //

ur ilaq ara ad nnuynin imawlan-nsen //

NEG + il + falloir + A + NEG NR + fâcher + ils + A parents-leurs //

*ou dans l'usine il ne faut pas que leurs parents soient fâchés //*

7.

ajənnəsfa /

ayen nesea /

tout ce que + EL nous + avoir + P /

*ce que nous avons /*

8.

ilaqaθnəfrəq //

ilaq ad t-nefreq //

falloir NR + il + nous + partager + A //

*nous devons le partager //*

9.

ħaʃamaðasmidffækənjərnadffækən ///

ħacama d asmi i d ffeyen yerna ad d-ffeyen ///

jusque à le jour + EL ICI-sortir + ils + P il + ajouter + P NR + ICI + sortir + ils + A ///

*jusqu'à ce qu'ils sortent et ils sortiront en plus il sortiront//*

[A4"]

## §38

1.

majəllawinjəssnənbuɡatə /

**Ma yella** win yessnen buɡatu /

Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P avocat /

*Si quelqu'un a un avocat /*

2.

ilaqəθjərnarθərvaʃθaɡiadnəsvəd //

ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

3.

maʃlanxməstəʃaθanaðilinʃəʃrin //

Ma llan xmesʃac atan ad ilin eecrin //

si exister-ils + P quinze voici NR exister-ils vingt + EL //

*s'ils sont quinze ils seront vingt //*

4.

maſlanſəſrinaθ /

ma llan ɛcrin /

si exister-ils + P vingt

*s'ils sont vingt /*

5.

anaðilinxəmsawſſrin

atan ad ilin xemsa wɛcrin /

voici NR + exister + ils + A vingt-cinq + EL /

*ils seront vingt –cinq /*

6.

jərnusjisəmnwənasəniniɪaðawəniwarəχrəbbibugatoθənagigəddzənſrəlnsən /

yernu s yisem-nwen ad sen-iniy ad awen-ibarek rebbi i bugatuyen-agi iğğan cyel-  
nsen /et puis avec nom + votre + EA NR + ils + dire + je + A NR + vous + bénir + il + A le  
dieu + EL à avocats + ces + EA laisser + ils + P travail + leurs + EL /*et puis en votre nom je dirai merci à ces avocats qui ont laissé leurs propres affaires*

/

7.

roħənatsazzalənafiməħvasagi[A3'']jiwəndəxsənurdisuθərarasordilaqatħsom ///

ruħen ad ttazzalen af imeħbas-agi[A3'']yiwən deg-sen ur d-isuter ara aħurdi ilaq ad  
teħsum ///

aller + ils + P NR + courir + + ils + AI de prisonniers-ces + EA[A3''] un + EL

dans + eux NEG + ICI + il + demander + P + NEG argent + EL falloir NR + se

figurer + vous + A ///

*ils sont allés s'occuper de ces prisonniers [A]et aucun d'entre eux n'a demandé à*

*être rémunéré il faut que vous le sachiez ///*

### §39

1.

sjarassənni /

**Sya ar ass-nni /**

D'ici à jour-ce + EA /

*D'ici à ce jour-là /*

2.

ilaqðixənanwali /

ilaq diyən ad nwali /

il + falloir + A aussi NR + nous + voir + A /

*il faut aussi que nous voyions /*

3.

aməχarnəmħaðarb<sup>w</sup>axaranəχ //

amek ar nemħadar bwagaraney //

comment + EL NR + nous + préserver + A entre nous //

*comment nous préserver entre nous //*

4.

vxiβadiniβsiniməslajənðixənafikumisařjənagintiziwəzzu //

byiy ad d-iniy sin imeslayen diyen yef ikumirsiyen-agi n Tizi Wezzu //

aimer + je + P NR + ICI + dire + je + A deux + EL mots + EA aussi sur les

commerçants-ces + EA de Tizi-Ouzou //

*je veux dire deux mots aussi sur ces commerçants de Tizi-Ouzou //*

5.

ðaxrumnsənajaθmaθən //

d ayrum-nsen ay atmaten //

c-est pain-leurs + EL chers frères + EL //

*c'est leur gagne-pain mes frères //*

7.

ðilafməruχrənθaqəz̄ziθ //

di leemer ukren taqejjiřt /

dans la vie + EA voler + ils + P une jambe + EL /

*ils ne sont jamais restés à la traîne /*

8.

ðilaŋmərəwlən /

di leemer rewlən /

dans la vie + EA + fuir- ils + P non //

*ils ne sont jamais sauvés /*

9.

ðilaŋmərɪdnnanala //

di leemer i d-nnan ala //

dans la vie + EA + ICI dire- ils + P non //

*ils n'ont jamais dit non //*

10.

ilaqajaθmaθənmajəllanwalandanəttərən /

ilaq ay atmaten ma yella nwala anda nṭərən /

*il faut chers frères si nous remarquons qu'ils ont mal quelque part /*

11.

asənnəsməḥsis /

ad sen-nesmeḥsis /

NR + ils + nous + écouter + AI /

*qu'on les écoute /*

12.

adəddunjiðnəḥssa /

ad d-ddun yid-ney ass-a /

NR + ICI + venir + ils + A avec-nous jour-ce + EL /

*ils vont venir avec nous aujourd'hui /*

13.

adəddunazək̄k̄awalakinilaqulaðnək̄k̄<sup>w</sup>ni[A2''.74]anɣər̄f̄itəh̄θamawθarwandantərr̄ən̄jə  
mðanənalaxatər /

ad ddun azekka walakin ilaq ula d nekkni [A2''.74] ad neger ciṭuḥ tamawt ar wanda  
nṭerṭen yemdanen alaxater /

NR + ICI + venir + ils + A demain + EL mais + EA il + falloir + A aussi de nous

[A2''.74] NR + nous + faire + A remarque + AL où + EA se déplaier + ils + P

gens + EA car /

*ils viendront avec nous demain mais nous aussi [A] nous devons faire attention à ce  
qui fait mal à ces gens-là car /*

14.

alaxatər /

alaxṭar /

car /

car /

15.

v̄kaṇðakən̄f̄əbb̄<sup>w</sup>l̄ənd̄d̄īk̄ənasək̄k̄əf̄ən̄θamurθagi /

bɣan dayen ebbwlen-d diyen ad sekkfen tamurt-agi /

aimer + ils + P aussi décider + ils + P + ICI aussi NR + humer + ils + A pays-ce + EL /

*ils veulent encore ils ont décidé encore de « boire » ce pays /*

16.

mattʃikansuʃək<sup>w</sup>azak<sup>w</sup>dləħvus /

mačči kan s uėkkaz akk d leħbus /

pas seulement avec bâton + EA et la prison + EA /

*pas seulement avec le bâton et la prison /*

17.

wiginəvnafəllasən //

wigi nebna fell-asen //

ça nous + instruire + P sur-ils /

*ça nous l'attendions /*

18.

vʁanasəʁirvənθamurθagiaməχ //

byan ad segrirben tamurt-agi amek ? //

aimer + ils + P NR + dégringoler + ils pays-cette + EL comment ? //

*ils veulent faire dégringoler ce pays comment //*

19.

urdtətsrusulluzinnəkwiniḍirəssənḍagi /

ur d-tettrusu lluzin ney win i d-iressen dagi /

NEG + ICI + elle + tomber + A usine ou qui ICI + il + poser + P ici /

*il n'y aura ici d'usine ni quelqu'un qui s'installe ici /*

20.

aθsuffæxən //

ad t-suffeyen //

NR + il + sortir + ils + A //

*ils le font sortir //*

21.

majəllawinjəvɛanaðjəxðəmʃitoɦlxəðmaðagiijəlməzjənaɡi /

ma yella win yebyan ad d-ixdem cituħ lxedma dagi i yelmezyen-agi /

si il + exister + P qui il + aimer + P NR + il + faire + A travail + EA ici pour jeunes-  
ces + EA /*si quelqu'un veut créer de l'emploi ici pour ces jeunes /*

22.

atanfəbb<sup>w</sup>ləndfəllas //

atam əbbwlen-d fell-as //

voici décider + ils + ICI + P sur + il //

*ils les ont en ligne de mire //*

23.

ilaqanədduiwakkənðakənaθmaθənagi:sʃanʃitoħlkumirsðaganazzəljiðsənħaʃamaðasmi  
sənkkəsənθavzərθagisiθənʀzan //

ilaq ad neddu i wakken dayen atmaten-agi isean cituħ lkumirs dagi ad nazzel yid-  
sen ħacama d asmi i sen –kkesen tabzart-agi i s i ten –rzan //

falloir NR + nous + venir + A pour + EA aussi frères-ces + EL que avoir + ils + P  
petits + EL commerces ici NR + nous + courir + A avec + ils sauf le jour + EL ils-  
enlever + ils + P taxe-cette + EL avec elle que ils-briser + ils + P //

*nous devons pour que ces frères qui ont ici de petits commerces nous devons les  
soutenir jusqu'à ce qu'on efface ces taxes qui les brisent //*

24.

ulaməħaranəqvəlakkagi ///

ulamek ara neqbel akka-gi ///

il n'est pas possible NR + nous + se braver + A comme-ça + EL ///

*nous ne pouvons pas accepter comme ça ///*

[A2".86]

## §40

1.

l̥vnitt̥murθtt̥murθagijəhwad̥z̥w̥it̥c̥ə̥n̥ɛ̥p̥as̥o̥e̥l̥m̥ḁ̃õ̥ɛ̥p̥r̥o̥g̥r̥ḁm̥s̥p̥e̥j̥ḁl̥ /

Lebni n tmurt n tmurt-nney yehwağ huit ce *n'est pas seulement un programme spécial /*

La construction EL de pays + EA de pays-nous + EA il + avoir besoin + A huit ce n'est pas seulement un programme spécial /

*La construction de notre pays de notre pays a besoin de huit ce n'est pas seulement un programme spécial /*

2.

*ilfoyndefiskalizasjõ /*

*il faut une défiscalisation /*

il faut une défiscalisation /

*il faut une défiscalisation /*

3.

*ilfoyndefiskalizasjõ //*

*il faut une défiscalisation //*

il faut une défiscalisation //

*il faut une défiscalisation //*

4.

ulaməχbnadəmaðjəbvəldəgatsxəllisənjəmðanənθlawtssɪnrəvawtsɪnafməjjadɛfiskali  
teɛɛ xxxx /

ulamek bnadem ad iqbel dagi ad ttxellisen yemdanen tlatawttesein rebeawttesein af  
meyya neɣ *des fiscalités et les xxxxx* /

NEG + comment fis de Adam + EA NR + il + se braver + A ici NR + payer + ils + AI  
les gens + EA quatre-vingt-treize + EL quatre-vingt et quatorze + EL pour cent + EA  
des fiscalités et les xxxxx /

*comment peut-on accepter ici que les gens payent quatre-vingt-treize quatre-vingt et  
quatorze pour cent des fiscalités et les xxx* /

5.

andanniðən /

anida nniðən /

où + EL autre + EA /

*où ça ailleurs* /

6.

mallanɳəʃranəβxəməstəʃafməjjallahibarək //

ma llan ɛecra neɣ xmestac af meyya llah ibarek //

si exister + ils + P dix + EA ou quinze pour cent + EA dieu il + bénir + A //

*s'ils payent dix ou quinze pour cent c'est vraiment beaucoup //*

7.

annəʃθagulaməχaraθnəqvəl /

annect-agi ulamek ara t- neqbel /

autant que-ce + EL NEG + comment NR + il-nous + se braver + A /

*on ne peut accepter autant /*

8.

jərnənəddujiðsənjərnuiñətasən /

yerna ad neddu yid-sen yernu inet-asen /

il + ajouter + P NR + nous + aller + A avec-ils aussi dire + vous + A-ils /

*et puis on sera avec eux et puis vous leur dites /*

9.

mañlanðagiɣarawənurʃsag<sup>w</sup>ðuθqðuθaqləkjiðwənalaxatəɣ /

ma llan dagi garawen ur ttagadut aqlay yid-wen alaxatəɣ /

si exister + ils + P ici entre-vous NEG + avoir peur + vous + AI être-nous + P avec-  
vous parce que /

*s'ils sont présents parmi-vous n'avez pas peur nous sommes avec vous parce que /*

10.

ilaqatsəħsomθamnatagi /

ilaq ad teħsum tamnađt-agi /

il + falloirA NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

11.

ilaqatsəḥsomθamnatagi /

ilaq ad teḥsum tamnaḍt-agi /

falloir NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

12.

ðikrevənitsjəsfaʃənatas //

d iyriben i tt-yeseacen atas //

les émigrés + EL qui elle-ils + vivre + AI beaucoup + EL //

*ce sont les émigrés qui la font vivre beaucoup //*

13.

mattʃiðlɔpāk□k□nalnəðlɔpākadrijenaḷḷahwalu //

mačči d le plan quinquennal ney d le plan quadriennal ḷḷah walu //

ce n'est pas le plan quinquennal ou le plan quadriennal Dieu + EL rien //

*ce n'est pas le plan quinquennal ou le plan quadriennal par Dieu rien //*

14.

ðikrevənwalakiniḡrivənnziḡimɓarənənni /

d iyriben walakin iyriben n zik imyaren-nni /

les émigrés + EL mais les émigrés + EL de auparavant + EA vieux-ces + EL /

*ce sont les émigrés mais les émigrés d'antan ces fameux vieux /*

15.

atasigjəkfanðərsən /

atas ig i yekfan deg-sen /

beaucoup + EL qui disparaître + ils + P dans-ils /

*beaucoup ont donné d'eux-mêmes /*

16.

at̩asij̩nəqsən //

aʔas i yneqsən //

beaucoup + EL qui réduire + ils + P //

*beaucoup sont partis //*

17.

ilməzjənwiðjəffəkənsjagawidaðsəlχəniq<sup>wərr</sup>ajnsənsjihinna /

ilmezyen wid yeffeyen syagi awi-d ad d- sellken aqerruy-sen s yihinna //

les jeunes + EL ceux ils + sortir + P d'ici donner + tu + A-ICI NR + ICI-

sortir + ils + A tête-ils + EL de là-bas //

*les jeunes ceux qui sont sortis d'ici pourvu qu'ils s'en sortent de là-bas //*

18.

lɔzajaθmaθən /

Laz̩ a yatmaten /

la faim + EL chers frères + EL /

*la faim chers frères /*

19.

urits̩rəbb̩aratasa /

ur itt̩rəbbi ara tasa /

NEG + il + éduquer + A + NEG le foie + EL /

*n'encourage pas /*

20.

laʒðvuʃwal //

laʒ d bu ccwal //

la faim + EL c'est de trouble //

*la faim apporte les troubles //*

21.

urilaqarafəllasarædsməðvæn //

ur ilaq ara fell-as ara γ-d- smendgen //

NEG + il + falloir + A + NEG sur-il NR + nous + ICI + titiller + ils + A //

*on ne doit pas titiller là-dessus //*

22.

ilməzjən /

ilmezyen /

les jeunes + EL /

*les jeunes /*

23.

isəmisikumirsijən /

isem-is ikumirsiyen /

nom-il + EL les commerçants /

*comment on les appelle déjà les commerçants /*

24.

aḏazlənaflluzinwalakinḥaḏrəθandiθəntsḏorom //

ad azlen af lluzin walakin ḥadret anda i ten- ttḏurḏum //

NR + courir + ils + A sur l'usine mais + EA épargner-vous + conditionnel ou ils-  
affecter + vous + A //

*il vont tout faire pour avoir des usines mais il faut les épargner //*

25.

ḥaḏrəθreərozinsḥinsən //

ḥaderet taruzi n cci-nsen //

épargner-vous + conditionnel la casse + EL de bien-leurs + EA //

*attention préservez leurs biens de la casse //*

26.

ḥinsənḏḥinnək //

cci-nsen d cci-nney //

biens-leurs + EL c'est biens-nos + EL //

*leurs biens sont nos biens //*

27.

akkənanəmfawan //

akken ad nemeəwan //

Pour + EL NR + nous + entraider + A //

*pour que nous nous entraiderons nous serons à leurs côtés //*

28.

ak̄kəniθənnufarəʁafən //

akken i ten – nufa ara γ- afen //

comme + EL que ils + trouver + P NR + nous-nous + trouver + A //

*comme ils ont été à notre côté on doit être à leur côté //*

29.

ilaqanəmsəfhaməθ[A2''.83]ilaqanəsəfhaməθ ///

ilaq ad nemsefhamet [A2''.83]ilaq ad nemsefhamet ///

falloir NR + nous + entendre + A [A2''.83] falloir NR + nous + entendre + A ///

*il faut que nous nous entendions [A] il faut que nous nous entendions ///*

## §41

1.

[afθajəd /

**Af tayed /**

Sur une autre + EL /

*Sur une autre chose /*

2.

afθəkkli //

af tdukkli //

sur l-unité + EA //

*sur l'unité //*

3.

afθðuk̄kli ///

af tdukkli ///

sur l'unité + EA ///

*sur l'unité ///*

[A2".63]

§42

1.

zɾɛk /

Zɾiy /

savoir + P-je

*Je sais /*

2.

zɾɛkaməχitsidtsnaðinsiləzzajər //

Zɾiy amek i tt-id- ttandin si Lezzayer //

Savoir + P-je comment + EL que la + ICI + piéger + ils + AI de Alger + EL //

*je sais comment on nous tend des pièges à partir d'Alger //*

3.

aməχiθəntidsməndaɾənsiləzzjər //

amek itent -id –smendagen si lezzayer //

comment + El que elles + ICI + brûler de Alger + EL //

*comment on souffle dessus d'Alger //*

4.

ðiθəswiʃθagiθvəddəlməqqar //

di teswiɛt-agi tbeddel meqqar //

dans heure-cette + EA changer + elle + P au moins //

*ces derniers temps au moins ça a changé //*

5.

winaradjininθaðukklala /

win ara-d- yinin tdukli ala /

celui + EL NR + ICI + il + dire + A l'unité + EL non /

*celui qui dira non à l'unité /*

6.

winnajaθmaθənmənʃifassðəxarajidivəddəgaθwalɪk /

winna a yatmaten men yif ass deg arayi-d ibedd dagi ad t-waliy /

celui-là + EL chers frères + EL si bien le jour + EL dans NR + je + ICI + il + être

debout + A ici NR + il-voir-je + A /

*celui-là mes frères je préfère le voir ici /*

7.

walawinaradiroħənaðjifrəqaðjijəxzərðagiðθləmmasθ ///

wala win ara d-iruhən ad yi-ifreq ad yi –yegzzer dagi di tlemmast ///

plutôt celui + EL NR + ICI-venir + il + A NR + je + séparer + A

NR + je + dévorer + A ici au milieu + EA ///

*plutôt que celui qui vient me dévorer (séparer) là au milieu ///*

[A3".78]

## §43

1.

Winaraxjininfaroqjəlhəðiθəswiʔagi /

**Win** ara k-yinin faruq yelha di teswiet-agi /

Celui + EL NR + tu + dire + il + A séparation il + bon + P dans heure-cette + EA /

*Celui qui te dira que la séparation est bonne en ce moment /*

2.

armijəllaxrajəqsəð //

armi yella kra yeqsed //

jusqu'à il + exister + P quelque + EL il + viser + P //

*c'est qu'il vise quelque chose //*

3.

nnikawənaɟəθmaθən /

nniy-awen ay atmaten /

dire + je-vous + P chers frères + EL /

*je vous l'ai dit chers frères /*

4.

ðissjarəssntləθin /

di ssya ar ass n tlatin /

dans ici au jour + EA de trente + EA /

*d'ici le trente /*

5.

məqqar /

meqqar /

au moins /

*au moins /*

6.

məqqar məqqar /

meqqar meqqar /

au moins au moins /

*au moins au moins /*

7.

adivinwawalifaranədukkəniwakkənassənni /

ad d-ibin wawal if ara nedukken i wakken ass-nni /

NR + ICI-il + paraître + A la parole + EA sur NR + nous + fédérer + A pour que + EA

jour-là + EL /

*paraîtront les paroles qui nous fédéreront pour que ce jour-là /*

8.

minəsdukkəl rrayjənnəx /

mi nesdukkel rray-nney /

quand nous + unifier + P avis-notre + EL /

*paraîtront les paroles qui nous fédéreront pour que ce jour-là /*

9.

faḍmaatsəfəqəlargazisimirənənni ///

faḍma ad teeqel argaz-is imeren-nni ///

Fadma NR + elle + reconnaitre + A mari-son + EL moment-là ///

*quand nous unifierons notre avis Fadma<sup>28</sup> reconnaitra son mari ce jour-là ///*

[A4".69]

## §44

1.

*leprovokasjōlepətitmizernlapolis //**Les provocations, les petites misères n la police //*

Les provocations, les petites misères de la police //

*Les provocations les petites misères de la police //*

2.

anəfθagi /

annect-agi /

tout-ça + EL /

*tout ça /*

3.

aθiqavəlbnaðəm //

ad t-iqabel bnaðəm //

NR + il-il + braverA fils d'Adam //

*on pourra l'affronter //*


---

<sup>28</sup> Nom d'une femme. Utilisé comme personnage dans un proverbe kabyle.

4.

ħadrəθiʃəqqiqən /

ħadret iceqqiqen /

s'attentionner-vous + Impératif lézardes + EL /

*faites attention aux lézardes /*

5.

ħadrəθiʃisijən /

ħadret iyisiyen /

s'attentionner-vous + Impératif fissures + EL /

*faites attentions aux fissures /*

6.

ħadrəθansaradsʔəddin /

ħadret ansa ara d-əddin /

s'attentionner-vous + Impératif où + EL NR + ICI + passer + ils + A /

*ne leur laissez pas où passer /*

7.

wiðjəvɛn /

wid ibyan /

ceux vouloir + ils + P /

*ceux qui veulent /*

8.

aḏsərsənaʃusnḏḏuljagiḏagiʃaranəʃ //

ad sersen afus n ddula –agi dagi gar-aneʃ //

NR + tomber + ils + A le bras + EL de l'Etat-cette + EA ici entre-nous //

*mettre ici le bras de l'Etat entre nous //*

9.

ʃaranəʃkaniglaq /

gar-aneʃ kan i ylaq /

entre-nous seulement que falloir /

*entre nous seulement qu'il faudra /*

10.

anwaliθ /

ad nwalit /

NR + voir + nous + A /

*nous devons voir /*

11.

Aniḥreʃəθ /

ad niḥricet /

NR + nous + ruser + A /

*être rusés /*

12.

anəmjafəθ //

ad nemyafet //

NR + nous + entraider + A //

*s'entraider //*

13.

majəllajəzməɤdufudənnək /

ma yella yjmeɛ-d ufud-nney /

*si nos forces sont unies /*

14.

urjəlliwiizəmrənəðkjəxðəmajəniɤəððanziχənni /

ur yelli wi izemren ad γ-yexdem ayen iɛddan zik-nni /

*personne ne peut refaire ce que nous avons subi jadis /*

15.

urjəlliwiizəmrənəðkjəɤinəkaðkjəkəsajəniɤfinətsəzzal /

ur yelli wi izemren ad ay-yagi ney ad ay- yekkes ayen ifi nettazzal /

NEG + il + exister + P celui + EL il + pouvoir + P NR + nous-il + refuser + A ou

NR + nous-il + enlever + A ce + EL pourquoi nous + courir + AI /

*personne ne peut nous refuser ou nous enlever ce pourquoi nous nous battons /*

16.

ajənfinəmsəfham[A]wagajaθmaθənurilaqaranətsuurlaqaranəmjəfraqəθmajəllaurənəm  
səfhaməθarafəllas ///ayen fi nessaram[A] wagi ay atmaten ur ilaq ara nettu ur ilaq ara ad nemyefaraqet  
ma yella ur nemsefhamet ara fell-as ///

ce + EL pourquoi nous + espérer + AI[A] ceci chers frères + EL

NEG + falloir + NEG NR + nous + oublier + A NEG + il + falloir + A + NEG

NR + nous + séparer + A si il + exister + P NEG + nous + comprendre + P + NEG

sur + il ///

*ce que nous espérons[A]ceci mes frères nous ne devons pas l'oublier nous ne  
devons pas nous séparer si nous n'avions pas à nous mettre d'accord ///*

17.

adawđə̀kə̀r̄surt̄sag<sup>w</sup>ađ ///

[xxx] Ad d-awđey γur-s ur ttagad ///

[xxx] NR + ICI-arriver + je + A au-il NEG + redouter + tu + AI ///

[xxx] *j'y arriverai ne t'en fais pas ///*

#### §45

1.

[θuraχq̄q̄ar̄enaməχ /

**Tura** ad ak-qqaren amek /

Maintenant NR + tu + dire + ils + AI comment + EL /

*Maintenant on nous dit comment /*

2.

aməχiđ̄tsifraθis //

amek i d tifrat-is //

comment + EL la solution-il + EL //

*comment régler la question //*

3.

ant̄itsifraθis //

anti d tifrat-is //

quelles la solution-il + EL //

*quelles sont ses solutions //*

4.

adniniθazwarandiglaqadnəffəxiwakkənanəhsandaranrohanəddu //

ad d-nini i tazwra anda i ylaq ad d-neffey iwakken ad neḥsu anda ara nruḥ ad neddu

//

NR + ICI-nous + dire + A au départ où falloir NR + ICI-nous + sortir + A pour + EA

NR + nous + savoir + A où NR + nous + aller + A NR + nous + marcher + A //

*si nous disons au départ quelle doit être notre destination nous saurons où aller et nous irons //*

5.

majəllaθəqqimθmurθakkaθəlla /

ma yella teqqim tmurt akka tella /

si il + exister + P elle + rester + P le pays + EA tel + EL elle + exister + P /

*si le pays reste tel qu'il est /*

6.

wərθəntsəmsanəksətsajəmʃumən /

wərten-tt xemsa ney setta yemcumen /

ils + hériter-elle cinq + EL ou six + EL escrocs /

*hérité par cinq ou six escrocs /*

7.

atəddəbbirənweḥdəsen /

ad ttdebbiren weḥed-sen /

*ils décident seuls /*

8.

asərwaθənwəħðsən /

ad serwaten weħed-sen /

NR + décider + ils + AI seul-ils /

*ils travaillent seuls (dans le mauvais sens) /*

9.

atsrəqjinwəħðsən /

ad ttrayin weħed-sen /

NR + faire piétiner + AI seul-ils /

NR + décider + ils + AI seul-ils /

*ils décident seuls /*

10.

aħəqrəbbilʕalamin /

aħeq rəbbi lealamin /

je jure par Dieu + EL /

*je jure par Dieu /*

11.

urθərkiðiləvða ///

ur terkid i lebda ///

NEG + elle + stabiliser + P jusque la fin de monde + EA ///

*que jamais ce pays ne se stabilisera ///*

## §46

1.

[aməχiglaqaθnəxðəm //

**Amek** i ylaq ad d t-nexdem //

Comment + EL il + falloir + A NR + il-nous + faire + A //

*Comment devons-nous faire //*

2.

ḍḍuniθiməḥḥaθləḥḥu /

ddunit i merrā ara tleḥḥu /

le monde + EL entier NR + elle + marcher + P //

*le monde entier avance //*

3.

araθətsəḍḍuiwakkən ləsitwaj ləθidjuəkəlʃwitlḥəqisxərifassənīs //

ara tetteddu i wakken *le citoyen* ad t-id yuḡal cwiṭ lḥeq-is ger ifassen-is //

NR + elle + marcher + P pour que + EA le citoyen NR + il-ICI-retourner + A

quelques + EL droits-il + EL entre mains-ses + EA //

*va de l'avant pour que le citoyen retrouve quelques droits entre ses mains //*

4.

ulaʃamurθjəvnanamakkaθəvnaθagi //

ulac tamurt ibnan am akka tebna tagi //

il n'y a pas de pays + EL elle + construire + P tel que + EA elle + construire + P

celui-ci + EL //

*il n'y a pas de pays construit tel que celui-ci //*

5.

Imuħalađjilijiwənaχjinađħəkkəməκθamurθl̄l̄əzzajər wəħði //

d Imuħal ad yili yiwen ad ak-yini ad ħekkmey tamurt n lezzayer weħd-i //

impossible NR + il + exister + A quelqu'un + EL NR + tu-il + dire + A

NR + gouverner + je + A pays + EL de Algérie + EL seul + EL //

*il n'est pas possible qu'il y ait quelqu'un qui dise je peux gouverner l'Algérie seul*

//

6.

majəllalħk<sup>w</sup>əməđagi /

Ma yella leħkem dagi /

Si il + exister + P un parlement + EL ici /

S'il y'avait un parlement ici /

7.

siljavəđəparləməlokalsiljavəđəəgzekyiflokalđagi /

*s'il y avait un parlement local s'il y avait un exécutif local dagi /*

s'il y'avait un parlement local s'il y avait un exécutif local ici /

*s'il y'avait un parlement local s'il y avait un exécutif local ici /*

8.

urnətsradʒarasəgg<sup>w</sup>asanəzzə<sup>r</sup>maiðifaraʃwinjənʁangərmaħmasinisanəkala //

ur nettrağū ara aseggas ad nezzər ma ad ittcaraē win inyan Germaħ Masinisa ney  
ala //

NEG + nous + attendre + AI + NEG une année + EL NR + nous + savoir + A si

NR + il + juger + AI celui + EL il + assassiner + P Guermah Massinissa ou non //

*on n'attendrait pas une année pour savoir si celui qui a assassiné Guermah*

*Massinissa serait jugé ou non //*

9.

ðləkðəv ///

d lekdeb ///

c'est faux + EL ///

*c'est faux (ce n'est pas vrai) ///*

[A4".32]

§47

1.

marjəllaləħk<sup>w</sup>əməđagi /

**Mar yella** leħkem dagi /

Si il + exister + P un gouvernement + EL ici /

*S'il y avait un gouvernement ici /*

2.

uṭs̄roḥonarajibilisənarθuḍrin /

u ttruḥun ara yibulisen ar tudrin /

NEG + partir + ils + AI + NEG les policiers + EA à les villages + EA /

*les policiers n'iraient pas dans les villages /*

3.

asərwaθən /

ad serwaten /

NR + dépiquer + ils + AI /

*qu'ils n'en fassent qu'à leur tête /*

4.

ats̄awinimḍanənjərnax̄ininurnəz̄faraḍiləzzajəridroḥən //

ad ttawin imdanen yerna ad ak-inin ur nez̄ri ara di lezzayer i d- ruḥen //

NR + embarquer + ils + AI les gens + EL ajouter + il + P NR + tu + dire + ils + A

NEG + nous + savoir + P + NEG en Alger + EA ICI + partir + ils + P //

*qu'ils embarquent des gens et vous disent ne pas savoir qu'ils viennent d'Alger //*

5.

majəllaləḥk<sup>w</sup>əḿḍagi /

Ma yella leḥkem dagi /

si il + exister + P un gouvernement + EL ici /

*s'il y'a un gouvernement ici /*

6.

aranwalarædiwalin //

ara nwali ara ay-d iwalin //

NR + nous + voir + A NR + nous-ICI-il + voir + A //

*il nous verrait et nous le verrions //*

7.

iġəddanafləhsavnwajəntsməninninjəmðanənmattʃinwajəniṯsmənninnuθni /

iəddan af leḥsab n wayen i ttmennin yemdanen mačči n wayen i ttmennin nutni /

il + passer + P sur l'addition + EA de tout ce que + EA espérer + ils + AI ils /

*ils ont été élus en fonction des aspirations des gens et non de leurs aspirations à eux*

/8.

ðləkðəvaxəddəmənīdʒadərmijənɾɾajnsənakkənniθlaθawagurənasərwəθəndəgijərnuurj

əlliwidinətqənfəlləsən ///

d lekdeb ad xeddmən iğedermiyen ɾɾay-nsen akken-nni tlata waguren a serwaten

dagi yernu ur yelli wi d- inṯeqen fell-asen ///

c'est faux + EL NR + faire + ils + A les gendarmes + EA vouloir-leurs pendant + EL

trois + EL mois + EA NR + piétiner + ils + P ici et NEG + il + exister + P

personne + EL ICI-rappeler + il + P sur-ils ///

*c'est faux que les gendarmes fassent ce qu'ils veulent pendant trois mois et qu'il*

*n'y ait personne pour les rappeler à l'ordre ///*

## §48

1.

[ðafukanðikənθagawəntsidiɲiʁ /

**d acu kan diyen** tagi ad awen –tt-id- iniy /

C'est quoi seul encore cette NR + vous-elle-ICI + dire + je + A /

*Seulement (cependant) voilà celle-là je vous la dirai /*

2.

ajənnəħwadʒəɟagi /

ayen neħwağ dagi /

ce que nous + avoir besoin + P ici + EL /

*ce dont nous avons besoin ici /*

3.

ħwadʒəntəiwəħran //

ħwağen-t di Weħran //

avoir besoin + ils-il à Oran + EL /

*on en a besoin aussi à Oran /*

4.

ħwadʒəntəiqsəntəna //

ħwağen-t di Qsəntina //

avoir besoin + ils-il à Constantine + EL /

*on en a besoin à Constantine /*

5.

ħwadʒəntðiðiθəmnaʈnniðən //

ħwağen-t di temnađt nniðen //

avoir besoin + ils-il aux régions + EL autres //

*on en a besoin dans une autre région //*

6.

ðafjukan /

D acu kan /

c'est quoi + EL que /

*seulement /*

7.

ðwagiðssəfðənnəʒ //

d wagi i d sseəd nney //

c'est ça chance-notre + EL //

*c'est notre sort //*

8.

ðnəkk<sup>w</sup>ənnigəlaqanəzwir /

d nekkni i ylaq ad nezwir /

c'est nous + EL qui falloir NR + nous + précéder + A /

*c'est nous qui devons faire le premier pas /*

9.

ðnək̄<sup>w</sup>ənninuk̄θanummi ///

d nekkni nuy tanummi ///

c'est nous + EL nous + acheter + P habitude + EL ///

*c'est nous et nous y sommes habitués ///*

[A2".42]

**§49**

1.

ðaʃukanθikətagi /

D acu kan tikelt-agi /

C'est quoi + EL que fois-cette + EL /

*Seulement cette fois-ci /*

2.

urilaqaranəssərwoadðʃəbbinwijəð //

ur ilaq ara ad nesserwet ad əbbin wiyið //

NEG + falloir + NEG NR + nous + piétiner + A NR + passer + A les autres + EL //

on ne doit pas accepter que d'autres prennent le fruit de notre combat //

3.

ajaθmaθən /

Ay atmaten /

chers les frères + EL /

*Chers frères /*

4.

θəbb<sup>w</sup>ədθfiðarjɪəs /

tewweð tfidi ar yiyes /

elle + arriver + P la blessure + EA aux os /

*la blessure est trop profonde /*

5.

θəbb<sup>w</sup>ədθfiðarjɪəs //

tewweð tfidi ar yiyes //

elle + arriver + P la blessure + EA aux os + EL //

*la blessure est trop profonde //*

6.

ulaʃθikərkasisizəmmərənəðɛdfəɾqən /

ulac tikerkas is i zemmren ad aɣ-d- ferqen /

il n'y a pas de ruses + EL qui il-elle + gouvernement + P

NR + nous + ICI-séparer + ils + A /

*il n'y a pas de ruses avec lesquelles ils pourront nous séparer /*

7.

ulaʃθinisutsəsɣəddanarafəllanəɾ //

ulac tin is u tt- sæddan ara fell-aney //

il n y a pas celui + EL avec-elle NEG + essayer + ils + P + NEG sur-nous //

il n'y en a pas qu'ils n'ont pas essayées //

8.

ajənurxðimənaridəllasmijəllalpitrolkarāntnlidularuxəddəmarassagi //

Ayen ur xdimen ara idelli asmi yella lpitru 40 n lidular u t-xeddem ara

ass-agi //

ce que + EL NEG + faire + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL il + exister + P

le pétrole quarante de dollars + EA NEG + elle-faire + AI + NEG aujourd'hui + EL //

*ce qu'ils n'ont pas fait hier alors que le pétrole valait quarante dollars ils ne feront pas aujourd'hui //*

9.

ajənumurdsłanaraidəlliasmimazalʃwitnəjjə /

ayen umi ur d-słan ara idelli asmi mazal cwitt n neyya /

ce + EL à quoi + EA NEG + ICI-répondre + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL

encore

un peu + EL de crédibilité + EL /

*ce à quoi ils n'ont pas répondu hier alors qu'ils y'avait encore un peu de crédibilité*

/

10.

ðləkðəvasidsłənassagi //

d lekdeb ad as-id-słen ass-agi //

c'est mensonge + EL NR + il + ICI-écouter + ils + A aujourd'hui + EL //

*ce n'est pas vrai ils n'écouteront pas aujourd'hui //*

11.

ajönurfihmönariðelli /

ayen ur fhimen ara idelli /

ce + EL NEG + comprendre + ils + P + NEG hier + EL /

ce qu'ils n'ont pas compris hier /

12.

minhæddærslisær /

imi nhedder s liser /

alors que nous + parler + AI avec pacifiquement + EA /

*alors que nous parlions pacifiquement /*

13.

dlækðəværdslənassagiimiθærlitʰæðawiθværnæx //

d lekdeb ad ay- d slen ass-agi imi d- teyli tæddawit gar-aney //

c'est mensonge + EL NR + nous-ICI-écouter + ils + A aujourd'hui + EL alors que

ICI-elle + tomber + P l'inimitié + EA entre-nous //

*ce n'est pas vrai ils ne nous écouteront pas aujourd'hui alors que l'inimitié est**déclarée entre nous //*

14.

ðnuθninærdnækk<sup>w</sup>nni //

D nutni ney d nekkni //

Ce sont-ils + EL ou ce sera nous + EL //

*Ce sont eux ou ce sera nous //*

15.

urilaqaraajeniƒəddanaθnətsuanzawigijəmmuθəniləvðaatsƒəw̄wiqðagi[A2'' .23]iləvðaa  
tsƒəw̄wiqðagi ///

Ur ilaq ara ayen ieeddan ad at-nettu anza n wigi yemmuten i lebda ad

ittcewwiq dagi[A2" .23] i lebda ad ittcewwiq dagi ///

NEG + falloir + NEG ce + EL qui il + passer + P NR + il + nous + oublierA hier + EL  
de

ceux + EA mourir + ils + P pour toujours + EL NR + résonner + ils + AI ici [A2" .23]

pour toujours + EL NR + résonner + ils + AI ici ///

*nous ne devons pas oublier ce qui s'est passé hier l'appel des morts hantera à  
jamais ces lieux [A] pour toujours il résonnera ici ///*

## §50

1.

urθənidjudʒiwararəbbifəllanəxiwak̄kənaðqqimənakk̄iləvðawigi //

Ur ten-id-yuğiw ara ʀebbi fell-aney i wakken ad qqimen akka i lebda wigi //

NEG + Ils-ICI- il + imposer + P + NEG le Dieu + EL sur-nous pour que + EA pour  
toujours+EL ceux-là+EL //

*Ils ne nous ont pas été imposés par Dieu pour qu'ils restent ainsi pour toujours  
ceux-là //*

*on nous dit le pays est ainsi fait /*

2.

aχqqəʀənakk̄itsamurθ //

Ad ak- qqaren akka i tamurt //

NR + tu + dire + ils + AI comme-ça + EL pour le pays + EL /

*on nous dit le pays est ainsi fait /*

3.

ilaqatsəhsombəlliði lətjirmōdakkaitsʕəddajəntθlufa //

ilaq ad təḥsum belli di *le tiers monde* akka i tteedayent tlufa //

falloir NR + savoir + vousA que dans le tiers monde comme ça + EL que

passer + elle + AI les problèmes + EA //

*vous devez savoir que dans le tiers monde les choses se passent ainsi //*

4.

ðləkðəv /

D lekdeb /

c'est un mensonge + EL /

*c'est un mensonge /*

5.

jiwənlatātəigəllanðiθunəssvəʕtəʕjivəranijənigəmmuθən ləministrdēterjəriəh //

yiwen l'attentat i yellan di tunes sbaaʕac ibeḥḥaniyen i yemmuten *le ministre*

*d'intérieur* iruḥ //

un seul + EL attentat qui il + exister + P à Tunis + EL dix-sept + EL des étrangers qui

mourir + ils + P et le ministre d'intérieur il + démissionner + P //

*il n'y a eu qu'un seul attentat à Tunis qui a fait dix-sept morts et le ministre de*

*l'intérieur a démissionné //*

6.

jiwənlatātəigəllanðiθmurθnmasəʕ /

Yiwen *l'attentat* i yellan di tmurt n maser /

un seul + EL l'attentat qui il + exister + P en pays de Egypte /

*un seul attentat a eu lieu en Egypte /*

7.

xxx ləministrdēterjærifoħ //

xxx *le ministre d'intérieur iruh* //

xxx le ministre d'intérieur il + démissionner + P //

*le ministre de l'intérieur a démissionné* //

8.

ðagaχəqqərən mamazalanərnuχra //

Dagi la ak-yeqqar ma mazal ad nernu kra //

ici + EL NR + te-dire + P si encore NR + nous + maintenir + A quelques + EL //

*ici on te dit on se maintiendra encore quelques temps* //

9.

ðagaχəqqərən mazalunərwara //

Dagi ad ak-qqaren mazal u nerwi ara //

ici + EL NR + te-dire-ils + A encore NEG + nous + rassasier + P + NEG //

*ici on te dit on n'a pas encore rassasié* //

10.

ðləkðəvulaðitjirmōdaθanddurtagiditsəddunðilmali /

D lekdeb ula di *le tiers monde* atan ddurt-agi i d-iteddun di lmal /

c'est faux + EL même dans le tiers monde voici la semaine + EL ICI-marcher + A

au Mali /

*c'est faux même dans le tiers monde la semaine prochaine au Mali* /

11.

θəllaeleksjōprizidāsjaladsvəddənasəlwaɟ /

*tella l'élection présidentielle ad d-sbedden aselway /*

elle + exister + P les élections présidentielles NR + ICI-choisir + A un président + EL

/

*se tiendront les élections présidentielles un président /*

12.

ilvōalədəzjamturkomāpajedəmokratikləmali //

*ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique, le Mali //*

ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique le Mali //

*ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique le Mali //*

13.

jørnu /

yernu /

et en plus /

*et en plus /*

14.

aθanawəntsidiɲiɲafləḥsavnləxvəridjəffəkən /

atan ad awen-t-idiniɲ af leḥsab n lexbar i d-iffeyen /

voici NR + vous-il-ICI-dire selon + EA l'information qui ICI-elle + sortir + P /

*je vais vous le dire selon les informations /*

15.

winjəllanjətəfləhk<sup>w</sup>əm /

win yellan yettəf lehkem /

celui qui il+exister+P il+prendre+P le gouvernement /

*l'actuel président /*

16.

waqilađjəxsər //

waqila ad ixşer //

normalement NR + il + battre + A //

*serait peut être battu //*

17.

đagaχəqqərən /

Dagi ad ak- qqaren /

ici NR + te-dire + ils + A /

*ici on te dit /*

18.

ziχənnaxəqqərən /

zik-nni ad ak-qqaren /

jadis NR + te-dire + ils + A /

*jadis on nous disait /*

19.

vot̩eθmajəllaðləħasavurθətsəkimara //

buʃit ma yella d leħsab ur tettikkim ara //

voter + vous + A mais le décompte + EL NEG + participer + vous + A + NEG //

*votez mais pour le décompte vous ne participerez pas //*

20.

θiwriqinnəsnasənt /

tiwriqin nesnasent /

les bulletins + EL nous + connaître + P-elles /

*les bulletins nous nous y connaissons /*

21.

θuraxəqqəʁənurd̩tsasəθara ///

tura ad ak-qqaren ur d-ttaset ara ///

maintenant + EL NR + te + dire + ils + A NEG + ICI-venir + vous + A + NEG ///

*maintenant on nous dit ne venez pas ///*

[A5"]

§51

1.

θagimatt̩ʃitsamurθ //

**Tagi** mačči d tamurt //

Ça + EL ce n'est pas un pays + EL //

*Ça ce n'est pas un pays //*

2.

nək̄k̄<sup>w</sup>əninəv̄nənilidax̄duð /

nekkni nebya ad nili d agdud /

nous + EL nous + vouloir + P NR + nous + être + A c'est un peuple + EL /

*nous nous voulons être un peuple /*

3.

nəv̄nənilid̄ʃʃəʃb /

nebya ad nili d cceeb /

nous + vouloir + P NR + nous + être + A c'est un peuple + EL /

*nous nous voulons être un peuple /*

4.

walakiniliθðlhokumax̄unwi //

walakin ilit d lhukuma kunwi //

mais + EA être + vous + impératif c'est un gouvernement + EL vous + EL //

*mais soyez un vous-mêmes un gouvernement //*

5.

x̄unwimatt̄jiðlhukumaməʃnanək̄k̄<sup>w</sup>ənið̄ʃʃəʃb ///

Kunwi mačči d lhukuma meena nekkni d cceeb ///

vous + EL ce n'est pas un gouvernement + EL mais nous + EL c'est un peuple + EL

///

*vous vous n'êtes pas un gouvernement mais nous nous sommes un peuple ///*

[A4".75]

## §52

1.

ðlakðəvajaθmaθənat̃skəmməlakagi //

**D lekdeb ay atmaten** ad tkemmel akagi //

C'est mensonge + EL chers frères + EL NR + elle + continuer + A ainsi + EL //

*Ce n'est pas vrai mes frères ça ne peut continuer ainsi //*

2.

ħafaxrirəvarθəxrirəv /

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

3.

ħafaxrirəvarθəxrirəv /

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

4.

ðafukanilaqasnəxərirəbbiiwzəkkantərwañnəx //

**D acu kan ilaq ad as-neger irebbi i wezekka n tarwa-nney //**

c'est quoi + EL que falloir NR + il-faire + A brassée + EL pour le demain + EA de  
enfants-nos //

*seulement nous devons préserver l'avenir de nos enfants //*

5.

ajənidnəvðaðagi /

ayen i d-nebda dagi /

ce qui + EL ICI-nous + commencer + P ici /

*ce que nous avons commencé ici /*

6.

ajənidjəvðanðagi /

ayen i d-yebdan dagi /

ce qui + EL ICI-commencer + P ici /

*ce qui est commencé ici /*

7.

ajənidnəvnaðagiħaʃakəmməlaraθnəkəmməl /

ayen id- nebna dagi ħaca akemmel ara t-nkemmel /

ce qui + EL ICI-nous + construire + P ici sauf la finition + EL NR + il-

nous + finir + A /

*ce que nous avons commencé nous le finirons nous le finirons nous le finirons /*

8.

ħaʃakəmməlaraθnəkəmməl //

ħaca akemmel ara t-nkemmel //

sauf la finition + EL NR + il-nous + finir + A //

*c'est certain nous le finirons c'est certain //*

9.

mat̃fĩðl̃əmzəjjaijəxðəm /

Maččci d lemzeyya i yexdem /

ce n'est pas une faveur + EL que il + faire + P /

*ce n'est pas une faveur qu'il accorde /*

10.

ðimðəbbərnwəmdəniwakkənaðvəddafɫɛʃi //

d imðebber n wəmdan i wakken ad ibedd af lyaci //

c'est des responsables + EL de citoyen + EA pour que + EA NR + il + servir + A sur

les gens + EA /

*c'est au responsable de servir le citoyen /*

11.

ilaqləvnaradjilinsjarzəðasnf̃iwəðatsf̃əssəliθmurθiwakkənwinjəvɛnanaðjiliðiləhk<sup>w</sup>əm /

ilaq lebni ara d- yilin sya ar sdat ad as- neiwed adatfeşşel i tmurt iwakken win

yəbyan ad yili di lehkem /

falloir la construction + EL NR + ICI-elle + exister + A d'ici le futur + EL NR + elle-

nous + recomposer pour que + EA celui + EL il + vouloir + P NR + il + exister + A

dans le gouvernement + EL /

*il faut que la construction future du pays soit recomposée pour que celui qui veut*

*gouverner /*

12.

aðjǫhsobælliajǫntsmǫnninjǫmðanǫn /

ad iħsu belli ayen ttmennin yemdanen /

NR + il + savoir + A que ce que + EL ils + espérer + AI les gens + EA /

*sache que ce que les gens espèrent /*

13.

blalǫmzijařfællasarajǫxðǫm //

bla lmzeyya-s fell-as ara yexdem //

sans remercié-leur + EL pour-cela NR + il + travailler + A //

*il le fera sans être remercié pour cela //*

14.

aqlakðagiiwakkǫnajǫnifitsnaðdinjǫmðanǫnaθidsǫrsǫðaθidsawðǫđ //

aqla-k dagi i wakken ayen ifi ttnadin yemdanen ad t-id tessersed ad t-id tessiwðed //

être + tu + P ici pour que + EA ce que + EL sur ils + demander + AI les gens + EA

NR + tu-ICI + tomber + tu + A NR + tu-ICI-arriver + tu + As //

*tu es là pour faire ce que les gens demandent //*

15.

annǫřθagurzmirařaraaθfǫhmǫnwǫrvařagi /

Annect-agi ur zmiren ara ad t-fehmen werbae-agi /

cela + EL NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A ces

gens-là + EA /

*cela ces gens ne peuvent pas le comprendre /*

16.

urzmírənaraθfəhmən wərvaʕagi //

ur zmiren ara ad t-fehmen werbae-agi //

NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A ces gens-là + EA

//

*ils ne peuvent pas le comprendre ces gens-là //*

17.

majəllurɣrarvənara /

Ma yella ur grarben ara /

si il + exister + P NEG + dégringoler + ils + P + NEG /

*s'ils ne dégringolent pas /*

18.

ajaθmaθəntsamurθarajəɣrirvən //

ay atmaten d tamurt ara yegrirben //

chers frères + EL c'est le pays + EL NR + elle + dégringoler + A //

*chers frères c'est le pays qui dégringolera //*

19.

ɣərθamurθnləzzajərðizəɣɣaɣagi /

gar tmurt n lezzayer d izerzar –agi /

entre le pays + EA de l'Algérie + EA et étourneaux-ces + EA /

*entre l'Algérie et ces étourneaux /*

20.

waqilaiṣəbhijirəbbiivanwəvriðaranax ///

waqila icebh-iyi-d rebbi iban webrid ara nay ///

normalement + EL il + ressembler + je-ICI + P le dieu + EL il + apparaître + P le

chemin + EA NR + nous + suivre + A ///

*les choses me semblent claires quant au chemin que nous devons suivre ///*

§53

1.

ajaθmaθən /

**Ay atmaten /**

Chers frères + EL /

*Chers frères /*

2.

ħadrəθasθinim /

ħadret ad as-tinim /

faire attention + vous + impératif NR + il-dire + A /

*ne vous dites pas /*

3.

ajəniṣəddanləkɫaḏikəldən /

ayen iəddan leylaḏ i yeldən /

ce qui + EL il + passer + P tromperie que tromper + ils + P /

*jusque-là ils se sont trompés /*

4.

ajəniʃəddanɔ̃dagiðiθmurθnləqvajəlðiθmurθnləzzajərimeɣamattʃiðləklað /

ayen ieeddan dagi di tmurt n leqbayel di tmurt n lezzayer i meɣra macci d leylað /

ce qui + EL il + passer + P ici + EL en pays + EL des kabyles en pays de

Algérie + EL partout n'est pas une erreur + EL /

*ce qui s'est passé ici en Kabylie et partout en Algérie n'est pas une erreur /*

5.

uɔ̃dints /

uddin-tt /

piéger + ils-elle /

*ils l'avaient prévu /*

6.

sənepaẽeroer /

*ce n'est pas une erreur /*

ce n'est pas une erreur /

*ce n'est pas une erreur /*

7.

sənepaẽdekopaʒ /

*ce n'est pas un dérapage /*

ce n'est pas un dérapage /

*ce n'est pas pas un dérapage /*

8.

*sɛɛʃwapolitik /**c'est un choix politique /**c'est un choix politique /*

9.

*stratizik /**stratégique /**stratégique /**stratégique /*

10.

*ãtrgardlɔpɯwɔrɛrwɛnɛlɔzɪrɛɛlɔpɔɛplɛtrtãdɛrwɛnɛlɔzɪrɛxxxxurdd̄ɔɪnaraðɔʃsja:ni*

//

*entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de ruiner**l'Algérie xxxxx ur ġġin ara deg-s yeeni //**entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de ruiner**l'Algérie xxxxx NEG + laisser + ils + P + NEG dans-elle au fait //**entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de de ruiner**l'Algérie xxxxx au fait ils n'ont rien laissé //*

11.

*θamurθ /**tamurt /**pays + EL /**le pays /*

12.

θuκalδixərvan ///

tuyal d ixerban ///

elle + devenir + P c'est ruines ///

*est ruiné ///*

[A4".38]

**§54**

1.

[ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

marajilinjəlməzjənffəkəndurtsag<sup>w</sup>aðənara //

Mi ara yilin yelmezyen ffeyen-d ur ttagaden ara //

quand NR Ils + être + P les jeunes + EA Ils + sortir + P-ICI NEG (avoir peur) + AI

NEG //

*quand les jeunes sortent sans peur /*

3.

marajiliddrənsənirfəz //

Mi ara yili ddree-nsen irrez //

quand NR Il + être + P bras-leur Il + casser + P //

*quand le bras est cassé /*

4.

marajilinjəmədanənk̄k̄ərəndaðhədrən //

Mi ara yilin yemdanen kkeren-d ad hedren //

Quand NR Ils + être + P les gens + EA ils + se soulever + P-ICI NR Ils + parler + A //

*quand les gens se soulèvent pour parler //*

5.

annəfθagi /

annect-agi /

tout-ça /

*tout-ça /*

6.

urjəlliləhk̄wəməzəmrənaðiðum /

ur yelli lehkem izemren ad idum /

NEG Il + être + P le gouvernement + EL qui Il + gouvernement + P NR

Il + perdurer + A /

*il n'y a pas de gouvernement qui peut perdurer /*

7.

urjəlliləhk̄wəməzəmrənaðiðum //

ur yelli lehkem izemren ad idum //

NEG Il + être + P le gouvernement + EL qui Il + gouvernement + P NR

Il + perdurer + A //

*il n'y a pas de gouvernement qui peut perdurer //*

8.

jərnəmən̄n̄n̄uɤagidnəv̄ðəðitmurθnləzzajər /

yernu amennuy-agi i d- nebda di tmurt n lezzayer /

en plus le combat-ce que ICI-nous + commencer + P au pays + EA de l'Algérie /

*de plus ce combat que nous avons initié en Algérie /*

9.

n̄niɤawəntidjəv̄ndaθətsm̄m̄əɤ //

n̄niɤ-awen-t-id yebda yttemmey //

dire + je + P-vous-le-ICI Il + commencer + P Il + se propager + AI //

*je vous l'ai dit commence à se propager //*

10.

at̄asiθid /

at̄as i t-id /

beaucoup le /

*beaucoup le /*

11.

at̄as /

at̄as /

beaucoup /

*beaucoup /*

12.

iθiditsavaʕənamaðitunəs //

i t-id ittabaəen ama di Tunes //

que le-ICI-Ils + suivre + que c soit en Tunisie + EL

qui le vers ICI suivre + participe que ce soit en Tunisie

*le suivent que ce soit en Tunisie //*

13.

amaðlməʔʔok //

ama di Lmeʔʔuk //

que ce soit au Maroc + EL //

*que ce soit au Maroc //*

14.

aʔasiθidittavaʕəndivəʔʔantmurθ ///

Aʔas it-id ittabaəen di beʔra n tmurt ///

beaucoup le-ICI-Ils + suivre + AI en dehors de pays + EA ///

*beaucoup le suivent de l'extérieur du pays ///*

## §55

[atʰasziχənniðifransaidq̄q̄rənynifikatoerrekōsiljatoer /

l̄hasonfəkisɛpase [...] ///

**Aṭas zik-nni** di fransa i d-iqqaren (*Beaucoup jadis en France disaient*) unificateur, réconciliateur / l̄hasun (*en tous les cas*) *ce qui s'est passé en France, aujourd'hui, il y a deux leçons, ça veut dire aucun pays, aucun pays n'est à l'abri d'une dictature. Deuxième leçon, deuxième leçon, nos amis français connaissent aujourd'hui les problèmes*) -agi( *parce que peut être hier lorsque les Algériens affrontaient les fascistes, lorsque les Algériens affrontaient le côté de ce totalitarisme xxx, certains de nos amis français, n'ont pas toujours voulu regarder, critiquer xxx le drame du peuple algérien, critiquer xxx la souffrance du peuple algérien, ils avaient suivi la crise algérienne, s'ils avaient manifesté un peu solidaires avec les Algériens peut être, si leurs citoyens auraient compris ce qui les attendaient ou ce qui va arriver ///*

## §56

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten** /

Alors chers frères /

*Alors chers frères* /

2.

amənnuɤagiɲnəx /

amennuy-agi —nney /

combat + EL-ce-notre /

*notre combat* /

3.

isəvħədðləmθəliwatasllədʒnas /

isbeħ-d d lmetel i watas n leġnas /

Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaqanħarəvfəllas //

ilaq ad nħareb fell-as //

falloir NR nous + préserver + A sur-lui //

*nous devons le préserver //*

5.

ilaqaθnkəmməl //

ilaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilaqatnərfəð //

ilaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilaqasnəʎlsas //

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilaqasnəʎlsas //

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

9.

ðafuðlsas /

D acu d lsas /

c'est quoi c'est assise + EL /

*qu'est-ce que l'assise /*

10.

jiwəθ //

yiwet //

la première //

*premièrement //*

11.

θissnaθ /

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement* /

12.

la:ruʃagajaθmaθən //

leεruc-agi ay atmaten //

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères //*

13.

la:ruʃagajaθmaθən /

leεruc-agi ay atmaten /

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères /*

14.

ðazuridjuʁalən [A3'' .57] mattʃiðəg /

d azar i d-yuʁalen [A3" .57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3" .57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

matt̃jiðəggənniidk̃lin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

matt̃jiðəxənniidk̃lin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mamatt̃jixənniidk̃əlin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

18.

majəllimdanənmjufand̃inna //

ma yella imdanen myufan dinna //

si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P là-bas //

*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //

mwalan //

Ils + se voir + P //

*s'y sont vus /*

20.

mɣawanən //

mɛawanen /

Ils + entre aider + P /

*s'y sont entraidés /*

21.

armijəllarʁoħðila:raɣagi //

armi iyella ruħ di leeruc-agi //

c'est que Il + être + P une âme + EA dans Arouch-ces //

*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

21.

aɣuɣəɣ /

Acuyer /

pour quoi /

*pourquoi /*

22.

səgg<sup>w</sup>asmiθəllafransaðagi /

seggasmi tella fransa dagi /

depuis elle + être + P la France ici /

*depuis que la France était ici /*

23.

ðwiðənniyrəfðənimðanən //

d wid-nni i yrefden imdanen //

c'est ceux qui Ils + porter + P les gens + EL //

*ce sont eux qui ont soutenu les gens //*

24.

asmijəlluxavarawhið /

asmi yella ukabar awhid /

quand Il + être + P le parti + EA unique + EL /

*du temps du parti unique /*

25.

asmijəllałəpatiyunik /

asmi yella *le parti unique /*quand Il + être + P *le parti unique /**du temps du parti unique /*

26.

ħaʃaθaʒəma:θigəttəfənaʃuʃiθuʁðuθ //

ħaca tajmaet i yeʃtefen afus i tugdut //

seule *tajmaat* qui elle + tenir + P la main + EL à la démocratie //*seule Tajmaat tenait la main à la démoccratie //*

27.

ħaʃaθaʒəma:θigəttəfənaʃuʃiθrugza[A4''.32]ðnətsaθigfərrunθimsal //

ħaca tajmaet i yeʃtefen afus i trugza[A4''.32] D nettat i gferrun timsal //

seule *tajmaat* qui elle + tenir + P la main + EL à l'Homme [A4''.32] c'est elle qui

elle + regler + P les conflits + EL //

*seule Tajmaat tenait la main à l'Homme [A] c'est elle qui réglait les conflits //*

28.

ðiθaððarθnəʁəʁθuðrin /

di taddart ney ger tudrin /

au village + EL ou entre les villages + EL /

*au village ou entre villages /**ce sont eux qui les réglaient //*

29.

ðnuθniiθəntjəfran //

d nutni i tent- yefran //

c'est eux qui les-Ils + regler + P //

*ce sont eux(les membres de Tajmaat)qui les réglaient(les conflits) //*

30.

majəll̩aquadrenjəməðanəntimsalagi //

ma yella qudren yemdanen timsal-agi /

si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + EA les questions-ces /

*si les gens respectent ces questions /*

31.

alarmisənt̩llanðir̩roħaqðim ///

alarmi i sent-llan di rruħ aqdim ///

jusqu'à que les-Ils + être + P dans l'âme + EA ancien ///

*c'est qu'elles existaient dans leur passé ///*

§57

1.

sliɤakk̩agiðir̩ənəħzɛɔady /

**Sliy akka-gi diyen** eh *j'ai entendu* /Entendre + je + P comme-ça aussi eh *j'ai entendu* /*J'ai entendu aussi eh j'ai entendu* /

2.

*set̩parle* /*certains parlent* /*certains parlent* /*certains parlent* /

3.

la:ruʃnɛzistɛpa //

leerouch *n'existaient pas* //les arouch *n'existaient pas* //*les arouch n'existaient pas* //

4.

aslama /

aslama /

*bienvenue ! (bon soir) /**bienvenue ! (bon soir) /*

5.

ðlɛportasjõinɛxðəmðizɛn /

d *l'importation*) i nexdem diyen /*C'est de l'importation aussi/**nous avons encore usé de l'importation /*

6.

sivæʀraiθənidnəbb<sup>w</sup>i ///

si berr̄a i ten-id newwi ///

de l'étranger que les-ICI-nous + importer + P ///

*nous les avons importés de l'étranger ///*

[A5".84]

## §58

1.

ihajaθmaθən //

**Ihi ay atmaten //**

Alors chers frères //

*Alors chers frères //*

2.

θifraθisilaq /

tifrat-is ilaq /

solution + EL-sa doit /

*sa solution doit /*

3.

ðagikan //

dagi kan //

ici seulement //

*c'est ici seulement //*

4.

ak̄k̄ənimjufanjəmðanən̄n̄n̄ə̄kiməzwurann̄n̄ijəlaqanəm̄jafassagi //

Akken i myufan yemdanen-nney imezwura-nney i ylaq ad nemyaf ass-agi //

comme que Ils + se retrouver + P les gens + EA-nos les premiers + EL-nos que doit

NR nous + se retrouver + A jour + EL-ce //

*comme ils se sont retrouvés nos anciens que nous devions nous soutenir**actuellement //*

5.

akkənimuggrenθafɔdawiθidəlli /

Akken i muggren taeddawit Idelli /

comme que Ils + regler + P conflits + leurs hier //

*comme ils ont affronté l'ennemi par le passé /*

6.

ijəlaqatsnmagərassagi //

i ylaq ad tt-nmager ass-agi //

doit NR la-nous + affronter + A jour + EL-ce //

*que nous devons l'affronter aujourd'hui //*

7.

akkənifranθimsalnsənidəlli /

Akken i fran timsal-nsen idelli /

comme que Ils + affronter + P l'ennemi hier /

*comme ils ont réglé leurs affaires hier /*

8.

iglaqaθəntnəfruassagi //

i ylaq ad tent-nefru ass-agi //

doit NR les-nous + régler + A jour + EL-ce //

*que nous devons les régler aujourd'hui //*

9.

annararadjötsvinin.aradiværræz /

annar ara d-yettbinin /

le champs + EL NR ICI-II + éclaircir + AI /

*le champs s'éclaircit de plus en plus /*

10.

aradiværræz //

ara d-iberrez //

NR ICI-II + éclaircir + AI //

*s'éclaircit de plus en plus //*

11.

ðafukan /

D acu kan /

seulement /

*seulement /*

12.

nuθnifkajasændræbbituraðawðæna trãntmεumbæŋdfrant //

nutni ifka-yasen-d rebbi tura ad awðen a 30 mai umbeed frant //

Ils Il + donner + P-eux-ICI Dieu + EA maintenant NR Ils + arriver + A 30 mai après

elles + regler + P //

*Ils peuvent d'ici le trente mai les choses se régleront d'elles-mêmes //*

13.

assənnivðantθlufalɛtrātðemɛaravðunttəmʃuʃumin ///

ass-nni i bdant tlufa *le 31 mai* ara bdunt temcucumin ///

le jour-là où elles + commencer + P les difficultés le 31 mai NR

elles + commencer + A les plus ardues ///

*c'est ce jour-là que les difficultés commenceront le trente et un mai commenceront*

*les plus ardues (les difficultés) ///*

[A5"]

### §59

1.

θagi /

**Tagi** /

Celle-ci /

*Celle-là* /

2.

θagilaqatsəmməlamak̄kənidθəvða //

tagi ilaq ad tkemmel am akken i d tebda //

celle-ci doit NR elle + continuer + A comme si que elle + commencer + P //

*celle-là elle doit continuer telle qu'elle a commencé //*

3.

ðnuθninəvðnək̄k̄wəni //

d nutni ney d nekkni //

c'est eux ou c'est nous //

*ce sera eux ou ce sera nous //*

4.

arvəffə /

ar beṛṛa /

vers l'étranger /

*vers l'étranger /*

5.

ilaqakanaazzəlanəffəwiwakkenanməslajiwakkenadḥsunjəmdənənafujəllan /

ilaq-aɣ ad nazzel ad neffey iwakken ad nmeslay iwakken ad ḥsun yemdanen acu

yellan /

nous + être + P-nous NR nous + courir + A NR nous + sortir + A pour que NR

nous + parler + A pour que NR Ils-savoir + A les gens + EA quoi Il + être + P /

*nous devons sortir courir pour parler pour que les gens sachent ce qu'il y a ce qui**se passe ici /*

6.

afujədaṛṛonədagiwakkenudsəkkərarata:ḍawitafθmurθaginṛəamaḍagiiθmurθnləzzaj

ər /

acu yḍerrun dagi iwakken u d-sekkaren ara taeddawit af tmurt –agi-nney ama dagi

i tmurt n lezzayer /

quoi Il + se passer + AI ici pour que NEG ICI-faire relever + AI l'inimitié envers le

pays + EA-ce-notre que ce soit ici en Algérie /

*pour qu'ils ne montrent pas d'inimitié envers notre pays que ce soit en Algérie /*

7.

amavərrantmurθnləzzajər //

ama beṛra n tmurt n lezzayer //

que ce soit en dehors de pays + EA de L'Algérie //

*ou en dehors de l'Algérie //*

8.

ðaʃukanḏagi /

d acu kan dagi /

seulement ici //

*seulement ici /*

9.

ilaqadnkəmməl //

ilaq ad nkemmel //

doit NR nous + continuer + A //

*nous devons continuer //*

10.

aḏnvədd //

ad nbedd //

NR nous + (être debout) + A //

*tenir debout //*

11.

anwaliwanədukkəl //

ad nwali wa nedukkel //

NR nous + voir + A et NR nous + unir + A //

*voir et aller ensemble //*

12.

ḥḥqjilaqaḍidukḥəl[A2'".54]ḥḥqjilaqaḍidukḥəl ///

ḥḥay ilaq ad idukkel[A2".54] ḥḥay ilaq ad idukkel ///

l'opinion + EL Il + devoir + P NR Il + unir + A[A2".54] l'opinion + EL

Il + devoir + P NR Il + unir + A ///

*la position doit être partagée[A]la position doit être partagée ///***§60**

1.

ursəndiqimarawaḥuaraxəḍmən //

Ur sen-d –iqim ara wacu ara xedmen //

NEG leur-ICI-Il + rester + P NEG plus rien NR Ils + faire + A //

*Il ne leur reste plus rien à faire //*

2.

ajənara xəḍmən xəḍməntsiziχ //

ayen ara xedmen xedmen-t si zik //

ce que NR Ils + faire + A Ils + faire + P-le depuis jadis //

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient //*

3.

Πικδισανττιnamwadəfəvrijexəðməkamiting //

Lliy di Qsenṭtina mois de février xedmey un meeting //

être + je + P à Constantine mois de février faire + je + P un meeting + EL //

*j'étais à Constantine en février j'ai tenu un meeting //*

4.

məslajəkðlɤafi //

meslayey d lɤaci //

parler + je + P avec les gens + EA //

*j'ai parlé avec les gens //*

5.

vɤikasənməslajəkafajənidəronðagivəfajəndqqəɤənjəmðanən /

bɤiy ad as-nmeslayey af ayen iderun dagi ɤef ayen d-qqaren yemdanen /

vouloir + je + P NR leur-parler + je + A sur ce que Il + se passer + P ici sur ce que

ICI-dire + AI les gens + EA /

*je voulais les entretenir de ce qui se passe ici et de ce qui se dit /*

6.

imðanən /

imdanen /

les gens + EL /

*les gens /*

7.

ff̄ǣn̄asafusxxxx ///

ffēȳen-as afus xxxx ///

sortir + Ils + P-le la main + ELxxxx ///

*ne les écoutent plus xxxx ///***§61**

1.

nuθnaðf̄erq̄q̄en /

**Nutni** ad ferrqen /

Ils NR Ils + séparer + A /

*Eux séparent /*

2.

nəkk̄<sup>w</sup>ənn̄ianəsðukkul //

nekkni ad nesdukkul //

nous NR nous + faire unir + A //

*et nous nous réunissons //*

3.

nuθnaðk̄kaθen /

nutni ad kkatēn /

Ils NR Ils + frapper + AI /

*eux frappent /*

4.

nək̄k̄<sup>w</sup>ən̄nan̄r̄ir̄əbb̄iiθ̄ə<sup>m</sup>ats //

nekkni ad nger irebbi i tegmat //

nous NR nous + faire + A le giron + EL pour la fraternité + EA //

*et nous nous préservons la fraternité //*

5.

nutnaðsi<sup>r</sup>irivən /

nutni ad segririben /

Ils NR Ils + faire dégringoler + AI /

*eux détruisent /*

6.

nək̄k̄<sup>w</sup>ənal̄anv̄ənnu //

nekkni ala nbennu //

nous NR nous + construire + AI /

*et nous nous construisons //*

7.

ð̄nuθ̄nin̄ə<sup>θ̄</sup>nək̄k̄<sup>w</sup>əni[A4'']ð̄nuθ̄nin̄ə<sup>θ̄</sup>nək̄k̄<sup>w</sup>əni ///

d nutni ney d nekkni[A4'']d nutni ney d nekkni ///

c'est eux ou c'est nous[A4''] c'est eux ou c'est nous ///

*ce sont eux ou ce sera nous[A]ce sont eux ou ce sera nous ///*

## §62

1.

ajaθmaθən /

**Ay atmaten /**

Chers frères /

*Chers frères /*

2.

ajəniwumizəmmərənχədmənt /

ayen iwumi zemmren xedmen-t /

ce que ils + gouvernement + P Ils + faire + P-le /

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient /*

3.

ʃʃəfb /

cceəb /

le peuple + EL /

*le peuple /*

4.

ifaq //

ifaq //

Il + être conscient + P //

*est conscient //*

5.

aθannək̄k̄<sup>w</sup>ninəffək̄dwalakinilaqatsəhsomaladtsəffək̄ənðiθmuraimərra //

atan nekkni neffey-d walakin ilaq ad teḥsum ala d- tteffeyen di tmura i meḥra //

voilà nous nous + sortir + P-ICI mais doit NR vous + savoir + A NR ICI-

Ils + sortir + AI dans les pays + EA tout //

*voilà nous nous sommes dans la rue mais vous devez savoir que les gens sortent*

*dans les rues dans toutes les régions //*

6.

ujərnuthuffək̄ajagidtsəffək̄ənəmḍanən /

U yernu tuffya-yagi i d-tteffeyen yemdanen /

Et en plus sortie + EL-cette que ICI-Ils + + sortir + AI les gens + EA /

*et plus ces manifestations /*

7.

θəsʕalma:na /

tesea lmeena /

elle + être + P un sens + EL /

*ont un sens /*

8.

θəsʕalma:na aʕukəx /

tesea lmeena acuyer /

lle + être + P un sens + EL pourquoi /

*ont un sens pourquoi /*

9.

θaməzwaruθ /

Tamezwarut /

la première /

*premièrement* /

10.

ðarraŋʃa:baladtsəffəkən /

d arraw n cceeb ala d-itteffeyen /

c'est les enfants + EL du peuple + EA NR ICI-Ils + sortir + AI /

*ce sont les enfants du peuple qui sortent* /

11.

ðilməzjən //

d ilmezyen //

c'est des jeunes + EL //

*ce sont des jeunes* //

12.

ðaxəddam /

d axeddam /

c'est un travailleur + EL /

*c'est l'ouvrier* /

13.

ðwinurnxæððamariditsæffæxæn /

d win ur nxeddem ara d-ittefyen /

ce qui NEG Il + travailler + AI NR ICI-Ils + sortir + AI /

*et des chômeurs qui manifestent (sortent) /*

14.

θagiðjiwəθ //

tagi d yiwet //

celle-ci c'est une seule //

*est d'une //*

15.

aʃhalararrənarlhəvs /

Açhal ara rren ar lħebs /

ombien NR Ils + mettre + A vers la prison + EA /

*combien vont-ils mettre en prison /*

16.

adjawwæðlwəqθwaqiladnəkḵ<sup>w</sup>ənniaraθənjawin [A4''] waħəqrəbbiartsəðsəm ///

ad d-yawweð lweqt waqila d nekkni ara ten-yawin[A4''] Waħeq rəbbi ar tteðsem ///

NR ICI-arriver + A un temps + EA peut-être c'est nous NR les-nous + mettre + A ///

[A4''] par Dieu NR vous + rire + A ///

*le temps viendra où ce sera nous qui les emprisonnerons [A] Par Dieu vous allez**rire ///*

17.

*Aulafulafulafsmahulaf /*

*Ulac ulac /ulac smah ulac 11"]*

[A pas pas pas de pardon pas /

pas de pardon pas 11"]

### §63

1.

ihisəvʁajəmðanənaladitsəffəkən /

ihī sebēa imdanen –agi ala-d-itteffeyen /

Donc les sept gens + EA-ces NR ICI-Ils + sortir + AI /

*Donc ces sept personnes qui sortent /*

2.

ðʃʃəfbaladtsəffəkən //

d cceəb ala d-itteffeyen //

c'est le peuple + EL NR ICI-Ils + sortir + AI //

*c'est le peuple qui sort /*

3.

θissnaθ /

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

4.

aθanjəffəkðʃʃə'bjərnaθitʃumaragi /

atan yeffey-d cceeb yernu at ičumar-agi /

voilà Il + sortir + A-ICI le peuple + EL et les fameux barbus-ces /

*voilà que le peuple est sorti et ces fameux barbus (les islamistes) /*

5.

urufinaraməχarasərsənimansənðəgumussujagiamakkənitsxəðmənzixənni //

ur ufin ara amek ara sersen iman-nsen deg umussu-yagi am akken i tt-xedmen zik-nni //

NEG Ils + trouver + P NEG comment + EL NR Ils + faire déposer + A eux-même

dans le mouvement + EA-ce comme si que la-faire + P jadis-ce //

*ne se retrouvent pas dans ce mouvement comme ils l'ont fait par le passé //*

6.

θisθlaθa /

Tis tlata /

la troisième /

*troisièmement /*

7.

imðanənagimərra /

imdanen-agi meṛra /

les gens + EL-ces tout /

*tous ces gens /*

8.

ffækøndfəllasən //

ffeyen-d fell-asen //

Ils + sortir + P-ICI sur-eux //

*les ont reniés //*

9.

aʃhalarattəfən /

açal ara ttefen /

combien NR Ils + tenir + A /

*combien tiendront-ils //*

10.

aʃhalarasrəwlənimansən /

açal ara srewlen iman-nsen /

combien NR Ils + se sauver + A eux-même /

*pendant combien de temps peuvent-ils se sauver /*

11.

aʃhalarasəntlənimannsən //

açal ara sentlen iman-nsen //

combien NR Ils + cacher + A eux-même //

*pendant combien de temps resteront-ils cachés //*

12.

uxræn //

ukren //

ils + voler + P //

*ils ont volé /*

13.

xəðʕən //

xedeən //

Ils + trahir + P //

*ils ont trahi //*

14.

rəwlənwaqilaaθənidnəttəf //

rewlen waqila ad ten-id- nettef //

Ils + sauver + P peut-être NR les-ICI-nous + attraper + A //

*ils se sont enfuis et nous leur mettrons peut être la main dessus //*

15.

urjərnu /

ur yernu /

en plus /

*et en plus /*

16.

annefθagiθuranək̄k̄<sup>w</sup>ənni<sup>v</sup>aranək̄jiðsənatsnəfru //

annect-agi tura nekkni gar-aney yid-sen ad tt-nefru //

tout-ça maintenant nous entre-nous avec-eux NR la-nous + regler + A //

*tout cela entre nous nous allons régler ça avec eux //*

17.

walakinulaðivəffantmurθurtsaffənaraandasəntələnimmansən /

walakin ula di beṛra n tmurt ur ttafen ara anda ara sentlen iman-nsen /

mais aussi à l'extérieur de pays + EA NEG nous + trouver + AI NEG où NR

Ils + cacher + A eux-même /

*mais même en dehors du pays ils ne trouveront pas où se terrer /*

18.

axaṭarlexðəfxəðfənðagi //

axaṭar lexdie xedeen dagi //

parce que la trahison + EL Ils + trahir + P ici //

*parce qu'ici ils ont trahi //*

19.

sərrarvənθamurθ //

segrarben tamurt //

Ils + dégringoler + P le pays + EL //

*ils ont détruit le pays //*

20.

urḍḍʒanaraimḍanənadvnunajənissaramən //

ur ḡḡan ara imdanen ad bnun ayen i ssaramen //

NEG Ils + laisser + P NEG les gens + EL NR Ils + bâtir + A ce que Ils-vouloir + P //

*il n'ont pas permis aux gens de construire leurs espoirs //*

21.

walakinaniḅərarəḥənaḍsəwqənsjisəml̄l̄zzajər /

walakin aniyer ara ruḥen ad sewwqen s yisem n lezzayer /

mais où NR Ils + partir + A NR Ils + marchander + A avec le nom + EA de l'Algérie

/

la chose elle + couter + P un /

*mais partout où ils vont marchander au nom de l'Algérie /*

22.

l̄hadʒajəswanjiwən /

l̄haḡa yeswan yiwen /

*la chose qui coûte un (rien) /*

23.

nuḥnasənininatsxəlsəma:ʃraxatəzʒant̄saxrənurzmirənaradininala ///

nutni ad asen-inin ad txellsem ēecra axaṭar zran ttakren ur zmiren ara ad inin ala ///

Ils NR leur-Ils + dire + A NR vous + payer + A dix parce que Ils + voir + P

Ils + voler + AI NEG Ils + gouvernement + P NEG NR Ils + dire + A non ///

*on leur fait payer dix fois le prix du produit sachant qu'ils ont affaire à des voleurs**qui ne peuvent pas dire non ///*

## §64

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors mes frères /

*Alors chers frères /*

2.

igwəfrənðvəddu //

i yweeren d beddu //

que Il + être dure + P c'est le commencement + EL //

*le plus dur c'est d'entamer //*

3.

jəqqiməd waməχaratsnəfrutəfəθəθəgi //

iqim-d wamek ara tt-nefru ttefet dagi //

Il + rester + P-ICI comment + EA NR la-nous + regler + A vous + tenir + Impératif ici

//

*reste comment en finir tenez ici //*

4.

vəfrantmurθləqvajəljəbb<sup>w</sup>idfəllakəazzəl /

Berɣa n tmurt n leqbayel yewwi-d fell-ay ad nazzel /

l'extérieur du pays + EA des kabyles + EA Il + arriver + P-ICI sur-nous NR

nous + courir + A /

*à l'extérieur de la Kabylie nous devons nous démener /*

6.

anvəddəθafiməhvas[A]asəntsɲadiassnətlaθin /

ad nbeddet af imehbas[A et cri de l'assistance 10"]Ad asen-tt- nadi ass n tlatin /

NR nous + soutenir + A les prisonniers [A et cri de l'assistance 10"] NR les-la-

piéger + A le jour + EL de trente + EA /

*nous soutiendrons les prisonniers [A]nous les attendrons le trente du mois /*

7.

assənninwəhəduθlaθinðasawənanəmxəsamimirənənni ///

ass-nni n 31 d asawen ad nemxəsam imiren-nni ///

jour + EL-ce de 31 c'est une montée + EL NR nous + affronter + A le moment-là ///

*à partir du trente et un nous les affronterons ///*

## §65

1.

akka /

**Akka** /

Comme ça /

*Comme ça* /

2.

urtsag<sup>w</sup>aðuθ //

ur ttagadut //

NEG vous + avoir peur + AI //

*n'ayez pas peur //*

3.

wiðiklinasənnəʃfuθ //

wid iylin ad asen-necfut //

ceux qui Ils + tomber + P NR leur-nous + se souvenir + A //

*ceux qui sont morts nous ne les oublierons pas des morts //*

4.

winixəðmənχraaθixəlləs //

win ixedmen kra ad t-ixelles //

ce qui Il + faire + P quelques NR le-Il + payer + A //

*ceux qui ont failli le payeront //*

5.

arθufaθqiməθiləhna ///

Ar tufat qimet i lehna ///

*Au revoir rester + impératif-vous en paix ///**Au revoir et allez en paix ///***§66**

n̄niχuvriðddawuvriðləqʁaʁisðavrið ///

Nnig ubrid ddaw ubrid leqrar-is d abrid ///

Au-dessus de la route + EA au-dessous de la route + EA finalité + EL-sa c'est la route + EL ///

*Au-dessus de la route au-dessous de la route la finalité ce sera dans la route ///*

[A et cri de l'assistance 20"]

## 4. Le plan du discours

Le plan rhétorique comporte globalement, quatre parties essentielles : l'exorde, la narration, la confirmation et la péroraison. Cependant, mise à part l'exorde (§1-§7) et la péroraison (§64-§65) suivie d'une chute (§66), l'orateur n'a pas vraiment adopté un plan rhétorique de type narration - confirmation dans le corps de son discours (§8-§63). Il a plutôt adopté un plan chronologique avec une narration réfractée. Chaque événement ou période historique décrit est accompagné d'une narration par des faits concrets. Pour mettre en valeur les différentes parties qui composent le discours, nous nous sommes basés essentiellement sur des indices formels, notamment les pauses longues, les organisateurs textuels (les indicateurs temporels, les articulateurs et les marqueurs de rétablissement de contact).

### 4.1. Analyse de l'exorde

L'exorde est la première partie que l'orateur présente comme début de son discours. Il introduit principalement des formules de salutation destinées à l'auditoire pour présenter le thème principal de son discours.

Dans le discours, l'exorde comporte les paragraphes 1 à 7. Il se divise en trois situations, représentées par trois actes de discours : saluer et se solidariser, rassurer et exposer le sujet de son discours par un proverbe ancien. Dès le début, avec les salutations, l'orateur a manifesté une certaine complicité et une certaine émotion avec le public. Dans le paragraphe 2, il a amplifié ses salutations en introduisant un adjectif *Azul d ameqran / un grand salut* et dans le paragraphe 4, il a demandé aux personnes installées au fond si elles entendaient ou non. Dans le paragraphe 6, l'orateur fait part de solidarité avec le combat de ses concitoyens, en réaffirmant le slogan de son parti *yid-wen am yidelli a massa am uzekka ur ttagadut / avec vous, hier, aujourd'hui et demain, n'ayez pas peur* ». Enfin, il termine son exorde par un proverbe *isers uheddad tafdist irfed-itt mmi-s / (quand) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend* qui constitue le thème principal de son discours. En effet, ce proverbe évoque la transmission du patrimoine culturel d'une génération à l'autre.

#### 4.2. Analyse du noyau argumentatif central : structuration argumentative

Le corps du discours va du paragraphe 8 au 35. Comme nous venons de l'exposer ci-dessus, le corps du discours ne suit pas vraiment le plan du discours rhétorique du type narration puis confirmation. L'orateur a structuré son discours en trois événements principaux et une transition.

Le premier événement commence du §8 au §19 et se scinde en trois parties principales. Son ouverture (§8-§9), débutée par *d ayen i yellan / c'est ce qu'il y a*, est consacrée, d'une part à l'explication et la contextualisation du proverbe de l'exorde, en comparant les contenus des revendications depuis la guerre de 1954 à celles du mouvement citoyen de 2001, et d'autre part, l'orateur rend hommage à la nouvelle génération qui a pu continuer le combat engagé par les prédécesseurs en dépit des conditions difficiles<sup>29</sup>. Il a employé, pour appuyer ses propos, le ponctuant *ihi / donc* (§9). Par ailleurs, l'orateur fait comprendre qu'il faisait partie des acteurs du mouvement de 1980 (séminaire de Yakouren), en utilisant le pronom *nekkni/ nous*. Le développement illustre l'introduction par des faits concrets qui se sont déroulés en Kabylie (utilisation de l'adverbe *Dagi : ici* §12-§14), soit durant les événements de Kabylie (§10-§11), soit des années vingt aux années quatre-vingt<sup>30</sup>.

Le deuxième mouvement est ouvert avec les (§15-17). D'une part, l'orateur leur donne raison par rapport à leur combat *teseam lheq ad thirem / vous avez raison de vous impatienter*, d'autre part, il réfute l'idée de le réduire uniquement à la Kabylie en utilisant le ponctuant *d acu kan ay atmaten / Cependant mes frères*. L'orateur, en effet, se base sur des événements historiques, durant la guerre de libération, pour expliquer à l'auditoire que ce combat concerne toute l'Algérie tel qu'il le cite dans le paragraphe 16 *Ay atmaten // bdan-tt-id imezwura / Chers frères // les prédécesseurs l'ont commencé*.

Dans le paragraphe 17, l'orateur revient à donner raison à l'assistance par rapport à leur stratégie de limiter le mouvement à la Kabylie. Cette politique est justifiée par l'absence d'adhésion des autres régions à leur mouvement. En utilisant le ponctuant

<sup>29</sup> Les assassinats et la répression.

<sup>30</sup> Il a cité l'ensemble des mouvements qui sont initiés par les Kabyles qui ont vécu l'émigration des années 30, en l'occurrence les militants du parti de l'Etoile Nord-Africaine, et ceux qui se sont déroulés en Kabylie : la déclaration du premier novembre 1954, le congrès de la Soummam en 1956, Les événements du printemps berbère en 1980 et le soulèvement pour les droits de l'homme en 1985.

de concession *ħšiy / je sais* et le connecteur de la cause *axařar / parce que*, l'auteur en trouve la justification dans la peur et la répression. A partir du paragraphe 18, l'orateur expose le non-respect de la loi par le gouvernement vis-à-vis du citoyen, en illustrant avec des faits concrets qui se sont déroulés en Kabylie depuis les années quatre-vingt.

Le troisième et dernier mouvement se déroule du §30 au §35 et se divise en trois parties principales. Du §30 au §33, l'orateur, évoque la thématique des élections et critique sévèrement les gens qui se sont portés candidats aux élections en cachette. Dans les paragraphes 32 et 33, justement, il responsabilise toute candidature de la région, et ce, à cause de l'assassinat de plusieurs jeunes manifestants. Dans le paragraphe 34, l'auteur ouvre la deuxième partie, et évoque les techniques que prépare le gouvernement pour valider les élections en Kabylie. Quant à la troisième partie, dans le paragraphe 35, en utilisant le ponctuel textuel *ihi ay atmaten / Donc mes frères*, l'orateur insiste sur la sensibilisation des citoyens pour boycotter les élections législatives prévues pour le 30 mai.

A partir du paragraphe 36 s'ouvre la transition qui sera résumée par la péroraison, paragraphes 64-65. Dans cette partie, en débutant par le ponctuant *ihi ay atmaten / donc mes frères*, l'orateur procède à l'énumération de quelques solutions concrètes à mettre en œuvre : la prise en charge des prisonniers du mouvement, en constituant un groupe d'avocats qui se chargerait de leur libération, la protection des commerçants de la région en les aidant à obtenir la défiscalisation, la solidarité entre les citoyens autour du mouvement, la décentralisation du gouvernement dans toutes les régions et sur l'ensemble du territoire national, le maintien et la protection du mouvement citoyen en tant qu'organisation ancestrale, l'encouragement des mouvements des autres régions et enfin, il insiste sur l'union autour des valeurs mises en avant par le mouvement populaire.

### 4.3. Analyse de la péroration

La péroration est composée de deux parties essentielles. La première (§58) s'ouvre avec le ponctuant conclusif *ihī ay atmaten / donc mes frères*, l'orateur récapitule le mérite de la naissance du mouvement et les propositions de solutions à mettre en oeuvre pour le maintenir, en évoquant l'union autour du mouvement, la recherche de l'adhésion des autres régions situées en dehors de la Kabylie, la prise en charge des prisonniers du mouvement et la sensibilisation des citoyens contre les élections du 30 mai deux mille deux.

Dans la deuxième partie (§65) qui débute avec le ponctuant conclusif *akka / comme ça*, l'auteur récapitule le paragraphe précédent pour insister et reprend le verbe de l'exorde *ur ttagadut / n'ayez pas peur*, sans oublier d'insister sur le fait de garder en mémoire les jeunes assassinés et de terminer par les salutations finales.

La péroration est suivie d'une chute (§66), qui est l'énoncé d'un slogan du parti de l'orateur.

## **Chapitre IV :**

### **La référencialisation lexicale**

Dans le présent chapitre, nous tenterons de dégager les différents lexèmes assurant le rôle de la reprise textuelle. La référenciation est assurée par divers mécanismes qui sont la co-référence, la définitivisation et la référenciation déictique co-textuelle. Par ailleurs, la reprise du référent est représentée par plusieurs types. Elle peut reprendre le référent fidèlement, soit par une reprise infidèle, soit par une reprise résomptive ou bien par une reprise associative. La référenciation peut être assurée par plusieurs catégories. Le référent peut être repris, soit par un nom, un verbe, un adjectif ou par un adverbe. Cependant, avant de passer à l'analyse des différents types d'anaphores lexicales, à notre sens, il est impératif de présenter d'abord les différentes catégories syntaxiques du berbère (kabyle) et les critères de leur classification. Dans ce point, nous tenterons de présenter les différentes catégories telles qu'elles sont présentées par Chaker (1983) en se basant principalement sur le travail de Bentolila (1981) mené dans le cadre fonctionnaliste. Notre choix en faveur de la classification de Chaker est justifié, d'une part, par la diversification des dialectes berbères et la difficulté de cerner les catégories syntaxiques pour l'ensemble du berbère, d'autre part, parce que l'auteur lui-même s'est basé principalement sur le kabyle dans sa classification.

## 1. Les catégories syntaxiques du berbère (kabyle)

Avant l'émergence des travaux de linguistique sur les catégories syntaxiques du berbère, les études berbères étaient dominées par la grammaire traditionnelle en calquant les catégories de la grammaire française. Les travaux d'obédience structuraliste ont donné un nouvel éclairage sur la classification des catégories syntaxiques du berbère, et ce, grâce aux travaux de Bentolila (1978) et de Chaker (1983). Si Bentolila se base sur les deux critères du fonctionnalisme de Martinet (1985) : la *compatibilité* et l'*exclusion mutuelle*<sup>31</sup> pour établir les classes syntaxiques du berbère, Chaker se base sur les critères *fonctionnels*<sup>32</sup> et *combinatoires*, il dégage quatre grands ensembles de catégories syntaxiques en berbère : les verbes, les noms, les connecteurs et les déterminants divers. Les unités en question sont regroupées à

<sup>31</sup> Deux monèmes appartiennent à la même classe s'ils ont les mêmes compatibilités et s'ils s'excluent mutuellement dans la chaîne.

<sup>32</sup> L'auteur accorde la prééminence aux critères fonctionnels par rapport aux données combinatoires (Chaker 1983 : 63). Cependant, dans notre cas, nous nous baserons juste sur les latitudes combinatoires, puisque notre objectif est de présenter juste les différentes catégories que nous utiliserons dans le présent chapitre et le suivant.

leur tour en deux grandes catégories ; les catégories lexicales qui appartiennent à un inventaire illimité (les noms et les verbes) et les catégories grammaticales qui appartiennent à un inventaire limité ou fermé (les connecteurs et les déterminants divers).

La première catégorie regroupe les verbes et les noms qui se distinguent au niveau fonctionnel et combinatoire. Chaque catégorie se combine avec ses propres marques obligatoires et facultatives.

*Le verbe* est déterminé par l'association obligatoire d'une racine lexicale, d'une marque aspectuelle et d'un indice de personne. La forme verbale *yufa / il a trouvé* est combinée de :

- y- : indice de personne de la troisième personne du singulier
- f : racine lexicale du verbe
- u-a : marque d'aspect « accompli »

A côté de ces marques obligatoires, le verbe se combine avec d'autres monèmes grammaticaux facultatifs qui sont :

- Les marques dérivationnelles du verbe. Elles déterminent l'orientation du prédicat verbal par rapport aux participants (l'actif, le passif et le réciproque).
- Les modalités d'orientation spatiale. Elles déterminent le mouvement du sujet par rapport au locuteur et l'interlocuteur.

*Le nom* à son tour est déterminé par la combinaison obligatoire d'une racine lexicale, d'un schème nominal (le nom d'action, le nom concret, le nom d'agent, le nom d'instrument et l'adjectif) et de marques obligatoires qui sont :

- Le genre : masculin / féminin
- Le nombre : singulier / pluriel
- L'état : libre/annexion.

Les deux premières marques sont des modalités obligatoires du nom, quant à la marque d'état, elle est déterminée par la fonction syntaxique du nominal. En effet, chaque état est indice de la fonction syntaxique du nominal avec lequel elle se combine.

A côté de ces marques obligatoires, d'autres marques facultatives peuvent se combiner avec le nom :

- La marque d'altérité « autre »

- Les modalités déictiques<sup>33</sup> :

Elles concernent la localisation du référent du lexème nominal par rapport au locuteur. Elles opposent : proximité immédiate *a, agi, agini / ici*, éloignement *inna / là-bas* et absence *nini / en question*.

En matière de fonctions, le verbe est *unifonctionnel prédicatif* contrairement au nom qui est *plurifonctionnel*. En effet, le verbe occupe toujours le centre d'agencement syntaxique de l'énoncé, le nom assure plusieurs fonctions dans l'énoncé.

La macro-classe des nominaux distingue *les sous-catégories lexicales* du nom (les substantifs, les adjectifs et les numéraux) et *les sous-catégories grammaticales* qui regroupent les unités pronominales (les pronoms personnels et les substituts non personnels divers : déictiques, indéfinis, interrogatifs).

Dans les sous-catégories lexicales, le substantif est l'élément principal de la classe du nom, étant donné qu'il a toutes les latitudes fonctionnelles et combinatoires du nom. L'adjectif est défini en tant que sous-catégorie syntaxique du nom, identifiée fondamentalement par sa fonction spécifique de déterminant direct du substantif. Quant aux numéraux, ils sont identifiés par leur non-compatibilité avec les marques obligatoires du substantif (nombre et état).

Dans la sous-catégorie grammaticale, Chaker propose d'intégrer les pronoms au nom en argumentant que l'ensemble des substituts personnels occupent les fonctions nominales et les substituts non-personnels, étant d'anciens substantifs, ils portent tout une partie des marques obligatoires du nom.

La deuxième catégorie regroupe *les connecteurs ou relationnels* qui regroupe les prépositions, les subordonnants, les conjonctions et les connecteurs divers.

Chaker distingue les fonctionnels selon d'une part, la nature des éléments reliés, d'autre part, la nature de la relation établie entre les deux éléments (coordination ou subordination). En diachronie, l'ensemble du fonctionnel berbère, est formé par la grammaticalisation d'anciens monèmes lexicaux, en l'occurrence des noms et des syntagmes nominaux.

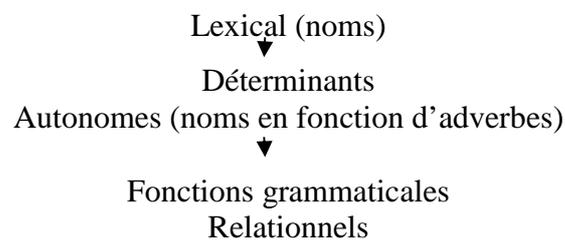
Le quatrième et le dernier ensemble, regroupe *les déterminants* (« *défectifs* » ou *adverbes*). Il forme un ensemble semi-ouvert et hétérogène, issu généralement

---

<sup>33</sup> Adjectifs démonstratifs

d'une origine nominale. Il se scinde en deux sous-catégories distinctes. La première, ce sont les adverbes avec la fonction spécifique du déterminant du prédicat, la seconde est la sous-catégorie des déterminants autonomes non spécifiques qui conservent une partie de la fonction du nom.

Le chevauchement catégoriel concerne les déterminants autonomes et à un degré moindre, les connecteurs. En diachronie, cette fluidité s'explique, d'une part, par leur origine nominale et parfois verbale, d'autre part, par l'évolution des catégories vers la grammaticalisation à partir des classes lexicales (généralement le nom). Chaker (1991 :135), schématise le processus de grammaticalisation comme suit :



En leur qualité de catégorie intermédiaire entre les catégories lexicales et grammaticales, nous nous proposons d'introduire les déterminants dans ce chapitre à côté des catégories lexicales (les noms et les verbes). Quant aux catégories grammaticales, elles seront traitées dans le cinquième chapitre.

## **2. Les anaphores nominales**

L'anaphore nominale peut reprendre l'antécédent seule ou bien accompagnée de déterminants définis, en l'occurrence les pronoms déictiques. Cette reprise entretient plusieurs relations avec son antécédent. En effet, elle peut reprendre l'antécédent fidèlement ou infidèlement.

### **2.1. Les anaphores fidèles**

Nous parlons d'anaphore fidèle, lorsque l'antécédent est repris exactement par le même lexème. Dans ce cas, nous parlons de la co-référence. Généralement dans ce type de reprise, le nom défini, vient pour reprendre son homologue indéfini, signalé avant tel qu'il est mentionné par Adam :

*L'anaphore définie apparaît généralement dans des enchaînements de type : introduction d'un référent sous forme indéfinie puis reprise lexicale identique : [...]* (Adam 2005 : 90)

Dans le cas du berbère, les travaux de Basset (1945) et Werner Vycichl (1957) ont montré que le berbère en général et le kabyle en particulier, au moins en synchronie, ne possèdent pas d'article défini/indéfini. La définitivisation est assurée par des déictiques (démonstratif)<sup>34</sup> et possessifs affixés au nom indéfini. Dans ce cas, cette opération se manifeste par une introduction d'un référent indéfini suivi d'une reprise lexicale identique définie par un déictique ou un possessif.

Le système des démonstratifs en berbère (kabyle) est scindé en trois catégories principales<sup>35</sup>. La proximité, assurée par le suffixe : *a / ici* et ses variantes prolongées *agi / agini*, l'éloignement par le suffixe *-in* ou *ihin / là-bas* et leurs variantes respectives *ihin / ihinna* et l'anaphore par le suffixe *nni / en question*. Par ailleurs, même les deux premières catégories peuvent reprendre le référent, et ce, soit présent dans le texte, soit en dehors du texte.

### **2.1.1. Le nom avec le déterminant démonstratif**

Dans ce point, nous présentons le mécanisme de l'anaphore nominale fidèle accompagnée du déterminant démonstratif et nous montrons les différentes relations qu'il entretient avec le référent.

#### **2.1.1.1. Le déterminant démonstratif de proximité**

Nous avons enregistré dans notre corpus des cas de reprise nominale, accompagnée du démonstratif de proximité. L'anaphore peut reprendre un nom indéfini ou défini. Dans l'exemple (4), *timsal / les affaires* est repris par l'anaphore définie *timsal-agi / ces affaires*.

<sup>34</sup> Nous avons choisi de traiter les déterminants démonstratifs dans le présent chapitre parce que c'est leur combinaison avec le nom qui assure le rôle d'anaphore.

<sup>35</sup> Nous avons emprunté les trois catégories des démonstratifs à Mettouchi (2011).

(4)  
 (§56)  
 (...)

27.

ħaca tajmaet i yettefen afus i trugza[A4".32] D nettat i gferrun **timsal** //  
 seule *tajmaat* qui elle + tenir + P la main + EL à l'Homme [A4".32] c'est elle qui  
 elle + régler + P **affaires** + EL //  
*seule Tajmaat tenait la main à l'Homme [A] c'est elle qui réglait les (affaires)  
 conflits //*

28.

di taddart ney ger tudrin /  
 au village + EL ou entre les villages + EL /  
*au village ou entre villages /*  
*ce sont eux qui les réglaient //*

29.

d nutni i tent- yefran //  
 c'est eux qui les-Ils + régler + P //

30.

ma yella qudren yemdanen **timsal-agi** /  
 si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + **affaires-ces** /  
*si les gens respectent ces questions (affaires) /*  
 (...)

Le même cas pour l'exemple ci-dessous, le nom indéfini *aɛdaw / ennemi* est repris par le même nom en ajoutant le pronom déictique affixé. Cependant, l'anaphore dans ce cas est au pluriel par opposition à son référent qui est au singulier.

(5)  
 §27

Ussan-igi yeeddan /  
 Jours + EL-ces que ils-passer + Participe /  
*Ces jours derniers /*

2.

ruħen ar *la CADC* /  
 Ils + aller + P à *la CADC*  
*ils sont allés à la CADC /*

3.

kecmen /

Ils + entrer + P /

*ils sont entrés /*

4.

nyan **aɛdaw** //Ils + tuer + P **ennemi** + EL //*ils ont tué un ennemi //*

5.

babbabbb //

*babbaba (quel exploit !) //**babbaba (quel exploit !) //*

6.

Acu-ten **iedaweni-agi** /Quels sont **ennemis** + EA-**ces** /*quels sont ces ennemis /*

Par ailleurs, l'orateur a employé des démonstratifs de proximité dans des noms qui ne sont pas mentionnés précédemment. Dans ce cas, le référent de l'anaphore en question est exophorique. L'auteur a fait appel aux compétences du locuteur pour décoder le référent, vu la conjoncture et le contexte de son discours. Dans l'exemple ci-dessous, *leɛruc-agi / ces tribus*, et l'anaphore *leɛruc-agi / ces tribus* sont définis. Cependant, le référent du premier nom est présent dans la situation d'énonciation.

(6)

**(§56)**

(...)

11.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

12.

**leɛruc-agi** ay atmaten //les **Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères //*

13.

**leeruc-agi** ay atmaten /  
 les **Arouch-ces** chers frères //  
*ces Arouch chers frères /*

14.

d aḷar i d-yuḷalen [A3".57] Mačči deg /  
 c'est la racine + EL que ICI-Il + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /  
*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

mačči deg genni i d-ḷlin //  
 ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //  
*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

mačči deg genni i d-ḷlin //  
 ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //  
*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mačči deg genni i d-ḷlin //  
 ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

18.

ma yella imdanen myufan dinna //  
 si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P là-bas //  
*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //  
 Ils + se voir + P //  
*s'y sont vus /*

20.

mεawanen /  
 Ils + entre aider + P /  
*s'y sont entraidés /*

21.

armi iyella rruḷ di **leeruc-agi** //  
 c'est que Il + être + P une âme + EA dans **Arouch-ces** //  
*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

(...)

### 2.1.1.1. Le démonstratif «*nni* / en question»

Le démonstratif de proximité *nni* / *en question*, peut être aussi inséré dans le nom pour reprendre un référent. Nous tenterons de dégager ci-dessous ses emplois et de le comparer avec le démonstratif de proximité de point de vue de ses fonctions.

Dans notre corpus, nous n'avons pas enregistré d'exemples d'une anaphore nominale fidèle avec le pronom démonstratif *nni* qui renvoie à un référent cité auparavant dans le discours. Ce type d'anaphore serait plus répandu dans le texte narratif. Cependant, même dans le conte, la fonction anaphorique du démonstratif *nni* ne s'emploie que dans quelques cas (Mettouchi 2011).

Cependant, nous avons noté plusieurs exemples dans notre corpus, cités pour la première fois, et acceptant le pronom démonstratif *nni*. Dans ce cas, l'anaphore nominale définie renvoie à un référent en dehors du texte, mais présent dans les compétences culturelles du récepteur.

Dans l'exemple ci-dessous, l'orateur a employé l'anaphore nominale définie avec le démonstratif *dusyi-nni* / *dossier en question*, pour renvoyer l'auditoire à leurs connaissances historiques. Dans ce cas, il parle du fameux document rédigé durant le séminaire de Yakouren en 1980 et dont il a été l'un des rédacteurs, ainsi qu'il l'a rappelé dans son discours : *i nexdem / que nous avons préparé*.

(7)

§8

1.

D ayen i gellan di tiyri n *novembre* rebea uxemsin //

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de novembre cinquante-quatre //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre //*

2.

D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam //*

3.

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

3.

deg **dossier-nni** i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans **dossier-ce** que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

(...)

Dans l'exemple (8), l'anaphore nominale définie «*Tamaziyt-nni*» renvoie à un absent dans le co-texte mais l'orateur a fait appel aux connaissances culturelles et historiques qu'il partage avec l'auditoire, qui considère la langue tamazight comme une constante de son identité.

(8)

**§36**

(...)

6.

akken i d-nniy yibbas dagi af **tmaziyt-nni** /

comme + EL ICI + dire + je + P un jour + EA ici sur **tamazight-cette** + EA /

*comme je l'ai dit un jour ici à propos de cette Tamazight /*

7.

fell-asen tudert /

pour-eux la vie + EL /

*ils méritent qu'on vive pour eux /*

8.

fell-asen lmut ///

pour-eux la mort + EA ///

*et ils méritent qu'on meurt pour eux ///*

En somme, l'orateur emploie le pronom démonstratif *nni* / *en question* pour montrer à l'auditeur qu'il partage avec lui les connaissances culturelles et historiques évoquées dans son discours. En effet, la quasi-totalité des emplois de ce genre, renvoie aux événements historiques qu'a connus l'Algérie en général et la Kabylie en particulier.

Nous partageons, donc, l'hypothèse émise par Mettouchi (2011), qui stipule que la fonction primordiale du démonstratif *nni* est d'indiquer que la référence du nom auquel il est rattaché doit être considérée comme conjointement construite entre le locuteur et l'interlocuteur. Cet auteur ajoute que les cas de consensus culturel ou

pragmatique sont également des cas de mise en relief, puisque c'est au locuteur de le signaler à l'interlocuteur. Ce cas de figure se présente également pour les référents non mentionnés précédemment : ceux-ci relèvent aussi de la connivence interlocutive. En effet, le locuteur signale que le terme est censé être connu.

### 2.1.2. Le nom sans déterminant démonstratif

L'anaphore nominale définie<sup>36</sup> peut se passer du démonstratif pour reprendre un nom cité précédemment. Dans ce cas, c'est la situation discursive et contextuelle qui le rend défini. Dans l'exemple (9) le référent *Nniḍam* / *système* est repris fidèlement par le même nom et sans l'adjonction du démonstratif à ce dernier. Nous confirmons, alors l'hypothèse de Mettouchi (2011) qui ne réserve pas la fonction de la définitude au démonstratif *nni* / *en question*.

(9)

§23

1.

U d- iqqim wara deg-sen //  
 NEG ICI-II + rester + P rien //  
*Il n'en reste rien* //

2.

**Nniḍam** anida /  
 le **système** + EL où /  
*un système où* /

3.

meyya yelmezyen i yemmuten /  
 cent jeunes + EA que Ils + mourir + P /  
*cent jeunes y périssent* /

4.

nnig walfin i yettugerhen ar ass-agi /  
 plus de deux-mille + EA qui Ils + blesser + P jusqu'à jour + EL-ce /  
*plus de deux mille ont été blessés à ce jour* /

<sup>36</sup> Il s'agit d'un élément cité.

5.

ulac yiwen deg-sen i yewwi nnif i wakken ad ittixer //

Aucun d'entre-eux que Il + porter + P le nez + EA pour que NR

Il + démissionner + P //

*aucun d'entre eux n'a eu l'honneur de démissionner //*

6.

ad d-yini yelḍey /

NR ICI-dire tromper + je + P /

*qui dit je me suis trompé /*

7.

mačči d **nniḍam** //

ce n'est pas un **système** + EL//

*ce n'est pas un système //*

(...)

## 2.2. Les anaphores infidèles

Dans l'anaphore infidèle, contrairement à l'anaphore fidèle, la reprise anaphorique n'est pas identique à l'antécédent. Cette catégorie est représentée par deux mécanismes principaux, soit par un nom avec un déterminant démonstratif, soit par un nom seul.

### 2.2.1. Le nom avec déterminant démonstratif

Comme dans la catégorie de l'anaphore fidèle, l'anaphore infidèle peut être représentée par un nom avec un démonstratif *agi* ou par *nni* / *en question*. Le premier type est le plus utilisé dans le texte, cela s'explique par la typologie du discours.

Dans le cas de l'anaphore nominale suffixé par le démonstratif *nni*, nous avons enregistré un exemple (10) où l'auteur a employé le procédé de l'hypéronymie / hyponymie pour reprendre l'antécédent par le nom anaphorique *iyriben* / *émigrés* par le nom *imyaren-nni* / *les vieux en question* pour désigner une partie des émigrés (les émigrés qui ont vieilli).

(10)

**§40**

(...)

10.

ilaq ad teḥsum tamnaḍt-agi /

il + falloirA NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

11.

ilaq ad teḥsum tamnaḍt-agi /

falloir NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

12.

d **iyriben** i tt-yesεacen aṭas //les **émigrés** + EL qui elle-ils + vivre + AI beaucoup + EL //*ce sont les émigrés qui la font vivre beaucoup //*

13.

mačči d *le plan quinquennal* ney d *le plan quadriennal* llah walu //

ce n'est pas le plan quinquennal ou le plan quadriennal Dieu + EL rien //

14.

d **iyriben** walakin iyriben n zik **imyaren-nni** /les **émigrés** + EL mais **les émigrés** + EL de auparavant + EA **vieux-ces** + EL /*ce sont les émigrés mais les émigrés d'antan ces fameux vieux /*

15.

aṭas ig i yekfan deg-sen /

beaucoup + EL qui disparaître + ils + P dans-ils /

*beaucoup ont donné d'eux-mêmes /*

Quant au cas de la reprise nominale affixée par le démonstratif proximal, l'orateur a employé le procédé de la métaphore pour reprendre un référent nominal. Dans l'exemple (11), *arbaε-agi /ce groupe* est repris par le nom *izerzar-agi / ces étourneaux*. En effet, dans ce cas le groupe est comparé à des étourneaux.

(11)

§52

(…)

14.

aq̣la-k ḍagi i wakken ayen ifi ttnadin yemdanen ad t-id tesserseḍ ad t-id tessiwḍeḍ //  
 être + tu + P ici pour que + EA ce que + EL sur ils + demander + AI les gens + EA  
 NR + tu-ICI + tomber + tu + A NR + tu-ICI-arriver + tu + As //  
*tu es là pour faire ce que les gens demandent //*

15.

Annect-agi ur zmiren ara ad t-fehmen **werbae-agi** /  
 cela + EL NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A **gens-**  
**ces** + EA /  
*cela ces gens- là ne peuvent pas le comprendre /*

16.

ur zmiren ara ad t-fehmen **werbae-agi** //  
 NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A **gens-ces** + EA //  
*ils ne peuvent pas le comprendre ces gens-là //*

17.

Ma yella ur grarben ara /  
 si il + exister + P NEG + dégringoler + ils + P + NEG /  
*s'ils ne dégringolent pas /*

18.

ay atmaten d tamurt ara yegrirben //  
 chers frères + EL c'est le pays + EL NR + elle + dégringoler + A //  
*chers frères c'est le pays qui dégringolera //*

19.

gar tmurt n lezzayer d **izerzar -agi** /  
 entre le pays + EA de l'Algérie + EA et **étourneaux-ces** + EA /  
*entre l'Algérie et ces étourneaux /*

20.

waq̣ila icebh-iyi-d rebbi iban webrid ara nay ///  
 normalement + EL il + ressembler + je-ICI + P le dieu + EL il + apparaître + P le  
 chemin + EA NR + nous + suivre + A ///  
*les choses me semblent claires quant au chemin que nous devons suivre ///*  
 (…)

Nous avons relevé un cas d'anaphore infidèle par le procédé de synonymie partielle. En effet, le nom *akal-gi / cette terre* se substitue à *tamurt-agi / ce pays*. Cependant, dans ce cas, même le référent est défini par le déterminant proximal.

(12)

(§12)

(...)

7.

belli di **tmurt-agi** //

que dans **pays** + EA + **ce** //

*que dans ce pays* //

(...)

(§13)

Ay atmaten //

Chers frères //

*Chers frères* //

2.

di setta weecrin /

en six et vingt /

*c'est en vingt-six* /

3.

i d-fyɛn sya-gi kra geyriben //

que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //

*que sont sortis quelques émigrés d'ici* //

4.

ruhen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //

partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile Nord-Africaine //

*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine* //

5.

xelqen-d yiwen ukabar //

créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //

*ils ont créé un parti politique* //

6.

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit* /

7.

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwwed ar uzarug ar l'*indépendance* //  
 falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P  
 l'*indépendance* + EA //  
*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance* //

8.

Deg **wakal-agi** /  
 Dans **terre** + EA-**cette** /  
*c'est de cette terre* /

9.

i d- teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //  
 que ICI-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et  
 cinquante + EA //  
*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre* //  
 (...)

### 2.2.2. La reprise nominale sans déterminant démonstratif

Au même titre que l'anaphore fidèle, l'anaphore infidèle peut se suffire à elle-même pour reprendre un référent nominal. Dans ce cas, la reprise est définie par le contexte et le co-texte d'énonciation. Dans notre corpus nous avons relevé plusieurs cas où l'orateur a employé ce mécanisme. L'exemple (13) montre que le référent *ikumursiyen-agi* / *ces commerçants* est repris par *imdanen* / *les gens*. Cependant, dans ce cas, le référent est défini par le démonstratif proximal avant d'être repris par l'anaphore nominale, qui est définie par le contexte et le co-texte.

(13)

(§(39)

1.

Sya ar ass-nni /  
 D'ici à jour-ce + EA /  
*D'ici à ce jour-là* /

2.

ilaq diyen ad nwali /  
 il + falloir + A aussi NR + nous + voir + A /  
*il faut aussi que nous voyions* /

3.

amek ar nemḥadar bwagaraney //

comment + EL NR + nous + préserver + A entre nous //

*comment nous préserver entre nous //*

4.

byiy ad d-iniy sin imeslayen diyen yef **ikumirsiyen-agi** n Tizi Wezzu //

aimer + je + P NR + ICI + dire + je + A deux + EL mots + EA aussi sur les

**commerçants-ces** + EA de Tizi-Ouzou //*je veux dire deux mots aussi sur ces commerçants de Tizi-Ouzou //*

5.

d ayrum-nsen ay atmaten //

c-est pain-leurs + EL chers frères + EL //

*c'est leur gagne-pain mes frères //*

7.

di leemer ukren taqejjirt /

dans la vie + EA voler + ils + P une jambe + EL /

*ils ne sont jamais restés à la traîne /*

8.

di leemer rewlen /

dans la vie + EA + fuir- ils + P non //

*ils ne sont jamais sauvés /*

9.

di leemer i d-nnan ala //

dans la vie + EA + ICI dire- ils + P non //

*ils n'ont jamais dit non //*

10.

ilaq ay atmaten ma yella nwala anda nṭerṭen /

*il faut chers frères si nous remarquons qu'ils ont mal quelque part /*

11.

asənnəsməḥsis /

ad sen-nesmeḥsis /

NR + ils + nous + écouter + AI /

*qu'on les écoute /*

12.

ad d-ddun yid-ney ass-a /

NR + ICI + venir + ils + A avec-nous jour-ce + EL /

*ils vont venir avec nous aujourd'hui /*

13.

ad ddun azekka walakin ilaq ula d nekkni[A2".74] ad neger çituh tamawt ar wanda nterren **yemdanen** alaxater /

NR + ICI + venir + ils + A demain + EL mais + EA il + falloir + A aussi de

nous[A2".74] NR + nous + faire + A remarque + AL où + EA se déplaire + ils + P

**gens** + EA car /*ils viendront avec nous demain mais nous aussi [A]nous devons faire attention à ce qui fait mal à ces gens-là car /*

14.

alaxtar /

car /

car /

15.

byan dayen ebbwlen-d diyen ad sekkfen tamurt-agi /

aimer + ils + P aussi décider + ils + P + ICI aussi NR + humer + ils + A pays ce + EL /

*ils veulent encore ils ont décidé encore de « boire » ce pays /*

(...)

### 2.2.3. Les anaphores résomptives

Ce type de reprise, intervient pour synthétiser ou condenser un long segment, tel que une phrase, un ensemble de phrases, un paragraphe voire même toute une partie d'un texte antérieur. Apothéloz (1995b) propose l'appellation de *nominalisation* en le définissant comme une opération discursive qui consiste à référer, au moyen d'un syntagme nominal, un procès ou un état qui a été signifié préalablement par une proposition.

Dans ce cas, la reprise est assurée par une catégorie nominale formée à partir de la forme verbale qui est citée précédemment. Cependant, cette reprise peut être formée à partir d'un verbe qui n'est pas obligatoirement mentionné dans le contexte antérieur. Le procédé de nominalisation est assuré par plusieurs expressions :

- *Nom d'action verbale*

Généralement ce type de reprise, est assuré au moyen de la dérivation grammaticale. Si le référent est un syntagme verbal, la reprise sera assurée par le nom d'action verbale accompagné de la forme verbale. Dans l'exemple ci-dessous, le syntagme verbal *tteffeyen / ils sortaient* est repris par le nom d'action verbale, défini par le pronom déictique *tuffya-agi / cette sortie* suivie de la forme participiale du verbe *i d-tteffeyen / que sortent*.

(14)

## §62

1.

Ay atmaten /

Chers frères /

*Chers frères /*

2.

ayen iwumi zemmren xedmen-t /

ce que ils + gouvernement + P Ils + faire + P-le /

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient /*

3.

cceeб /

le peuple + EL /

*le peuple /*

4.

ifaq //

Il + être conscient + P //

*est conscient //*

5.

atan nekkni neffey-d walakin ilaq ad teħsum ala d- **tteffeyen** di tmura i meħra //

voilà nous nous + sortir + P-ICI mais doit NR vous + savoir + A NR ICI-

Ils + **sortir** + AI dans les pays + EA tout //*voilà nous nous sommes dans la rue mais vous devez savoir que les gens sortent**dans les rues dans toutes les régions //*

6.

U yernu **tuffya-yagi** i d-**tteffeyen** yemdanen /Et en plus **sortie** + EL-**cette** que ICI-Ils + + **sortir** + AI les gens + EA /*et plus ces manifestations /*

7.

tesea lmeena /

elle + être + P un sens + EL /

*ont un sens /*

8.

tesea lmeena acuyer /

lle + être + P un sens + EL pourquoi /

*ont un sens pourquoi /*

9.

Tamezwarut /

la première /

*premièrement /*

10.

d arraw n cceeb ala d-itteffeyen /

c'est les enfants + EL du peuple + EA NR ICI-Ils + sortir + AI /

*ce sont les enfants du peuple qui sortent /*

11.

d ilmezzen //

c'est des jeunes + EL //

*ce sont des jeunes //*

12.

d axeddam /

c'est un travailleur + EL /

*c'est l'ouvrier /*

13.

d win ur nxeddem ara d-ittefeyen /

ce qui NEG Il + travailler + AI NR ICI-Ils + sortir + AI /

*et des chômeurs qui manifestent (sortent) /**(...)*

Dans le même cas, nous avons enregistré un autre exemple où le nom d'action est suivi de la forme verbale du syntagme antérieur. Le référent *xedæen / ils ont trahi*, qui est une forme verbale est repris par le nom d'action verbale suivi de la même forme verbale *lexdiæ xedæen / la trahison qui (ils) ont trahi*.

(15)

**§63**

(...)

6.

Tis tlata /

la troisième /

*troisièmement /*

7.

imdanen-agi merra /

les gens + EL-ces tout /

*tous ces gens /*

8.

ffeyen-d fell-asen //

Ils + sortir + P-ICI sur-eux //

*les ont reniés //*

9.

açal ara ttefen /

combien NR Ils + tenir + A /

*combien tiendront-ils //*

10.

açal ara srewlen iman-nsen /

combien NR Ils + se sauver + A eux-même /

*pendant combien de temps peuvent-ils se sauver /*

11.

açal ara sentlen iman-nsen //

combien NR Ils + cacher + A eux-même //

*pendant combien de temps resteront-ils cachés //*

12.

ukren //

ils + voler + P //

*ils ont volé /*

13.

xedeen //

Ils + trahir + P //

*ils ont trahi //*

14.

rewlen waqila ad ten-id- nettef //

Ils + sauver + P peut-être NR les-ICI-nous + attraper + A //

*ils se sont enfuis et nous leur mettrons peut être la main dessus //*

15.

ur yernu /

en plus /

*et en plus /*

16.

annect-agi tura nekkni gar-aney yid-sen ad tt-nefru //

tout-ça maintenant nous entre-nous avec-eux NR la-nous + régler + A //

*tout cela entre nous nous allons régler ça avec eux //*

17.

walakin ula di beṛra n tmurt ur ttafen ara anda ara sentlen iman-nsen /

mais aussi à l'extérieur de pays + EA NEG nous + trouver + AI NEG où NR

Ils + cacher + A eux-même /

*mais même en dehors du pays ils ne trouveront pas où se terrer /*

18.

axaṭar **lexdi** **xedsen** dagi //parce que la **trahison** + EL Ils + **trahir** + P ici //*parce qu'ici ils ont trahi //*

19.

segrarben tamurt //

Ils + dégringoler + P le pays + EL //

*ils ont détruit le pays //*

(...)

- *Les déterminants non spécifiques*

Cette catégorie concerne des nominaux qui connaissent un processus de grammaticalisation. Ils peuvent assurer les fonctions des noms :

- Prédicat :

D **annect-agi** i yebya

C'est **tout**+ EL-cela qui il+vouloir+P

*C'est tout cela qu'il veut*

- Expansion :  
 Yella wannect-agi  
 Il+ exister+P tout+ EA-cela  
*Il existe tout cela*

Autonome :  
 Yuyal annect  
 Il+ devenir+p autant  
*Il est devenu autant*

Dans ce cadre, le référent n'est pas présent dans le segment synthétisé. L'opération en question est assurée par plusieurs catégories. Dans notre corpus, nous avons noté que le procédé en question est dominé par les déterminants non spécifiques.

L'anaphore définie *annect-agi / tout cela*, résume l'ensemble du segment antérieur, comme dans l'exemple ci-dessous :

(16)

**§63**

6.

Tis tlata /  
 la troisième /  
*troisièmement /*

7.

imdanen-agi meṛra /  
 les gens + EL-ces tout /  
*tous ces gens /*

8.

ffeyen-d fell-asen //  
 Ils + sortir + P-ICI sur-eux //  
*les ont reniés //*

9.

açal ara ttefen /  
 combien NR Ils + tenir + A /  
*combien tiendront-ils //*

10.

açal ara srewlen iman-nsen /  
 combien NR Ils + se sauver + A eux-même /  
*pendant combien de temps peuvent-ils se sauver /*

11.

açał ara sentlen iman-nsen //

combien NR Ils + cacher + A eux-même //

*pendant combien de temps resteront-ils cachés //*

12.

ukren //

ils + voler + P //

*ils ont volé /*

13.

//

xedeen //

Ils + trahir + P //

*ils ont trahi //*

14.

rewlen waqila ad ten-id- nettef //

Ils + sauver + P peut-être NR les-ICI-nous + attraper + A //

*ils se sont enfuis et nous leur mettrons peut être la main dessus //*

15.

ur yernu /

en plus /

*et en plus /*

16.

**annect-agi** tura nekkni gar-aney yid-sen ad tt-nefru //**tout-ça** maintenant nous entre-nous avec-eux NR la-nous + regler + A //*tout cela entre nous nous allons régler ça avec eux //*

(...)

Dans l'exemple (17), les monèmes *akka-agi / tout cela et annect-agi / autant*, synthétisent tout un fragment du texte antérieur.

(17)

**§39**

1.

Sya ar ass-nni /

D'ici à jour-ce + EA /

*D'ici à ce jour-là /*

2.

ilaq diyen ad nwali /

il + falloir + A aussi NR + nous + voir + A /

*il faut aussi que nous voyions /*

3.

amek ar nemḥadar bwagaraney //

comment + EL NR + nous + préserver + A entr

e nous //

*comment nous préserver entre nous //*

4.

byiy ad d-iniy sin imeslayen diyen yef ikumirsiyen-agi n Tizi Wezzu //

aimer + je + P NR + ICI + dire + je + A deux + EL mots + EA aussi sur les

commerçants-ces + EA de Tizi-Ouzou //

*je veux dire deux mots aussi sur ces commerçants de Tizi-Ouzou //*

(...)

24.

ulamek ara neqbel **akka-gi** ///

il n'est pas possible NR + nous + se braver + A **comme-ça** + EL ///

*nous ne pouvons pas accepter comme ça ///*

(...)

#### §40

1.

Lebni n tmurt n tmurt-nney yehwağ huit ce *n'est pas seulement un programme spécial /*

La construction + EL de pays + EA de pays-nous + EA il + avoir besoin + A huit ce n'est pas seulement un programme spécial /

*La construction de notre pays de notre pays a besoin de huit ce n'est pas seulement un programme spécial /*

(...)

7.

**annect-agi** ulamek ara t- neqbel /

**autant-ce** que-ce + EL NEG + comment NR + il-nous + se braver + A /

*on ne peut accepter autant /*

(...)

Le même cas dans l'exemple ci-dessous, l'anaphore «*akka / comme ça* » synthétise l'ensemble du syntagme antérieur mis en gras.

(18)

§35

(...)

8.

illa walebeaḍ ad d- ibedd i wakken ad t-nḥemmel meqqar ad t-nwali //

il + existe + P celui NR + il + présenter + A pour + EA NR + il + nous + aimer + A

pour NR + il + nous + voir + A //

*il y a celui qui se présente pour se faire aimer pour qu'on le voie //*

9.

nebya ad ḡ-imetel /

nous + aimer + P NR + nous + il + représenter + A /

*nous voulons qu'il nous représente /*

10.

ad ḡ-d- ibin ad t-nissin /

NR + nous + ici + il + montrer + A NR + il + nous + connaître + A /

*il se montre et nous le connaissons /*

11.

yerna aḥeq řebbi niḡal mačči **akka** zik-nni //

il + ajouter + P au droit + EL de dieu + EL normalement ne pas **comme ça** + EL

auparavant-le + EL //

*et puis je jure par Dieu que ce n'était pas comme dans le temps //*

(...)

- *Noms*

Comme dernière catégorie, nous avons relevé des noms qui synthétisent tout un fragment du texte antérieur. Dans l'exemple (19) le nom *timsal-agi / ces questions* résume l'ensemble du segment antérieur.

(19)

§56

1.

Ihi ay atmaten /

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

amennuy-agi —nney /  
 combat + EL-ce-notre /  
*notre combat /*

3.

isbeḥ-d d lmetel i watas n leḡnas /  
 Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /  
*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaq ad nḥareb fell-as //  
 falloir NR nous + préserver + A sur-lui //  
*nous devons le préserver //*

5.

ilaq ad t-nkimmel //  
 falloir NR le-nous + continuer + A //  
*nous devons le continuer //*

6.

ilaq ad t-nerfed //  
 falloir NR le-nous + soutenir + A //  
*nous devons le soutenir //*

7.

ilaq ad as-neg lsas //  
 falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //  
*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilaq ad as-neg lsas //  
 falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //  
*nous devons lui assurer les assises //*

9.

D acu d lsas /  
 c'est quoi c'est assise + EL /  
*qu'est-ce que l'assise /*

10.

yiwet //  
 la première //  
*premièrement //*

11.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement* /

12.

leεruc-agi ay atmaten //

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères //*

13.

leεruc-agi ay atmaten /

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères /*

14.

d azar i d-yuyalen [A3".57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-Il + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

(...)

30.

ma yella qudren yemdanen **timsal-agi** /si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + EA questions-**ces** /*si les gens respectent ces questions /*

(...)

Le même cas se présente pour le nom défini *amennuy-agi nney* / *notre combat* : il résume à lui seul, le contenu de tout le fragment du texte antérieur, et ce, depuis son début. C'est tout le combat mené dans le pays depuis son début, qui est ainsi condensé :

(20)

**§56**

1.

Ihi ay atmaten /

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

**amennuy-agi —nney** /**combat** + EL-**ce-notre** /

notre combat /

3.

isbeḥ-d d lmetel i watas n leḡnas /

Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilmaq ad nḥareb fell-as //

falloir NR nous + préserver + A sur-lui //

*nous devons le préserver //*

5.

ilmaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilmaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilmaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilmaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

9.

D acu d lsas /

c'est quoi c'est assise + EL /

*qu'est-ce que l'assise /*

10.

yiwet //

la première //

*premièrement //*

11.

θissnaθ /

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement* /

12.

leeruc-agi ay atmaten //

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères //*

13.

leeruc-agi ay atmaten /

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères /*

14.

d azar i d-yuyalen [A3".57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

(...)

#### **2.2.4. Les anaphores associatives**

Les travaux sur les anaphores associatives ont tous signalé le problème de sa délimitation Charolles (1990), Apothéloz (1995a) et Kleiber (2001a). En effet, les anaphores associatives, sont dominées par deux conceptions : étroite et large.

Les défenseurs de la conception large considèrent comme anaphore associative, celle qui répond aux caractéristiques suivantes :

- *D'une part une certaine dépendance interprétative relativement à un référent préalablement (éventuellement ultérieurement) introduit ou désigné.*
- *D'autre part l'absence de coréférence avec l'expression ayant introduit ou désigné préalablement (éventuellement ultérieurement) ce référent.* (Apothéloz 1995a : 40)

Quant à la conception étroite, elle ne considère comme anaphore associative que les syntagmes nominaux avec article défini. (Kleiber 2001 :9).

Dans les deux cas de figure, le référent de l'anaphore définie est identifié par inférence (Adam 2005 : 92). En effet, les deux éléments entretiennent une relation de métonymie (partie-tout).

- *Relation partie / tout*

Dans les énoncés ci-dessous la reprise est assurée par l'anaphore *tajmaet / assemblée du village*, qui est une partie du référent *Leeruc / Tribu*. L'assemblée de *Tajmaet* est une partie d'*Arch*. La première se limite à un seul village et la seconde regroupe plusieurs villages.

(21)

**§56**

1.

Ihi ay atmaten /

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

amennuy-agi —nney /

combat + EL-ce-notre /

*notre combat /*

3.

isbeḥ-d d lmetel i watas n leḡnas /

Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaq ad nḥareb fell-as //

falloir NR nous + préserver + A sur-lui //

*nous devons le préserver //*

5.

ilaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

9.

D acu d lsas /

c'est quoi c'est assise + EL /

*qu'est ce que l'assise /*

10.

yiwet //

la première //

*premièrement //*

11.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

12.

**leæruc-agi** ay atmaten //**Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères //*

13.

**leæruc-agi** ay atmaten /**Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères /*

14.

d aţar i d-yuţalen [A3".57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

18.

ma yella imdanen myufan dinna //

si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P là-bas //

*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //

Ils + se voir + P //

*s'y sont vus /*

20.

meawanen /

Ils + entre aider + P /

*s'y sontentraidés /*

21.

armi iyella rruḥ di **leeruc-agi** //c'est que Il + être + P une âme + EA dans **Arouch** + EA-ces //*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

21.

Acuyer /

pour quoi /

*pourquoi /*

22.

seggasmi tella fransa dagi /

depuis elle + être + P la France ici /

*depuis que la France était ici /*

23.

d wid-nni i yrefden imdanen //

c'est ceux qui Ils + porter + P les gens + EL //

*ce sont eux qui ont soutenu les gens //*

24.

asmi yella ukabar awhid /

quand Il + être + P le parti + EA unique + EL /

*du temps du parti unique /*

25.

asmi yella *le parti unique* /  
 quand Il + être + P *le parti unique* /  
*du temps du parti unique* /

26.

ħaca **tajmaet** i yettefen afus i tugdut //  
 seule **tajmaat** + EL qui elle + tenir + P la main + EL à la démocratie //  
*seule Tajmaat tenait la main à la démocratie //*

27.

ħaca **tajmaet** i yettefen afus i trugza[A4".32] D nettat i gferrun timsal //  
 seule **tajmaat** + EL qui elle + tenir + P la main + EL à l'Homme [A4".32] c'est elle  
 qui elle + régler + P les conflits + EL //  
*seule Tajmaat tenait la main à l'Homme [A] c'est elle qui réglait les conflits //*

28.

di taddart ney ger tudrin /  
 au village + EL ou entre les villages + EL /  
*au village ou entre villages* /  
*ce sont eux qui les réglaient //*

29.

d nutni i tent- yefran //  
 c'est eux qui les-Ils + régler + P //

30.

ma yella qudren yemdanen timsal-agi /  
 si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + EA les questions-ces /  
*si les gens respectent ces questions /*

31.

alarmi i sent-llan di rruħ aqdim ///  
 jusqu'à que les-Ils + être + P dans l'âme + EA ancien ///  
*c'est qu'elles existaient dans leur passé ///*

Dans l'exemple ci-dessous, l'orateur se base sur l'anaphore associative pour essayer de convaincre l'assistance de l'existence du même combat dans les autres régions du pays. Pour ce faire, il cite comme référence le combat mené par les prédécesseurs durant la guerre de libération nationale pour le comparer aux différents événements après l'indépendance.

(21)

**§16**

1.

Ay atmaten //

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

bdan-tt-id **imezwura** //

commencer + Ils + P-elle-ICI les prédécesseurs + EA //

*les prédécesseurs l'ont commencé //*

3.

**Abban** /**Abane** /*Abane /*

4.

ilħa netta d **Ben Mħidin** //Il + marcher + P lui et Ben **Mħidi** //*il a marché (milité) avec Ben Mħidi //*

5.

**Amiruc** ad t- irħem řebbi /**Amirouche** NR le-(avoir son âme) + P Dieu + EA /*Amirouche que Dieu ait son âme /*

6.

iřli akk d **Lħewwas** //Il + tomber + P avec **EL Heoués** //*est tombé avec El Heoués //*

7.

**Krim** axařar ula d imcumen –agi xedmen řřay-nsen /**Krim** parce que même (les gens de mauvaise foi) + EL-ces faire + Ils + P avis + EA-  
leurs /*Krim parce que ces gens de mauvaise foi n'ont fait qu'à leur tête /*

8.

itbee-it **Muħemmed Xider** //Il + suivre + P-le **Muħemmed Khider** //*il a été suivi par Mohammed Khider //*

9.

Di tmanyin-nni /  
 pendant quatre-vingt-ces /  
*pendant les années quatre-vingt /*

10.

tebeèn-d **watmaten** di **wehran** /  
 ils + suivre-ICI les **frères** + EA à **Oran** /  
*des frères ont suivi à Oran /*

11.

di **Qsentina** /  
 à **Constantine** /  
*à Constantine /*

12.

Fyen-d s iberdan yas af tlufa i ten i yerhan nutni //  
 sortir + ils-ICI dans les rues + EA même sur des questions + EA que les-  
 concerner + P ils //  
*ils sont sortis dans la rue même si c'était pour des questions qui les concernent eux*  
 //

13.

uzzelen idamen **da-gi** //  
 ils + couler + P le **sang** + EA- **ici** //  
*le sang a coulé ici //*

14.

ur ilaq ara ad nettut /  
 NEG falloir NEG NR nous + oublier + P /  
*il ne faudra pas oublier /*

15.

uzzelen di **Lbeyyed Sidi Cix** //  
 Ils + couler + P à **El Beyyedh Sidi Chikh** /  
*a coulé à El Beyyedh Sidi Cheikh /*

16.

uzzelen diyen i **Ein Fekrun** //  
 Ils + couler + P aussi à **Ain Fekroun** //  
*a coulé aussi à Ain Fekroun //*

(...)

26.

ad d-neg tamurt-agi-nney d lemtel walakin ad teqqim d lemtel i tmurt n Lezzayer i merɣa ///

nous + faire + A pays + EL-cette-notre est un exemple + EL mais NR  
 elle + rester + A c'est un exemple + EL pour le pays + EA de L'Algérie + EA  
*nous ferons de notre pays un exemple pour toute l'Algérie ///*

Après avoir situé le combat dans toutes les régions du pays, l'orateur passe aux propositions concrètes qui consistent à préserver les différentes parties composant le mouvement. Ce cas se présente dans l'exemple (23) où l'auteur énumère les différentes actions à entreprendre à l'égard des différentes branches de militants : les prisonniers, les commerçants et l'union entre les militants. En adoptant le mécanisme d'anaphore associative, l'orateur établit des priorités à prendre en charge :

- La prise en charge des prisonniers en constituant un collectif d'avocat ;
- La préservation des biens des commerçants de la ville ;
- L'union entre les militants contre les tentatives de division.

(23)

### §36

1.

**Ihi ay atmaten /**

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

2.

ad tent-nawi akken mizwarent //

NR + elles + nous + amener + A comme + EL précéder + elles + P //

*on commencera par le commencement //*

3.

Tura /

maintenant + EL /

*maintenant /*

4.

ussan-agi /

jours-ces + EL /

*ces jours-ci /*

5.

imeḥbas-agi /

prisonniers-ces /

*ces prisonniers /*

6.

akken i d-nniy yibbas dagi af tmaziyt-nni /

comme + EL ICI + dire + je + P un jour + EA ici sur tamazight-cette + EA /

*comme je l'ai dit un jour ici à propos de cette Tamazight /*

7.

fell-asen tudert /

pour-eux la vie + EL /

*ils méritent qu'on vive pour eux /*

8.

fell-asen lmut ///

pour-eux la mort + EA ///

*et ils méritent qu'on meurt pour eux ///***§37**

1.

**Ma yella** win yesean imawlan-is xuṣṣen /

Si exister + ils + P celui + EL il + avoir + P parents-leurs nécessaires /

*S'il y'en a dont les parents sont nécessaires /*

(...)

9.

ḥacama d asmi i d ffeyen yerna ad d-ffeyen ///

jusque à le jour + EL ICI-sortir + ils + P il + ajouter + P NR + ICI + sortir + ils + A ///

*jusqu'à ce qu'ils sortent et ils sortiront en plus il sortiront//***§38**

1.

**Ma yella** win yessnen bugatu /

Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P avocat /

*Si quelqu'un a un avocat /*

2.

ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

3.

Ma llan xmeṣṭac atan ad ilin eecrin //

si exister-ils + P quinze voici NR exister-ils vingt + EL /

4.

ma llan eecrin /

si exister-ils + P vingt

*s'ils sont vingt / anaḍilin xəmsawɣfrin /*

atan ad ilin xemsa wəecrin /

voici NR + exister + ils + A vingt-cinq + EL /

*ils seront vingt-cinq /*

5.

yernu s yisem-nwen ad sen-iniy ad awen-ibarek rebbi i bugatuyen-agi iğğan cyel-nsen /

et puis avec nom + votre + EA NR + ils + dire + je + A NR + vous + bénir + il + A le dieu + EL à avocats + ces + EA laisser + ils + P travail + leurs + EL /

*et puis en votre nom je dirai merci à ces avocats qui ont laissé leurs propres affaires /*

6.

ruḥen ad ttazzalen af imeḥbas-agi [A3"] yiwen deg-sen ur d-isuter ara aṣurdi ilaq ad teḥsum ///

aller + ils + P NR + courir + + ils + AI de prisonniers-ces + EA[A3"] un + EL

dans + eux NEG + ICI + il + demander + P + NEG argent + EL falloir NR + se

figurer + vous + A ///

*ils sont allés s'occuper de ces prisonniers [A]et aucun d'entre eux n'a demandé à*

*être rémunéré il faut que vous le sachiez ///*

### §39

1.

Sya ar ass-nni /

D'ici à jour-ce + EA /

*D'ici à ce jour-là /*

2.

ilaq diyen ad nwali /

il + falloir + A aussi NR + nous + voir + A /

*il faut aussi que nous voyions /*

3.

amek ar nemḥadar bwagaraney //

comment + EL NR + nous + préserver + A entre nous //

*comment nous préserver entre nous //*

4.

byiy ad d-iniy sin imeslayen diyen yef ikumirsiyen-agi n Tizi Wezzu //

aimer + je + P NR + ICI + dire + je + A deux + EL mots + EA aussi sur les  
commerçants-ces + EA de Tizi-Ouzou //

*je veux dire deux mots aussi sur ces commerçants de Tizi-Ouzou //*

(...)

24.

ulamek ara neqbel akka-gi ///

il n'est pas possible NR + nous + se braver + A comme-ça + EL ///

*nous ne pouvons pas accepter comme ça ///*

[A2".86]

#### §41

1.

**Af tayeḍ /**

Sur une autre + EL /

*Sur une autre chose /*

2.

af tdukkli //

sur l-unité + EA //

*sur l'unité //*

(...)

#### §43

1.

**Win** ara k-yinin faruq yelha di teswiet-agi /

Celui + EL NR + tu + dire + il + A séparation il + bon + P dans heure-cette + EA /

*Celui qui te dira que la séparation est bonne en ce moment /*

2.

armi yella kra yeqed //

jusqu'à il + exister + P quelque + EL il + viser + P //

*c'est qu'il vise quelque chose //*

3.

nniy-awen ay atmaten /

dire + je-vous + P chers frères + EL /

*je vous l'ai dit chers frères /*

4.

di ssya ar ass n tlatin /

dans ici au jour + EA de trente + EA /

*d'ici le trente /*

5.

meqqar /

au moins /

*au moins /*

6.

meqqar meqqar /

au moins au moins /

*au moins au moins /*

7.

ad d-ibin wawal if ara nedukken i wakken ass-nni /

NR + ICI-il + paraître + A la parole + EA sur NR + nous + fédérer + A pour que + EA

jour-là + EL /

8.

mi nesdukkel rray-nney /

quand nous + unifier + P avis-notre + EL /

*paraîtront les paroles qui nous fédéreront pour que ce jour-là /*

9.

faɖma ad teeqel argaz-is imeren-nni ///

Fadma NR + elle + reconnaitre + A mari-son + EL moment-là ///

*quand nous unifierons notre avis Fadma<sup>37</sup> reconnaitra son mari ce jour-là ///*

[A4".69]

---

<sup>37</sup> Nom d'une femme. Utilisé comme personnage dans un proverbe kabyle.

### 3. Les anaphores adverbiales

En plus des catégories nominales, un adverbe peut reprendre également une partie du texte antérieur. Dans notre corpus nous avons enregistré des adverbes de lieu qui reprennent des localisations déjà mentionnées dans le texte. Dans le cas de l’adverbe *dinna / là* (24), il reprend le nom *leeruc-agi / mouvements des tribus* mentionné précédemment.

(24)

§56

1.

Ihi ay atmaten /

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

amennuy-agi —nney /

combat + EL-ce-notre /

*notre combat /*

3.

isbeḥ-d d lmetel i watas n leḡnas /

Il + devenir-ICI c’est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaq ad nḥareb fell-as //

falloir NR nous + préserver + A sur-lui //

*nous devons le préserver //*

5.

ilaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

9.

D acu d lsas /

c'est quoi c'est assise + EL /

*qu'est-ce que l'assise /*

10.

yiwet //

la première //

*premièrement //*

11.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

12.

**leeruc-agi** ay atmaten //**Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères //*

13.

**leeruc-agi** ay atmaten /**Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères /*

14.

d aḷar i d-yuḷalen [A3".57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

mačči deg genni i d-ḡlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

18.

ma yella imdanen myufan **dinna** //si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P **là-bas** //*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //

Ils + se voir + P //

*s'y sont vus /*

20.

meawanen /

Ils + entre aider + P /

*s'y sontentraidés /*

21.

armi iyella rruḥ di leeruc-agi //

c'est que Il + être + P une âme + EA dans Arouch-ces //

*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

(...)

30.

ma yella qudren yemdanen timsal-agi /

si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + EA les questions-ces /

*si les gens respectent ces questions /*

31.

alarmi i sent-llan di rruḥ aqdim ///

jusqu'à que les-Ils + être + P dans l'âme + EA ancien ///

*c'est qu'elles existaient dans leur passé ///* / *thi ay atmaten / amennuγ-agi-nney /*

Mis à part le début de son discours où il a utilisé *deg wakal-agi / dans cette terre* pour faire référence à la Kabylie, l'orateur a utilisé dans son discours l'adverbe «*dagi / là, ici*» pour faire référence à la Kabylie. Dans l'exemple ci-dessous, l'auteur a utilisé deux fois le de déictique *dagi / là, ici* pour faire référence à la Kabylie.

(25)

## §46

1.

Amek i ylaq ad d t-nexdem //

Comment + EL il + falloir + A NR + il-nous + faire + A //

*Comment devons-nous faire //*

2.

ddunit i merṛa ara tleḥḥu /

le monde + EL entier NR + elle + marcher + P //

*le monde entier avance //*

3.

ara tetteḍdu i wakken *le citoyen* ad t-id yuṛal cwit lḥeq-is ger ifassen-is //

NR + elle + marcher + P pour que + EA le citoyen NR + il-ICI-retourner + A

quelques + EL droits-il + EL entre mains-ses + EA //

*va de l'avant pour que le citoyen retrouve quelques droits entre ses mains //*

4.

ulac tamurt ibnan am akka tebna tagi //

il n'y a pas de pays + EL elle + construire + P tel que + EA elle + construire + P

celui-ci + EL //

*il n'y a pas de pays construit tel que celui-ci //*

5.

d lmuḥal ad yili yiwen ad ak-yini ad ḥekkmeṛ tamurt n lezzayer weḥd-i //

impossible NR + il + exister + A quelqu'un + EL NR + tu-il + dire + A

NR + gouverner + je + A pays + EL de Algérie + EL seul + EL //

*il n'est pas possible qu'il y ait quelqu'un qui dise je peux gouverner l'Algérie seul*

//

6.

Ma yella leḥkem **dagi** /

Si il + exister + P un parlement + EL ici /

S'il y'avait un parlement ici /

(...)

9.

d lekdeb ///

c'est faux + EL ///

*c'est faux (ce n'est pas vrai) ///*

[A4".32]

## §47

1.

Mar yella leħkem **dagi** /

Si il + exister + P un gouvernement + EL ici /

*S'il y avait un gouvernement ici /*

(...)

d lekdeb ad xeddmien iğedermiyen řray-nsen akken-nni tlata waguren a serwatan  
dagi yernu ur yelli wi d- inteqen fell-asen ///c'est faux + EL NR + faire + ils + A les gendarmes + EA vouloir-leurs pendant + EL  
trois + EL mois + EA NR + piétiner + ils + P ici et NEG + il + exister + P  
personne + EL ICI-rappeler + il + P sur-ils ///*c'est faux que les gendarmes fassent ce qu'ils veulent pendant trois mois et qu'il  
n'y ait personne pour les rappeler à l'ordre ///***4. Les anaphores verbales**

La reprise verbale, assurée généralement par le verbe *xdem* / *faire*, est accompagnée toujours d'un pronom personnel affixé au verbe.

Dans notre cas, nous avons relevé deux cas de l'anaphore verbale. Dans le premier, le syntagme en question figure dans la proposition comparative.

(26)

## §63

1.

ihi sebĕa imdanen –agi ala-d-itteffeyen /

Donc les sept gens + EA-ces NR ICI-Ils + sortir + AI /

*Donc ces sept personnes qui sortent /*

2.

d cceĕb ala d-itteffeyen //

c'est le peuple + EL NR ICI-Ils + sortir + AI //

*c'est le peuple qui sort /*

3.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

4.

atan yeffey-d cceeb yernu at ičumar-agi /  
 voilà Il + sortir + A-ICI le peuple + EL et les fameux barbus-ces /  
*voilà que le peuple est sorti et ces fameux barbus (les islamistes) /*

5.

ur ufin ara amek ara sersen iman-nsen deg umussu-yagi am akken i **tt-ixedmen** zik-  
 nni //

NEG Ils + trouver + P NEG comment + EL NR Ils + faire déposer + A eux-même  
 dans le mouvement + EA-ce comme si que **la-faire** + P jadis-ce //  
*ne se retrouvent pas dans ce mouvement comme ils l'ont fait par le passé //*  
 (...)

Dans le second exemple, le syntagme verbal est toujours affixé d'un pronom personnel régime direct qui reprend tout un fragment de texte antérieur, mais dans ce cas, il est employé dans une proposition de condition.

(27)

### §30

1.

*Alors* Tagi lbuṭ ay atmaten //  
 Alors cette le vote chers frères //  
*Alors cette affaire de vote chers frères //*  
 (...)

8.

tura ma llan ad nemxašamet yid-sen ///  
 maintenant si exister + ils + P NR + nous + combattre + nous + A avec-eux ///  
*maintenant s'ils y sont on aura à les combattre ///*

[A3"]

### §31

1.

Yernu ur zriy ara nekkini tura amek ar d-beddeḡ /  
 Et puis NEG + savoir + je + P NEG je maintenant comment  
 NR + ici + présenter + tu + A /  
*Et puis je ne sais pas maintenant comment tu peux te présenter /*

2.

ar d-beddeḍ ad truḥeḍ ad tuyaḍeḍ d *député clandestin* //

NR + ici + présenter + tu + A NR + tu + partir + tu + A NR + devenir + tu + A un  
député clandestin //

*tu te présentes et tu deviens député clandestin //*

3.

i wasmi ara ruḥen ar *l'assemblée* ad xedmen *les cagoules*-nni am akka i ḡ- xeddm  
wigi i ḡ-ittakren arrac-agi neḡ amek ara xedmen dihin ///

et le jour où + EA NR + partir + ils + P à l'assemblée NR + mettre + ils + A les  
cagoules + les comme celles + EA nous + faire + ils + P ceux qui  
nous + voler + ils + AI les enfants + EL-ces ou comment NR + faire + ils + A là-bas  
///

*et le jour où ils vont à l'assemblée ils mettront des cagoules comme celles que  
portent ceux qui kidnappent nos enfants ou bien ils feront comment là-bas ///*

[A5"]

### §32

1.

**win** ara d-ibedden da-gi /

Celui NR + ici + présenter + il + A ici /

*Celui qui se présentera ici /*

2.

s idammen –agi s idammen –agi yuzzlen //

avec le sang-ce + EA avec le sang-ce + EA couler + ils + P //

*avec ce sang avec ce sang qui a coulé //*

3.

win yeḡyan ad iruḥ ad issew tibḥirt isennanen //

celui vouloir + il + P NR + partir + il + A NR + irriguer + il + A le jardin + EL  
de + épines + EA //

*celui qui veut aller irriguer ce jardin d'épines //*

4.

tibḥirt isennanen s idammen n tarwa-nney /

le jardin + EL de + épines + EA avec le sang + EA de enfants + nos /

*ce jardin d'épines avec le sang de nos enfants //*

5.

winna d netta ney d nekkni ///

celui-là ce lui ou ce nous ///

*celui-là, ce sera lui ou nous ///*

[A5"]

**§33**

1.

Anfet-as imir ad d-suffeyen ticeṭṭaḥin-agi-nsen ad k-qqaren *ce n'est pas démocratique //*

laisser + vous + lui + A à ce moment NR + ici + sortir + ils + A danseuses-ces-leurs NR + tu + dire + ils + AI ce n'est pas démocratique //

*Laisse-là à ce moment-là sortir leurs danseuses ils disent que ce n'est pas démocratique //*

2.

ur ḡ-zwaren ara ar *la démocratie //*NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers *la démocratie //*  
*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie //*

3.

ur ḡ-zwaren ara ar lqanun /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers loi + EA /  
*ils ne nous devancent pas en matière de loi /*

4.

ur ḡ-zwaren ara ar tugdut /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG à démocratie + EA /  
*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie /*

5.

walakin ur ḡ-zeggiren ara draa tani ///

mais NEG + nous + devancer + ils + AI + NEG avec la force en plus ///

[A4"]

**§34**

1.

Ara ttnadin //

NR + chercher + ils + AI //

*Ils cherchent //*

(...)

5.

d ddula tagi [A] d ddula tagi ///

c'est état + EL ça [A] le état + EL ça ///

*c'est un Etat ça [A] c'est un Etat ça ///*

§35

1.

Ihi ay atmaten /

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

(...)

13.

waqila tesserab leeqel[A3"] ma s ttidet **ixdem-itt** ///

normalement elle + détruire + AI le cerveau + EL[A3"] si avec la vérité + EL

il + **faire** + **elle** + P ///

*il parait qu'elle engendre des troubles d'esprit[A]s'il est vrai il l'a fait ///*

## Conclusion

En guise de conclusion pour ce quatrième chapitre, qui a pour objet de dégager le matériau linguistique assurant le rôle des anaphores lexicales, nous avons relevé plusieurs catégories qui assurent le rôle de reprise lexicale. Dans notre texte, nous avons noté que la catégorie nominale est la catégorie la plus dominante parmi les unités lexicales qui assurent la reprise anaphorique.

La reprise nominale est assurée de deux manières, soit elle le reprend fidèlement (co-référence), soit infidèlement. Dans les deux cas, l'anaphore nominale peut reprendre le référent seul, comme elle peut être affixée d'un déictique. Dans notre texte, nous avons enregistré plusieurs cas de reprise sans déictique et des cas où le nom est accompagné d'un déterminant déictique. Les deux situations nous permettent d'intervenir sur le statut du pronom déictique. En effet, dans le cas où le référent est repris par le même nom (anaphore fidèle) accompagné d'un déictique, nous parlons d'anaphore définie. Mais, nous avons relevé des cas d'anaphores sans pronoms déictiques et des référents cités pour la première fois affixés d'un déictique. Il est vrai que le déterminant déictique assure le rôle de la définitude, mais son rôle primordial, tel qu'il est employé par l'orateur dans notre texte, est qu'il assure la mise en relief et appelle à la connaissance partagée de l'interlocuteur.

La reprise nominale, peut aussi synthétiser tout un segment de texte antérieur. Elle peut se présenter par la nominalisation d'un verbe qui figure dans le fragment synthétisé, elle peut être reprise par un simple nom ou bien par des déterminants non spécifiques.

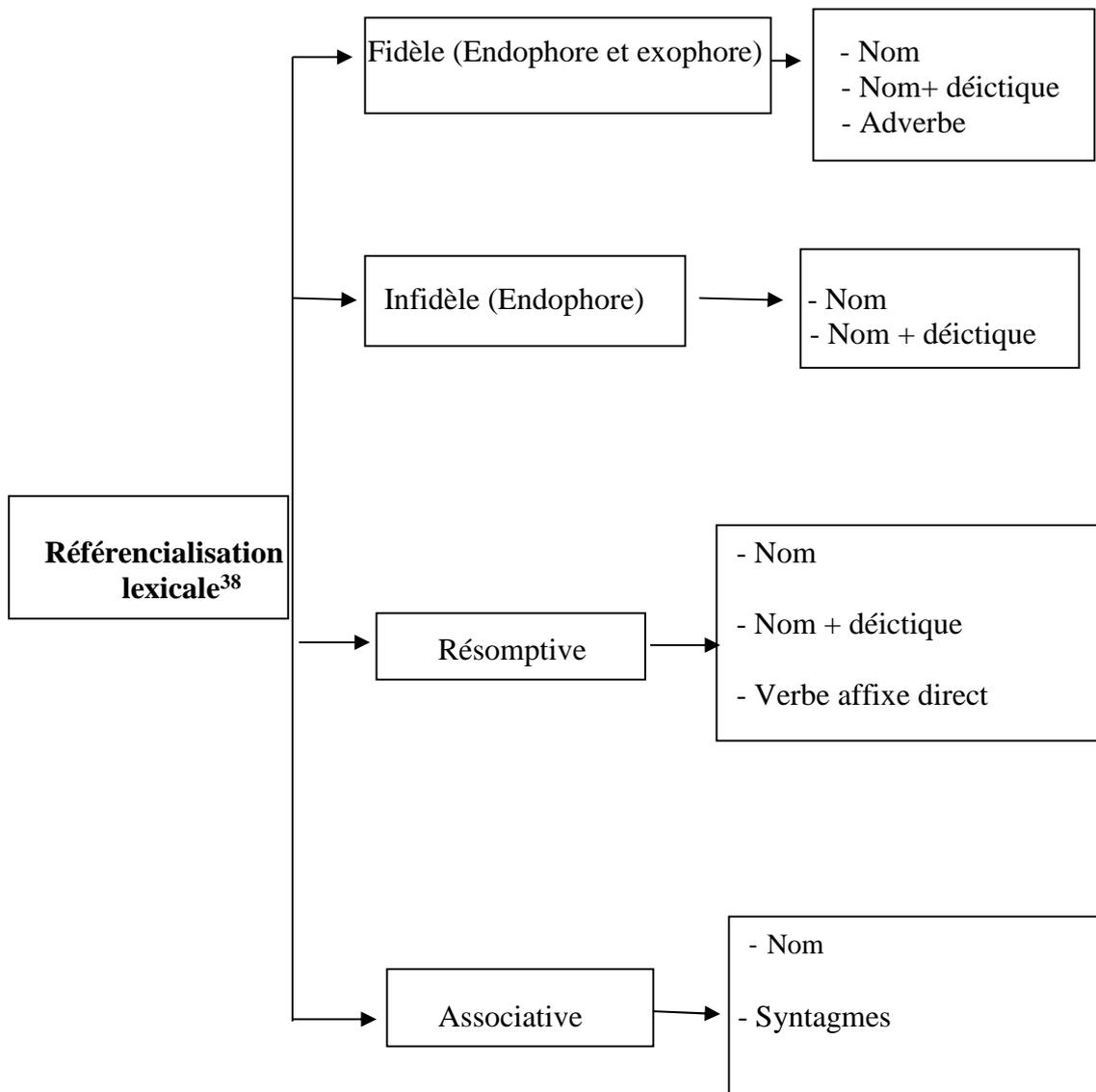
Par ailleurs, la reprise nominale peut être assurée par une anaphore associative. Dans ce cas, l'anaphore et le référent reposent sur les relations d'hyponymie/hypéronymie et partie/tout.

A côté des deux catégories précédentes, l'adverbe assure le rôle de la reprise lexicale. Dans notre corpus, nous avons enregistré des adverbes de lieu qui reprennent des localisations déjà mentionnées dans le texte précédent.

La dernière catégorie qui assure le rôle de la reprise lexicale est la catégorie verbale. Dans notre texte, nous avons noté que la reprise est assurée par le

verbe *xdem / faire*, affixé toujours d'un pronom régime direct, notamment dans des propositions comparatives et des propositions de condition.

En somme, les mécanismes de la référenciation se résument dans le schéma suivant :



<sup>38</sup> Il convient de signaler que ce schéma ne concerne que le discours étudié dans notre travail.

## **Chapitre V :**

### **La pronominalisation**

Ce chapitre consiste à dégager les monèmes grammaticaux disponibles dans notre corpus et assurant le rôle d'anaphores. Nous tenterons de dégager le matériau linguistique assurant cette catégorie d'anaphores ainsi que les différents types qui figurent dans cette catégorie.

L'anaphore est dite pronominale lorsque la continuité référentielle est assurée par des substituts nominaux. Dans notre corpus, nous avons dégagé plusieurs types de pronoms<sup>39</sup> qui assurent ce rôle. Mais le berbère (kabyle) est caractérisé par des morphèmes qui assurent le rôle d'anaphore, mais qui n'appartiennent pas à la catégorie des substituts nominaux. Ce mécanisme de reprise est assuré, soit par les indices de personne, les modalités d'orientation spatiale ou les sous-catégories nominales.

Ces anaphores peuvent reprendre un nom, un autre pronom, ou bien tout un ensemble de propositions. Comme elles peuvent aussi être explicitées par plusieurs propositions. Dans ce dernier cas nous parlons d'anaphore résomptive.

Avant de dégager les différentes reprises pronominales, il est nécessaire de les faire précéder par une présentation globale, sous forme de tableau, des différentes catégories grammaticales du berbère (kabyle), et ce, selon leur combinatoire avec les catégories lexicales.

---

<sup>39</sup> Nous avons regroupé dans la catégorie des pronoms, l'ensemble des morphèmes qui assurent le rôle de la reprise nominale, même ceux qui ne sont pas des substituts nominaux.

<b>Modalités</b>	Verbales	Nominales
	Indices de personne Modalités d'orientation spatiale	Marque d'altérité (autre) Modalités déictiques <sup>40</sup> (proximité, éloignement et absence)
<b>Substituts</b>	Personnels	Non personnels
	Pronoms personnels indépendants Pronoms personnels affixes : -Affixes du verbe (direct et indirect) -Affixes du nom (possessif) -Affixes de prépositions	Déictiques Indéfinis Interrogatifs

## 1. Les indices de personnes

La forme verbale en berbère est définie par l'association obligatoire d'un thème verbal<sup>41</sup>, composé d'une racine lexicale et d'une marque aspectuelle, et d'un indice de personne. Ce sont les deux parties qui forment le syntagme prédicatif où le thème verbal est le prédicat, l'indice de personne est l'actualisateur, tel qu'il est montré par Galand :

*Toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne. Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de mutuelle dépendance), mais ensemble, ils peuvent suffire à former un énoncé complet. (1969 : 91)*

Dans l'exemple de l'énoncé ci-dessous, *yesla / il a entendu* est formé de l'indice de personne en fonction actualisateur : *y / il* et du radical en fonction du prédicat *sla / entendu*.

Même si, sur le plan syntaxique et sémantique, les deux éléments forment un énoncé complet, pour des besoins de précision, l'indice de personne peut être explicité par ajout d'un nom. En berbère, l'indice de personne n'est pas un substitut du nom puisque ils sont incommutables. Le nom ne vient que comme complément de l'indice de personne (Galand 1969 : 91). Chaker (1983 : 256), propose d'intégrer, sur des bases sémantiques, les indices de personnes au système des pronoms personnels.

<sup>40</sup> Les modalités déictiques sont traitées dans les anaphores lexicales (cf. chapitre IV).

<sup>41</sup> Le thème ou radical verbal (racine et schème)

L'indice de personne peut renvoyer à un élément antéposé ou postposé. Il peut reprendre un nom, un pronom personnel indépendant, un substitut déictique, un substitut indéfini ou un syntagme<sup>42</sup>.

### 1.1. La reprise nominale

Dans le cas de la reprise nominale, le type de reprise est subordonné à la fonction syntaxique du représenté textuel. En effet, c'est la fonction syntaxique du représenté textuel qui détermine la position de l'anaphore.

#### 1.1.1. La position anaphorique

Dans ce cas, l'antécédent en fonction d'indicateur de thème<sup>43</sup>, est positionné avant l'indice de personne tel qu'il est montré dans l'énoncé ci-dessous.

(28)

(...)

3.

*tiyri* teffey //

**l'appel** + EL **elle** + sortir + P //

*l'appel a été émis* //

(...)

Dans cet énoncé, le mot *tiyri* / *l'appel*, antéposé au verbe, en fonction d'indicateur de thème, est repris par l'indice de personne de la troisième personne du singulier, féminin *t* / *elle*.

#### 1.1.2. La position cataphorique

L'antécédent, dans ce cas, est positionné après l'indice de personne. Il y a accord en genre et en nombre entre l'indice de personne et l'élément avec lequel il est en relation cataphorique. Il est toujours à l'état d'annexion. Sa fonction est celle d'un complément explicatif. Son rôle consiste à expliciter l'indice de personne<sup>44</sup>, comme le montre l'énoncé ci-dessous.

<sup>42</sup> Ce procédé sera traité dans le cas des anaphores résomptives.

<sup>43</sup> L'appellation « l'indicateur de thème » est proposée par Galand L. (1964 : 40) : le nom est caractérisé par son état libre et il est séparé de l'énoncé verbal par une pause.

<sup>44</sup> L'appellation du complément explicatif a été proposée par Galand (1964 : 44), quant à Chaker (1983 : 227) il avait proposé l'expansion référentielle, puisque le nom en question fait référence à l'indice de personne.

(29)

(...)

2.

isers **uħeddad** tafđist irfed-itt mmi-s ///il-déposer + P le **forgeron** + EA le marteau + EL il + prendre + P-le + A fils-son ///*(quand) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend ///*

[A3".75]

Dans ce cas, l'indice de personne « *i / lui* » est en position de cataphore par rapport à son représenté textuel *uħeddad / forgeron*, qui occupe la fonction de l'expansion référentielle du syntagme prédicatif verbal.

### 1.1.3. La position d'exophore

Dans l'exemple ci-dessous, l'indice de personne *n / eux*, fait référence au *gouvernement*. Ce dernier n'est pas présent dans le co-texte, mais il est présent dans la situation de l'énonciation. En d'autres termes, c'est le contexte qui détermine le fait que l'auteur fasse allusion aux autorités dans son discours.

(30)

§9

1.

Ihi //

Donc //

*Donc //*

2.

imyǐ gisseǵ yuy //

le bourgeon + EL de + honneur + EA il-ouvrir + P //

*le bourgeon de l'honneur s'est ouvert //*

3.

tiyri teffey //

l'appel + EL elle + sortir + P //

*l'appel a été émis*

4.

yezree wawal //

il + ensementer + P le mot + EA //

*l'appel a été émis //*

5.

ayen i sen- ihwu xedmen-t //  
 qoui qui ils vouloir + p faire + p + ils –le  
*quoi qu'ils fassent //*  
 (...)

Dans le discours politique, cette façon de nommer les autres *ils / eux* est très fréquente et forte.

## 1.2. Reprise des substituts

Dans ce point, nous allons présenter l'ensemble des substituts qui sont repris par l'indice de personne dans notre corpus. Il peut reprendre un pronom personnel indépendant, un autre indice de personne, un substitut déictique, un substitut indéfini ou un substitut interrogatif.

### 1.2.1 Reprise du pronom personnel indépendant

Dans ce type de reprise, l'indice de personne peut reprendre un autre pronom personnel indépendant, présent dans le co-texte droit et gauche. En d'autres termes, soit en position anaphorique ou en position cataphorique.

#### 1.2.1.1. La position anaphorique

Dans l'énoncé (31), le pronom personnel de la première personne du pluriel *nekkni / nous*, est repris par l'indice de personne *y / nous* en position d'anaphore. Dans ce cas, le pronom en question est en position d'indicateur de thème.

(31)  
 (...)

8.

**nekkni** aqlay eecrin iseggasen ay-agi /  
**nous** être + **nous** + P vingt les années + EA ce-là /  
*Pour nous cela fait vingt ans /*

### 1.2.1.1.2. La position cataphorique

Dans l'énoncé (32), le pronom personnel de la deuxième personne du pluriel *kunwi* / *vous* est repris, en position de cataphore, par l'indice de personne de la deuxième personne du pluriel *t-m* (*affixe discontinu*) / *vous*.

(32)

§4

Tsellem-d deffir **kunwi** i gubren tili ///

[A et cris de l'assistance<sup>26</sup>.38]

Entendre-**vous**-ici derrière **vous** qui épier + participe ombre + EA ///

*Vous m'entendez-vous qui êtes dans l'ombre* ///

### 1.2.2. Reprise d'un indice de personne.

Nous avons relevé, dans notre corpus, des cas où l'indice de personne peut reprendre un autre indice de personne en position d'anaphore. Dans l'exemple (33) l'indice de personne *n* / *eux* du verbe *wwin* / *ils ont pris*, est repris par le même indice de personne dans le cas du deuxième verbe *ttættiben* / *ils torturaient*, *y* / *lui* dans le verbe *yenna-yasen* / *il leur a dit* et *i* / *lui* dans le verbe *ur istenyi ara* / *il n'a pas signé*. Dans ce cas, nous parlons, d'une progression à thème constant.

(33)

§11

(...)

2.

ussan-agi iæddan atan **wwin** yiwen uqcic /

jours + EL-ci passer + **Ils** + Participe embarquer + ils + P un enfant + EA /

*ces jours derniers ils ont embarqué un enfant* /

(...)

5.

sin wussan nutni ala **ttættiben** deg-s //

deux jours + EA ils sauf torturer + **Ils** + AI dans-lui //

*deux jours qu'ils l'ont torturé* //

6.

di taggara nnan-as a testenyid dagi //

à la fin + EA dire + **Ils** + P-lui NR + singer + tu + A ici //

*et en fin de compte on lui demande de signer ici //*

7.

yenna-yas welleh ur stenyay //

**Il** + dire + P-leur par dieu NEG signer + je + P //

*il leur a dit je jure que je signerai pas //*

8.

ur istenyi ara ///

NEG **Il** + signer + P NEG ///

*il n'a pas signé ///*

[A]

### 1.2.3. Reprise des substituts déictiques<sup>45</sup>

Dans cette sous-catégorie nous avons relevé deux types de substituts déictiques, défini et indéfini.

#### 1.2.3.1. Le substitut défini

L'indice de personne peut reprendre un substitut déictique défini, comme le montre l'exemple (34).

(34)

§50

1.

Ur ten-id-yuḡiw ara ɣebbi fell-aney i wakken ad qqimen akka i lebda **wigi** //

NEG + **Ils**-ICI- il + imposer + P + NEG le Dieu + EL sur-nous pour que + EA NR

rester + AI + **ils** pour toujours+EL **ceux-là**+EL //

*Ils ne nous ont pas été imposés par Dieu pour qu'**ils** restent ainsi pour toujours*

**ceux-là** //

(...)

Dans ce cas, l'indice de personne *n / eux*, est en position cataphorique par rapport au *wigi / ceux-là*, en fonction d'expansion référentielle. Dans l'exemple (35), l'indice de personne de la troisième personne du pluriel *n / eux* occupe la position d'anaphore

<sup>45</sup> Les types des substituts déictiques, défini et indéfini, seront expliqués dans ce même chapitre

par rapport au référent *wigi / ceux-ci*. Ce dernier occupe la fonction d'indicateur de thème.

(35)

§23

(...)

12.

**wigi** kkatēn ttrun [A3"] wigi kkatēn ttrun //

**ceux-là** frapper + Ils + P pleurer + Ils + P [A] e//

*ceux-là battent et pleurent [A]*

(...)

### 1.2.3.2. Le substitut indéfini

Dans l'exemple ci-dessous (36), le déictique indéfini *winna / celui-là* est repris par l'indice de personne de la troisième personne du singulier *y/ lui*, situé au co-texte gauche de l'énoncé (cataphore).

(36)

§29

(...)

21.

Faqqū akken i s-yenna **winna** /

rendre-en-compte + ils + P comme lui-**il** + dire + P l'**autre** /

*nous sommes rendu compte comme dirait l'**autre** /*

(...)

Par ailleurs, l'indice de personne peut reprendre le substitut déictique indéfini en position anaphorique. En effet, dans l'exemple (37), le déictique *win / celui*, est repris par l'indice de personne de la troisième personne du singulier *i / lui*.

(37)

§32

1.

**win** ara d-ibedden da-gi /

**Celui** NR + ici + présenter + il + A ici /

*Celui qui se présentera ici /*

(...)

3.

**win** yebyan ad iruḥ ad issew tibḥirt isennanen //**celui** vouloir + il + P NR + partir + il + A NR + irriguer + il + A le jardin + EL

de + épines + EA //

*celui qui veut aller irriguer ce jardin d'épines //*

(...)

**winna** d netta ney d nekkni ///**celui-là** ce lui ou ce nous ///*celui-là, ce sera lui ou nous ///*

[A5"]

#### 1.2.4. Reprise de la modalité d'altérité (autrui)

Ce monème, est une modalité du nom invariable, *niden / autre*. Chaker (1983 : 107) a dégagé deux allomorphes associés aux déictiques définis : *wa-yeḍ / celui-ci autre* pour le singulier et *wi-yiḍ / ceux-ci autres, d'autres* pour le pluriel.

Dans notre corpus, nous avons relevé un cas où l'indice de personne de la troisième personne du pluriel *n / eux* reprend en position cataphorique *wiyiḍ / autres*.

(38)

#### §49

1.

D acu kan tikelt-agi /

C'est quoi + EL que fois-cette + EL /

Seulement cette fois-ci /

2.

ur ilaq ara ad nesserwet ad eebbin **wiyiḍ** //NEG + falloir + NEG NR + nous + piétiner + A NR + charger + A + **ils** les **autres** + EL

//

*on ne doit pas accepter que d'autres prennent le fruit de notre combat //*

### 1.2.5. Reprise des substituts indéfinis

Dans ce point nous relèverons deux substituts indéfinis qui peuvent être repris par l'indice de personne. Il s'agit du substitut *kra / quelques-uns* et du substitut polyvalent *ay, i / ce (que)*.

#### 1.2.5.1. Le substitut « *kra / quelques-uns*<sup>46</sup> »

Dans l'exemple ci-dessous, le substitut *kra / quelques-uns* est repris, en position de cataphore par l'indice de personne de la troisième personne du pluriel *n / eux*.

(39)

§30

(...)

6.

sliy llan **kra** imeɛfan ɥaca t-wen byan ad d-bedden dagi [A 3"] Mazal u d-banan ara /

entendre + je + p exister + **ils** + P **quelques** sales + EA sauf-vous vouloir + ils + P

NR + ICI-se présenter + ils + A ici [A 3"] pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P

NEG pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P NEG /

*j'ai entendu qu'il y'a quelques sales sauf votre respect (ceux qui sont présents ici)*

*veulent se présenter ici [A] Ils ne sont pas encore connus /*

(...)

Dans l'exemple (40), l'indice de personne *n / eux* est en position d'anaphore par rapport au référent *kra / quelques-uns*.

(40)

§13

(...)

3.

i d-fyɛn sya-gi **kra** geyriben //

que ICI-sortir + **ils** + P d'ici **quelques** émigrés + EA //

*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

<sup>46</sup> Il a aussi le sens de quelque chose.

4.

roħənχəʃmənðiletwalnoɾafrikan //

ruħen kecmen di l'Etoile Nord-Africaine //

partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile Nord-Africaine //

*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine //*

5.

xelqen-d yiwen ukabar //

créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //

*ils ont créé un parti politique //*

6.

nman-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit /*

7.

ilaqatsrfəðimanisansiwəðaruzarug //

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwweð ar uzarug ar l'indépendance //

falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P l'indépendance + EA //

*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance //*

(...)

**1.2.5.2. Le substitut polyvalent « ay / ce (que) »**

Dans l'exemple ci-dessous, le référent *ayen / ce que* de l'indice de personne *i / il*, est en position syntaxique d'indicateur de thème. Dans ce cas, on parle d'anaphore.

(41)

§16

(...)

17.

**Ayen** if i d-nekker /**Ce** que sur que ICI-nous + lever /*c'est pourquoi nous nous sommes levés /*

18.

icyeb-ay /

**Il** + (avoir préoccupé) + P-nous /*ce qui nous a préoccupés /*

19.

ad nazzel fell-as ass-a azekka //

NR nous + courir + A sur-le jour + EL-là demain //

*nous allons courir aujourd'hui demain //*

(...)

### 1.2.5.3. Reprise des substituts interrogatifs

Les interrogatifs en berbère (kabyle), sont d'anciens synthèmes, composés essentiellement de prépositions, de noms et de pronominaux déictiques. Cependant, en linguistique synchronique, il serait préférable de les considérer comme des unités homogènes, puisque les latitudes combinatoires des morphèmes constituant ces unités sont très réduites (Chaker 1983 :159).

Dans notre exemple, l'interrogatif *anda* / *à quel endroit, où ?*, a gardé son origine nominale, en occupant la position syntaxique d'expansion référentielle avec la marque de l'état d'annexion.

Le référent est repris en relation de cataphore par l'indice de personne *i* / *lui*.

(42)

§17

(...)

7.

illa **wanda** i yugaden yemdanen //

II + être + P où + EA ils + (avoir peur) + P les gens + EA //

*quelque part certains ont eu peur //*

(...)

### 1.3. La reprise des syntagmes (anaphores résomptives)

L'indice de personne reprend différents types de syntagmes. Taifi (2009 : 228) a dégagé trois types de syntagmes qui peuvent être repris par l'indice de personne qui sont les syntagmes phrasés, syntagmes phrasés ayant le caractère d'une relative avec antécédent ou avec une relative sans antécédent.

Effectivement ces trois mécanismes proposés par cet auteur figurent dans notre corpus et le référent est assuré presque exclusivement par des relatives. Par ailleurs, nous avons dégagé d'autres segments supraphrastiques qui représentent la

référence de l'indice de personne. C'est ainsi que dans les exemples (43) et (44) le référent de l'indice de personne *i / lui*, est composé, de deux propositions.

(43)

§50

[...]

15.

**win yellan yettef lehkem /**

celui qui il + exister + P il + prendre + P le gouvernement /

*l'actuel président /*

16.

waqila ad ixser //

normalement NR + il + battre + A //

*serait peut être battu //*

(...)

(44)

§38

1.

**Ma yella win yessnen bugatu /**

Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P avocat /

*Si quelqu'un a un avocat /*

2. ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

Dans l'exemple (45), l'indice de personne a synthétisé trois propositions. Le même cas se présente pour l'indice de personne *n / eux* dans l'exemple (46).

(45)

§43

1.

**Win ara k-yinin faruq yelha di teswiet-agi /**

Celui + EL NR + tu + dire + il + A séparation il + bon + P dans heure-cette + EA /

*Celui qui te dira que la séparation est bonne en ce moment /*

2.

armi yella kra yeqsed //

jusqu'à il + exister + P quelque + EL il + viser + P //

*c'est qu'il vise quelque chose //*

(...)

(46)

§13

(...)

2.

**di setta weecrin /****en six et vingt /***c'est en vingt-six /*

3.

**i d-fyən sya-gi kra geyriben //****que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //***que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

**ruhen kecmen di l'Etoile Nord-Africaine //****partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //***sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine //*

## 2. Les sous-catégories nominales

Dans notre corpus, nous avons relevé plusieurs éléments de cette catégorie qui assurent le rôle de la reprise référentielle.

### 2.1. Les pronoms personnels

Dans ce type de substituts, nous distinguons les pronoms personnels indépendants syntaxiquement, plurifonctionnels, formellement libres des pronoms personnels affixes, qui sont toujours liés à une autre unité, syntaxiquement unifonctionnels (Chaker S. 1983 :246).

#### 2.1.1. Les pronoms personnels indépendants

Le pronom personnel est un mécanisme qui assure la continuité référentielle dans un texte. Ce type de reprise est un substitut du nom<sup>47</sup>.

---

<sup>47</sup> Dans ce cas, le nom substitué, peut occuper les fonctions de l'indicateur de thème ou de l'expansion indirecte.

(47)

## §16

(...)

3.

**Abban** /

Abane /

*Abane* /

4.

ilḥa **netta** d Ben Mḥidin //

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (milité) avec Ben Mhidi //*

(...)

9.

Di tmanyin-nni /

pendant quatre-vingt-ces /

*pendant les années quatre-vingt /*

10.

tebeen-d **watmaten** di wehran /

ils + suivre-ICI les frères + EA à Oran /

*des frères ont suivi à Oran /*

11.

di Qsentina /

à Constantine /

*à Constantine /*

12.

fɣen-d s iberdan ɣas af tlufa i ten i yerḥan **nutni** //sortir + ils-ICI dans les rues + EA même sur des questions + EA que les-  
concerner + P ils //*ils sont sortis dans la rue même si c'était pour des questions qui les concernent eux*  
*//*

(...)

Dans cet énoncé, le référent *Abbane* (*héros de la guerre de libération nationale*) est repris par le pronom personnel indépendant de la troisième personne du singulier. *netta* / *il*, et ce, en position d'anaphore. Le même cas se présente pour l'exemple

(48), le pronom personnel de la troisième personne du singulier féminin *nettāt / elle* reprend le nom *tajmaet / assemblée villageoise* en position d'anaphore.

(48)

25.

asmi yella *le parti unique /*  
 quand Il + être + P *le parti unique /*  
*du temps du parti unique /*

26.

ħaca **tajmaet** i yettefen afus i tugdut //  
 seule **tajmaet** qui elle + tenir + P la main + EL à la démocratie //  
*seule Tajmaat tenait la main à la démoccratie //*

27.

ħaca **tajmaet** i yettefen afus i trugza [A4".32] D **nettāt** i gferrun timsal //  
 seule **tajmaet** qui elle + tenir + P la main + EL à l'Homme [A4".32] c'est **elle** qui  
 elle + régler + P les conflits + EL //  
*seule Tajmaat tenait la main à l'Homme [A] c'est elle qui réglait les conflits //*  
 (...)

### 2.1.2. Les pronoms personnels affixes

Nous avons relevé plusieurs types de pronoms affixés qui assurent la reprise référentielle dans un texte. En effet, nous avons dégagé des pronoms affixés aux verbes, aux noms et aux prépositions.

#### 2.1.2.1. Les affixes du verbe

Il s'agit des substituts nominaux qui sont compatibles avec des verbes. Si le nom est en fonction d'expansion directe, le substitut est en régime direct. Si le nom est en position d'une expansion indirecte, le substitut est en régime indirect.

##### 2.1.2.1.1. Les affixes directs

Cette série de pronoms assure la fonction d'expansion nominale directe et d'indicateur du thème dans le cadre de la syntaxe phrastique.

Dans ce cas, c'est l'aspect du thème verbal qui détermine la position de reprise. En effet, le pronom est antéposé au verbe, lorsque le thème verbal est à la forme de l'aoriste ou l'aoriste intensif, il est postposé, lorsque le thème verbal est au prétérit.

Dans le cas où l'énoncé est à la forme négative, le substitut devient antéposé, même si le thème verbal est au prétérit (Taifi 2009 : 231-232). Le pronom en affixe direct peut reprendre : un nom, un substitut déictique, un syntagme ou une proposition.

#### 2.1.2.1.1.1. La reprise nominale

Dans les deux énoncés ci-dessous, les pronoms personnels affixes, sont en position d'anaphores. Dans l'énoncé (49), le pronom est postposé au verbe puisque le thème verbal est au prétérit. Dans l'énoncé (50), il est antéposé au verbe, du moment que ce dernier est à l'aspect de l'aoriste.

(49)

§7

(...)

2.

isers uheddad tafdist irfed-itt mmi-s ///

il-déposer + P le forgeron + EA le **marteau** + EL il + prendre + P-**le** + A fils-son ///

*(quand) le forgeron dépose son **marteau** son fils **le** reprend ///*

[A3".75]

(50)

§38

1.

Ma yella win yessnen **bugatu** /

Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P **avocat** /

*Si quelqu'un a un **avocat** /*

2.

ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + **le** il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

(...)

#### 2.1.2.1.1.2. La reprise des substituts

Dans notre corpus nous avons relevé plusieurs substituts qui sont repris par le pronom personnel. Dans l'exemple (51), le pronom de la deuxième personne de singulier *t / le* reprend le substitut indéfini *kra / quelque chose* en position d'anaphore.

(51)

§65

(...)

4.

win ixedmen **kra** ad t-ixelles //ce qui Il + faire + P **quelques** NR **le**-Il + payer + A //*ceux qui ont failli le payeront //*

(...)

Le substitut déictique reprend le référent du pronom personnel. Dans l'exemple (52), le substitut déictique *wigi / ceux-là* est repris en position cataphorique par le pronom personnel de la troisième personne du pluriel *ten/ les*.

(52)

§50

1.

Ur **ten**-id-yuğiw ara řebbi fell-aney i wakken ad qqimen akka i lebda **wigi** //NEG + **Ils**-ICI- il + imposer + P + NEG le Dieu + EL sur-nous pour que + EA pourtoujours+EL **ceux-là**+EL //

Nous avons enregistré aussi le cas du référent *Annect-agi / tout ça*, repris par le pronom personnel de la troisième personne du singulier «*t / le*».

(53)

§52

1.

D lekdeb ay atmaten ad tkemmel akka-gi //

C'est mensonge + EL chers frères + EL NR + elle + continuer + A ainsi + EL //

*Ce n'est pas vrai mes frères ça ne peut continuer ainsi //*

(...)

15.

**Annect-agi** ur zmiren ara ad t-fehmen werbae-agi /**cela** + EL NEG + pouvoir + P + ils NEG NR + **le** -comprendre + ils + A gens-là + EA /*cela ces gens- là ne peuvent pas le comprendre /*

(...)

### 2.1.2.1.1.3. L'anaphore résomptive

Dans ce type, nous avons enregistré des cas où le pronom personnel synthétise un certain nombre de propositions. Ces dernières sont généralement des relatives, introduites par le pronom *ayen / ce que*, comme le montre les exemples (54) et (55)

#### §60

1.

Ur sen-d –iqim ara wacu ara xedmen //

NEG leur-ICI-Il + rester + P NEG plus rien NR Ils + faire + A //

*Il ne leur reste plus rien à faire //*

2.

ayen ara xedmen xedmen-t si zik //

ce que NR Ils + faire + A Ils + faire + P-le depuis jadis //

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient //*

(55)

#### §52

1.

D lekdeb ay atmaten ad tkemmel akagi //

C'est mensonge + EL chers frères + EL NR + elle + continuer + A ainsi + EL //

*Ce n'est pas vrai mes frères ça ne peut continuer ainsi //*

2.

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

3.

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

4.

D acu kan ilaq ad as-neger irebbi i wezekka n tarwa-nney //

c'est quoi + EL que falloir NR + il-faire + A brassée + EL pour le demain + EA de enfants-nos //

*seulement nous devons préserver l'avenir de nos enfants //*

5.

**ayen** i d-nebda dagi /**ce** qui + EL ICI-nous + commencer + P ici /*ce que nous avons commencé ici /*

6.

ayen i d-yebdan dagi /

**ce** qui + EL ICI-commencer + P ici /*ce qui est commencé ici /*

7.

ayen id- nebna dagi ḥaca akemmel ara t-nkemmel /

**ce** qui + EL ICI-nous + construire + P ici sauf la finition + EL NR + il-nous + finir + A /*ce que nous avons commencé nous le finirons nous le finirons nous le finirons /**(...)***2.1.2.1.2. Les affixes indirects**

Quant à cette série, elle est le substitut des noms qui assurent la fonction de l'expansion indirecte<sup>48</sup>. Même ce type de pronom est subordonné au thème verbal. Il est antéposé, lorsque le thème verbal est à l'aoriste et à l'aoriste intensif. Il est postposé lorsque le thème verbal est au prétérit<sup>49</sup>.

Le nom défini *amennuy-agi / ce combat*, est repris par l'anaphore pronominale *as / lui*.

(56)

**§56**

1.

Ihi ay atmaten /

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

**amennuy-agi-nney** /**combat** + EL-**ce-notre** /*notre combat /*

<sup>48</sup> Formellement le nom substitué est à l'état d'annexion.

<sup>49</sup> Même dans ce cas, le pronom devient antéposé dans le cas où l'énoncé est à la forme négative.

3.

isbeḥ-d d lmetel i watas n leḡnas /

Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaq ad nḥareb fell-**as** //falloir NR nous + préserver + A sur-**lui** //*nous devons le préserver //*

5.

ilaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilaq ad **as**-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons **lui** assurer les assises //*

Par ailleurs, dans l'exemple ci-dessous, le pronom personnel, reprend *ibugatuyen-agi / ces avocats* en position cataphorique.

(57)

§38

1.

Ma yella win yessnen **bugatu** /Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P **avocat** /*Si quelqu'un a un avocat /*

2.

ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + le il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

3.

Ma llan xmeṣṭac atan ad ilin εecrin //

si exister-ils + P quinze voici NR exister-ils vingt + EL /

4.

ma llan εecrin /

si exister-ils + P vingt

*s'ils sont vingt /*

5. ad ilin xemsa ueecrin /

NR il + être + A vingt-cinq /

ils seront à vingt-cinq /

6.

yernu s yisem-nwen ad **sen**-iniy ad awen-ibarek rebbi i bugatuyen-agi iğğan cyel-nsen /

et puis avec nom + votre + EA NR + **leur** + dire + je + A NR + vous + bénir + il + A le dieu + EL à avocats + ces + EA laisser + ils + P travail + leurs + EL /

*et puis en votre nom je dirai merci à ces avocats qui ont laissé leurs propres affaires /*

7.

ruḥen ad ttazzalen af imeḥbas-agi [A3"] yiwen deg-sen ur d-isuter ara aṣurdi ilaq ad teḥsum ///

aller + ils + P NR + courir + + ils + AI de prisonniers-ces + EA[A3"] un + EL dans + eux NEG + ICI + il + demander + P + NEG argent + EL falloir NR + se figurer + vous + A ///

*ils sont allés s'occuper de ces prisonniers [A]et aucun d'entre eux n'a demandé à être rémunéré il faut que vous le sachiez ///*

A côté du pronom régime direct, le pronom indirect à son tour peut résumer ou synthétiser toute une proposition. En effet, dans l'exemple (58), le pronom de la troisième personne du singulier *as / lui*, reprend toute une proposition du co-texte gauche.

(58)

§49

(...)

8.

Ayen ur xdimen ara idelli asmi yella lpitrul 40 n lidular u t-xeddem ara  
ass-agi //

ce que + EL NEG + faire + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL il + exister + P  
le pétrole quarante de dollars + EA NEG + elle-faire + AI + NEG aujourd'hui + EL //  
ce qu'ils n'ont pas fait hier alors que le pétrole valait quarante  
dollars ils ne feront pas aujourd'hui //

9.

ayen umi ur d-slan ara idelli asmi mazal cwiṭt n neyya /

ce + EL à quoi + EA NEG + ICI-répondre + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL  
encore un peu + EL de crédibilité + EL /  
ce à quoi ils n'ont pas répondu hier alors qu'ils y'avait encore un peu  
de crédibilité /

10.

d lekdeb ad **as**-id-slen ass-agi //

c'est mensonge + EL NR + **lui** + ICI-écouter + ils + A aujourd'hui + EL //  
ce n'est pas vrai ils n'écouteront pas aujourd'hui //

(...)

### 2.1.2.2. Les affixes du nom

Dans ce cas, les pronoms dits possessifs, qui sont des substituts d'autres noms sont toujours affixés à des noms. Ce type de reprise peut être en position d'anaphore ou de cataphore.

(59)

§7

1.

(...)

2.

isers **uheddad** tafdist irfed-itt mmi-s ///il-déposer + P le **forgeron** + EA le marteau + EL il + prendre + P-le + A fils-**son** ///*(quand) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend ///*

[A3".75]

Le référent «*Aheddad / Forgeron* », est repris par l'anaphore pronominale « *s / son* ».

Le pronom possessif peut aussi synthétiser toute une proposition, voire toute une portion de texte antérieur. Dans l'exemple ci-dessous, le possessif *nsen / leur*, reprend toute la proposition *wid yeffeyen syagi / ceux qui sont sortis d'ici*.

(60)

(...)

17.

ilmezzen wid yeffeyen syagi awi-d ad d- sellken aqerruy-sen s yihinna //

les jeunes + EL ceux ils + sortir + P d'ici donner + tu + A-ICI NR + ICI-

sortir + ils + A tête-ils + EL de là-bas //

*les jeunes ceux qui sont sortis d'ici pourvu qu'ils s'en sortent de là-bas //*

18.

Laz a yatmaten /

la faim + EL chers frères + EL /

*la faim chers frères /*

19.

ur ittřebbi ara tasa /

NEG + il + éduquer + A + NEG le foie + EL /

*n'encourage pas /*

20.

laz d bu ccwal //

la faim + EL c'est de trouble //

*la faim apporte les troubles //*

21.

ur ilaq ara fell-as ara γ-d- smendgen //

NEG + il + falloir + A + NEG sur-il NR + nous + ICI + titiller + ils + A //

*on ne doit pas titiller là-dessus //*

22.

ilmezyen /

les jeunes + EL /

*les jeunes /*

23.

isem-is ikumirsiyen /

nom-il + EL les commerçants /

*comment on les appelle déjà les commerçants /*

24.

ad azlen af lluzin walakin hadret anda i ten- ttduřum //

NR + courir + ils + A sur l'usine mais + EA épargner-vous + conditionnel ou ils-affecter + vous + A //

*il vont tout faire pour avoir des usines mais il faut les épargner //*

25.

hadret taruži n cci-nsen //

épargner-vous + conditionnel la casse + EL de bien-leurs + EA //

*attention préservez leurs biens de la casse //*

26.

cci-nsen d cci-nney //

biens-leurs + EL c'est biens-nos + EL //

*leurs biens sont nos biens //*

27.

akken ad nemeawan //

Pour + EL NR + nous + entraider + A //

*pour que nous nous entraïdons nous serons à leurs côtés //*

28.

akken i ten – nufa ara ę- afen //

comme + EL que ils + trouver + P NR + nous-nous + trouver + A //

*comme ils ont été à notre côté on doit être à leur côté //*

29.

ilaq ad nemsefhamet [A2".83] ilaq ad nemsefhamet ///

falloir NR + nous + entendre + A [A2".83] falloir NR + nous + entendre + A ///

*il faut que nous nous entendions [A] il faut que nous nous entendions ///*

### 2.1.2.3. Les affixes des prépositions

Ces pronoms sont des substituts des noms qui sont introduits par des prépositions. Ce type de reprise peut être en position cataphorique ou anaphorique. Il peut reprendre un nom déjà défini ou indéfini. Dans l'exemple ci-dessous, *Leḥkem / gouvernement*, est repris par l'affixe de la préposition *s / lui*, en position anaphorique.

(61)

§12

1.

Leḥkem //

Le gouvernement + EL //

*Le g//*

2.

**leḥkem** ur nfaq ara belli /

le **gouvernement** + EL NEG nous + prendre conscience + P NEG que /

*le gouvernement qui n'a pas pris conscience que /*

3.

ayen iseedda idelli //

ce que Il + commettre + P hier //

*ce qu'il a commis hier //*

4.

ayen i s i gewwet ad irez tamurt ass-agi //

ce que avec que Il + tenter + P NR Il + briser + P le pays + EL aujourd'hui //

*ce avec quoi il tente de briser le pays aujourd'hui //*

5.

ugaren-t yemdanen //

(être plus fort) + ils + P-le les gens //

*les gens sont plus forts que lui //*

6.

ur d- iqqim wara yid-s [A4".23] Leḥkem ur nwala ara //

NEG ICI-il + rester + P rien avec-**lui** [A4".23] le gouvernement NEG Il + voir + P

NEG //

*il ne reste rien avec lui [A] Le gouvernement qui n'a pas vu /*

(...)

Dans l'exemple (62), le pronom «*as / lui*», reprend toute une proposition *ayen ttmennin yemdanen / ce que le peuple souhaite*. Dans ce cas, nous parlons d'une anaphore résomptive.

(62)

§52

(...)

11.

ilɑq lebni ara d- yilin sya ar sdat ad as- neiwed adatfeşsel i tmurt iwakken win  
yebyan ad yili di lehkem /

falloir la construction + EL NR + ICI-elle + exister + A d'ici le futur + EL NR + elle-  
nous + recomposer pour que + EA celui + EL il + vouloir + P NR + il + exister + A  
dans le gouvernement + EL /

*il faut que la construction future du pays soit recomposée pour que celui qui veut  
gouverner /*

12.

ad iħsu belli ayen ttmennin yemdanen /

NR + il + savoir + A que ce que + EL ils + espérer + AI les gens + EA /  
*sache que ce que les gens espèrent /*

13.

bla lmzeyya-s fell-**as** ara yexdem //

sans remercié-**leur** + EL pour-cela NR + il + travailler + A //

*il le fera sans être remercié pour cela //*

(...)

## 2.2. Les substituts non personnels<sup>50</sup>

### 2.2.1. Les substituts déictiques

Dans ce cas, le pronom déictique<sup>51</sup> peut se substituer au nom, et peut occuper toutes ses fonctions syntaxiques sans aucune restriction. Le substitut, peut être anaphorique ou cataphorique.

<sup>50</sup> Nous avons emprunté cette appellation à Chaker (1983 : 246). Selon lui, les substituts non personnels n'appartiennent pas à une série dont les membres s'opposent par la personne grammaticale, même ils peuvent naturellement avoir un référent animé ou humain.

<sup>51</sup> Ce type de pronom concerne seulement les pronoms définis, c'est-à-dire les pronoms qui sont compatibles avec les modalités locatives de proximité. Quant aux pronoms indéfinis, ils seront traités dans les reprises infidèles.

(63)

§28

1.

Ihi ay atmaten //

Alors mes frères //

*Alors mes frères //*

2.

**leḥkem** yecban **wagi** //**gouvernement** + EL Il + ressembler + Participe **celui-ci** //*un gouvernement tel que celui-ci //*

3.

i sis iseylin **tamurt** i cban **tagi** //c'est avec que Ils + (faire tomber) + P pays + EL qui elle + ressembler + Participe **celle-là** //*qui a mis à genoux un pays tel que celui-là //*

4.

ixedeen **amennuy** icban **wagi** //qui il + trahir + Participe le **combat** + EL qui ils + ressembler + Participe **celui-là** //*qui a trahi un tel combat //*

5.

d nutni ney [xxx] wellah ar akka-gi i tt-id tenniḍ wer ttagad //

c'est eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme-ça que la-ICI-elle + dire + P NEG (avoir peur) + AI //

*ce sont eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme tu le dis n'aie pas peur //*

(...)

Dans l'énoncé ci-dessus, les référents : *leḥkem* / *tamurt* / *amennuy*, *gouvernement* / *pays* / *combat* sont repris respectivement, par les anaphores, *wagi* / *tagi*, *wagi* / *celui-ci* / *celle-ci*.

Dans l'énoncé (64), le déictique *wagi/celui-ci* est en position de cataphore par rapport au référent *nniḍam* / système.

(64)

§20

(…)

8.

**wagi d nniḍam** temḡarin macci d nniḍam n yergazen ///

ça un système + EL de vieilles + EA pas un système + EL de hommes + EA ///

*ça c'est un système de vieilles et non pas un système d'hommes ///*

[A8"]

Quant à l'énoncé (65), le déictique avec la modalité locative *wid-nni /ceux-ci* est en position anaphorique par rapport à son référent *Leeruc-nni / ce mouvement des tribus, le mouvement en question*.

(65)

§56

(…)

11.

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

12.

**leeruc-agi** ay atmaten //les **Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères /*

13.

**leeruc-agi** ay atmaten /les **Arouch-ces** chers frères //*ces Arouch chers frères /*

14.

d aḡar i d-yuḡalen [A3".57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3".57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

mačči deg genni i d-ḡlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

18.

ma yella imdanen myufan dinna //

si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P là-bas //

*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //

Ils + se voir + P //

*s'y sont vus /*

20.

meawanen /

Ils + entre aider + P /

*s'y sontentraidés /*

21.

armi iyella ruḥ di leeruc-agi //

c'est que Il + être + P une âme + EA dans Arouch-ces //

*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

21.

Acuyer /

pour quoi /

*pourquoi /*

22.

seggasmi tella fransa dagi /

depuis elle + être + P la France ici /

*depuis que la France était ici /*

23.

d **wid-nni** i yrefden imdanen //ce sont **eux** qui Ils + porter + P les gens + EL //*ce sont eux qui ont soutenu les gens //*

(...)

Dans notre corpus, nous avons enregistré des cas où le déictique, résume tout un ensemble de propositions. Dans l'exemple ci-dessous, le substitut *tagi / celle-ci* reprend toute les propositions du co-texte gauche.

(66)

§58

1.

Ihi ay atmaten //

Alors chers frères //

*Alors chers frères //*

2.

tifrat-is ilaq /

solution + EL-sa doit /

*sa solution doit /*

3.

dagi kan //

ici seulement //

*c'est ici seulement //*

4.

Akken i myufan yemdanen-nney imezwura-nney i ylaq ad nemyaf ass-agi //

comme que Ils + se retrouver + P les gens + EA-nos les premiers + EL-nos que doit

NR nous + se retrouver + A jour + EL-ce //

*comme ils se sont retrouvés nos anciens que nous devons nous soutenir*

*actuellement //*

5.

Akken i muggren taeddawit Idelli /

comme que Ils + régler + P conflits + leurs hier //

*comme ils ont affronté l'ennemi par le passé /*

6.

i ylaq ad tt-nmager ass-agi //

doit NR la-nous + affronter + A jour + EL-ce //

*que nous devons l'affronter aujourd'hui //*

7.

Akken i fran timsal-nsen idelli /

comme que Ils + affronter + P l'ennemi hier /

*comme ils ont réglé leurs affaires hier /*

8.

i ylaq ad tent-nefru ass-agi //  
 doit NR les-nous + régler + A jour + EL-ce //  
*que nous devons les régler aujourd'hui //*

9.

annar ara d-yettbinin /  
 le champs + EL NR ICI-II + éclaircir + AI /  
*le champs s'éclaircit de plus en plus /*

10.

ara d-iberrez //  
 NR ICI-II + éclaircir + AI //  
*s'éclaircit de plus en plus //*

11.

D acu kan /  
 seulement /  
*seulement /*

12.

nutni ifka-yasen-d rebbi tura ad awden a 30 mai umbeed frant //  
 Ils Il + donner + P-eux-ICI Dieu + EA maintenant NR Ils + arriver + A 30 mai après  
 elles + régler + P //  
*eux peuvent que d'ici le trente mai les choses se régleront d'elles-mêmes //*

13.

ass-nni i bdant tlufa le 31 mai ara bdunt temcucumin ///  
 le jour-là où elles + commencer + P les difficultés le 31 mai NR  
 elles + commencer + A les plus ardues ///  
*c'est ce jour-là que les difficultés commenceront le trente et un mai commenceront  
 les plus ardues (les difficultés) ///*

[A5"]

**§59**

1.

**Tagi** /  
**Celle-ci** /  
*Celle-là* /

2.

**tagi** ilaq ad tkemmel am akken i d tebda //

**celle-ci** doit NR elle + continuer + A comme si que elle + commencer + P //

*celle-là elle doit continuer telle qu'elle a commencé //*

(...)

Contrairement à l'énoncé précédent, dans l'exemple (67), le déictique *tagi* / *celle-ci* est explicité par les propositions du co-texte droit. Dans ce cas, nous parlons d'une cataphore résomptive.

(67)

§48

1.

D acu kan diyen **tagi** ad awen-tt-id-iniy

C'est quoi seul encore **celle-là** NR + vous-elle-ICI + dire + je + A /

*Seulement (cependant) voilà celle-là je vous la dirai /*

2.

ayen neḥwağ dagi /

ce que nous + avoir besoin + P ici + EL /

*ce dont nous avons besoin ici /*

3.

ḥwağen-t di Wehran //

avoir besoin + ils-il à Oran + EL /

*on en a besoin aussi à Oran /*

4.

ḥwağen-t di Qsentina //

avoir besoin + ils-il à Constantine + EL /

*on en a besoin à Constantine /*

5.

ḥwağen-t di temnađt nniđen //

avoir besoin + ils-il aux régions + EL autres //

*on en a besoin dans une autre région //*

6.

D acu kan /

c'est quoi + EL que /

*seulement /*

7.

d wagi i d sseəd nney //

c'est ça chance-notre + EL //

*c'est notre sort //*

8.

d nekkni i ylaq ad nezwir /

c'est nous + EL qui falloir NR + nous + précéder + A /

*c'est nous qui devons faire le premier pas /*

9.

d nekkni nuḡ tanummi ///

c'est nous + EL nous + acheter + P habitude + EL ///

*c'est nous et nous y sommes habitués ///*

[A2".42]

### 2.2.2. Les substituts interrogatifs

Cette sous-catégorie<sup>52</sup> de substituts a une origine nominale puisqu'ils peuvent se combiner avec toutes les modalités nominales et peuvent occuper toutes les fonctions syntaxiques du nom. Cependant, dans les usages actuels, ils se spécialisent beaucoup plus comme pronoms interrogatifs.

(68)

§12

(...)

6.

ur d- iqqim wara yid-s [A4".23] Leḡkem ur nwala ara //

NEG ICI-il + rester + P rien avec-lui [A4".23] le gouvernement NEG Il + voir + P

NEG //

*il ne reste rien avec lui [A] Le gouvernement qui n'a pas vu /*

7.

belli di tmurt-agi //

que dans pays + EA + ce //

*que dans ce pays //*

<sup>52</sup> Chaker (1983) classe les adverbes dans la sous-catégorie grammaticale au sein de la classe nominale.

8.

i smendegen yemdanen i uzarug i tlelli tezdeg i tidet /

que (faire entre tenir) + Ils + P les gens + EA pour l'indépendance + EA pour la liberté + EA l'honnêteté + EL pour la vérité + EA /

*où les gens ont entretenu l'indépendance pour la liberté l'honnêteté et la vérité /*

9.

mazal-it //

(être encore là) + Il + P //

*il en est encore là //*

10.

**anda** i geqqen idelli /

**où** Il + (être attacher) + P hier /

*où il était attaché hier /*

11.

i gers ar ass-agi /

que Il + être + P aujourd'hui /

*qu'il est aujourd'hui /*

12.

winna ur yefhim ara ///

celui-ci NEG Il + comprendre + P NEG ///

*celui-ci n'a pas compris ///*

Dans l'énoncé ci-dessus, *anda / où* est un exophore, puisque le référent est absent dans son co-texte. C'est la situation d'énonciation qui le détermine. Dans ce cas, elle fait référence à l'espace de *leħkem / gouvernement*.

Nous avons enregistré le cas du substitut *annect / quantité, combien* qui résume tout un ensemble de propositions. Dans l'exemple ci-dessous, ce substitut, synthétise toutes les propositions du co-texte gauche. Dans ce cas, il est défini par le pronom déictique *annect-agi / tout ça*.

(69)

## §54

1.

**Ihi ay atmaten /**

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

Mi ara yilin yelmezyen ffeyen-d ur ttagaden ara //

quand NR Ils + être + P les jeunes + EA Ils + sortir + P-ICI NEG (avoir peur) + AI  
NEG //*quand les jeunes sortent sans peur /*

3.

Mi ara yili dree-nsen irrez //

quand NR Il + être + P bras-leur Il + casser + P //

*quand le bras est cassé /*

4.

marajilinjəmdənənk̄ərəndaðhədrən //

Mi ara yilin yemdanen kkeren-d ad hedren //

Quand NR Ils + être + P les gens + EA ils + se soulever + P-ICI NR Ils + parler + A //

*quand les gens se soulèvent pour parler //*

5.

**annect-agi /****tout-ça /**

tout-ça /

(...)

**2.2.3. Le pronom indéfini «ayen / ce que»**

Après avoir réfuté la définition des berbérisants classiques, notamment Basset (1959) qui considère le signifiant du monème *ayen / ce que* comme démonstratif, Chaker (1983) le considère comme un substitut indéfini qui peut se combiner avec les modalités locatives du nom (proximité, éloignement et absence) et assurer toutes les fonctions de ce dernier. En outre, historiquement, il le considère comme un ancien nom puisque il est compatible avec l'opposition de l'état (*ay* : état libre, *way* : état d'annexion). Par ailleurs, dans l'état actuel de la langue il commence à acquérir la fonction de *support de détermination* des subordonnées relatives indirectes tout en gardant toutes les fonctions du nom. Ce pronom est caractérisé par plusieurs

variantes morphologiques. Il peut venir seul *ay*, *i* ou *ayen* comme il peut être défini *ay-agi*, *ay-ihin* ou *ayen-nni*.

Dans l'exemple ci-dessous, l'indéfini *ayen* / *ce que* est utilisé en tant qu'exophore, puisque son référent est absent dans le co-texte, mais le locuteur l'a utilisé dans son discours pour faire référence au combat du peuple.

(70)

§44

(...)

13.

ma yella yjmeε-d ufud-nney /

*si nos forces sont unies /*

14.

ur yelli wi izemren ad γ-yexdem ayen iεddan zik-nni /

*personne ne peut refaire ce que nous avons subi jadis /*

15.

ur yelli wi izemren ad ay-yagi ney ad ay- yekkes ayen ifi nettazzal /

NEG + il + exister + P celui + EL il + pouvoir + P NR + nous-il + refuser + A ou

NR + nous-il + enlever + A ce + EL pourquoi nous + courir + AI /

*personne ne peut nous refuser ou nous enlever ce pourquoi nous nous battons /*

16.

**ayen** fi nessaram[A] wagi ay atmaten ur ilaq ara nettu ur ilaq ara ad nemyefaraqet  
ma yella ur nemsefhamet ara fell-as ///

**ce** + EL pourquoi nous + espérer + AI[A] ceci chers frères + EL

NEG + falloir + NEG NR + nous + oublier + A NEG + il + falloir + A + NEG

NR + nous + séparer + A si il + exister + P NEG + nous + comprendre + P + NEG

sur + il ///

*ce que nous espérons[A] ceci mes frères nous ne devons pas l'oublier nous ne*

*devons pas nous séparer si nous n'avions pas à nous mettre d'accord ///*

#### 2.2.4. Anaphores pronominales infidèles

Globalement, les anaphores pronominales sont fidèles, puisqu'elles n'indiquent pas de nouvelles informations par rapport au référent. Cependant, nous avons enregistré quelques substituts qui ne reprennent que partiellement le référent. Ce type de reprise est assuré par des pronoms dits *indéfinis*. (Chaker 1983).

### 2.2.4.1. Les déictiques indéfinis

Cette sous-catégorie est représentée par des pronoms qui sont compatibles avec les modalités locatives d'absence et d'éloignement. Dans l'exemple (71), Le référent *ilmezyen / les jeunes*, est repris partiellement par le déictique indéfini *wid / ceux*<sup>53</sup>

(71)

§40

(...)

17.

**ilmezyen wid** yeffeyen syagi awi-d ad d- sellken aqerruy-sen s yihinna //

les **jeunes** + EL **ceux** ils + sortir + P d'ici donner + tu + A-ICI NR + ICI-

sortir + ils + A tête-ils + EL de là-bas //

*les jeunes ceux qui sont sortis d'ici pourvu qu'ils s'en sortent de là-bas //*

(...)

### 2.2.4.2. Les substituts indéfinis

Dans cette, catégorie nous trouverons plusieurs types. Le substitut *wa / l'un*, dans ce cas, la progression référentielle est assurée par la division du thème *imenza / les premiers* en deux sous-thèmes *wa / l'un* et *wa / l'autre*.

(72)

§16

(...)

23.

tikelt-agi /

Fois + EL-cette /

*cette fois-ci /*

24.

amennuy yellan n yelmezyen //

le combat + EL Il + être + P de jeunes + EA //

*le combat qui appartient aux jeunes //*

<sup>53</sup> Dans cet exemple, le déictique indéfini, n'est pas combiné avec la modalité locative.

25.

awal-agi **imenza** ara nettcelqif **wa** yettak-it i **wa** //

la parole + EL-cette les **premiers** NR nous + sauvegarder + AI **ce-là**

Il + transmettre + AI à **ce-là** //

*ces propos des premiers que nous sauvegardons chacun le transmet à l'autre /*

(...)

Le substitut *kra / quelques-uns*, dans l'exemple ci-dessous, l'anaphore (l'exophore) *kra / quelques-uns*, reprend partiellement les gens qui veulent participer aux élections législatives.

(73)

### §30

1.

*Alors* Tagi lbuṭ ay atmaten //

Alors cette le vote chers frères //

*Alors cette affaire de vote chers frères //*

2.

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

3.

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

4.

sliy /

*j'ai entendu /*

entendre + je + p /

5.

sliy **kra** /

entendre + je + p **quelques** /

*j'ai entendu quelques /*

6.

sliɣ llan **kra** imeɛfan ɥaca t-wen byan ad d-bedden dagi[A 3"] Mazal u d-banan ara  
/

entendre + je + p exister + ils + P **quelques** sales + EA sauf-vous vouloir + ils + P  
NR + ICI-se présenter + ils + A ici [A 3"] pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P  
NEG pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P NEG /

*j'ai entendu qu'il y'a quelques sales sauf votre respect (ceux qui sont présents ici)  
veulent se présenter ici [A] Ils ne sont pas encore connus /  
(...)*

Le même cas, pour le numéral *yiwen / un*. Dans l'exemple ci-dessous  
*Nniɗam / système*, est repris partiellement par l'anaphore *yiwen / un d'entre eux*.

(74)

§23

1.

U d- iqqim wara deg-sen //  
NEG ICI-II + rester + P rien //  
*Il n'en reste rien //*

2.

**Nniɗam** anida /  
le système + EL où /  
*un système où /*

3.

meyya yelmezyen i yemmuten /  
cent jeunes + EA que Ils + mourir + P /  
*cent jeunes y périssent /*

4.

nnig walfin i yettugerhen ar ass-agi /  
plus de deux-mille + EA qui Ils + blesser + P jusqu'à jour + EL-ce /  
*plus de deux mille ont été blessés à ce jour /*

5.

ulac **yiwen** deg-sen i yewwi nnif i wakken ad ittixer //  
**aucun** d'entre-eux que Il + porter + P le nez + EA pour que NR Il + démissionner + P  
//  
*aucun d'entre eux n'a eu l'honneur de démissionner //*  
(...)

### 3. Les modalités d'orientation spatiale

Le berbère dispose de deux modalités <sup>54</sup> *d / vers le lieu du locuteur* et *n / vers le lieu du récepteur* qui déterminent le verbe. Bentolila (1969) avait proposé cette appellation de modalité d'orientation. Quant à Chaker (1983 : 233), il avait opté pour l'appellation de modalité d'orientation spatiale, puisque selon lui, la dénomination sans le qualificatif spatial, risque d'être confondue avec la notion d'orientation du prédicat par rapport aux participants. Dans notre cas, nous adoptons la dénomination de Chaker, puisque ces modalités font référence principalement à un espace. Cependant, ce type de reprise, comme les indices de personnes, ne se substitue pas au nom, il ne vient qu'en reprise d'un référent, qui est généralement spatial.

Dans l'énoncé (75), la modalité *d / orientation vers le lieu de locuteur* fait référence à l'espace du locuteur dans le texte. Dans ce cas, nous parlerons d'exophore, puisque c'est la situation d'énonciation qui a déterminé le référent.

(75)

§4

Tsellem-**d** deffir kunwi i gubren tili ///

[A et cris de l'assistance26".38]

Entendre-vous-**ici** derrière vous qui épier + participe ombre + EA ///

*Vous m'entendez-vous qui êtes dans l'ombre ///* [A]

Concernant l'énoncé (76), certes, la modalité *d* fait référence à l'espace du locuteur (*ici*), mais dans ce cas, cet espace est présent dans le texte *akal-agi / cette terre*.

(76)

§13

1.

Ay atmaten //

Chers frères //

*Chers frères //*

<sup>54</sup> C'est un monème grammatical non déterminable qui détermine un autre monème.

2.

di setta weecrin /  
 en six et vingt /  
*c'est en vingt-six /*

3.

i **d**-fyen sya-gi kra geyriben //  
 que **ICI**-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //  
*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

ruhen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //  
 partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //  
*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine //*

5.

xelqen-**d** yiwen ukabar //  
 créer + Ils + P + **ICI** un (parti politique) + EA //  
*ils ont créé un parti politique //*

6.

nnan-d /  
 dire + Ils + P-ICI /  
*ils ont dit /*

7.

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwweḍ ar uzarug ar *l'indépendance* //  
 falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P  
 l'indépendance + EA //  
*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance //*

8.

Deg wakal-agi /  
 Dans terre + EA-cette /  
*c'est de cette terre /*

9.

i **d**-teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //  
 que **ICI**-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et  
 cinquante + EA //  
*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre //*

10.

Deg wakal-agi /  
 Dans terre + EA-cette /  
*sur cette terre /*

11.

i mlalen watmaten di *La Soummam* /  
 que rencontrer + Ils + P les frères + EA dans la Soumam /

12.

armi **d**-beggnen leeqed n Lezzayer n wassa d tin uzekka //  
 jusqu'à **ICI**-montrer + Ils + P l'accord + EL de Lzzayer + EA de jour + EA-ce et celle  
 de + demain + EA //  
*se sont rencontrés les frères à la Soummam jusqu'à montrer le pacte de l'Algérie  
 d'aujourd'hui et de demain //*

13.

Nniy-t-id zgelli diyen /  
 dire + je + P-le-ICI tout à l'heure encore /  
*Je l'ai répété tout à l'heure encore /*

14.

deg wakal-agi deg **d**- nekker di tmanyin //  
 dans terre + EA-cette dans **ICI**-nous + lever + P en quatre-vingt //  
*sur cette terre nous nous sommes levés en quatre-vingt //*

15.

nnan-**d** /  
 dire + Ils + P-**ICI** /  
*ils ont dit /*

16.

nenna-**d** /  
 dire + nous + P-**ICI** /  
*nous avons dit /*

17.

ur tergged ara tmurt //  
 NEG elle-stabiliser + A NEG le pays + EA //  
*le pays ne se stabilisera pas //*

18.

ma d agella afurk amaziɣ-agi ur **d**- yuɣal ara ar imawlan-is ///

tant que Il + être + P la branche + EL berbère + EL-cette NEG **ICI**-Il + revenir + A

NEG à propriétaires + EL-ses ///

*tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants ///*

[A 4"]

Dans notre corpus, nous avons également dégagé des emplois anaphoriques de la modalité d'orientation spatiale *d* telle qu'elle est montrée pour *dd* et *nn* par Bentolila (1997) dans le parler des Ait Seghrouchen.

## Conclusion

Au terme du présent chapitre, nous tenons à signaler que les anaphores pronominales sont diverses et reprennent l'antécédent différemment. Le matériau linguistique grammatical est pris en charge par des catégories grammaticales qui sont classées en deux grands pôles. Le premier type est assuré par les modalités qui se combinent avec les noms et les verbes, quant au second, il est assuré par des substituts nominaux (personnels et non personnels).

Dans le premier ensemble, les modalités qui assurent le rôle de la reprise nominale sont les modalités verbales (les indices de personne et les modalités d'orientation spatiale), les modalités nominales qui sont les marques d'altérité (autre) et les modalités déictiques (proximité, éloignement et absence). Concernant le second ensemble, les substituts qui assurent les reprises anaphoriques sont les substituts personnels (pronoms personnels indépendants et pronoms personnels affixes : affixes du verbe (direct et indirect), affixes du nom (possessif) et affixes de prépositions) et les substituts non personnels (déictiques, indéfinis et interrogatifs).

Dans les modalités verbales, l'indice de personne assure la reprise anaphorique de plusieurs éléments. En effet, il peut assurer la reprise nominale, la reprise d'un autre indice de personne, la reprise des substituts tels que les pronoms personnels indépendants, la reprise des substituts déictiques (définis et indéfinis), la reprise de la modalité d'altérité (autre), les substituts indéfinis et les substituts interrogatifs comme il peut aussi synthétiser tout un segment du texte précédent. Par ailleurs, l'indice de personne entretient une relation fidèle avec l'antécédent (anaphore totale). Quant à sa position, c'est la fonction syntaxique du représenté textuel qui détermine le type de reprise (cataphore ou anaphore). Il peut aussi reprendre un élément en position exophorique.

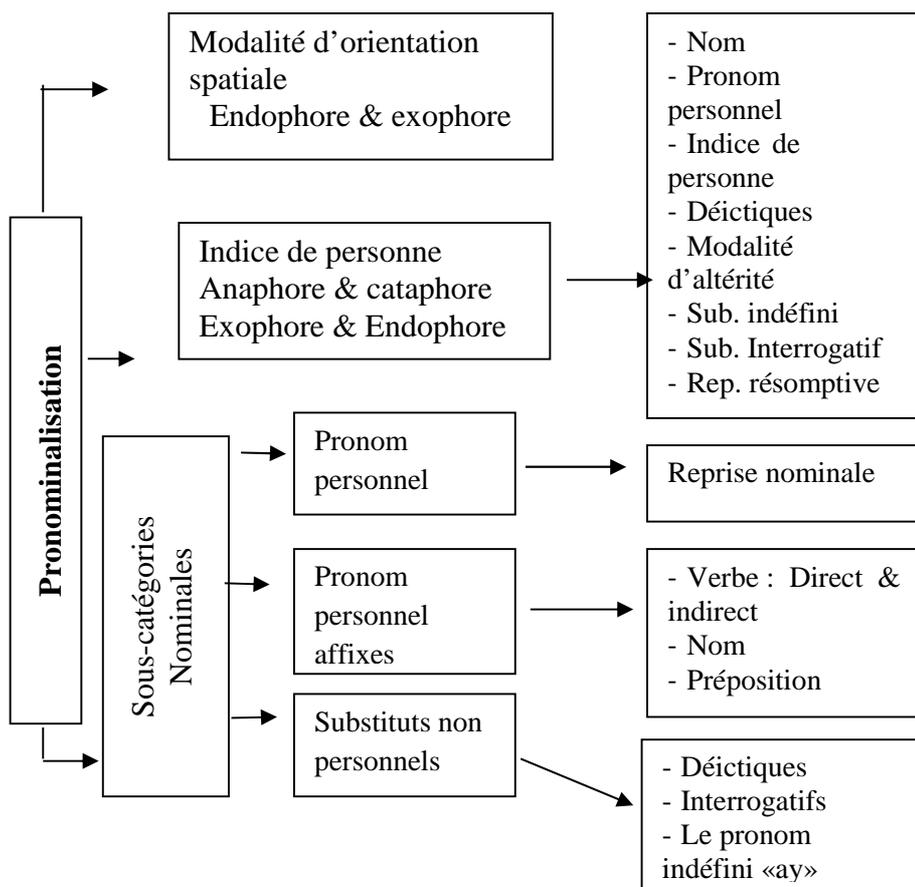
La modalité d'orientation spatiale, comme son nom l'indique, reprend une localisation spatiale, soit présente dans le texte (endophorique), soit exophorique.

Concernant l'ensemble des substituts, les pronoms personnels indépendants et les pronoms affixés aux verbes (régime direct et indirect), aux noms et aux prépositions en tant que substituts personnels, assurent le rôle de la reprise fidèle, et

ce, en position anaphorique ou cataphorique, comme ils peuvent aussi synthétiser tout un fragment de texte antérieur. Quant aux substituts non personnels, les substituts déictiques et les interrogatifs, ils assurent la reprise anaphorique fidèlement, et ce, soit en position anaphorique, soit en position cataphorique ou exophorique. Cependant, nous avons recensé des cas où les déictiques et les substituts indéfinis, ne reprennent que partiellement l'antécédent.

En somme, la reprise pronominal, est assurée par plusieurs pronoms qui reprennent le référent en positions anaphorique, cataphorique ou exophorique, et qui se distinguent par la typologie de reprise de l'antécédent et sa catégorie. Les pronoms reprennent des représentés textuels nominaux et pronominaux, soit totalement, soit partiellement.

Ci-dessous le schéma qui résume les mécanismes des anaphores pronominales :



## **Chapitre VI :**

### **L'organisation textuelle de la référence : Les chaînes référentielles**

Après avoir dégagé dans les deux chapitres précédents le matériau linguistique assurant le rôle d'anaphores et les différents types de référence dans notre corpus, ce chapitre consiste à dégager le schéma des chaînes référentielles adopté par l'orateur dans son discours. Nous essayerons aussi d'examiner leur rôle dans l'organisation textuelle, et ce, au niveau de la cohésion et de la progression. Nous montrerons aussi le rôle que peuvent jouer les anaphores<sup>55</sup> dans l'établissement du texte et dégagerons les mécanismes qui permettent de maintenir la continuité référentielle.

Comme nous l'avons présenté dans le deuxième chapitre, le discours de l'orateur est prononcé dans le contexte des élections législatives du 2 mai 2002. L'orateur adhère au rejet des élections et appelle les citoyens à les boycotter. Il déclare explicitement que celui qui participe aux élections trahit le sang des martyrs du mouvement. Durant son discours, le docteur Saïd Sadi, a soutenu toutes les revendications du mouvement qui ne sont rien d'autre que le prolongement des mouvements tracés par les prédécesseurs, et ce, depuis la guerre de libération, en passant par les événements de quatre-vingt dont il a été l'un des acteurs. Il a appelé aussi les citoyens à préserver le combat et à entraîner l'adhésion des autres régions en dehors de la Kabylie, sans oublier de soutenir surtout les acteurs du mouvement citoyen en prison.

Dans ce discours, qui adopte un plan chronologique et historique, l'orateur a mis en valeur trois thèmes principaux qui sont : *imezwura* / les *prédécesseurs* ou les *militants*, *amennuy* / le *combat* et *tamurt* / le *pays*. En effet, en relatant des événements historiques, l'orateur a présenté les différents acteurs qui ont mené des combats au niveau local et au niveau national, soit pour l'indépendance de l'Algérie, soit pour le combat identitaire, et ce, depuis la création du parti de l'Etoile Nord-Africaine en 1926.

En ce qui nous concerne, nous tenterons de dégager les différentes reprises textuelles des trois thèmes ci-dessus en mettant en exergue les chaînes référentielles adoptées par l'auteur dans son discours. Cependant, nous ne pouvons pas montrer la continuité référentielle des différentes reprises en dehors des indicateurs historiques.

---

<sup>55</sup> Pour le moment le terme d'anaphore désigne toutes les formes de reprise.

C'est pourquoi, nous nous baserons sur les grands événements historiques évoqués par l'auteur pour dégager les reprises des trois thèmes, sans oublier de joindre les différentes reprises utilisées pour nommer l'assistance présente à son discours.

Par ailleurs, toutes les reprises textuelles seront dégagées par rapport au premier référent. La typologie anaphorique est déterminée par rapport au premier référent.

A la fin de l'exorde de son discours, l'auteur clôture par un proverbe « *isers uheddad tafdist irfed-tt mmi-s / (quant) le forgeron dépose son marteau / son fils le reprend* » qui constitue le noyau de son texte. Ce proverbe évoque la transmission du métier et du flambeau d'une génération à une autre. Dans son texte, le mot *Aheddad / forgeron* fait allusion aux militants et *tafdist / marteau* au combat.

Pour une question d'ordre, nous commencerons d'abord par répertorier dans un tableau les différentes reprises textuelles des trois thèmes selon les grands événements historiques, ensuite nous présenterons toujours sous forme d'un tableau les mécanismes des reprises textuelles des trois thèmes.

## 1. Tableaux récapitulatif des reprises textuelles

§	Ponctuants textuels	Indicateurs historiques (temporels)	Référent1 (prédécesseurs)	Référent2(Combat)	Référent3(Terre)
7	Qqaren-as / (Nos anciens) Disent	Imezwura-nney <i>Nos prédécesseurs</i>	Imezwura-nney Aħeddad / <i>Nos prédécesseurs/forgeron</i>	Tafđist / <i>marteau</i>	
8	D ayen / C'est ce qui est contenu	Rebea uxemsin		D <b>ayen</b> i yellan di TiƳri n Novembre/ <i>C'est ce qui est contenu dans l'appel de novembre</i>	IƳil Imula (Kabylie)
		1956		D <b>ayen</b> i yellan di la plateforme n la Soummam/ <i>C'est ce qui est contenu dans la Plateforme de la Soummam</i>	Soummam (Kabylie)
		Iseggagsen n tmanyin <i>Les années quatre vingt</i>	I d-nexdem / <i>que nous avons fait (préparé)</i>	<b>Dayen i yellan</b> deg dossier nni / <i>C'est ce qui est contenu dans le dossier (en question)</i>	Ieekuren (Kabylie)
		2001		<b>I yellan</b> di la plateforme n Leqser Ce qui se trouve dans la plateforme El-Ekseur	Leqser (Kabylie)
9	Ihi / Donc	Iđelli / <i>hier</i>	Imenza-nney / <i>nos prédécesseurs</i>	<b>Ayen</b> i d-bdan / ce qu'ils ont entamé	
			Nekkni / <i>nous</i>	Nezree- <b>it</b> / nous l'avons semé	
		Deffir nney / <i>derrière nous</i>	<b>Wid</b> i d -ieeddan / <i>ceux qui nous ont suivi</i>	Sğugğegen- <b>t</b> / l'ont fair fleurir	
10	Ay Atmaten / <i>Mes frères</i>	Sbaħ-agi / ce matin Ussan-agi ieeddan / <i>ces jours derniers</i>	Muggrey imawlan-is / <i>J'ai rencontré ses parents</i> Ur yestenyi ara / <i>il n'a pas signé</i>	D tidet qerrihet tyita / <i>certes le coup est dur</i> Smektin-d, yezi-d lweqt yef yiwen uqcic tmentac n ssna imi t-nƳan / ils ont commémoré // <i>ça fait une année un jeune homme avait 18 ans quand ils l'ont tué</i> Wwin yiwen uqcic qqaren-as Muħend U Yidir / <i>Ils ont embarqué un enfant il s'appelle Mohand Ou-Idir</i>	Di tmizar (kabylie) / à Timizart  Dagi ggirgen / <i>ici à Irdjene</i>
11	Si lğiha nniđen / <i>D'un autre côté</i>				
13	Ay Atmaten / <i>Mes frères</i>	Di setta uecrin	Id -ffeyen sy-agi <b>kra nyeyriben</b> <i>que sont sortis quelques émigrés</i>	Kecmen di l'Etoile Nord-Africaine (parti)	Ssy-agi (Kabylie) / <i>d'ici</i>

13		1954		<b>Tiyri n rebya uxemsin / l'appel du 1954</b>	Deg wakal-agi deg yiyil Imoula / <i>c'est sur cette terre à Ighil Imoula</i>
		1956	I mlalan <b>watmaten / que se sont rencontrés les frères</b>	i d-beggnen leeqed <b>n Lezzayer n wass-a d tin n uzekka / qu'ils ont montré le pacte de l'Algérie d'aujourd'hui et de demain</b>	Deg wakal-agi di la Soummam / <i>c'est sur cette terre à la Soummam</i>
		Di tmanyin(1980) <i>Les années quatre vingt</i>	Dag i d- <b>nekker, nenna-d / C'est ici que nous nous sommes levés</b>	ur trekked ara tmurt ma d ayella afurk amaziɣ-agi ur d-yuyal ara ar imawlan-is / <i>le pays ne se stabilisera pas tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants</i>	Deg wakal-agi (kabylie) / <i>c'est sur cette terre à</i>
			i d- <b>nekker, nenna-d / que nous nous sommes levés nous avons dit</b>	Izerfan n bbeɛdan-agi // ur tregged ara tmurt ma d ayella ur s-negin ara lqima I s-gant tmura nniɛen/ces droits de l'homme / <i>ces droits de l'homme // le pays ne connaîtra pas la stabilité tant qu'ils ne sont pas aussi respectés comme ils le sont dans d'autres pays</i>	Dagi (Kabylie)/ <i>c'est ici</i>
			<b>d-nekker / que nous nous sommes levés</b>	Ur nqebbel ara ad yili ukabar awḥid ad iɛebber af ttebbat / <i>nous n'acceptons pas qu'un parti unique décide pour les medecins.</i>	Dagi(Kabylie) / <i>c'est ici</i>
		Ass-agi / <i>aujourd'hui</i>	Ixeddamen / <i>travailleurs</i>	Ula d nekkn ad d-nesbedd ssandika-nney / <i>même nous nous allons créer notre syndicat</i>	I meṛra di tmurt n Lezzayer / <i>dans toute l'Algérie</i>
15	D acu kan ay atmaten / <i>Seulement mes frères</i>	Ur ilaq ara ad / <i>il ne faut pas qu'on oublie</i>	Tamurt n Lezzayer i meṛra teḥseb-aɣ d tiymert ilebni n tugdut / <i>Tout le pays nous considère comme un pilier pour la construction de la démocratie</i>	Tamurt n lezzayer i meṛra / <i>tout le pays (l'Algérie)</i>	
16	Ay atmaten / <i>mes frères</i>	<i>Durant la révolution</i>	Bdantt-id <b>imezwura / les anciens l'ont commencé</b> <b>Abban / Abbane</b> <b>Amiruc / Amirouche</b> <b>Krim / Krim</b>	Ilḥa netta d Ben Mhidin / <i>il a marché avec Ben Mhidi</i> Iyli netta akk d Lḥewwas / <i>il est tombé avec El Heoués</i> Itbee-it Muḥemmed Xider / <i>il a été suivi par Khider</i>	
		Di tmanyin-nni / <i>durant les années quatre vingt</i>	<b>Watmaten-nney / nos frères</b>	Tebeen-d / <i>ils ont suivi</i>  Uzzlen idammen/le sang a coulé Uzzlen/ <i>le sang a coulé</i>	Di wehren, di Qsentina / <i>Oran, Constantine</i> Dagi / <i>ici</i> Lbeyyed Sidi Ccix, di Σin

					Fekrun
		Tikelt-agi / <i>cette fois-ci</i>	Ad <b>neg</b> tamurt-agi- nney d lemtel / <i>nous ferons de notre pays un exemple</i>	Amennuy yellan n yelmezyen, awal-agi imenza ara nettcelqif wa yettak-it i wa / <i>le combat qui appartient aux jeunes // ces propos de premiers que nous sauvegardons chacun le transmet à l'autre</i>	I tmurt n Lezzayer i meřra / <i>pour toute l'Algérie</i>
24	Aṭas deg –wen ahat i d-yecfan / <i>beaucoup d'entre vous se rappellent peut être</i>	Deg useggas-nni n tmanyin / <i>durant les années quatre vingt</i>	<b>Nekkni</b> / <i>nous</i>	NeffeƷ-d s abrid / <i>nous sommes sortis dans la rue</i>	S abrid (Kabylie) / <i>dans la rue</i>
30	Alors tagi lbuṭ ay atmaten / <i>Alors cette affaire de vote chers frères</i>	Mai 2002	Sliy / <i>j'ai entendu</i> D netta ney d <b>nekkni</b> / <i>ce sera lui ou nous</i>	Llan kra imeefan byan ad d-bedden dagi / <i>il y'a quelques sales veulent se présenter ici</i> Win yebyan ad d- ibedden dagi [...] d netta ney d nekkni / <i>celui qui voudra se présenter ici [...] celui-ci, ce sera lui ou nous</i>	Dagi (Kabylie) / <i>ici</i>  Dagi (Kabylie) / <i>ici</i>
35	Ihi ay atmaten / <i>Alors chers frères</i>	I ssya ar ass n tlatin / <i>d'ici au trente</i>	Ad <b>nuyal</b> am tzizwa / <i>on deviendra comme les abeilles</i>	Kra n wanda ar truḥ ad teƷuƷƷeg ddeewa nekkni ad ners din / <i>partout où on ira ça fleurira ainsi on se posera</i>	Leqhawi, leswaq, iberdan, <i>transport / cafés, marché, rues</i>
36	Ihi ay atmaten / <i>Alors chers frères</i>	Tura, ussan-agi / <i>maintenant ci-jours-ci</i>	Ad tent- <b>nawi</b> / <i>on les amènera</i>	Akken mizwarent / <i>telles qu'elles se sont succédées</i> Imeḥbas-agi, fell-asen tudert fell-asen lmut // <i>ces prisonniers : ils méritent qu'on vive pour eux / et ils méritent qu'on meurt pour eux</i>	
		Sya ar ass n tlatin / <i>d'ici au trente</i>	Amek ara <b>nemḥadar</b> / <i>comment nous préservons entre nous</i>	Ikumirsiyen-agi n Tizi-Wezzu / <i>ces commerçants de Tizi-Ouzou</i>	Tizi-Wezzu (Kabylie)/
		Di Sya ar ass n tlatin / <i>d'ici au trente</i>	Ad d-ibin wawal if ara <b>nedukkel</b> / <i>elle paraîtra la parole qui nous fédèrera</i>	Af tdukkli/ <i>sur l'unité (l'union)</i>	Kabylie

46			ur <b>nettraġu</b> ara / <i>on n'attendrait pas</i>	Amer yella lehkem dagi, ur nettraġu ara aseggas ad nezzer ma ad ittucarae Guermah Massinissa/s'il y'avait un parlement local / <i>s'il y'avait un exécutif local ici / on n'attendrait pas une année pour savoir si celui qui a assassiné Guermah Massinissa serait jugé</i>	Dagi (Kabylie) / <i>ici</i>
			<b>nehwaġ</b> / <i>nous avons besoin</i>	<b>Ayen</b> nehwaġ / <i>ce dont nous avons besoin</i> <b>hwaġen-t</b> / <i>on en a besoin</i>	Dagi (Kabylie) / <i>ici</i> Di Wehran, Qsentina, temnaġin nniġen / <i>a Oran, Constantine, dans les autres régions</i>
56	Ihi ay atmaten / <i>alors chers frères</i>		<b>Id-nebda</b> / <i>que nous avons initié</i>	<b>Amennuy-agi</b> I dnebda di tmurt n lezzayer yebda yettemmey / <i>ce combat que nous avons initié en Algérie commence à se propager</i>	Di tmurt n Lezzayer/ <i>dans l'Algérie</i>
56	Ihi ay atmaten / <i>alors chers frères</i>		Amennuy-agi <b>Nney</b> / <i>notre combat</i>	<b>Amennuy-agi nney</b> , isbeħ-d d lemtel i waṭas n leġnas / <i>notre combat est un exemple pour beaucoup de pays</i>	
				<b>Leeruc-agi</b> d azar i d-yuyalen / <i>ces Arouchs c'est le retour des racines</i>	Kabylie
58	Ihi ay atmaten / <i>Chers frères</i>	Imezwura-nney- ass-agi / <i>nos prédécesseurs aujourd'hui</i>  iḍelli-ass-agi/ <i>hier- aujourd'hui</i>  iḍelli-ass-agi / <i>hier- aujourd'hui</i>	<b>Nemyaf</b> / <i>nous nous soutenons</i> <b>tt-nmager</b>  ad tent- <b>nefru</b>	<b>Tifrat-is</b> ilaq dagi kan/sa <i>solution c'est ici seulement que nous devons la régler</i> Akken myufan yemdanen-nney imezwura-nney i ylaq ad nemyafet ass-agi/ <i>comme ils se sont retrouvés nos anciens que nous devons nous soutenir actuellement</i> Akken muggren taeddawit iḍelli I ylaq ad tt-nmager ass-agi/ <i>comme ils ont affronté l'ennemi par le passé/ que nous devons l'affronter aujourd'hui</i> Akken fran tisal nsen iḍelli I ylaq ad tent-nefru ass-agi/ <i>comme ils ont réglé leurs affaires hier que nous devons les régler aujourd'hui</i>	Dagi (Kabylie) / <i>ici</i>          Dagi (Kabylie) / <i>ici</i>

				<b>Tagi</b> ilaq ad tkemmel (ad nedukkel) [...] ar beṛra ilaq ad neffey / <i>celle-là elle doit continuer [...] vers l'étranger nous devons sortir</i>	I tmurt Lezzayer, ama beṛra n tmurt n Lezzayer / <i>que ce soit en Algérie ou en dehors de l'Algérie</i>
64	Ihi ay atmaten / <i>Alors chers frères</i>		Wamek ara tt-nefru / <i>comment en finir</i>	Iyweeren d beddu, iqim-d amek ara tt-nefru, ttefet dagi / <i>le plus dur c'est de commencer / reste comment en finir tenez ici</i> beṛra n tmurt n Leqbayel, yewwi-d fell-aneṅ ad nazzel, ad nbeddet af imeḥbas / <i>à l'extérieur de la Kabylie nous devons nous démener/nous soutiendrons les prisonniers</i>	Dagi (Kabylie / <i>ici</i> Beṛra n tmurt n leqbayel / <i>en dehors de la Kabylie</i>
		Ass n tlatin/le 30mai	Ad asen tt-naddi / <i>nous les attendrons</i>	Ad asen-tt-naddi / <i>nous les attendrons</i>	
		Ass n 31 / le 31 mai	Ad nemxaşam / <i>nous les affronterons</i>	Ad nemxaşam / <i>nous les affronterons</i>	

## 2. Tableaux récapitulatif des mécanismes<sup>56</sup> des reprises textuelles

Après avoir donné dans le tableau précédent l'ensemble des anaphores qui reprennent les référents *IMEZWURA / PREMIERS*, *AMENNUY / COMBAT ET TAMURT / PAYS*, nous présentons ici, toujours sous forme d'un tableau les différents mécanismes anaphoriques employés par l'orateur pour reprendre les trois thèmes en question.

Référent1 (imezwura)	Référent2 (Amennuy)	Référent3 (Tamurt <sup>57</sup> )
Imezwura-nney	Tafɛdist Amennuy	Tamurt
	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
	Anaphore nominale	Anaphore associative
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	A1 : Ighil Imoula (Kabylie)
	Anaphore nominale	A2 : Soummam (Kabylie)
		A3 : Iekkuren (Kabylie)
		A4 : Leqser (Kabylie)
Anaphore nominale fidèle	Anaphore nominale	
Anaphore pronominale	Anaphore pronominale	
Anaphore pronominale	Anaphore pronominale	
Anaphore associative A1 : anaphore pronominale A2 : Anaphore pronominale	Anaphore nominale infidèle Anaphore associative A1 : Smektin-d, yezzi-d Iweqt yef yiwen uqcic tmeɛtaç n ssna imi t-nyan A2 : Wwin yiwen uqcic qqaren-as Muħend U Yidir	Anaphore nominale infidèle Anaphore associative A1 : Di tmizar (Kabylie) A2 : Dagi ggirġen
Anaphore nominale infidèle	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
Anaphore nominale	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	Anaphore associative A1 : Deg wakal-agi deg yiḡil Imoula
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	A1 : De wakal-agi di la

<sup>56</sup> Il convient de signaler que les types d'anaphores, en l'occurrence fidèle et infidèle sont déterminés toujours par rapport au premier référent.

<sup>57</sup> Le référent *tamurt / pays* renvoie à l'Algérie entière.

Anaphore pronominale	Anaphore nominale	Soummam A3 : De wakar-agi (kabylie) A4 : Dagi (kabylie) A5 : Dagi (Kabylie)
Anaphore nominale infidèle	Anaphore nominale	Anaphore nominale fidèle i meṛra di tmurt n Lezzayer
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	Anaphore nominale fidèle
Anaphore nominale fidèle Anaphore associative A1 : Abban A2 : Amiruc A3 : Krim	Anaphore associative A1 : Abban Ilḥa netta d Ben Mhidin A2 : Amiruc yeyli netta akk d Lḥewwas A3 : Krim Itbeε-it Muḥemmed Xider	
Anaphore nominale infidèle	Anaphore nominale infidèle	Anaphore associative A1 : Di wehren, A2 : Di Qsentina A3 : Dagi A4 : Lbeyyed Sidi Ccix, A5 : Di Ein Fekrun
Anaphore pronominale	Anaphore nominale fidèle	Anaphore nominale fidèle
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
Anaphore pronominale infidèle Anaphore pronominale	Anaphore nominale infidèle Anaphore nominale infidèle	Anaphore adverbiale infidèle Anaphore adverbiale infidèle
Anaphore pronominale	Anaphore nominale	Anaphore infidèle Anaphore associative A1 : Leḡhawi, A2 : leswaq, A3 : iberdan, A4 : transport
Anaphore pronominale	Anaphore associative A1 : Imeḥbas-agi	
Anaphore pronominale	A1 : Ikumirsiiyen-agi n Tizi-Wezzu	Anaphore adverbiale infidèle
Anaphore pronominale	A2 : Af tdukkli	Anaphore nominale infidèle
Anaphore pronominale	Anaphore nominale fidèle	Anaphore associative A1 : dagi A2 : Di Wehran A3 : Qsentina, A4 : temnaḍin nniḍen
Anaphore pronominale	Anaphore nominale fidèle	Anaphore nominale fidèle

Anaphore pronominale	Anaphore nominale fidèle	
	Anaphore nominale	Anaphore nominale infidèle
Anaphore pronominale	Anaphore associative A1 : Akken myufan yemdanen-nney imezwura-nney i ylaq ad nemyafet ass-agi A2 : Akken muggren taeddawit idelli i ylaq ad tt-nmager ass-agi A3 : Akken fran tisal nsen idelli i ylaq ad tent-nefru ass-agi	Anaphore adverbiale infidèle  Anaphore adverbiale infidèle
	Anaphore pronominale	Anaphore nominale fidèle
Anaphore pronominale	Anaphore associative A1 : ttefet dagi A2 : beṛra n tmurt n Leqbayel, yewwi-d fell- aney ad nazzel, ad nbeddet af imeḥbas	Anaphore associative A1 : Dagi (kabylie) A2 : Beṛra n tmurt n leqbayel (en dehors de la Kabylie)
Anaphore pronominale	Ad asen-tt-naddi	

### 3. Les Chaînes de références de la construction textuelle

Après avoir dégagé les continuités référentielles des trois thèmes dominant dans notre corpus, nous tenterons d'établir dans ce qui suit, pour chaque thème, les schémas des différents types d'anaphores utilisés par l'auteur. Nous mettrons en exergue les constructions référentielles adoptées par l'orateur tout au long de son discours pour montrer leur rôle dans la cohésion et la progression textuelle. Contrairement au point précédent, nous traitons chaque thème de manière isolée, et ce, pour nous permettre de cerner la construction détaillée des trois schémas.

#### 3.1. La construction textuelle du premier thème «*IMEZWURA-NNEY*»

Dans ce cas, nous dégageons les mécanismes référentiels adoptés par l'auteur concernant le thème *militants*. Dans le texte, l'orateur a adopté un système de référenciation composé de plusieurs mécanismes. Dans ce qui suit, nous présentons d'abord le schéma global de la continuité référentielle, ensuite, nous passerons à l'analyse des occurrences des différents mécanismes utilisés. Le schéma global de construction référentielle se présente comme suit :



Anaphore pronominale (§ 35)



Anaphore pronominale (§ 36)



Anaphore pronominale (§ 56)



Anaphore pronominale (§ 58)



Anaphore pronominale (§ 64)



Anaphore pronominale (§ 64)

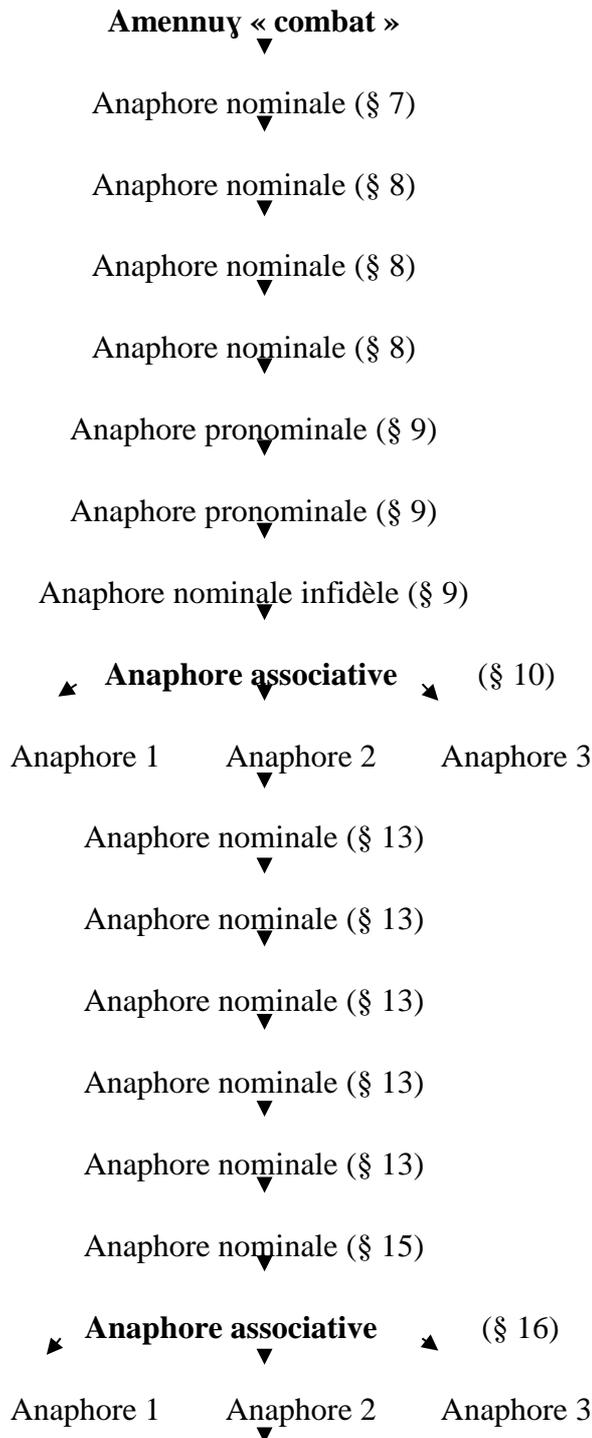
La continuité référentielle du thème *IMEZWURA-NNEY / NOS PREDECESSEURS* contient au total trente-deux reprises anaphoriques. L'auteur a utilisé plusieurs mécanismes anaphoriques. Dans le tableau ci-dessous, nous présentons les différents types d'anaphores avec leurs occurrences dans le texte.

Anaphore	Occurrence	(%)
Anaphore nominale	07	27
Anaphore pronominale	17	65
Anaphore associative	02	08
Total	26	100

Comme le montre le tableau ci-dessus, l'anaphore pronominale est largement prédominante par rapport à la reprise nominale. Cet écart est expliqué, d'une part par la présence de l'interlocuteur dans la situation de la production du discours, d'autre part, par l'implication, et de l'orateur, et de l'assistance, comme acteurs et militants, dans la majorité des différents événements narrés. En prononçant son discours, l'orateur utilise généralement les pronoms et les indices de la première personne ; *je* ou *nous* pour signifier qu'il est impliqué comme acteur dans les différents mouvements qu'il a annoncés. Par ailleurs, les anaphores nominales, sont utilisées dans le cas où il nomme des figures qui ont participé à un mouvement donné. Quant aux anaphores associatives, elles sont utilisées, dans des cas où l'auteur veut illustrer un fait ou une idée par plusieurs exemples. L'orateur tente de convaincre l'assistance de ne pas limiter le combat à la Kabylie, il s'est basé sur des faits historiques des combattants qui ont milité pour l'indépendance de l'Algérie en dehors de la Kabylie, lors de la Révolution algérienne.

### 3.2. La construction textuelle du thème «*AMENNUY / COMBAT*»

Après avoir dégagé le schéma des différentes reprises du référent *IMEZWURANNEY / NOS PRREDECESSEURS*, nous passerons au thème *AMENNUY* pour dégager son schéma de continuité référentielle. Le schéma global se présente comme suit :



Anaphore nominale infidèle (§ 16)



Anaphore nominale infidèle (§ 16)



Anaphore nominale (§ 16)



Anaphore nominale infidèle (§ 24)



Anaphore nominale infidèle (§ 24)



Anaphore nominale (§ 35)



↙ **Anaphore associative** ↘ (§ 36)



Anaphore 1      Anaphore 2      Anaphore 3



Anaphore nominale fidèle (§ 46)



Anaphore nominale fidèle (§ 56)



Anaphore nominale fidèle (§ 56)



Anaphore nominale (§ 56)



↙ **Anaphore associative** ↘ (§ 58)



Anaphore 1      Anaphore 2      Anaphore 3



**Anaphore associative** (§ 64)



Anaphore 1      ▼      Anaphore 2

Anaphore pronominale (§ 64)

Le schéma du thème *AMENNUY / COMBAT* contient plusieurs mécanismes référentiels. L'orateur a employé vingt-neuf reprises anaphoriques. Le tableau ci-dessous présente les différents types de reprises employées avec leurs occurrences.

Anaphore	Occurrence	(%)
Anaphore nominale	21	72
Anaphore pronominale	03	10
Anaphore associative	05	17
Total	29	100

Contrairement au thème précédent, l'anaphore nominale prédomine pour le référent *AMENNUY* avec un pourcentage de 72. L'orateur dans son discours a nommé les différents combats menés par les différentes générations à travers l'histoire du mouvement, commençant par *l'Etoile Nord-Africaine* jusqu'aux événements de 2001, en passant par le *premier novembre 1954*, le *congrès de la Soummam* de 1956 et *les événements d'avril 1980*. Quant aux mécanismes de l'anaphore associative, l'auteur l'adopte à l'intérieur d'une période ou d'un mouvement historique en l'illustrant à l'aide de plusieurs faits. Dans ce type, nous donnons un exemple où l'orateur nomme quelques cadres kabyles de la révolution qui ont mené des combats avec leurs confrères des autres régions.

Anaphore associative :

### §16

Anaphore1:

(...)

3.

Abban /

Abane /

*Abane* /

4.

*ilħa netta d Ben Mħidin //*

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (milité) avec Ben Mhidi //*

(...)

Anaphore 2:

(...)

5.

Amiruc ad t- irhem ɣebbi /

Amirouche NR le-(avoir son âme) + P Dieu + EA /

*Amirouche que Dieu ait son âme /*

6.

iyli akk d Lɣewwas //

Il + tomber + P avec EL Heoués //

*est tombé avec El Heoués //*

(...)

Anaphore3 :

(...)

7.

Krim axaɛar ula d imcumen –agi xedmen ɣɣay-nsen /

Krim parce que même (les gens de mauvaise foi) + EL-ces faire + Ils + P avis + EA-leurs /

*Krim parce que ces gens de mauvaise foi n'ont fait qu'à leur tête /*

8.

itbee-it Muɣhemmed Xider //

Il + suivre + P-le Muhemmed Khider //

*il a été suivi par Mohammed Khider //*

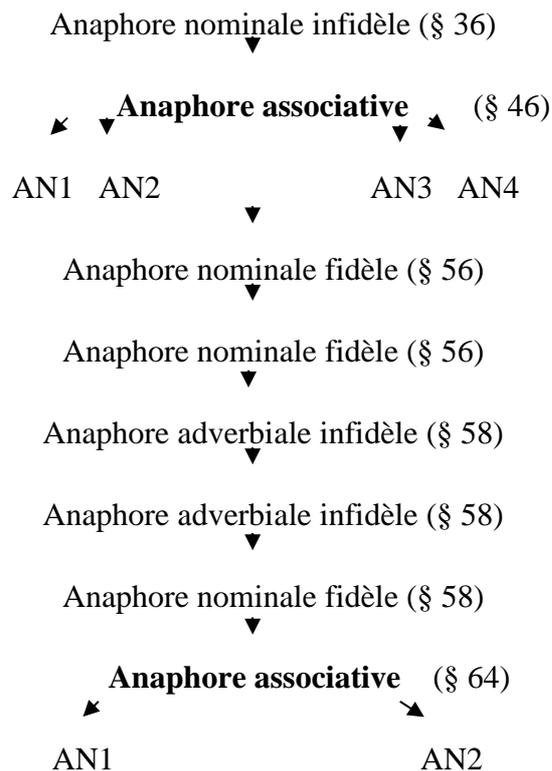
(...)

Concernant l'anaphore pronominale, elle représente le pourcentage le plus faible pour ce deuxième thème. En raison de l'adoption d'un plan chronologique, l'orateur évoque les différents événements principaux du mouvement événements.

### 3.3. La construction textuelle du troisième thème «*TAMURT / PAYS* »

Le schéma ci-dessous contient plusieurs mécanismes de la référenciation du thème *TAMURT*. Il contient au total vingt-quatre types d'anaphores. Cependant, dans ce dernier type, l'orateur a intégré l'anaphore adverbiale pour reprendre le référent *TAMURT*. Le tableau ci-dessous présente les occurrences des différents mécanismes.





Le tableau ci-dessous présente les différents types de reprises employées avec leurs occurrences.

Anaphore	Anaphore nominale		Anaphore adverbiale		Anaphore associative	Total
	ANF	ANI	ADF	ADI		
Occurrence	05	08	00	04	07	24
Pourcentage	21	33	00	17	29	100

Afin de lever l'ambiguïté concernant les reprises du référent, nous avons divisé les anaphores *nominales* et *adverbiales* en deux catégories ; fidèles et infidèles. *Fidèles* lorsque l'anaphore reprend entièrement *TAMURT* (l'Algérie entière), *infidèles* lorsque la reprise ne renvoie pas à la totalité du pays.

Comme le montre le tableau ci-dessus, l'auteur a repris le référent *TAMURT* vingt-quatre fois. L'anaphore nominale est en tête avec treize reprises au total avec huit reprises infidèles et cinq fidèles. La prédominance de l'anaphore infidèle, s'explique dans le discours de l'auteur par la concentration de la majorité des événements historiques en Kabylie, et ce, depuis la déclaration du premier

novembre 1954 jusqu'aux événements de 2001. L'anaphore adverbiale infidèle<sup>58</sup> est employée juste pour reprendre quelques anaphores nominales infidèles. Quant à l'anaphore associative, elle occupe un pourcentage conséquent de 29%. Ce type est utilisé par l'auteur pour énumérer quelques régions concernées par un mouvement donné. Nous citons un exemple d'une anaphore associative employée par l'auteur lorsqu'il explique que le combat ne se limite pas uniquement à la Kabylie.

### **Anaphore associative**

Anaphore1 dagi (ici, kabylie)

A2 : Di Wehran (Oran)

A3 : Qsentina, (Constantine)

A4 : temnađin nniđen (les autres régions)

### **3.4. La construction textuelle des trois thèmes**

Après avoir dégagé séparément les schémas des reprises référentielles des trois thèmes, nous tenterons dans ce point d'analyser simultanément le plan global de la construction textuelle. Nous essayons d'imbriquer les trois schémas pour dégager un schéma global adopté par l'auteur pour construire un plan pour son discours, et ce, en matière de cohésion et de progression textuelle.

En comparant les schémas des trois thèmes analysés, globalement, l'auteur a employé presque le même nombre de reprises pour chaque référent : Vingt-neuf pour le premier thème, vingt-six pour le deuxième et vingt-quatre pour le troisième. Cet équilibre en matière de reprises s'explique par la dépendance des trois thèmes. Chaque thème ne peut être repris en dehors des deux thèmes restants. En effet, chaque acteur «*imezwura / prédécesseurs*» doit mener un *événement ou un combat amennuy / combat* sur une *terre donnée «tamurt / pays»*.

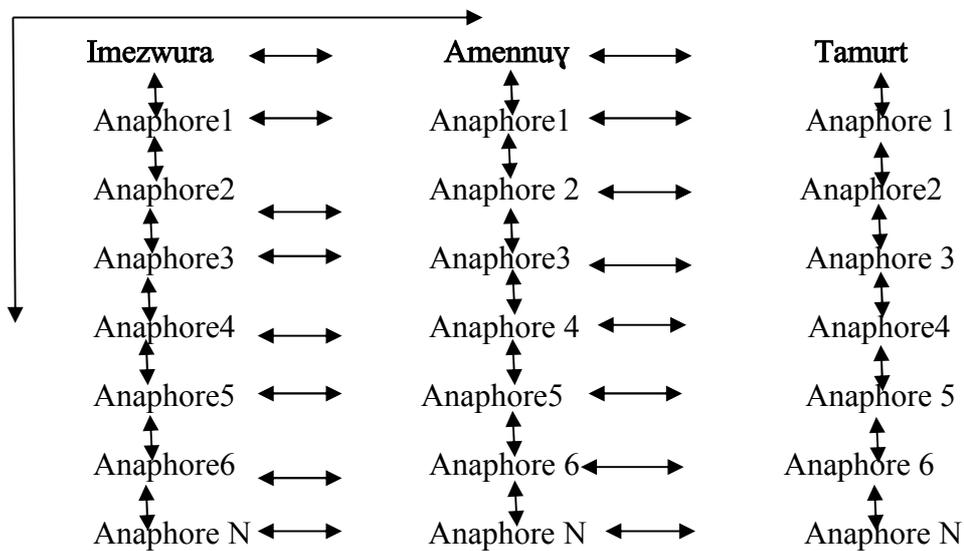
A son tour, le mécanisme de l'anaphore associative est presque parallèle au niveau des reprises des trois thèmes. Les schémas des trois thèmes montrent que la

---

<sup>58</sup> Normalement l'anaphore adverbiale est toujours fidèle puisqu'elle reprend totalement le référent précédent. Cependant, dans notre cas, nous avons pris comme référence le premier référent «*tamurt*» (*L'Algérie*).

majorité des anaphores associatives est situé sur le même niveau de reprise, et ce, en fonction des événements historiques relatés par l'auteur.

En somme, les schémas de la reprise textuelle montrent que les chaînes référentielles sont concomitantes, sur l'axe horizontal et sur l'axe vertical. Cette simultanéité anaphorique montre le degré d'interdépendance des trois thèmes dans la construction textuelle. La subordination des trois référents détermine le rôle des reprises dans la cohésion et la progression du texte. Le schéma ci-dessous montre le degré de cohésion des différentes reprises des trois référents :



### 3.5. Le plan de La construction textuelle de la référence

Après avoir montré le degré de la simultanéité des différentes reprises des trois référents du texte, nous tenterons de dégager le plan global adopté par l'auteur en nous basant sur les mécanismes de cohésion et de progression des trois thèmes. En d'autres termes, nous montrerons le schéma global adopté par l'auteur pour définir les trois thèmes. Nous montrerons la progression et l'évolution des trois référents en fonction des événements historiques évoqués par l'orateur dans son discours.

Le discours de l'orateur est construit autour du proverbe kabyle : *isers uheddad tafdist irfed-itt mmi-s / (quant) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend*, annoncé dans son exorde. En effet l'orateur a retracé tout au long de son discours l'historique de la transmission des différents combats d'une génération à

une autre en se basant sur la signification du proverbe de l'exorde, et ce, depuis 1926 jusqu'à 2001.

Comme le montre le sens du proverbe ci-dessus, l'auteur a utilisé le mécanisme de l'anaphore évolutive pour définir les thèmes *imezwura* et *amennuy*. Il s'agit de la transmission du flambeau d'une génération à une autre selon les différentes dates historiques, et ce, depuis *imezwura* / *prédécesseurs* jusqu'à *ilmezzen* / *jeunes*» Cependant, ce n'est pas le cas pour le référent *tamurt* / *pays*. Chaque période historique est caractérisée par un territoire donné. En effet, chaque événement des différentes périodes historiques s'est déroulé dans une région donnée.

L'auteur a divisé son discours en deux parties principales. Dans la première partie (§8-14), il a relaté les différents événements historiques en insistant sur la concentration et la naissance de la majorité des événements en *Kabylie*.

### §13

1.

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

di setta weecrin /

en six et vingt /

*c'est en vingt-six /*

3.

i d-fyen sya-gi kra geyriben //

que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //

*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

ruhen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //

partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //

*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine //*

5.

xelqen-d yiwen ukabar //

créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //

*ils ont créé un parti politique //*

6.

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit /*

7.

ilraq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwwed ar uzarug ar l'*indépendance* //falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P  
l'*indépendance* + EA //*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance //*

8.

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*c'est de cette terre /*

9.

i d- teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //

que ICI-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et  
cinquante + EA //*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre //*

10.

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*sur cette terre /*

11.

i mlalen watmaten di *La Soummam* /

que rencontrer + Ils + P les frères + EA dans la Soumam /

12.

armi d-beggnen leeqed n Lezzayer n wassa d tin uzekka //

jusqu'à ICI-montrer + Ils + P l'accord + EL de Lzzayer + EA de jour + EA-ce et celle  
de + demain + EA //*se sont rencontrés les frères à la Soummam jusqu'à montrer le pacte de l'Algérie  
d'aujourd'hui et de demain //*

13.

Nniy-t-id zgelli diyen /

dire + je + P-le-ICI tout à l'heure encore /

*Je l'ai répété tout à l'heure encore /*

14.

deg wakal-agi deg d- nekker di tmanyin //  
 dans terre + EA-cette dans ICI-nous + lever + P en quatre-vingt //  
*sur cette terre nous nous sommes levés en quatre-vingt //*

15.

nnan-d /  
 dire + Ils + P-ICI /  
*ils ont dit /*

16.

dire + nous + P-ICI /  
 nenna-d //  
*nous avons dit*

17.

ur terged ara tmurt //  
 NEG elle-stabiliser + A NEG le pays + EA //  
*le pays ne se stabilisera pas //*

18.

ma d agella afurk amaziq-agi ur d- yuçal ara ar imawlan-is ///  
 tant que Il + être + P la branche + EL berbère + EL-cette NEG ICI-Il + revenir + A  
 NEG à propriétaires + EL-ses ///  
*tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants ///*

[A 4"]

## §14

1.

**Dagi** i d- nekker /  
 Ici que ICI-nous + (être soulever) + P /  
*C'est ici que nous nous sommes levés /*

2.

nenna-d izerfan bbemdan-agi //  
 nous + dire + P + ICI les droits + EL de + l'homme + EA + ce //  
*nous avons dit ces droits de l'homme //*

3.

ur tergged ara tmurt ma d agella ur s-negin ara lqima i segan-t tmura nniđen //  
*le pays ne connaîtra pas la stabilité tant qu'ils ne sont pas aussi respectés comme ils  
 le sont dans d'autres pays //*

NEG elle + stabiliser + A NEG le pays + EA tant que Il + être + P NEG les-  
 faire + Ils + P NEG valeur + EL que faire + leur-elles les pays + EA autres //

4.

Dagi i d- nekker uzriy ara ma yella Mulud Lewnawsi ur zriy ara anda yella  
 dagi XXX aparti n le *FLN* lweqt-nni //

Ici que ICI-nous + (être lever) + P NEG voir + je + P NEG si Il + être + P Mouloud  
 Lounaouci NEG voir + je + P NEG où Il + être + P ICI XXXX le parti du *FLN*  
 à + époque + EL-là //

*ici que nous nous sommes levés je ne sais pas si Mouloud Lounaouci est là je ne  
 sais pas où il est ici [xxxx] le parti du FLN<sup>59</sup> de cette époque-là //*

5.

nenna-yasen //

nous + dire + P-leur //

*c'est nous leur avons dit //*

6.

[xxx ] zriy anda yella zik i yella tura[A] Nenna-d /

[xxx] voir + je + P où Il + être + P avant que Il + être + A maintenant [A]

nous + dire + P-ICI /

*[xxx] je sais qu'il est là où il était avant [A]*

7.

ur nqebbel ara ad yili ukabar awḥid ad iḍebber af ṭebbat //

NEG nous + accepter + P NEG NR Il + être + P le parti + EA unique NR

Il + décider + A sur la médecin + EA //

*nous n'acceptons pas qu'un parti unique décide pour les médecins //*

8.

Ass-agi /

jour + EL-la /

*aujourd'hui /*

<sup>59</sup> Le parti unique de l'époque « front de libération national »

9.

ixeddamen i meṛṛa di tmurt n Lezzayer a qqaren ula d nekkni ad d- nesbedd  
ssandika-nney /

les ouvriers + EL tous dans le pays + EL de Algérie + EA NR dire + Ils + AI aussi  
nous NR ICI-nous + créer + A un syndicat + EL-notre /

*tous les ouvriers en Algérie disent même nous nous allons créer notre syndicat /*

10.

i wakken d ssandika ar ielḥhun af ixeddamen /

mais un syndicat + EL NR elle + marcher + AI sur les ouvriers /

*que le syndicat œuvre pour les ouvriers*

11.

mačči d ixeddamen ar ileḥhun af ddula am akka xeddmn tura ///

non-pas les ouvriers NR Ils + marcher + AI sur l'Etat + EA comme ce que

Ils + faire + AI maintenant ///

*pour et ce n'est pas les ouvriers qui travailleront pour le syndicat comme c'est le  
cas aujourd'hui ///*

[A3"]

Dans la deuxième partie, l'orateur a expliqué à l'assistance que même si la majorité des événements se sont déroulés en Kabylie, les autres régions ont participé aux différents événements. Avant d'illustrer son propos, l'auteur a commencé son antithèse par le ponctuel textuel : *d acu kan / cependant.*

## §15

1.

**D acu kan ay atmaten //**

Seulement chers frères //

*Seulement chers frères //*

2.

xas tdaqem //

même-si vous + (être inquiet) + P //

*même si vous êtes inquiets //*

3.

yas tharem //

même-si vous + (être presser) + P //

*même si vous êtes pressés //*

4.

u yur-wen l̥eq ad t̥daqem //  
 avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A  
*et vous avez raison de vous inquiéter //*

5.

u yur-wen l̥eq ad t̥hirem axaṭar aṭas n lbaṭel i gæddan //  
 avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A parce que beaucoup de  
 injustice + EA que passer + P //  
*et vous avez raison d'être pressés puisque vous avez enduré beaucoup d'injustice //*

6.

ur ilaq ara ad nettut //  
 NEG falloir NEG NR nous + oublier + A //  
*nous ne devons pas oublier //*

7.

tawenza n tmurt-agi //  
 le destin + EL de le pays + EA + ce //  
*le destin de ce pays //*

8.

ayen i γ- d-yeğğā umezruy /  
 ce que nous-ICI-Il + laisser + P histoire + EA /  
*ce que l'histoire nous a laissé /*

9.

ilaq ad nazzel i wakken tarwa-nney ur tettwaḥqer ara //  
 falloir + Impératif NR nous + courir + A pour que les enfants + EL-nos NEG  
 Ils + (être spolier) + AI NEG //  
*nous devons courir pour que nos enfants ne soient pas spoliés //*

10.

ur ilaq ara ad nserwet ad eebbin wiyad walakin ur ilaq ara ad nettut diyen tamurt n  
 Lezzayer i merṛra t̥esb-ay d tiymert n lebni n tugdut //  
 NEG falloir NEG NR nous + moissonner + A NR Ils + prendre + A les autres mais  
 NEG falloir NEG NR nous + oublier + A aussi le pays + EL de l'Algérie + EA  
 entière elle + considérer + P-nous des piliers + EL pour la construction + EA de la  
 démocratie + EA //  
*il ne faudra pas que d'autres personnes prennent le fruit de notre labeur et nous ne  
 devons pas oublier que tout le pays (l'Algérie entière) nous considère comme un  
 pilier pour la construction de la démocratie //*

11.

ur ilaq ara ad ay-yawi ṭtmẹe yef yiman-nney kan ///

NEG falloir NEG NR nous-Il + porter + P avidité + EL sur âmes + EA-nos sauf ///

*nous ne devons pas être tentés seulement pour nous-même ///*

[A3"]

Après avoir présenté l'antithèse, l'auteur a relaté quelques faits en mettant en valeur l'adhésion des autres régions aux différents mouvements historiques qu'a connus le pays.

## §16

1.

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

bdan-tt-id imezwura //

commencer + Ils + P-elle-ICI les premiers + EA //

*les anciens l'ont commencé //*

3.

Abban /

Abane /

*Abane /*

4.

iḷha netta d Ben Ṃhidin //

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (milité) avec Ben Mhidi //*

5.

Amiruc ad t- iṛhem ṛebbi /

Amirouche NR le-(avoir son âme) + P Dieu + EA /

*Amirouche que Dieu ait son âme /*

6.

iyli akk d Ḷhewwas //

Il + tomber + P avec EL Heoués //

*est tombé avec El Heoués //*

7.

Krim axaṭar ula d imcumen –agi xedmen ṛray-nsen /

Krim parce que même (les gens de mauvaise foi) + EL-ces faire + Ils + P avis + EA-leurs /

*Krim parce que ces gens de mauvaise foi n'ont fait qu'à leur tête /*

8.

itbee-it Muḥammed Xider //

Il + suivre + P-le Muhemmed Khider //

*il a été suivi par Mohammed Khider //*

9.

Di tmanyin-nni /

pendant quatre-vingt-ces /

*pendant les années quatre-vingt /*

10.

teḃeen-d watmaten di wehran /

ils + suivre-ICI les frères + EA à Oran /

*des frères ont suivi à Oran /*

11.

di Qseṭina /

à Constantine /

*à Constantine /*

12.

fɣen-d s iberdan ɣas af tlufa i ten i yerḥan nutni //

sortir + ils-ICI dans les rues + EA même sur des questions + EA que les-concerner + P ils //

*ils sont sortis dans la rue même si c'était pour des questions qui les concernent eux //*

13.

uẓẓəlōniḍaməṇḍagi //

uzzelen idamen da-gi //

ils + couler + P le sang + EA ici //

*le sang a coulé ici //*

14.

ur ilaq ara ad nettut /

NEG falloir NEG NR nous + oublier + P /

*il ne faudra pas oublier /*

15.

uzzelen di Lbeyyed Sidi Cix //

Ils + couler + P à El Beyyedh Sidi Chikh /

*a coulé à El Beyyedh Sidi Cheikh /*

16.

uzzelen diyen i Ein Fekrun //

Ils + couler + P aussi à Aïn Fekroun //

*a coulé aussi à Ain Fekroun //*

17.

Ayen if i d-nekker /

Ce que sur que ICI-nous + lever /

*c'est pour quoi nous nous sommes levés /*

18.

icyeb-ay /

Il + (avoir préoccupé) + P-nous /

*ce qui nous a préoccupés /*

19.

ad nazzel fell-as ass-a azekka //

NR nous + courir + A sur-le jour + EL-là demain //

*nous allons courir aujourd'hui demain //*

20.

walakin ilaq ad neqqim d lemtel /

mais falloir NR nous + rester + A comme exemple + EL /

*mais nous devons demeurer un exemple /*

21.

alaxaṭar aṭas i d ittmuqulen si beṛṛa ar wayen iḍeṛṛun di tmurt-agi /

parce que beaucoup que ICI-voir + Ils + AI de l'extérieur + EA dans ce que Il + se  
passer + P dans pays + EA-ce /*Parce que beaucoup nous regardent de l'extérieur pour voir ce qui se passe dans ce  
pays /*

22.

i wakken ad walin amek /

pour que NR ils + voir + A comment /

*pour voir comment /*

23.

tikelt-agi /

Fois + EL-cette /

*cette fois-ci /*

24.

amennuy yellan n yelmezyen //

le combat + EL Il + être + P de jeunes + EA //

*le combat qui appartient aux jeunes //*

25.

awal-agi imenza ara nettcelqif wa yettak-it i wa //

la parole + EL-cette les anciens NR nous + sauvegarder + AI ce-là

Il + transmettre + AI à ce-là //

*ces propos des premiers que nous sauvegardons chacun le transmet à l'autre /*

26.

ad d-neg tamurt-agi-nney d lemtel walakin ad teqqim d lemtel i tmurt n Lezzayer i  
merra ///

NR ICI-nous + faire + A pays + EL-cette-notre est un exemple + EL mais NR

elle + rester + A c'est un exemple + EL pour le pays + EA de L'Algérie + EA toute

///

*nous ferons de notre pays un exemple pour toute l'Algérie ///*

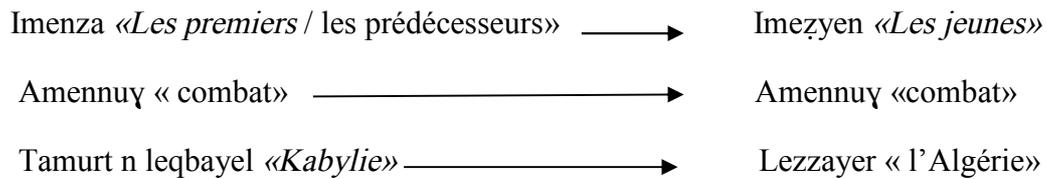
[A5"]

Nous schématisons ci-dessous le plan global de la construction textuelle des trois référents : *IMEZWURA / PREDECESSEURS*, *AMENNUY / COMBAT ET TAMURT / PAYS*.

Exorde	Proverbe :	Isers uheddad tafđist irfed-tt mmi-s <i>Le forgeron dépose son marteau, son fils le reprend</i>		
Première partie	Dates historiques	Imezwura <i>Premiers</i>	Amennuy <i>Combat</i>	Tamurt <i>Pays</i>
	1926 1954 1956 1980 1985 2001	↓ Ilmezyen	↓ Amennuy	Kabylie Sy-agi Ighil Imoula Summam Deg wakal-agi Deg wakal-agi Elqser
Deuxième partie	Ponctuel textuel	D acu Kan ay atmaten / <i>seulement mes frères</i>		
	Dates historiques	Imezwura <i>Premiers</i>	Amennuy <i>Combat</i>	Tamurt <i>Pays</i>
	1926 1954 1956 1980 1985 2001	↓ Ilmezyen	↓ Amennuy	Kabylie et en dehors de la Kabylie -Wehran / <i>Oran</i> Qsentina / <i>Constantine</i> -Lebyuđ si CCix -Σin Fekrun -Beřra n tmurt n Leqbayel / <i>en dehors de la kabylie</i>
Synthèse	2002	Ilmezyen <i>Les jeunes</i>	Amennuy <i>Combat</i>	Tamurt (l'Algérie) <i>Toute l'Algérie</i>

Les résultats du tableau ci-dessus montrent le rôle que peuvent jouer les anaphores dans la cohésion et la progression textuelle. En analysant les trois référents centraux du discours sur lesquels l'orateur se base dans la structuration de son discours, nous dégagons le schéma de progression textuelle de l'auteur. En effet, l'auteur consolide son discours sur le proverbe utilisé au début de son discours.

Concernant le militant, l'auteur insiste sur la transmission du combat d'une génération à une autre et son déploiement dans toute l'Algérie en refusant de le concentrer dans une seule région. Le schéma ci-dessous, synthétise la progression anaphorique des trois référents.



L'auteur utilise une seule anaphore fidèle en gardant le combat depuis le début à la fin du discours quant aux deux autres, (prédécesseurs et pays) il a opté pour des anaphores infidèles. Le premier est justifié par la transmission du combat de l'ancienne génération à la nouvelle, quant au troisième, l'auteur insiste sur la généralisation du combat pour toute l'Algérie.

## Conclusion

Après avoir dégagé dans les deux chapitres précédents les différents mécanismes des reprises textuelles utilisés dans le texte, nous avons tenté dans le présent chapitre de dégager les chaînes référentielles sur lesquelles le texte est construit. Par ailleurs, avant de dégager le schéma global des constructions référentielles, nous avons d'abord mis en exergue les thèmes principaux sur lesquels le texte est structuré. En effet, l'auteur a construit son discours sur un proverbe kabyle qui véhicule la transmission du combat d'une génération à l'autre. Le proverbe en question est développé dans le discours autour de trois thèmes principaux : *IMEZWURA*, *AMENNUY*, *TAMURT*, lesquelles structurent la totalité du discours.

L'analyse des schémas des reprises textuelles des trois référents montre que l'écrasante majorité des reprises est concomitante sur plusieurs niveaux. En effet, les reprises textuelles sont parallèles, et ce, en fonction des différents mouvements historiques. La simultanéité des différentes reprises montre le degré de dépendance des trois thèmes dans la structuration du discours. Chaque événement historique relaté par l'auteur dans son texte est caractérisé par un combat mené par des militants dans une région donnée.

La subordination des trois thèmes a un rôle important dans la construction textuelle du discours. En effet, la dépendance des référents thèmes sur les axes horizontal et vertical montre le rôle que jouent les anaphores dans la construction textuelle en matière de cohésion et de progression textuelle. La cohésion est montrée par la subordination des trois thèmes dans les différentes reprises. Quant à la progression, chacun des trois thèmes a joué un rôle important dans la progression des différents mouvements relatés par l'auteur dans son texte, et ce, depuis mille neuf cent vingt-six.

En guise de conclusion, nous pouvons dire que l'analyse de notre corpus a montré que la co-référence joue un rôle très important dans la construction textuelle. En effet, en plus de son rôle dans la cohésion textuelle, elle a une part importante dans la progression thématique et sémantique du texte.

## **Conclusion générale**

L'objet de notre travail était d'analyser les marqueurs textuels qui structurent l'organisation textuelle et discursive et de focaliser entièrement notre attention sur le traitement des liages sémantiques des unités textuelles de base, en l'occurrence, le rôle de la référence dans l'organisation textuelle en berbère (kabyle). En effet, nous voulions dégager le matériau linguistique assurant la fonction d'anaphore et son rôle dans la hiérarchisation et l'organisation textuelle. Pour ce faire, nous avons émis l'hypothèse qui consiste à dire qu'en plus de leur rôle dans la cohésion, les anaphores jouent un rôle important dans la progression textuelle. Comme notre positionnement théorique et méthodologique s'appuie sur l'analyse textuelle de discours, nous avons été obligés de travailler sur un corpus concret. C'est pourquoi nous nous sommes orientés vers un discours politique, enregistré dans une situation concrète.

Avant d'entamer notre analyse, nous avons jugé nécessaire de présenter d'abord notre cadre théorique, en tant que nouvelle approche et de mettre en exergue son positionnement par rapport à la linguistique classique. Aussi avons-nous consacré le premier chapitre à la présentation d'un bref aperçu sur la naissance et le développement du cadre épistémologique de la linguistique textuelle des discours. Ceci nous a permis d'aborder la question de l'anaphore et de la co-référence, objet principal de notre analyse et qui est l'un des types de liage des unités textuelles de base pris en considération par l'approche en question. La linguistique textuelle des discours est une nouvelle discipline qui a pu associer deux disciplines autonomes, nées toutes les deux dans les années 1950 qui sont la linguistique textuelle et l'analyse du discours. Par ailleurs, même si cette approche représente une démarche continuateur de la définition du discours que se donnent les fondateurs de la linguistique moderne, comme Saussure qui considère la langue comme élément de discours, de la translinguistique des textes, des œuvres de Benveniste (1974) et de la métalinguistique de Bakhtine (1976), Adam balise son approche à l'aide d'un nouvel appareil conceptuel et d'une nouvelle méthode d'analyse qui diffèrent de la linguistique classique et de la linguistique transphrastique. En effet, l'auteur met en exergue la proposition-énoncé comme unité textuelle de base qui structure le texte.

Toujours dans le positionnement théorique et méthodologique, cet auteur suggère de construire au préalable son objet avant de passer à son analyse, en signalant que le texte n'est pas une donnée préconstruite mais un objet à construire.

C'est pourquoi, avant de mener notre analyse, nous avons consacré le deuxième chapitre à l'établissement et à la construction de notre texte. Afin de justifier l'authenticité de notre corpus, nous avons présenté le contexte de sa production. Il s'agit d'un discours prononcé le deux mai 2002 dans le cadre de la campagne électorale des législatives du trente mai 2002, qui a coïncidé avec les événements de Kabylie de 2001. Par ailleurs, nous n'avons pas fait le travail de comparaison de l'authenticité de notre texte, puisque nous n'avons pu nous procurer qu'une seule version du texte de ce discours. Il s'agit d'une version audio, remise par un collègue enregistrée intégralement sur cassette audio.

Comme première étape de l'établissement de notre texte, nous avons commencé par sa transcription et sa traduction. Nous avons adopté deux transcriptions : une transcription phonétique et une notation usuelle, et ce, dans l'objectif de mettre en exergue les réalisations et les marques de l'oral. Quant à sa traduction, nous avons opté pour deux traductions, une juxtalinéaire et une sémantique, et ce, dans le but de faire ressortir les structures en question dans la langue d'accueil.

Par ailleurs, dans l'étape de segmentation de notre texte, en plus de la sémantique des unités textuelles, nous nous sommes basés essentiellement sur les marqueurs textuels oraux qui structurent et ponctuent le texte, en l'occurrence les applaudissements de la foule et les pauses de l'orateur. Pour ce faire, nous avons calculé les durées des applaudissements et les différentes pauses qui structurent notre texte à l'aide d'une analyse instrumentale. Nous avons dégagé trois types de pauses qui ponctuent le texte. Les pauses courtes qui sont de simples prises de souffle, les pauses moyennes qui interviennent dans des contextes syntaxiques et énonciatifs et les pauses longues qui coïncident généralement avec les applaudissements. Généralement, c'est dans ces contextes qu'intervient la limite des paragraphes oraux.

Le texte transcrit, nous montre la particularité du discours qui se place entre l'écrit et l'oral. Il s'agit d'un texte structuré mais il contient beaucoup de marques de l'oral telles que les répétitions, les élisions et la syntaxe complexe périodique. Cette spécificité de la langue intervient même dans la particularité du plan adopté. En effet, mis à part l'exorde et la péroraison, l'auteur n'a pas opté exclusivement pour un plan rhétorique de type *narration – confirmation*, mais il a opté pour un plan

chronologique, avec une narration réfractée en retraçant la succession des événements depuis les années 1926.

Après avoir établi notre texte, étape nécessaire à notre cadre théorique, nous sommes passés à l'analyse de notre corpus qui consistait à dégager d'abord le mécanisme linguistique qui prend en charge le rôle des anaphores, ensuite à voir justement leur rôle dans la construction textuelle. Nous avons réservé les chapitres quatre et cinq pour dégager les propriétés de la langue qui assurent le rôle d'anaphore. Nous avons dégagé deux types principaux d'anaphores : les anaphores lexicales et les anaphores pronominales.

A côté des adverbes et des verbes, les reprises lexicales sont représentées principalement par la catégorie du nom. Ce dernier représente le référent par plusieurs mécanismes anaphoriques possibles. Dans le cas de la reprise d'un nom, l'anaphore nominale reprend, soit totalement (la co-référence), soit partiellement le référent. Dans la première représentation, il s'agit de la reprise du même nom, quant au second, il s'agit d'une reprise à l'aide d'un autre nom différent de son antécédent. Par ailleurs, dans les deux représentations, l'anaphore peut le reprendre seul, comme il peut être accompagné d'un déictique. Ce dernier assure le rôle de pronom défini dans le cas de l'anaphore fidèle. Cependant, nous avons enregistré des anaphores sans pronoms déictiques et des référents cités pour la première fois dans le texte accompagnés de déictiques. Nous pouvons dire qu'en plus de son rôle d'assurer conjointement avec le nom la définitude, le déictique, comme le montre Mettouchi (2011) dans les contes, est employé pour assurer la mise en relief et appelle à la connaissance partagée de l'interlocuteur.

L'anaphore nominale peut aussi représenter et résumer tout un fragment de texte antérieur. Dans ce cas, on parle d'anaphore résomptive. Cette dernière est rendue possible par la nominalisation d'un verbe qui figure dans le fragment synthétisé, suivie par le même verbe à la forme participiale, par un autre nom qui n'est pas présent nécessairement dans le segment antérieur et par quelques déterminants non spécifiques. L'anaphore associative est un autre mécanisme de la reprise nominale. Dans ce cas, l'anaphore est représentée par la relation *partie/tout*.

Concernant les autres catégories lexicales, l'adverbe assure à son tour le rôle de la reprise lexicale. Nous avons enregistré, notamment des adverbes de lieu qui reprennent des localisations déjà mentionnées dans le texte antérieur. Nous avons enregistré aussi que la reprise est assurée par le verbe *xdem / faire*, accompagné toujours d'un pronom régime direct. Dans notre texte, l'anaphore verbale est placée dans des propositions comparatives et dans des propositions de condition.

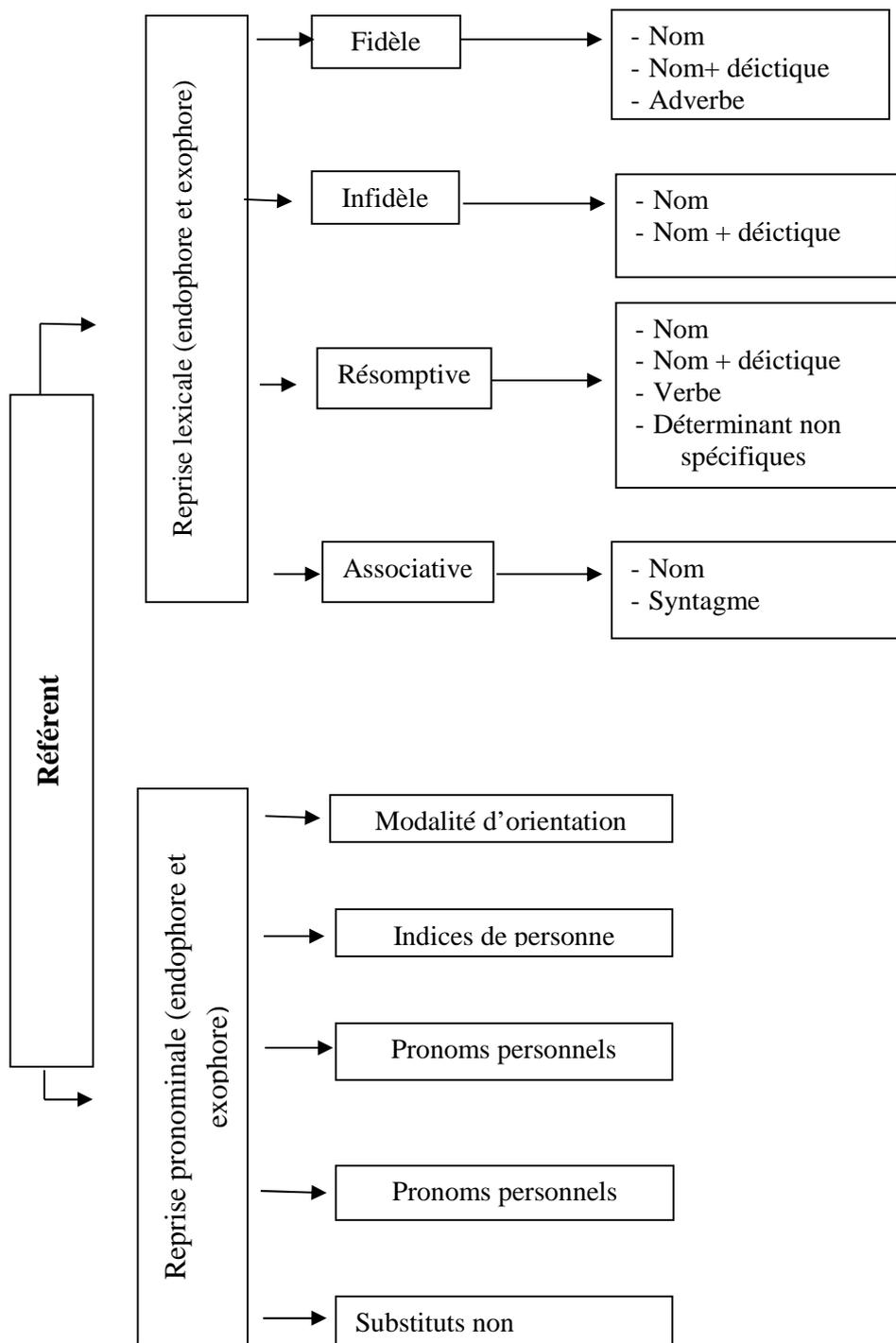
Le deuxième ensemble de reprise, les anaphores pronominales, est hétérogène et représente l'antécédent par divers mécanismes. En effet, il peut représenter le référent totalement ou partiellement, soit en position endophorique ou exophorique. La reprise est assurée par des catégories grammaticales qui sont classées en deux ensembles principaux : les modalités (verbales ou nominales) et les substituts nominaux (personnels ou non personnels).

Dans le sous-ensemble des modalités verbales, l'indice de personne, comme anaphore fidèle, peut reprendre un nom, un autre indice de personne, des substituts tels que les pronoms personnels indépendants, les substituts déictiques (définis ou indéfinis), la modalité d'altérité (autre), les substituts indéfinis et les substituts interrogatifs. Comme il peut aussi synthétiser tout un fragment de texte antérieur. Par ailleurs, l'indice de personne peut représenter le référent aussi bien en position endophorique, qu'exophorique. Dans le premier cas, c'est la position syntaxique du représenté textuel, au moins au niveau local, qui détermine le type de reprise : cataphore ou anaphore, quant au second, le référent est présent dans la situation d'énonciation.

Les modalités d'orientation spatiale peuvent avoir des valeurs anaphoriques en reprenant une localisation spatiale, soit présente dans le co-texte (endophore), soit dans la situation d'énonciation (exophore).

Dans le grand ensemble des substituts, les pronoms personnels indépendants et les pronoms affixés aux verbes (régime direct et indirect), sont liés aux noms et aux prépositions, en tant que substituts personnels et entretiennent une relation fidèle avec l'antécédent, soit en position anaphorique ou cataphorique, comme ils peuvent aussi synthétiser tout un fragment de texte antérieur. Quant aux substituts non personnels, les substituts déictiques et les interrogatifs, ils assurent la reprise

anaphorique fidèle soit en position anaphorique, soit cataphorique ou exophorique. Cependant, les déictiques et les substituts indéfinis peuvent représenter partiellement l'antécédent. Le schéma ci-dessous résume les deux mécanismes de la reprise anaphorique (lexicale et pronominale).



Après avoir dépouillé notre texte et dégagé les différentes catégories qui prennent en charge la reprise anaphorique ainsi que les différents mécanismes de représentation référentielle, nous avons tenté dans le dernier chapitre de vérifier notre hypothèse en analysant le rôle des anaphores dans la construction textuelle. Pour ce faire, nous avons dégagé au préalable les thèmes principaux sur lesquels l'orateur s'est basé pour construire son discours. En effet, en s'appuyant sur un proverbe kabyle *isers uheddad tafdist irfed-tt mmi-s / (quand) le forgeron dépose son marteau, son fils le reprend*, qui véhicule la transmission du combat d'une génération à une autre, l'auteur structure son discours autour de trois thèmes principaux : *IMEZWURA / LES PREMIERS OU LES ANCIENS, AMENNUT / COMBAT ET TAMURT / PAYS*. Les thèmes en question, occupent le centre des idées développées par l'orateur du début à la fin de son texte. C'est pourquoi, nous nous sommes basés sur eux pour dégager les différentes chaînes référentielles adoptées par l'auteur pour structurer son discours.

L'analyse des différentes chaînes des reprises textuelles des trois thèmes montre que globalement ils se développent en parallèle depuis le début du texte. La concomitance des reprises montre la complémentarité des trois thèmes dans la structuration du discours, et ce, en fonction des différents événements relatés par l'orateur dans son discours. En effet, chaque période historique est conjointement liée à un *combat* mené par des *militants* dans une *région* donnée.

La corrélation des trois thèmes sur l'axe horizontal et l'axe vertical, montre la place des anaphores dans la construction et la structuration textuelle. En effet, la subordination des différentes anaphores montre que les anaphores jouent un rôle primordial aussi bien dans la cohésion que la progression textuelle. La cohésion est assurée par le degré de dépendance des trois thèmes dans les différentes reprises (axe horizontal). Sur l'axe vertical, les trois thèmes ont joué un rôle important dans la progression et l'évolution des différents mouvements évoqués par l'auteur dans son texte.

En guise de conclusion et de perspectives, nous pouvons dire que l'analyse de notre corpus a confirmé notre hypothèse émise au départ, et qui consiste à dire que les anaphores qui sont assurées par les différentes catégories et les différents mécanismes de représentations, jouent un rôle important dans la construction

textuelle. En effet, les chaînes référentielles ont un rôle important aussi bien dans la cohésion textuelle que dans la progression textuelle.

## **Bibliographie**

- Abdel-Massih, Ernest-T., 1968: *Tamazight Verb Structure: a generative Approach*, Bloomington, Indiana University, The Hague, Mouton.
- Achab, Ramdane, 1994 : *La néologie lexicale berbère : approche critique et propositions*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- Adam, Jean-Michel, 1985 : *Le texte narratif : traité d'analyse textuelle des récits (avec travaux pratiques et leurs corrigés)*, Paris, Nathan.
- 1989 : *Le texte descriptif : poétique historique et linguistique textuelle, avec des travaux d'application et leurs corrigés*, Paris, Nathan.
- 1990 : *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles-Liège, Mardaga.
- 1999 : *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.
- 2001 : « De la période à la séquence. Contribution à une (trans)linguistique textuelle comparative », *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp.167-188.
- 2001 : *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan.
- 2004 : « Quand dire «Vive le Québec libre !» c'est faire l'Histoire avec des mots» *Discours et constructions identitaires*, D. Deshaies et D. Vincent (éds), Québec Presses de l'Université de Laval, pp. 13-88.
- 2005 : *La linguistique textuelle, introduction à l'analyse textuelle des discours* Paris, Armand Colin, « Cursus ».
- 2008 : «Note de cadrage sur la linguistique textuelle», *Congrès Mondial de la Linguistique Française*, Paris, pp. 1483-1489.
- Amatoui, Amirouche, 2009 : *Patrons intonatifs de la phrase kabyle*, Mémoire de Magistère, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Aoudia, Arezki, 2008 : *Analyse intonative des structures syntaxiques berbères (le cas des syntagmes et des synthèmes)*, Mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou.
- Apothéloz, Denis, 1995a : *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Librairie Droz, Genève-Paris.
- 1995b : « Nominalisation, référents clandestins et anaphores atypiques » *Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL)*, N° 23, pp. 143-173.
- Bakhtine, Mikhaïl, 1975 : *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard.
- Basset, André, 1952 : *La Langue berbère, (Handbook of African Languages, Part I)* London : Oxford University International African Institute.
- 1959 : «L'anticipation en berbère», *Articles de Dialectologie Berbère*, Paris Klincksieck, pp. 90-100.

Béguelin, Marie-José, 2001 : « Routines macro-syntaxiques et grammaticalisation : l'évolution des clauses en n'importe », *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp. 43-42.

— 2002 : « Clause, période ou autre ? La phrase graphique et la question des niveaux d'analyse », *VERBUM XXIV*. Actes du colloque « Y a-t-il une syntaxe au-delà de la phrase », Paris III, Septembre 2000. pp. 85-107.

— 2003 : « Variations entre la macro- et micro- syntaxe : de quelques phénomènes de grammaticalisation », *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse de l'oral*, Atti dell'Incontro Internazionale, Dipartimento di Italianistica, Firenze. 23-24 April 1999 Roma, Bulzoni Editore, pp. 111-131.

Ben Sedira, Belkacem, 1887 : *Cours de langue kabyle*, Alger, Jourdan.

Bentolila, Fernand, 1969 : « Les modalités d'orientation du procès en berbère (Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba) », *La Linguistique*, fascicule 1, pp. 85-96, fascicule 2, pp. 91-111.

— 1981 : *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère : Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba (Maroc)*, Paris, SELAF.

— 1986 : « Classes d'unités significatives en berbère », *Modèles linguistiques*, Tome VIII, Fascicule 1, pp. 37-52.

— 1997 : « Déictiques et anaphoriques en berbère », *Voisinages : Mélanges en hommage à la mémoire de Kaddour Kadi*, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah Maroc-Fès, Dhar El Mahraz, pp. 167-172.

Benveniste, Emile, 1966 : *Problèmes de linguistique générale I*, Paris, Gallimard.

— 1974 : *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard.

Berrendonner, Alain, 1983 : « Connecteurs pragmatiques et anaphores », *Cahiers de linguistique générale, Connecteurs pragmatiques et structure du discours*, Actes du 2<sup>ème</sup> colloque de pragmatique de Genève, pp. 215-246.

Blanche-Benveniste, Claire & Jeanjean, Colette, 1987 : *Le français parlé Transcription et édition*. Paris, Didier Erudition.

Blanche-Benveniste, Claire, 1997 : *Approches de la langue parlée en français*, Paris Ophrys.

Boukherrouf, Ramdane, 2006 : *Structures intonatives des énoncés verbaux complexes en berbère (Kabyle) : Coordination et Subordination*, Mémoire de Magistère, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

— 2013 : « Le rôle de la sémantique et de la prosodie dans la distinction entre la subordination et la coordination sans marque monématique de jonction », *Faits de syntaxe amazighe*, Actes du colloque international organisé par le Centre d'Aménagement Linguistique, IRCAM, Rabat Maroc, pp.55-65.

Boulifa, Si Amar U Said, 1913 : *Méthode de la langue kabyle (cours de deuxième année). Etude linguistique et sociologique sur la Kabylie du Djurdjura-textes zouaoua suivi d'un glossaire*, Alger. Jourdan.

Bouzouita, Samira, 2008 : Cohésion et hiérarchisation des unités intonatives et textuelles dans l'oral spontané, Thèse de doctorat, Université de Paris III, Sorbonne nouvelle.

Candea, Maria, 2000 : *Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits «d'hésitation» en français oral spontané*, Thèse de doctorat, Université de Paris III, Sorbonne nouvelle.

Carter-Thomas, Shirley, 2000 : *La cohérence textuelle. Pour une nouvelle pédagogie de l'écrit*, Paris, L'Harmattan.

Chaker, Salem, 1983 : *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : syntaxe*, Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence.

— 1991a : «Eléments de prosodie berbère : quelques données exploratoires», *Etudes et documents berbères* N°8, pp. 5-25.

— 1991b : *Manuel de linguistique berbère I*, Alger, Bouchène.

— 1995a : «Données exploratoires en prosodie berbère I : l'accent en kabyle» *Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-sémitiques (GLECS)* 31, pp. 27-54.

— 1995b : «Données exploratoires en prosodie berbère I : Intonation et syntaxe en kabyle», *Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-sémitiques (GLECS)* 31, pp. 55-82.

— 1996 : *Manuel de linguistique berbère II : syntaxe et diachronie*, Alger, ENAG.

— 2009 : «Structuration prosodique et structuration (typo-) graphique en berbère : exemples kabyles.», *Etudes de phonétique et linguistique berbère*, Hommage à Naima Louali (1961-2005), Paris Louvain, Peeters, pp.69-88.

Challah, Seïdh, 2004 : *Le rôle de l'intonation en syntaxe. Etude de cas portant sur l'opposition de l'état (analyse intonosyntaxique de quelques types d'énoncés)* Mémoire de Magistère, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Chanet, Catherine, 1995 : «Anaphores après SN complexes : quel objet de discours », *Du syntagme nominal aux objets de discours SN complexes nominalisations, anaphores*, Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Suisse pp. 97-141.

Charolles, Michel, 1990 : «L'anaphore associative. Problèmes de délimitation », *Verbum* 13.3, pp. 119-148.

— 1993 : «Les plans d'organisation du discours et leurs interactions », *Parcours linguistique de discours spécialisés*, S. Moirand et alii (éd.), Peter Lang, Berne, pp.301-314.

— 1994 : « Cohésion, cohérence et pertinence du discours », *Travaux de Linguistique* N° 29, *La cohésion textuelle : cohérence et rupture*, Louvain-la-Neuve, Duculot, pp. 125- 151.

- Charolles, Michel & Lamiroy, Bernadette, 2001 : « Syntaxe phrastique et transphrastique du but au résultat », *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Berne, Peter Lang, pp. 383-420.
- Charolles, Michel et alii, 2007 : « Parcours de la phrase », *Mélanges offerts à Pierre Le Goffic*, Paris, Ophrys, pp.193-212.
- Combettes, Bernard, 1992 : « Questions de méthode et de contenu en linguistique du texte », *Études de linguistique appliquée* 87, Paris, Didier, pp. 107-116.
- 1993 : « Grammaire de phrase, grammaire de texte : le cas des progressions thématiques », *Pratiques* 77, Metz, pp. 43-57.
- Corblin, Francis, 1995 : *Les formes de reprise dans le discours. Anaphores et chaînes de référence*, Presses Universitaires de Rennes.
- Coseriu, Eugenio, 1994 : *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen-Basel, Francke.
- Dallet, Jean-Marie, 1982 : *Dictionnaire kabyle français*, Paris, SELAF.
- Daneš, Frantisek, 1978 : « De la structure sémantique et thématique du message », *Linguistique et sémiologie* 5, Presses universitaires de Lyon, pp. 177-200.
- Descombes Dénervaud, Monique & Jespersen Janine, 1992 : « L'anaphore conceptuelle dans l'argumentation écrite », *Pratiques* 73, pp. 79-95.
- Dubois, Jean, 1994 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris Larousse.
- Ducrot, Oswald, & Todorov, Tzvetan, 1972 : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- Ducrot, Oswald, 1983 : « Opérateurs argumentatifs et visée argumentative », *Cahiers de linguistique générale, Connecteurs pragmatiques et structure du discours*, Actes du 2<sup>ème</sup> colloque de pragmatique de Genève. pp.7-37.
- Duez, Danielle, 1991 : *La pause de la parole de l'homme politique*, Paris, Edition du CNRS, collection Son et Parole.
- Fibras, Jan, 1964 : « On defining the theme in functional sentence analysis », *Travaux linguistiques de Prague*, vol 1, pp. 267-280.
- Galand, Lionel, 1964 : « L'énoncé verbal en berbère. Etude de fonctions », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 21, Librairie Droz, Genève, pp. 33-59.
- 1969 : « Types d'expansions nominales en berbère », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 25, Librairie Droz, Genève, pp. 83-100.
- Garde-Tamine, Joëlle & Pellizza, Marie-Antoinette, 1998 : *La construction du texte*, Paris, Armand Colin, Coll. Cursus.
- Gross, Maurice, 1986 : *Grammaire transformationnelle du français / syntaxe du verbe*, Paris, Cantilène.

- Haddadou, Mohand-Akli, 2003 : *Le vocabulaire du berbère commun, suivi d'un Glossaire des racines berbère communes*, Thèse de doctorat d'Etat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Halliday, Michael A. K. & Hasan, Ruqaiya 1976: *Cohesion in English*, Longman, London-New York.
- Harris, Zellig-Sabbetaï & Dubois-Charlier Françoise, 1969 : « Analyse du discours », in : *langages*, 4<sup>ème</sup> année, N°13, pp. 8-45.
- Hanoteau, Adolphe, 1858 : *Essai de Grammaire Kabyle*, Alger : Bastide, Libraire-Editeur.
- Huyghe, Gustave, 1901 : *Dictionnaire kabyle-français*, Alger, Jourdan (2e édit.).
- Jakobson, Roman, 1963 : *Essai de linguistique générale*, vol I, Paris, Minuit
- 1973 : *Essai de linguistique générale*, vol II, Paris, Minuit.
- Kahlouche, Rabah, 1992 : *Le berbère au contact de l'arabe et du français : étude sociolinguistique et linguistique*, Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger.
- Kleiber, Georges, 1991 : « Anaphore-deixis : où en sommes-nous ? », *L'information grammaticale* vol 51, pp. 3-18.
- 1989, *Reprise(s). Travaux sur les processus anaphoriques* Publications du Groupe Anaphore et Deixis, Université de Strasbourg.
- 2001a : *L'anaphore associative*, Paris, PUF.
- 2001b : « Micro-anaphorique et macro-anaphorique avec une vue spéciale sur les noms de parenté en anaphore associative », *Macro-syntaxe et macro-sémantique* Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp. 207-238.
- Labov, William, 1978 : *Le parler ordinaire*, vol 1, Paris, Minuit.
- Lacheret-Dujour, Anne, 1999 : *La prosodie du français*, Paris, CNRS éditions.
- 2003 : *La prosodie des circonstants en français parlé*, Leuven-Paris, Peeters.
- 2007 : « Prosodie–discours : une interface à multiples facettes. », *Nouveaux cahiers de la linguistique française* 28, *Interfaces discours–Prosodie*, Actes du 2<sup>ème</sup> symposium international Colloque Charles Bally, pp.7-40.
- Le Goffic, Pierre, 2011 : « Phrase et intégration textuelle », *Langue française* 2011 / 2 (n°170), pp. 11-28.
- Louali, Naïma & Mettouchi, Amina 2002 : « Structures intonatives en berbère : l'énoncé prédicatif à particule d », *Proceedings of SP2002 International Symposium on Speech Prosody*, Aix-en-Provence, 11-13 April, PP. 463-466.
- Luzzati, Daniel, 1985 : « Analyse périodique du discours », *Langue Française*, volume 65, pp. 62-73.

- Mahmoudian, Mortéza (Sous la direction de), 1976 : *Pour enseigner le français présentation fonctionnelle de la langue*, Paris, PUF.
- Maillard, Michel, 1974 : «Essai de typologie des substituts diaphoriques (Supports d'une anaphore et / ou d'une cataphore) », *Langue française*, N°21. *Communication et analyse syntaxique*, pp. 55-71.
- Malmberg, Bertil : 1971 : *Les domaines de la phonétique*, Paris, PUF.
- Martin, Philippe 2006 : «Intonation du français : parole spontanée parole lue », *Estudios de Fonética Experimental XV*, pp. 133-162.
- 2009 : *Intonation du français*, Paris, Armand Colin.
- Martinet, André 1985 : *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin.
- (1960) 1998 : *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin (4ème édition).
- Mathesius, Vilém, 1969 : « Les thèses de 1929 », *Change 3*, Paris, Seuil, pp. 21-49.
- Meksem, Zahir 2007 : *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université de Grenoble 3, France.
- 2008 : *Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleḍt / Les connecteurs de cohésion et cohérence textuelles de la langue amazighe : Identification et analyse*», Alger, Asqamu Unnig n Timmuzya.
- Mettouchi, Amina 1995 : *Aspect et négation : recherche d'invariants et étude énonciative de l'incidence de la modalité négative sur l'aspect en berbère (kabyle)* Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris.
- 2003 : « Focalisation contrastive et structure de l'information en kabyle (berbère)», *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, tome XIII, Peeters, pp. 179-196.
- 2006 : « Anaphoricité et appel à l'attention partagée dans un conte oral en kabyle (berbère) », *Loquentes Linguis, Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchiotti*, P.-G. Borbone, A. Mengozzi & M. Tosco (eds), Wiesbaden Harrassowicz, pp. 499-507.
- 2011 : « Démonstratifs et construction de la référence en kabyle », *Parcours berbères, Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand pour leur 90e anniversaire, Berber Studies Volume 33*, Rodiger Köpe Verlag Köln, pp. 469-484.
- Milner, Jean-Claude, 1982 : *Ordre et raisons de langue*, Paris, Ed. Du Seuil.
- Moirand, Sophie, 1975 : « Le rôle anaphorique de la nominalisation dans la presse écrite », *Langue française* 28, pp. 60-78.
- Morel, Mary-Annick & Danon-Boileau, Laurent, 1998 : *Grammaire de l'intonation*, Paris, Ophrys.

Morel, Mary-Annick, 2001 : « Intonation et gestion du sens dans le dialogue oral en français » *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp. 119-140.

Mounin, Georges, 1974 : « Le problème des critères d'analyse dans la description linguistique fonctionnelle : la coordination », *De la théorie linguistique à l'enseignement de la langue*, Paris, PUF, pp. 191-209.

Muller, Claude, 2001 : « Schèmes syntaxiques dans les énoncés longs : où commence la macro syntaxe ? », *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp. 71-94.

Naït-Zerrad, Kamal, 1996 : *Essai de traduction partielle du Coran (Vocabulaire religieux et néologie)*, INALCO, Paris.

Penchoen, Thomas G., 1973 : *Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait Frah de l'Aurès)*, Studi Maghrebini Volume V, Napoli.

Rastier, François, 2001 : *Arts et sciences du texte*, Paris, PUF.

Reichler-Béguelin, Marie-José, 1988 : « Anaphore, cataphore et mémoire discursive », *Pratiques* 57, pp. 15-40.

— 1995a : « Construction de la référence et stratégies de désignation », *Du syntagme nominal aux objets de discours SN complexes, nominalisations, anaphores*, Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Suisse pp. 227- 271.

— 1995b : « Déterminant zéro et anaphore », *Du syntagme nominal aux objets de discours SN complexes, nominalisations, anaphores*, Institut de Linguistique Université de Neuchâtel, Suisse, pp. 177-201.

Riegel, Martin et alii, 1994 : *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

— 2006 : « Cohérence textuelle et grammaire phrastique », in *Cohérence et discours*, Frédéric Calas (dir.), Paris, Presses de l'Université Paris Sorbonne, pp.53-64.

Schnedecker, Catherine, 2001 : « Les corrélats anaphoriques l'un / l'autre, le premier / le second : aspects cohésifs de la référence en stéréo », *Macro-syntaxe et macro-sémantique*, Actes du colloque international d'Århus, Peter Lang, pp. 257-284.

Slakta, Denis ,1975 : « L'ordre du texte ». *Études de linguistique appliquée* 19, pp. 30-42.

Soutet, Olivier, 2005 : *Linguistique*, Paris, PUF-Quadrige.

Taïfi, Miloud, 2009 : « Cataphore et anaphore en berbère », *Etudes de phonétique et linguistique berbères : Hommage à Naima Louali (1961-2005)*, Paris-Louvain Peeters, pp. 227-242.

Tigziri, Noura, 2000 : *Etude acoustique d'un parler berbère (Kabyle)*, Ait Menguellet, Thèse de doctorat d'Etat, INALCO, Paris.

- Tigziri, Noura & Boukherrouf, Ramdane, 2005 : « Etude acoustique de la structure intonative de la subordination avec marque monématique de jonction », *Studi Magrebini : Studi Berberi E Metditerranei*, Volume III, Napoli, pp. 281-291.
- Troubetzkoy, Nikolai Sergueïevitch, (1949) 1970 : *Principes de phonologie*, Paris Klincksieck (2<sup>ème</sup> édition).
- Vaissière, Jacqueline, 1997 : «Langues, prosodie et syntaxe», *Revue Traitement Automatique des Langues, ATALA*, Vol 38, 1, pp. 53-82.
- Van Dijk, Teun, 1973 : « Grammaires textuelles et structures narratives », *sémiotique narrative et textuelle*, C. Chabrol (éd.), Paris, Larousse, pp.177-207.
- Vogeleer, Svetlana, 1994 : « Le point de vue et les valeurs des temps verbaux », *Du syntagme nominal aux objets de discours SN complexes, nominalisations, anaphores* Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Suisse, pp. 39-58.
- Vycichl, Werner, 1957 : « L'article défini du berbère », *Mémorial André Basset* (1895-1956), Paris, Maisonneuve, pp. 139-146.
- Willms, Alfred, 1965: « Die tonalen Prosodeme des Kabylishen », *Zeitschrift für Phonetik*, 18/1, pp. 37- 49.
- Wilmet, Marc, 1997 : *Grammaire critique du français*, Paris-Bruxelles : Hachette.
- Zay, Françoise 1995 : « Notes sur l'interprétation des expressions référentielles dans les parenthèses », *Du syntagme nominal aux objets de discours SN complexes nominalisations, anaphores*, Institut de Linguistique, Université de Neuchâtel, Suisse. pp. 203-223.
- Zellner, Brigitte, 1998 : « Caractérisation du débit de parole en français », *Actes des XXII<sup>ème</sup> Journées d'Etude sur la Parole* (JEP 98) Martigny, Suisse.

**Annexe**  
**(Corpus)**

## §1

[A2".63] azul /// A

**Azul** ///

*Salut* ///

*Salut* ///

## §2

**Azul** ///

*Salut* ///

*Salut* ///

## §3

azulðaməq<sup>w</sup>rən ///

**Azul** d ameqran ///

Salut + EL c'est grand + EL ///

*Un grand salut* ///

## §4

[θsəl̩əmddəffirχunwiguvrənθili ///A]

Tsellem-d deffir kunwi i gubren tili ///

[A et cris de l'assistance26".38]

Entendre-vous-ici derrière vous qui épier + participe ombre + EA /// [A]

*Vous m'entendez-vous qui êtes dans l'ombre* /// [A]

## §5

[azul ///

**Azul ///**

Salut ///

Salut ///

[A 3"]

## §6

jiðwənamjidəlliamaassaamuzəkkawərtsag<sup>w</sup>aðu ///**yid-wen** am yidelli am ass-a am uzekka wer ttagadu ///Avec-vous comme hier + EA comme aujourd'hui comme demain + EA NEG + avoir  
peur + AI ///*Avec vous hier aujourd'hui et demain n'avez pas peur ///*

[A] [A et cri de l'assistance 10".40]

## §7

1.

q̄q̄rənasiməzwurannəx //

**Qqaren-as imezwura- nney //**

dire + AI-Ils anciens + EA-nos //

*Nos anciens disent //*

2.

isərsuhəddaðθafdisθirəfðitsmmis ///

isers uheddad tafðist irfed-itt mmi-s ///

il-déposer + P le forgeron + EA le marteau + EL il + prendre + P-le + A fils-son ///

*(quand) le forgeron dépose son marteau son fils le reprend ///*

[A3".75]

## §8

1.

[ðajəniɡəllanðiθiɛʁinnuvəmbɛʁəvʁuxəmsin //

D ayen i gellan di tiyri n *novembre* rebea uxemsin //

C'est ce qui il-être + Participe dans l'appel + EL de novembre cinquante-quatre //

*C'est ce qui est contenu dans l'appel du 1<sup>er</sup> novembre cinquante-quatre //*

2.

ðajəniɡəllanðilaplatförmnlösamam //

D ayen i gellan di la plateforme n la Soummam //

C'est ce qui il-être + Participe dans la plate-forme de la Soummam //

*c'est aussi le contenu de la plateforme de la Soummam //*

3.

ðajəniɡəllan /

D ayen i gellan /

C'est ce qui il-être + Participe //

*c'est tout ce qu'il y'a //*

4.

ðəɡdusjinniidnəxdəmdəɡfəkkurəndəɡsəɡgasəntmanjin //

deg dossier –nni i d nexdem deg Σekkuren deg seggasen n tmanyin //

dans dossier-ce que ICI + nous + préparer + P à Yakouren + EA dans

années + les + EA de quatre-vingt //

*dans le dossier que nous avons préparé à Yakouren dans les années quatre-vingt //*

5.

igəllanðiləpłətfərmlləqsər ///

i gellan di *la plateforme* Lləqsar ///

qui il-être + Participe dans la plate-forme de El-Ekseur + EA ///

*et qui se trouve dans la plateforme d'El-Ekseur ///*

[A]

§9

1.

ihi //

**Ihi** //

Donc //

*Donc* //

2.

imɤigissəɤjuɤ //

imɤi gisseɤ yuɤ //

le bourgeon + EL de + honneur + EA il-ouvrir + P //

*le bourgeon de l'honneur s'est ouvert //*

3.

θiɤɤeθəffəɤ //

tiɤri teffey //

l'appel + EL elle + sortir + P //

4.

jəzrəʃwawal //

yezreε wawal //

il + ensementer + P le mot + EA //

*l'appel a été émis //*

5.

ajənisənihwuxəðmənt //

ayen i sen- ihwu xedmen-t //

*quoi qu'ils fassent //*

6.

xasməqqrəθθjiθa //

Xas meqqret tyita //

même si est + grande le coup //

*même si le coup est dur //*

7.

xasruntθjəm̄maθin //

Xas runt tyemmatin //

même si pleurer + elles + P les mamans //

*même si les mamans ont pleuré //*

8.

xasuzləniðamm̄ən //

Xas uzzelen idammen //

même si ils-couler + P sang + les //

*même si le sang a coulé //*

9.

ajənidbðaniðəlliimənzannəx /

ayen i d-bdan idelli imenza-nney /

ce que ICI + commencer + ils + P hier + EL prédécesseurs-de nos /

*ce que nos prédécesseurs ont entamé hier /*

10.

nək<sup>w</sup>ninəzrəŋiθ //

nekkni nezreε-it //

moi nous + semer + P + le //

*nous nous l'avons semé //*

11.

wiðidia:ðdanðəffirnəksdʒuddʒvənt ///

A]

wid i d- ieddan deffir-neɣ sɣuɣɣegen-t ///

[A5".58]

ceux que ICI + passer + ils + Participe derrière-nous faire fleurir + ils + P + le ///

[A]

*ceux qui nous ont suivi l'ont fait fleurir ///*

[A]

## §10

1.

[ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

tsiðətsqərreħəθθjiθa //

d tidet qerrihet tyita //

c'est la réalité faire-mal + elle le coup + EA //

*certes le coup est dur //*

3.

svəħagikanl̥iɪðiθmizar //

sbeħ-agi kan lliy di Tmizar //

matin-ce encore être + je + P à *Timizar* //

*ce matin encore j'étais à Timizart //*

4.

l̥iɪðinimidsməχθin //

lly din imi d- smektin //

être + je + P là-bas quand ICI + faire-penser + P + ils //

j'ai étais *là quand ils ont commémoré //*

5.

jəzzidlwəqθfjiwənuqfjθməntəfn̥ssnamiθn̥kan //

yezzi-d lweqt yef yiwen uqcic tmenṭac n ssna imi t-nyan //

il + tourner + P + ICI le temps + EL sur un jeune + EA dix-huit ans + EA depuis le-

ils + avoir + tuéer + P //

*ça fait une année un jeune homme avait 18 ans quand ils l'ont tué //*

6.

muggr̥æimawlanis //

muggrey imawlan-is //

recontrer + je + P parents + EL-ses //

*j'ai rencontré ses parents //*

7.

θəzr̥h̥θasagəmmas /

tejreḥ tasa gemma-s /

elle + signer + P le foie + EL de + mère-sa + EA /

*sa mère était profondément blessée /*

8.

walakin /

walakin /

mais /

mais /

9.

θəðilqəddis //

tezdi lqedd-is //

elle + unir + P taille + EL-son //

*mais elle n'a pas baissé //*

10.

θvədd̄ //

tbedd //

elle + se maintenir debout + P //

*debout /*

11.

θquvəllʃəʃimərr̄a /

tqubel læerc i mɾ̄ra /

elle + affronter + P la tribu + EL toute /

*elle a affronté toute la tribu /*

12.

θənn̄a /

tenna /

elle + dire + P /

*et elle a dit /*

13.

iʃoħmm̄i //

iruħ mmi //

il + partir + P mon + fils + EA //

*mon fils est parti //*

14.

ulaʃsmaħulaʃutssəmmiħəθaraajaθmaθən [A cris de l'assistance] utssəmiħəθara //

[ulac smaħ ulac] uttsemiħet ara ay atmaten[A cris de l'assistance 11".20] u

ttsemiħet ara //

[pas + de pardon + EL pas] NEG AI + pardonner + vous NEG chers frères [A cri de

l'assistance 11".20] NEG AI + pardonner + vous NEG //

*pas de pardon] ne pardonnez pas chers frères [A] Ne pardonnez pas //*

15.

θənnairoħm̄mi /

tenna iruħ mmi /

il + partir + P mon + fils + EA /

*elle a dit mon fils est parti* /16.

16.

ma:naimidvəddəmbəri /

meəna imi i d- tbeddem yur-i /

mais puisque ICI-se tenir debout + vous + P à-moi /

*mais puisque vous vous tenez à mes côtés* /

17.

amakkəniroħawəniməḥḥa /

am akken iruħ-awen i meḥḥa /

comme si il + perdre + P + vous tous /

*c'est comme si vous l'aviez tous perdu* /

18.

jərnuzrəkurjəmmuθara ///

yernu zriy ur yemmut ara ///

plus savoir + je + P NEG il + mourir + P NEG ///

*et puis je sais qu'il n'est pas mort ///*

§11

1.

sildzihanniðən //

**Si lğiha nniðen //**

De côté + EA autre //

*D'un autre coté //*

2.

usanagiiʔəddanaθanb<sup>w</sup>injwənuqʃiʃ /

ussan-agi ieeddan atan wwin yiwen uqcic /

jours + EL-ci passer + Ils + Participe embarquer + ils + P un enfant + EA /

*ces jours derniers ils ont embarqué un enfant /*

3.

ðagigirðzənqarənasmuħəndujiðirnnanijidsitəminər //

dagi g Irğen qqaren-as muħend U-yidir nnan-iyi-d *c'est un mineur //*

Ici à Irdjene appeler + Ils + P + lui Mouhend Ou-Idir dire + ils + P-à moi-ICI c'est un mineur //

*ici à Irdjene il s'appelle Mouhand Ou-Idir on m'a dit c'est un mineur //*

4.

θmanjaurəvɿnssaɸa /

tmany wɾɛbein n ssaɛa /

huit + EL et + Quarante + EA de heure + EA /

*Quarante-huit heures /*

5.

sinwussannuθnialatsɿətsivəndəgs //

sin wussan nutni ala ttɛttiben deg-s //

deux jours + EA ils sauf torturer + Ils + AI dans-lui //

*deux jours qu'ils l'ont torturé //*

6.

ðiθagarnnasatsθənjid̥d̥agi //

di taggara nnan-as a testenyid̥ dagi //

à la fin + EA dire + Ils + P-lui NR + singer + tu + A ici //

*et en fin de compte on lui demande de signer ici //*

7.

jənnajaswəllahurtsənjæ //

yenna-yas welleh ur stenyay //

Il + dire + P-leur par dieu NEG signer + je + P //

*il leur a dit je jure que je signerai pas //*

8.

urisθənjara ///

ur istenyi *ara* ///

NEG Il + signer + P NEG ///

*il n'a pas signé* ///

[A]

## §12

1.

ləħkəm //

Leħkem //

Le gouvernement + EL //

*Le gouvernement* //

2.

ləħkəmunfaqarabəlli /

leħkem ur nfaq ara belli /

Le gouvernement + EL NEG nous + prendre conscience + P NEG que /

*le gouvernement qui n'a pas pris conscience que* /

3.

ajənisʒəddaidəlle //

ayen isədda idelli //

ce que Il + commettre + P hier //

*ce qu'il a commis hier* //

4.

ajənisigəw̄wəθaðirezθamurθassagi //

ayen i s i gewwet ad irez tamurt ass-agi //

ce que avec que Il + tenter + P NR Il + briser + P le pays + EL aujourd'hui //

*ce avec quoi il tente de briser le pays aujourd'hui //*

5.

ugarəntjəmðanən //

ugaren-t yemdanen //

(être plus fort) + ils + P-le les gens //

*les gens sont plus forts que lui //*

6.

urdiq̄imwarajids[A24'' .23]ləhkəmurnwalara //

ur d- iqqim wara yid-s [A4".23] Lehkem ur nwala ara //

NEG ICI-il + rester + P rien avec-lui [A4".23] le gouvernement NEG Il + voir + P

NEG //

*il ne reste rien avec lui [A] Le gouvernement qui n'a pas vu /*

7.

bəlliðiθmurtagi //

belli di tmurt-agi //

que dans pays + EA + ce //

*que dans ce pays //*

8.

isəməndvənəmđanəniuzaruvəiθləlliiθiðəts /

i smendegen yemdanen i uzarug i tlelli tezdeg i tidet /

que (faire entre tenir) + Ils + P les gens + EA pour l'indépendance + EA pour la  
liberté + EA l'honnêteté + EL pour la vérité + EA /*où les gens ont entretenu l'indépendance pour la liberté l'honnêteté et la vérité /*

9.

mazliθ //

mazal-it //

(être encore là) + Il + P //

*il en est encore là //*

10.

andigəqqəniðəlli /

anda i geqqen idelli /

Où Il + (être attacher) + P hier /

*où il était attaché hier /*

11.

igərsarassagi /

i gers ar ass-agi /

que Il + être + P aujourd'hui /

*qu'il est aujourd'hui /*

12.

winnurjəfhimara ///

winna ur yefhim ara ///

celui-ci NEG Il + comprendre + P NEG ///

*celui-ci n'a pas compris ///*

## §13

1.

ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

ðisətt̪sawʎəʃrin /

di setta wæecrin /

en six et vingt /

*c'est en vingt-six /*

3.

idəf̪kənsjagiχragəʁevən /

i d-fyən sya-gi kra geγriben //

que ICI-sortir + Ils + P d'ici quelques émigrés + EA //

*que sont sortis quelques émigrés d'ici //*

4.

foħənxəʃmənðiletwalnoɾafrikan //

ruħen kecmen di *l'Etoile Nord-Africaine* //

partir + Ils + P adhérer + Ils + P à l'étoile nord-africaine //

*sont partis adhérer à l'Etoile Nord-Africaine* //

5.

xəlqəndjiwənuχavar //

xelqen-d yiwen ukabar //

créer + Ils + P + ICI un (parti politique) + EA //

*ils ont créé un parti politique* //

6.

ñmand /

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit* /

7.

ilaqatsrƒəðimanisansiwƒədaruzarug //

ilaq tamurt ad terfed iman-is ad nesiwweɖ ar uzarug ar l'*indépendance* //

falloir le pays + EL NR elle + relever + A soi-même + EL NR nous + obtenir + P

l'*indépendance* + EA //

*il faut que le pays se relève et que nous obtenions l'indépendance* //

8.

ðəg<sup>w</sup>axalgi /

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*c'est de cette terre /*

9.

idəffəðəgiɪlimulaθiɪɾɛnɾəvɟauxəmsin //

i d- teffey deg Iyil Imula tiyri n rebea uxemsin //

que ICI-elle + sortir + P de Ighil + EL Imula + EL l'appel + EL de quatre + El et

cinquante + EA //

*est sorti à Ighil Imoula l'appel du premier novembre cinquante-quatre //*

10.

ðəgg<sup>w</sup>axalagi /

Deg wakal-agi /

Dans terre + EA-cette /

*sur cette terre /*

11.

imlələnwaθmatənði *lasumam* /i mlalen watmaten di *La Soummam* /

que rencontrer + Ils + P les frères + EA dans la Soumam /

*que se sont rencontrés les frères à la Soummam*

12.

armidvəggnənləʔqəðnlzzajərnwassa tsinuzəkka//

armi d-beggnen leeqed n Lezzayer n wassa d tin uzekka //

jusqu'à ICI-montrer + Ils + P l'accord + EL de Lzzayer + EA de jour + EA-ce et celle  
de + demain + EA //

*se sont rencontrés les frères à la Soummam jusqu'à montrer le pacte de l'Algérie  
d'aujourd'hui et de demain //*

13.

nniʔθidzɡəlliðiʔən

Nniy-t-id zgelli diyen /

dire + je + P-le-ICI tout à l'heure encore /

*Je l'ai répété tout à l'heure encore /*

14.

ðəgg<sup>w</sup>axalagidnəkkərðiθmanjin

deg wakal-agi deg d- nekker di tmanyin //

dans terre + EA-cette dans ICI-nous + lever + P en quatre-vingt //

*sur cette terre nous nous sommes levés en quatre-vingt //*

15.

nnand /

nnan-d /

dire + Ils + P-ICI /

*ils ont dit /*

16.

nənnad //

dire + nous + P-ICI /

nenna-d //

*nous avons dit*

17.

urθrəggəðaraθmurθ //

ur tergged ara tmurt //

NEG elle-stabiliser + A NEG le pays + EA //

*le pays ne se stabilisera pas //*

18.

magəllaafurkamaziɣagiudjuɣalaraqimawlanis ///

ma d agella afurk amaziɣ-agi ur d- yuɣal ara ar imawlan-is ///

tant que Il + être + P la branche + EL berbère + EL-cette NEG ICI-Il + revenir + A

NEG à propriétaires + EL-ses ///

*tant que cette branche berbère ne reviendra pas à ses enfants ///*

[A 4"]

**§14**

1.

ðagidnəkkər /

**Dagi** i d- nekker /

Ici que ICI-nous + (être soulever) + P /

*C'est ici que nous nous sommes levés /*

2.

nənnadizərfanb<sup>w</sup>əmədanagi //

nenna-d izerfan bbemdan-agi //

nous + dire + P + ICI les droits + EL de + l'homme + EA + ce //

*nous avons dit ces droits de l'homme //*

3.

urθrəggəðaraθmurθmaðagəllaurəsnəvinaralqimaisvəntθmurənnidən //

ur tergged ara tmurt ma d agella ur s-negin ara lqima i segan-t tmura nniðen //

NEG elle + stabiliser + A NEG le pays + EA tant que Il + être + P NEG les-

faire + Ils + P NEG valeur + EL que faire + leur-elles les pays + EA autres //

*le pays ne connaîtra pas la stabilité tant qu'ils ne sont pas aussi respectés comme ils*

*le sont dans d'autres pays //*

4.

ðagiidnəkəkəuzriɤaramajəllamuludləwnawsiurzriɤaraandijəllaðagiXXXapərtinləflnl

wəqθnni //

Dagi i d- nekker uzriy ara ma yella Mulud Lewnawsi ur zriy ara anda yella

dagi XXX aparti n le *FLN* lweqt-nni //

Ici que ICI-nous + (être lever) + P NEG voir + je + P NEG si Il + être + P Mouloud

Lounaouci NEG voir + je + P NEG où Il + être + P ICI XXXX le parti du FLN

à + époque + EL-là //

*ici que nous nous sommes levés je ne sais pas si Mouloud Lounaouci est là je ne*

*sais pas où il est ici [xxxx] le parti du FLN<sup>60</sup> de cette époque-là //*

<sup>60</sup> Le parti unique de l'époque « front de libération national »

5.

nənnajəsən //

nenna-yasen //

nous + dire + P-leur //

*c'est nous leur avons dit //*

6.

[xxx] zriʔandajəllaziχijəllaθura[A]nənnad /

[xxx ] zriy anda yella zik i yella tura[A] Nenna-d /

[xxx] voir + je + P où Il + être + P avant que Il + être + A maintenant [A]

nous + dire + P-ICI /

*[xxx] je sais qu'il est là où il était avant [A]*

7.

urnqəbbəlarəđjilliuxavarawhiðaðiðəbbərəfəbbəθ //

ur nqebbel ara ad yili ukabar awħid ad iðebber af tēbbat //

NEG nous + accepter + P NEG NR Il + être + P le parti + EA unique NR

Il + décider + A sur les médecins + EA //

*nous n'acceptons pas qu'un parti unique décide pour les médecins //*

8.

assagi /

Ass-agi /

jour + EL-la /

*aujourd'hui /*

9.

ixəddaməniməffədiθmurθlzzajəraqqərənulaðnək<sup>w</sup>niadnəsvəddssandikannəx /

ixeddamen i meṛṛa di tmurt n Lezzayer a qqaren ula d nekkni ad d- nesbedd

ssandika-nney /

les ouvriers + EL tous dans le pays + EL de Algérie + EA NR dire + Ils + AI aussi

nous NR ICI-nous + créer + A un syndicat + EL-notre /

*tous les ouvriers en Algérie disent même nous nous allons créer notre syndicat /*

10.

iwakkənðəssandikaariləḥḥunafixəddamən /

i wakken d ssandika ar ielḥhun af ixeddamen /

mais un syndicat + EL NR elle + marcher + AI sur les ouvriers /

*que le syndicat œuvre pour les ouvriers*

11.

mattfiðixəddamənariləḥḥunafddulaamakka xəddmənθura ///

mačči d ixeddamen ar ileḥhun af ddula am akka xeddmən tura ///

non-pas les ouvriers NR Ils + marcher + AI sur l'Etat + EA comme ce que

Ils + faire + AI maintenant ///

*pour et ce n'est pas les ouvriers qui travailleront pour le syndicat comme c'est le**cas aujourd'hui ///*

[A3"]

## §15

1.

ðafukanajθmaθən //

**D acu kan ay atmaten //**

Seulement chers frères //

*Seulement chers frères //*

2.

xasθdaqəm //

xas tdaqəm //

même-si vous + (être inquiet) + P //

*même si vous êtes inquiets //*

3.

kasθħarəm //

γas tharəm //

même-si vous + (être presser) + P //

*même si vous êtes pressés //*

4.

uκurwənlħəqatsdaqəm //

u γur-wen lħeq ad tdaqəm //

avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A

*et vous avez raison de vous inquiéter //*

5.

uɤurwənɫhəqatʃhɪrəmaxatəratasɫɫvatəɫɪgʃəddan //

u ɣur-wen lɛq ad tɫɪrem axaɫar aɫas n lbaɫel i gɛddan //

avoir + P + vous le droit NR inquiéter- vous + A parce que beaucoup de  
injustice + EA que passer + P //

*et vous avez raison d'être pressés puisque vous avez enduré beaucoup d'injustice //*

6.

urilaqaranəttʃuθ //

ur ilaq ara ad nettut //

NEG falloir NEG NR nous + oublier + A //

*nous ne devons pas oublier //*

7.

θawənzattmurtʃagi //

tawenza n tmurt-agi //

le destin + EL de le pays + EA + ce //

*le destin de ce pays //*

8.

ajənɪkɔdʃəddʒuməzruj /

ayen i ɣ- d-yeğğə umezruy /

ce que nous-ICI-II + laisser + P histoire + EA /

*ce que l'histoire nous a laissé /*

9.

ilaqana<sup>z</sup>zəliwakkənθarwannə<sup>ur</sup>θəts<sup>wa</sup>ħqə<sup>r</sup>ara //

ilaq ad nazzel i wakken tarwa-nney ur tettwaħqer ara //

falloir + Impératif NR nous + courir + A pour que les enfants + El-nos NEG Ils +  
(être spolier) + AI NEG //

*nous devons courir pour que nos enfants ne soient pas spoliés //*

10.

urilaqaransə<sup>w</sup>əθa<sup>ə</sup>ḏə<sup>ə</sup>bbinwijaḏwalikinurilaqaranə<sup>ts</sup>uḏi<sup>ə</sup>nθamurθ<sup>l</sup>l<sup>z</sup>zajə<sup>r</sup>imə<sup>ḥ</sup>θə<sup>ə</sup>  
sva<sup>ḥ</sup>tsi<sup>ə</sup>mə<sup>ḥ</sup>θnlə<sup>v</sup>nittug<sup>ə</sup>ḏuθ //

ur ilaq ara ad nserwet ad eebbin wiyad walakin ur ilaq ara ad nettut diyen tamurt n  
Lezzayer i meḥḥra ṯəsb-ay d tiymert n lebni n tugdut //

NEG falloir NEG NR nous + moissonner + A NR Ils + prendre + A les autres mais

NEG falloir NEG NR nous + oublier + A aussi le pays + EL de l'Algérie + EA

entière elle + considérer + P-nous des piliers + EL pour la construction + EA de la  
démocratie + EA //

*il ne faudra pas que d'autres personnes prennent le fruit de notre labeur et nous ne  
devons pas oublier que tout le pays (l'Algérie entière) nous considère comme un  
pilier pour la construction de la démocratie //*

11.

Urilaqarə<sup>j</sup>awit<sup>t</sup>mə<sup>f</sup>afjimanə<sup>n</sup>nə<sup>ḥ</sup>kan ///

ur ilaq ara ad ay-yawi ṯṯmē<sup>e</sup> yef yiman-nney kan ///

NEG falloir NEG NR nous-II + porter + P avidité + EL sur âmes + EA-nos sauf ///

*nous ne devons pas être tentés seulement pour nous-même ///*

[A3"]

## §16

1.

ajaθmaθən //

**Ay atmaten //**

Chers frères //

*Chers frères //*

2.

vðantsidiməzwura //

bdan-tt-id imezwura //

commencer + Ils + P-elle-ICI les premiers + EA //

*les anciens l'ont commencé //*

3.

abban /

Abban /

Abane /

*Abane /*

4.

ilħanətsaðbənḥhidin //

ilħa netta d Ben Mħidin //

Il + marcher + P lui et Mhidi //

*il a marché (milité) avec Ben Mhidi //*

5.

a:miroʃaθjərħəmɾəbbi /

Amiruc ad t- irħem ɾebbi /

Amirouche NR le-(avoir son âme) + P Dieu + EA /

*Amirouche que Dieu ait son âme /*

6.

iɁliak<sup>w</sup>əðlhəwwas //

iyli akk d Lħewwas //

Il + tomber + P avec EL Heoués //

*est tombé avec El Heoués //*

7.

krimaxatəɾulaðiməʃʃumənagixəðmənɾrajnsən /

Krim axatəɾ ula d imcumen –agi xedmen ɾɾay-nsen /

Krim parce que même (les gens de mauvaise foi) + EL-ces faire + Ils + P avis + EA-  
leurs /*Krim parce que ces gens de mauvaise foi n'ont fait qu'à leur tête /*

8.

itvəsiθmuħəmməðxidəɾ //

itbee-it Muħemmed Xider //

Il + suivre + P-le Muhemmed Khider //

*il a été suivi par Mohammed Khider //*

9.

ðiθmajinənni /

Di tmanyin-nni /

pendant quatre-vingt-ces /

*pendant les années quatre-vingt /*

10.

təvʔəndwaθmatənðiwəhrən /

tebeen-d watmaten di wehran /

ils + suivre-ICI les frères + EA à Oran /

*des frères ont suivi à Oran /*

11.

ðiqsəntəna /

di Qsəntina /

à Constantine /

*à Constantine /*

12.

fɛəndsivərdənkəsafθlufaiθənjərħannuθni //

fɛən-d s iberdan ɣas af tlufa i ten i yerħan nutni //

sortir + ils-ICI dans les rues + EA même sur des questions + EA que les-

concerner + P ils //

*ils sont sortis dans la rue même si c'était pour des questions qui les concernent eux*

//

13.

uzzələniðaməndəgi //

uzzelen idamen da-gi //

ils + couler + P le sang + EA ici //

*le sang a coulé ici //*

14.

urilaqaranətt̪suθ /

ur ilaq ara ad nettut /

NEG falloir NEG NR nous + oublier + P /

*il ne faudra pas oublier /*

15.

uzzələnd̪ilbəjjədsidiʃix //

uzzelen di Lbeyyed̪ Sidi Cix //

Ils + couler + P à El Beyyedh Sidi Chikh /

*a coulé à El Beyyedh Sidi Cheikh /*

16.

uzzələnð̪iʁənð̪iʃinfəkrun //

uzzelen diyen i Ein Fekrun //

Ils + couler + P aussi à Aïn Fekroun //

*a coulé aussi à Ain Fekroun //*

17.

ajənafidnək̄k̄ər /

Ayen if i d-nekker /

Ce que sur que ICI-nous + lever /

*c'est pour quoi nous nous sommes levés /*

18.

iʃəvɔɤ /

icɤeb-aɣ /

Il + (avoir préoccupé) + P-nous /

*ce qui nous a préoccupés /*

19.

anəzzəlfəllasassaaazək̄ka //

ad nazzel fell-as ass-a azekka //

NR nous + courir + A sur-le jour + EL-là demain //

*nous allons courir aujourd'hui demain //*

20.

walakinilaqanəqqimðləmθəl /

walakin ilaq ad neqqim d lemtel /

mais falloir NR nous + rester + A comme exemple + EL /

*mais nous devons demeurer un exemple /*

21.

a:laxatəratəsidsimūqulənsivərrəarwajənədərronðiθmurθagi /

alaxaṭar atas i d ittmuqulen si beṛra ar wayen iḍerṛun di tmurt-agi /

parce que beaucoup que ICI-voir + Ils + AI de l'extérieur + EA dans ce que Il + se

passer + P dans pays + EA-ce /

*Parce que beaucoup nous regardent de l'extérieur pour voir ce qui se passe dans ce pays /*

22.

iwakkənaḍwalinaməχ /

i wakken ad walin amek /

pour que NR ils + voir + A comment /

*pour voir comment /*

23.

θikəltagi /

tikelt-agi /

Fois + EL-cette /

*cette fois-ci /*

24.

amənnuɤjəllangəlməzjən //

amennuy yellan n yelmezyen //

le combat + EL Il + être + P de jeunes + EA //

*le combat qui appartient aux jeunes //*

25.

awalagiməzaaranətsʃəlqifwajətsakiθiwa //

awal-agi imenza ara nettcelqif wa yettak-it i wa //

la parole + EL-cette les anciens NR nous + sauvegarder + AI ce-là

Il + transmettre + AI à ce-là //

*ces propos des premiers que nous sauvegardons chacun le transmet à l'autre /*

26.

adnəxθamurθaginṅəḅḍləmθəlwalakinanəqqimḍləmθəliθmurθlɪzzajəriməḥḥa ///

ad d-neg tamurt-agi-nney d lemtel walakin ad teqqim d lemtel i tmurt n Lezzayer i

meḥḥa ///

NR ICI-nous + faire + A pays + EL-cette-notre est un exemple + EL mais NR

elle + rester + A c'est un exemple + EL pour le pays + EA de L'Algérie + EA toute

///

*nous ferons de notre pays un exemple pour toute l'Algérie ///*

[A5"]

§17

1.

ḥseḅ /

Ḥsiy /

Savoir + je + P /

*Je sais /*

2.

at̩as̩ð̩əɣwən̩iɣk̩ad̩l̩hal /

aʔas deg-wen i yeɣad l̩hal /

beaucoup entre-vous que il + décevoir + P le temps + EA /

*beaucoup d'entre vous sont déçus /*

3.

uɣurwən̩l̩həqak<sup>w</sup>niɣad̩l̩hal /

u ɣur-wen l̩həq ad ak- niɣid̩ l̩hal /

et avoir (préposition) + vous la raison + EL NR vous-decevoir + A le temps + EL /

*et vous avez raison d'être déçus /*

4.

a:laxat̩arud̩kk̩iraraθmurθaftik̩əltiwakk̩ən /

alaxaʔar u d -tekkir ara tmurt af tikelt i wakken /

parce que NEG ICI-elle + lever + P NEG le pays + EA sur une fois + EL pour que /

*parce que le pays ne s'est pas levé d'un seul coup pour /*

5.

at̩sɣər̩iɣəbb̩iafaj̩niɣədd̩dan̩d̩agi //

ad d-teger irebbi af ayen ieeddan d̩agi //

NR ICI-elle + faire + P un sein sur ce que Il + passer(Participe) ici //

*protéger ce qui s'est passé ici //*

6.

tswaḥqrənjamðanən //

twaḥqren yemdanen //

Il+(avoir mépriser)+P les gens+EA //

*des gens ont été méprisés //*

7.

jəllawandijugaðənjəmðanən //

illa wanda i yugaden yemdanen //

Il + être + P où + EA ils + (avoir peur) + P les gens + EA //

*quelque part certains ont eu peur //*

8.

nək<sup>w</sup>niaqlaḥʕəfrinisəg<sup>w</sup>assənajagi /

nekkni aqlay əccrin iseggasen ay-agi /

nous être + nous + P vingt les années + EA ce-là /

*pour nous cela fait vingt ans /*

9.

idnəffəksavrið //

i d-neffey s abrid //

que ICI-nous + sortir + P dans la rue + EL //

*que nous sommes sortis dans la rue //*

10.

roħəkadiniɛ /

ruħey ad d-iniy /

partir + je + P NR ICI-dire + A /

*j'allais dire /*

11.

inəffəwiwənriddjərnunəsʃalhəqanəffəwiwənridd ///

i neffey i webrid yernu nesəa lħeq ad neffey i webrid ///

que nous + sortir + P dans la rue + EA et plus nous + avoir + P la droit + EL NR

nous + sortir + P dans la rue + EA ///

*depuis que nous sommes hors la loi et puis nous avons raison d'être hors la loi ///*

[A3"]

**§18**

1.

urdjəqqimaralqanun //

Ur d- iqqim ara lqanun //

NEG ICI-II + rester + P NEG le droit + EA //

*Il ne reste plus de loi //*

2.

urdjəqqimaralqanundnuθniθrəkđəndiməzwura //

ur d-iqqim ara lqanun d nutni i t-irkeđen d imezwura //

NEG ICI-II + rester + P NEG le droit + EA c'est eux que le-ils + piétiner + P les

premiers + EA //

*il ne reste plus de loi ce sont eux qui l'ont piétinée en premier //*

3.

[xxx] θənɪðθid [A3''32] urdjəqqimaralqanun //

[xxx] tenið-t-id [A3"32] Ur d-iqqim ara lqanun //

[xxx] tu + dire + P-le-ICI [A3"32] NEG ICI-Il + rester + P NEG le droit + EA //

*[xxx] tu l'as dit[A] Il ne reste plus de loi //*

4.

ussanagiifəddan /

Ussan –agi ieddän /

jours + EL-ci ils + passer(participe) /

*ces jours derniers /*

5.

tsqəsserəʁakk<sup>w</sup>əðjiwən //

ttqessirey akk d yiwen //

discuter + je + AI avec une personne //

*je discutais avec quelqu'un //*

6.

jənnajaχ [ilnōpalədrwadəfersəkilfō] //

yenna-yak *ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //*Il + dire + P-tu *ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //**il a dit qu'ils n'ont pas le droit de faire ce qu'ils font //*

7.

snannaxχunxi vuzavēlōdrwadōtjexunwi ///

s nanna-k kunwi *vous avez le droit de tuer* kunwi ///

s'ils + dire + P + à toi vous *vous avez le droit de tuer* vous ///

*par ta soeur*<sup>61</sup> vous *vous avez le droit de tuer* –vous ///

[A et cris de l'assistance 12"45]

## §19

1.

ihajaθmaθēn //

**Ihi ay atmaten //**

Alors chers frères + EL //

*Donc chers frères //*

2.

ihajaθmaθēn //

ihi ay atmaten //

Alors chers frères + EL //

*donc chers frères //*

3.

iðamənaɡiguz̄zələnatsəqqimiləvda /

idamen-agi i yuzzelen ad d-teqqim i lebda /

le sang + EL-ce que Ils + couler (participe) NR ICI-elle + rester + P pour

toujours + EA /

*ce sang qui a coulé restera pour toujours /*

---

<sup>61</sup> Injure qui touche à l'honneur

4.

ðəʔlavanʁərəkʁəʃjəmənagi[A]ðəʔlavanʁərəkʁəʃjədsən [cri de l'assistance] /

d ʔlaba ger-ay d yemeccumen-agi[A] d ʔlaba ger-ay yid-sen [cri de l'assistance] /

c'est une dette + EL entre-nous et (les gens de mauvaise foi) + EA-ces[A] c'est une dette + EL entre-nous et avec-eux [cri de l'assistance]

*une dette entre nous et ces gens de mauvaise foi[A] c'est une dette entre eux et*

*nous*[[cri de l'assistance] /

5.

ulaʃsmaḥulaʃ13'']ulaʃsmaḥjərnūulahmazəmmərəniwaʃəmma //

ulac smaḥ ulac 13'']ulac smaḥ yernu ulah ma zemmren i wacemma //

pas de pardon + EL pas13''] pas de pardon + EL et plus (par Dieu) + EA NEG ils pouvoir + P-il de rien + EA //

*pas de pardon pas de pardon de plus par Dieu ils ne peuvent rien faire //*

ulahmazəmmərəniwaʃəmma ///

ulah ma zemmren i wacemma ///

(par Dieu) + EA NEG + pouvoir + P + ils de rien + EA ///

*par Dieu ils ne peuvent rien faire ///*

[A7'']

## §20

1.

[nniðamariʃəggʁənadʒadərmi /

Nniðam ara yceyyeen aḡadermi /

Un système + EL NR il + envoyer + A un gendarme + EL /

*Un système qui envoie un gendarme /*

2.

ađinækiləmzentməntəfn̄ssnaslabardεfεərudiqqimwaraðəgs //

ad iney ilemzi n tmentac n ssna s *la barre de fer* u d –iqqim wara deg-s //

NR II + tuer + A un jeune + EL de dix-huit + EA de année + EA avec *la barre de fer*

NEG ICI-II + rester + P rien en-lui //

*tuer un enfant de dix-huit ans avec une barre de fer il n'en reste rien //*

3.

nniđamarajfəjjənənapulisaritsħavənafimđanəniwakkənađittsfərrixləzafif /

Nniđam ara yceyyeen apulis ar ittharaben af imdanen i wakken ad ittcerrig *les affiches* /

un système + EL NR il + envoyer + A un policier + EL NR II + protéger + AI sur les gens + EA pour que NR II + déchirer + A *les affiches* /

*un système qui envoie un policier censé protéger les gens pour déchirer les affiches /*

4.

matf̄iđnniđam //

mačči d nniđam //

pas un système + EL //

*n'est pas un système //*

5.

nniđamarj̄fəjjənlapolissəvəħajagiđilqəhwa /

Nniđam ar yceyyeen *la police* sbeħ-ayagi di lqahwa /

un système + EL NR II + envoyer + A *la police* le matin + EL-ce dans un café + EA /

*un système qui envoie la police ce matin dans un café /*

6.

asq̄q̄r̄ən l̄em̄:tingnsa f̄idsə f̄diaθan /

ad as-qqaren *le meeting* n Saeid Seedi atan /

NR leus-Ils + dire + AI *le meeting* de Said Sadi /

*ils disent le meeting de Said Sadi /*

7.

mat̄t̄j̄assagaradj̄ill̄īkasub̄aləθs̄ix̄x̄amənnwən /

mačči ass-agi ara d-yili ɣas uɣalet s ixxamen –nwen /

pas jour + EL-ce NR ICI-II + être + A mieux rentrer + vous (Impératif) à

maisons + EL-vous /

*n'aura pas lieu aujourd'hui vous pouvez rentrer chez vous /*

8.

wagið̄nnið̄amtəm̄k̄r̄ima f̄singərgazən ///

wagi d nniðam temɣarin macci d nniðam n yergazen ///

ça un système + EL de vieilles + EA pas un système + EL de hommes + EA ///

*ça c'est un système de vieilles et non pas un système d'hommes ///*

[A8"]

## §21

1.

[xxx] ijərəbb̄iatsərvəħasiði /

[xxx] I yerbi ad terbeħ a sidi /

[xxx] Dieu + EA NR elle + gagner + P mon seigneur + EL /

*[xxx] Dieu fasse qu'elle gagne /*

2.

*laʒskxəðməndtɛlɛvize //**la JSK<sup>62</sup> xedmen-d télévisé //**la JSK Ils + faire + P-ICI télévisé //**aujourd'hui la JSK sera télévisée //*

3.

*məχθandlaʒskassagi /**mektan-d la JSK ass-agi /**Ils + rappeler + P-ICI la JSK jour + EL-ce /**ils se sont rappelés de la JSK<sup>63</sup> aujourd'hui /*

4.

*sjəm̄maθsən //**s yemmat-sen //**avec mères + EA-leurs //**par leur mère //*

5.

*iðəllisəddiðəlli /**Idelli sedd idelli /**hier + EL avant-hier + EL /**hier avant-hier /*


---

<sup>63</sup> Club sportif de Kabylie : jeunesse sportive de Kabylie

6.

arassawaləniðəlli tɛlɛvizelematʃ //

ar assawalen idelli *télévisé le match* //NR Ils + (faire déclarer) + AI hier + EL *télévisé le match* //*ils déclaraient que le match allait être télévisé* //

7.

aqlak<sup>w</sup>əndəgimrəḥvəjiswən //

aqla-ken dāgi mreḥba yis-wen //

Vous + être + P-vous ici bienvenus avec-vous //

*vous êtes là bienvenus* //

8.

anərfəðlaʒsk //

ad nerfed *la JSK* //NR nous + porter + A *la JSK* //*nous allons soutenir la JSK*

9.

anərfəðθamazikθ /

ad nerfed tamaziyt /

NR nous + porter + A tamazight + EL /

*nous allons soutenir Tamazight* /

10.

anərfəðθxðuθ //

ad nerfed tugdut //

NR nous + porter + A la démocratie + EL //

*nous allons promouvoir la démocratie* //

11.

anəzmərasəntimərra ///

a nezmer-aset i merɾa ///

nous + gouvernement + P-les toutes ///

*nous pouvons les réaliser toutes ///*

[A10"]

## §22

1.

θikərkasagi /

Tikerkas-agi /

Mensonges + EL-ces /

*Ces mensonges /*

2.

nʃəddadðərsənt /

nədda-d deg-sent /

nous + passer + P-ICI d'eux /

*nous en avons soupé /*

3.

ħaʃanuθnimazal //

ħaca nutni i mazal //

que eux que rester + P //

*il n'y a plus qu'eux //*

4.

ttamaʕənatskiɫɫixənɪlʕaʕi //

ttamaʕeen ad tkellixen i lyaci //

Ils + espérer + AI NR ils + duper + AI pour les gens + EA //

*ils espèrent tromper les gens //*

5.

ulaðlɛlɛkoptɛmnilakkðmuħlanjuasənjəʕfurəbbia:lakuliħal /

ula d l'hélicopter-nni lakk d muħ lanyu ad asen-yeəfu ʕebbi aala kuli ħal /

même l'hélicoptère-cet et Moh l'agneau NR leur-II + pardonner + A Dieu + EA sur

tout temps /

*même cet hélicoptère et Moh l'Agneau que Dieu ait leurs âmes /*

6.

zəmmərənaθəniɫsax<sup>w</sup>iniwakkənattfənsinnəkθlaθagəməðanənahaθaðuɫələnɫursən ///

zemmren ad ten-id- sakin i wakken ad ttfen sin ney tlata yemdanen ahat ad uyalen  
yur-sen ///

ils + pouvoir + P NR leur-ICI-Ils + (faire ressusciter) + A pour que NR

ils + attrapper + A deux ou trois personnes + EA peut-être NR ils + devenir + A à-  
eux ///

*ils peuvent les ressusciter pour tromper encore deux ou trois personnes ///*

[A4"]

## §23

1.

udjəqqimwaraðdərsən //

U d- iqqim wara deg-sen //

NEG ICI-II + rester + P rien //

*Il n'en reste rien //*

2.

le système + EL où /

*un système où /*

3.

məjjajəlməzjəniğəmmuθən /

meyya yelmezyen i ye

nnidəmaniða /

Nniđam anida /

mmuten /

cent jeunes + EA que Ils + mourir + P /

*cent jeunes y périssent /*

4.

nniɣwalfinigtəzərħənarəssagi /

nnig walfin i yettjerħen ar ass-agi /

plus de deux-mille + EA qui Ils + blesser + P jusqu'à jour + EL-ce /

*plus de deux mille ont été blessés à ce jour /*

5.

ulaʃjiwəndəʁsənigb<sup>w</sup>innifiwak<sup>k</sup>ənaðitixəʁ //

ulac yiwen deg-sen i yewwi nnif i wakken ad ittixer //

Aucun d'entre-eux que Il + porter + P le nez + EA pour que NR

Il + démissionner + P //

*aucun d'entre eux n'a eu l'honneur de démissionner //*

6.

aχjiniɛəldəʁ /

ad d-yini yelḍey /

NR ICI-dire tromper + je + P /

*qui dit je me suis trompé /*

7.

maṭṭi<sup>i</sup>ðd<sup>n</sup>iḍam //

mačči d nniḍam //

ce n'est pas un système + EL//

*ce n'est pas un système //*

8.

alax<sup>q</sup>qarən /

ala ak-qqaren /

NR te-dire + Ils + AI /

*on dit /*

9.

waḥəqrəb̄bar̄llaniḥərkijəniθənjifən [A3''] aʃuɛəʃ //

waḥeq ʀebbi ar llan iḥerkiyen i ten-yifen [A3''] Acu yer //

par Dieu + EL AC Ils + être + P des traitres + EL que les-(être mieux) + Ils + P[A3'']

pourquoi //

*par Dieu il y a des traîtres mieux qu'eux[A] Pourquoi //*

10.

wiðnniməqqərxəjjrənfransa //

wid-nni meqqar xeyyren fransa //

ceux-là au moins ils + choisir + P la France + EL //

*ceux-là au moins ont choisi la France //*

11.

vanəndak̄kazzəθnəʃ //

banen-d akka sdat-ney //

montrer + Ils + P-ICI comme ça devant-nous //

*ils se sont montrés tels devant nous //*

12.

wigik̄kaθəntsrun [A3'']wigik̄kaθəntsrun //

wigi kkatən ttrun [A3''] wigi kkatən ttrun //

ceux-là frapper + Ils + P pleurer + Ils + P //

*Ceux-là battent et pleurent //*

13.

jǽrnuðixæððafænajaθmaθæn //

yernu d ixeddaæn ay atmaten //

et puis ce sont des traitres + EL chers frères //

*et puis ce sont des traitres chers frères //*

14.

ðixæððafænfræn //

d ixeddaæn fren //

ce sont des traitres + EL cacher + Ils + P //

*ce sont des des traitres cachés //*

15.

sækkfænθamurθ //

sekkfen tamurt //

boire + Ils + P le pays + EL //

*ils ont « bu » le pays //*

16.

uχrænθamurθ //

ukren tamurt //

voler + Ils + P le pays + EL //

*ils ont volé le pays //*

17.

særrarvænþamurθ //

segrarben tamurt //

(faire dégringoler) + Ils + P le pays + EL //

*ils font dégringoler le pays //*

18.

walakin v̄anassagatssæfðuθsən ///

walakin byan ass-agi ad tt- seftutsen ///

mais vouloir + Ils + P jour + EL-ce NR la-effriter + Ils + A ///

*mais aujourd'hui ils veulent l'effriter ///*

## §24

1.

ihīhadr̄θandik̄l̄t̄ən //

**Ihī** h̄adret anda i yel̄t̄ən //

Donc (faire attention) + vous + Impératif où que vous + tromper + P //

*Donc attention ne vous trompez pas //*

2.

[xxx] adawđǣv̄ōr̄əs //

[xxx] ad d-awđeȳ yur-s //

[xxx] NR ICI-arriver + je + A vers-lui //

*[xxx] j'y arrive //*

3.

ħaðrəθandaκəltən //

ħədret anda i ʔelʔən //

(faire attention) + vous + Impératif où que vous + tromper + P //

*attention ne vous trompez pas //*

4.

aʔasajagiħəssanðuləqrəʔatsəzzifəllasən //

aʔas ay-agi i ħəssan du leqrar ad tezzi fell-asen //

longtemps depuis que savoir + Ils + P que ça NR elle + retourner + A sur-eux //

*il ya longtemps depuis qu'ils savent que ça retournerait contre-eux //*

5.

aʔasajagi /

aʔas ay-agi /

longtemps /

longtemps /

6.

ihəgganimannəsəniwakkənaðrəzrənθamurθ ///

i heggan iman-nən i wakken ad gezren tamurt ///

que préparer + Ils + P eux + EL-même pour que NR déchiqueter + Ils + P le

pays + EL ///

*depuis fort longtemps ils se sont préparés à déchiqueter le pays ///*

## §25

1.

ðəg<sup>w</sup>səggasnnintmanjin /

**Deg useggas-nni** n tmanyin /

Dans l'année de quatre-vingt + EA /

*En quatre-vingt /*

1.

atəsðərwənaħaθidiʃfanɤasθuratasgəlməzjəniġəllanðagi //

aṭas deg-wen aħat i d- icfan ɣas tura aṭas n yelmezyen i yellan dagi //

beaucoup d'entre-vous peut-être que ICI-se rappeler + P même maintenant

beaucoup de jeunes + EA que être + Ils + Participe ici //

*beaucoup d'entre –vous se rappellent peut-être même s'il y a aujourd'hui beaucoup*

*de jeunes ici //*

3.

ðilatəlvizjō /

di la télévision /

à la télévision /

à la télévision /

4.

nək<sup>w</sup>ninəffɤədsavrið //

nekkni neffey-d s abrid //

Nous nous + sortir-ICI dans la rue + EL //

*nous nous sommes sortis dans la rue /*

5.

nnanædurθəsfiimaralhəqatsmanifəstim /

nnan-ay-d ur tesəim ara lħeq ad tmanifistim /

dire + Ils + P-nous-ICI NEG vous + avoir + P NEG le droit + EL NR

vous + manifester + A /

*on nous a dit qu'on n'avait pas le droit de manifester //*

6.

vunavεpalədrwadəmanifeste //

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

*vous n'avez pas le droit de manifester //*

7.

nənnajasən /

Nenna-yasen /

nous + dire-leur /

*Nous leur avons dit /*

8.

mεðnarezðdəmanifeste //

*mais on a raison de manifester //*

*mais on a raison de manifester //*

*mais on a raison de manifester //*

9.

nənnajasən /

nenna-yasen /

nous + dire-leur /

*nous leur avons dit /*

10.

məmsiðnapalədrwaðnarəzð) [A3"] əfuidiffɛni tɛlɛvizjððaməddiθ /

*même si on n'a pas le droit on a raison) [A3"] Acu id- yeffyen i télévision tameddit*

/

*même si on n'a pas le droit on a raison) [A3"] qu'est-ce que ICI-*Il + sortir + Participe à *la télévision* le soir + EL /*même si nous n'avons pas le droit on a raison[A]qu'est ce qu'on a vu ce soir-là à la**télévision /*

11.

axqqarənsərsəndərapu /

ad k-qqaren seryen *drapeau* /NR te-dire + Ils + AI bruler + Ils + P *drapeau* /*on disait qu'on a brulé le drapeau /*

12.

sərsənleqran //

seryen leqran //

bruler + Ils + P le coran //

*on a brulé le coran //*

13.

roħənarsija /

ruħen ar CIA /

partir + Ils + P à la CIA /

*on est parti à la CIA /*

14.

roħənarsidesie //

ruħen ar SDECE //

partir + Ils + P à SDEC //

*au SDEC //*

15.

wigiayqqarən //

wigi ad k-qqaren //

ceux-ci NR te-dire + Ils + AI //

*ceux-ci vous disent //*

16.

mixəðmənlʃarammagayqqarənnətsnaðanəsðukkəlθamurθ //

mi xedmen leer am wa- agi ad k-qqaren nettnadi ad nessdukkel tamurt //

quand faire + Ils + P (un acte vil) + EL comme-ce NR te + dire + Ils + AI

nous + chercher + Ils + AI NR nous + (faire unir) + A le pays + EL //

*après avoir commis un acte aussi vil ils te disent qu'ils veulent unifier le pays //17.*

17.

aḍgəzmənakkaχinin*lwiḥdalwataniya* //

ad gezmen akka ad ak –inin *lwiḥda lwataniya* //

NR déchiqueter + Ils + A comme-ça NR te-dire + Ils + A après l'*union nationale* ///

*ils coupent ainsi et ils te disent l'unité nationale* /

18.

Aḍḡəzrənakkamba:daχinin*lwiḥdalwataniya* ///

ad gezren akka umbeed ad ak-inin *lwiḥda lwatanya* ///

NR déchiquetter + Ils + A comme-ça NR te-dire + Ils + A l'*union nationale* /

*ils déchiquettent ainsi et ils te disent l'unité nationale* ///

## §26

1.

*lɛkatorzɜwənniɑsɔḍəgwəniɡəllɑnḍihinna* /

**Le 14 juin- nni** aḡas deg-wen i yellan dihin-nna /

Le 14 juin-ce beaucoup entre-vous que être + Ils + P là-bas /

*Le fameux Quatorze juin beaucoup d'entre vous étaient là-bas* /

2.

[ak<sup>w</sup>] *le Secrétaire Général du Ministre d'intérieur* /

[akkw] *le secrétaire général du ministre d'intérieur* /

[tous] *le secrétaire général du ministre d'intérieur* /

[tous] *le secrétaire général du ministère de l'intérieur* /

3.

iffəɛdarlatɛvizjõasənjəqqarɪjəməzðaklləzzajərbarakallahufikum //

iffey-d ar *la télévision* ad asen-yeqqar i imezday n Lezzayer *baraka llahu fikum //*

Il + sortir + P-ICI dans la télévision NR leur-Il + dire + AI pour les habitants + EA de  
l'Alger + EA *bravo //*

*est apparu à la télévision ils leur disent aux habitants d'Alger bravo //*

4.

aqlakənθquvləmiɸdawənaɣiidirəhənaðrzenθamðintnwən //

aql-aken tqublem iɛdawen-agi i d- iruhen ad derzen tamdint-nwen //

être + P-vous vous + affronter + P les ennemi + EL-ces que ICI-venir + Ils + P NR

Ils + casser + A ville + El-votre //

*vous avez affronté ces ennemis qui sont venus casser votre ville //*

5.

[xxx]ɸdʒukan //

[xxx]ɸɣu kan //

[xxx]attendre + Imépratif seulement /

[xxx]attends //

6.

jərnujəggul /

yernu yeggul /

et plus Il + jurer + P /

*et puis il a juré /*

7.

*zãgazlonoerdələta /**J'engage l'honneur de l'Etat /**J'engage l'honneur de l'Etat /*

8.

*j'engage l'honneur de l'Etat /**iljapaεōesoelblēseparbal) //**il n'y a pas eu un seul blessé par balle) //**il n'y a pas eu un seul blessé par balle) //**il n'y a pas eu un seul blessé par balle) //*

9.

*൬ကဝ်ၵ်းၵ်းၵ်း [A3''] aθajθagi zεlənōdōεzoəmiŋkkurən //**nnyen d leer syđelen-t [A3''] Atay dagi J'ai le nom d'un jeune n Ikkuren //**Ils + battre + P c'est (un acte vil) + EL Ils + faire battre + le [A3''] il est là J'ai le**nom d'un jeune de Yakkourene //**ils se sont battus contre la vilainie et ils l'ont battu [A] Il est là j'ai le nom d'un**jeune d'Iakouren //*

10.

*ilaetεbleseləkatorzjwōeparbalilvaεtrεvakujεūssanagi //**il a été blessé le 14 juin par balle il va être évacué ussan-agi //**il a été blessé le 14 juin par balle il va être évacué jours + EL-ces //**il a été blessé le 14 juin par balle il va être évacué ces jours-ci //*

11.

*parbal /**par balle /**par balle /**par balle /*

12.

*ħuzzəntarθvəzzal //**ħuzzen-t ar tgezzal //**Ils + toucher + P-le au rein + EA //**ils l'ont touché au rein //*

13.

*ħuzzəntarθasa //**ħuzzen-t ar tasa //**Ils + toucher + P-le au foie + EA //**ils l'ont touché au foie //*

14.

*aðiggalakagisjisəmnəddula //**ad iggal aka-gi s yisem n ddula //**NR II + jurer + A ainsi avec le nom de l'Etat + EA //**il va ainsi jurer au nom de l'Etat //*

15.

*laḥjaladḍin //**la ḥya la dḍin //*

pas de pudeur + EL pas de religion + EL //

*toute honte bue //*

16.

aḍisχiddəvisarəḍiwuḍəmissusəkwən /

ad iskiddeb isared i wudem-is s useywen /

NR II + mentir + AI II + laver + P pour visage + EA-son avec diss + EL /

*il va mentir il s'est lavé avec le diss /*

17.

jərnazəkḵawənənnaxininilaqadroḥəmatṣvutimfəlli /

yernu azekkawen-nni ad ak- inin ilaq ad d-ruḥem ad tbutim fell-i /

en plus le lendemain-ce NR te-dire + Ils + A falloir NR ICI-vous + venir + A NR

ICI-Vous + voter + A sur-moi /

*et puis le lendemain ils vous diront qu'il faut aller voter pour moi /*

18.

axaṭarḍəvavbb<sup>w</sup>wal ///

axaṭar d bab bbawal ///

parce que c'est le propriétaire + EL de la parole + EA ///

*puisque c'est un homme de parole ///*

[A et cri de l'assistance 10"]

*ulac lbuṭ ulac] ulac ay atmaten //*

ad d-awḍey yur-s ula d winna //

ad d- nawwed ///

*[pas de vote /  
pas de vote]il n' y a rien mes frères //*  
*j'arrive à celui-là //*  
*on y arrivera ///*

[A]

## §27

1.

ussanagi:ŷəddan /

**Ussan-igi yeeddan /**

Jours + EL-ces que ils-passer + Participe /

*Ces jours derniers /*

2.

roħənar la CADC /

ruħen ar la CADC /

Ils + aller + P à la CADC

*ils sont allés à la CADC<sup>64</sup> /*

3.

χəʃmən /

kecmen /

Ils + entrer + P /

*ils sont entrés /*

---

<sup>64</sup> Le Mouvement Citoyen nommé : Coordination des Arch. (tribu) des Dairas et des Communes

4.

nɣanaɣdaw //

nɣan aɣdaw //

Ils + tuer + P l'ennemi + EL //

*ils ont tué un ennemi //*

5.

babbabb //

babbabb //

*babbaba (quel exploit !) //**babbaba (quel exploit !) //*

6.

aɣuθəniɣdawənagi /

Acu-ten iɣdawen-agi /

Quels sont ennemis + EA /

*quels sont ces ennemis /*

7.

χəɣmənar ləteatrkatəbjasin) //

kecmen ar *le théâtre Kateb Yacine) //*Ils + entrer + P au *théâtre Kateb Yacine //**ils sont entrés au théâtre Kateb Yacine<sup>65</sup> /8.*


---

<sup>65</sup> C'est une salle de théâtre située au centre-ville de Tizi-Ouzou, et durant les événements de Kabylie, la salle en question a servi comme siège pour le Mouvement Citoyen.

9.

adsuffɪkən la CADC //

ad suffeyen la CADC //

NR Ils + (faire sortir) + A la CADC //

*faire sortir la CADC //*

10.

barakallahufikum /

baraka llahu fikum /

Bravo les gars /

Bravo les gars ! /

11.

bb<sup>w</sup>indʃʃiɲa //

wwin- d-cciea //

Ils + ramener + P-ICI une médaille + EL //

*ils ont ramené une médaille //*

12.

ʃfəndizəmstrukakkənqqarentθəmkarinkoɾnnəʁ //

ʃtəfen-d izem s truka akken qqarent temɣarin ɣur-nney //

Ils + attrapper + P un lion + EL par l'oreille + EA comme dire + elles + AI les

vieilles + EA chez-nous //

*ils ont attrapé un lion par l'oreille comme disent chez nous les vieilles femmes //*

13.

aʃuxəðmən /

acu xedmen /

que ils + faire + P /

*qu'ont-ils fait //*

14.

sərsəndθiqɾəʃθinwajəswaθabjjirθsahhatʃəbbutisa:lakuliħal[A3'']ma:nurufinθaqəɾʃəts  
 bb<sup>w</sup>aman //

sersen-d tiqreetin wa yeswa tabeyyirt saħħa tæbbuṭ-is ala kuli ħal[A3''] meəna ur  
 ufin taqereet n waman //

Ils + déposer + P-ICI des bouteilles + EL celui-ci Il + boire + P une bière + EL (*à sa  
 santé quoi qu'il en soit*)[A3''] mais NEG Ils + trouver + P une bouteille + EL de  
 l'eau + EA //

*ils ont déposé des bouteilles celui-ci a pris une bière (à sa santé quoi qu'il en soit)  
 [A]mais ils n'ont pas trouvé une bouteille d'eau //*

15.

Urufinθinəplastik //

ur ufin tin n *plastique* //NEG Ils + trouver + P celle de *plastique* //*ni une bouteille en plastique //*

16.

urθəllitinən *lazavel* //ur telli tin n *la javel* //NEG elle + être + P celle de *la javel* //*ni celle de la javel* //

17.

sərsəntidðinna //

sersen- t-id dinna //

Ils + déposer + P-le-ICI là-bas //

*ils les ont déposées là* //

18.

haθaswaʃuxəddmən *lɛkɔktɛlmolotov* //hata s wacu xeddmən *les Cocktails Molotov* //voilà avec quoi ils + faire + AI *les Cocktails Molotov* //*voilà avec quoi ils confectionnent les Cocktails Molotov* //

19.

*sɛtadir* /*c'est-à-dire* /*c'est-à-dire* //*c'est-à-dire* /

20.

majəllaχrinənnɛa /

ma yella kra i nennyə /

si Il + être + P personne que nous + tuer + P /

*si nous avons tué quelqu'un* /

21.

ðəlkəffərinənɛa //

d lkeffar i nenya //

c'est les mécréant + EL que nous + tuer + P //

*ce sont des mécréants que nous avons tués //*

22.

ħədrəθandiχəntsɛiðin //

ħadret anda i ken-ttyiðin //

(faire attention) + impératif où vous-apitoyer + Ils + P //

*attention ne vous apitoyez pas sur eux //*

23.

aχqɑrənɛnɛəðmitsθagibismi lwiħdalwatanija ///

ad k-qɑren nexdem-itt tagi bismi lwiħda lwaɟanya ///

NR te-dire + Ils + AI nous + faire + P-la au-nom *l'union nationale* ///*ils disent nous avons fait ça au nom de l'unité nationale ///***§28**

1.

ihajaθmaθən //

**Ihi ay atmaten //**

Alors mes frères //

*Alors mes frères //*

2.

ləḥkəmɔjəʃvanwagi //

ləḥkem yecban wagi //

gouvernement + EL II + ressembler + Participe celui-ci //

*un gouvernement tel que celui-ci //*

3.

isisisəʃlinθamurθiʃvanθagi //

i sis iseylin tamurt i cban tagi //

c'est avec que Ils + (faire tomber) + P le pays + EL qui elle + ressembler + Participe  
celle-là //*qui a mis à genoux un pays tel que celui-là //*

4.

ixəɖʃənəmən̄n̄n̄kɔjəʃvanwagi //

ixedəen amennuy icban wagi //

qui il + trahir + Participe le combat + EL qui ils + ressembler + Participe ceux-là //

*qui a trahi un tel combat //*

5.

ðnuθninəʃ [xxx]wəll̄h̄arakkagiitsidənn̄id̄wərtsag<sup>w</sup>að //

d nutni ney [xxx] wellah ar akka-gi i tt-id tenniɖ wer ttagad //

c'est eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme-ça que la-ICI-elle + dire + P NEG  
(avoir peur) + AI //*ce sont eux ou [xxx] par Dieu que c'est comme tu le dis n'aie pas peur //*

6.

ðnuθninæḃðnækk<sup>w</sup>ni //

d nutni ney d nekkni //

c'est eux ou c'est nous //

*ce sont eux ou ce sera nous //*

7.

sæḃændilævda //

sedren-d i lebda //

ils + établir + P-ICI pour toujours //

*ils sont établis pour l'éternité //*

8.

Sʕanxraθwærqætinværasənaðlæfvənjisnæḃrajraj /

sean kra twerqetin ger-asen ad leeben yis-ney ray ray /

ils+avoir+P quelques cartes+EA entre-eux NR Ils+jouer+A avec-nous ray ray /

*ils ont quelques cartes entre eux et ils vont jouer sur nos têtes /*

9.

haðitəbəḥhaðitəxsəḃjərnullahmasʕanθinirəvḥən ///

*hati terbeḥ hadi texser yernu llah ma sean tin irebḥen ///*

ils + avoir + P quelques cartes + EA entre-eux NR Ils + jouer + A avec-nous ray ray

*hati terbeḥ hadi texser en plus par Dieu NEG Ils + avoir + P celle gagnante ///*

*ils ont quelques cartes entre eux et ils vont jouer sur nos têtes celle-ci gagne celle-là*

*perd et puis ils n'ont aucune carte gagnante ///*

[A5"]

## §29

1.

vəddəndiləvða //

Bedden-d i lebda //

Etabir + ils + P-ICI pour toujours //

*Ils sont établis pour toujours //*

2.

axqqarənakkā //

ad k-qqaren akka //

NR + te-dire + ils + A comme ça //

*c'est ce qu'ils affirment //*

3.

kulxəmsəsənin /

kul xəmsəsənin /

tous les cinq-ans /

*tous les cinq ans /*

4.

Adəffəkərnəkəxənin //

ad d- ffeyen yer-neγ ad ak-inin //

NR + ICI + sotir + ils + A vers-nous NR + te + dire + A //

*ils viennent nous voir et nous disent //*

5.

ilaqatsvotemkorñnəkaxatəraθanhəggandvururuðəffirnək //

ilaq ad tbuṭim ɣur-nney axaṭar atan heggan-d bururu deffir-ney //

devoir NR + voter + vous + A à-nous parce que voilà préparer + ils + P-ICI un

hibou + EL derrière-nous //

*vous devez voter pour nous puisqu'ils ont préparé un épouvantail derrière nous //*

6.

mulaʃlɛislamistvõgəpə //

ma ulac *les islamistes vont gagner //*sinon *les islamistes vont gagner //*sinon *les islamistes vont gagner //*

7.

aʃuidiqqimən //

Acu id-iqqimen //

quoi ICI-rester + il + P //

*qu'est ce qui reste //*

8.

lakulfkanasənt //

lakul fkan-asen-t //

école livrer + ils + P-leur-le //

*l'école ils leur ont livré //*

9.

ḍ̄waməŋ /

ğwamee /

les mosquées + EL //

*les mosquées /*

10.

ləḍ̄waməŋfkanasənt //

ləğwamee fkan-asen-ten //

les mosquées + EL céder + ils + P-leur-les //

*les mosquées leur ont été cédées //*

11.

ix̄xamənn̄raŋ //

ixxamen n crae //

les palais + EL de justice + EA //

*les palais de justice //*

12.

aqlaŋdiŋŋariŋa //

aqla-γ di ccariea //

être + nous + P dans la charia + EA //

*nous sommes dans la charia //*

13.

ləcoddələfamij /

*le code de la famille /*

le code de la famille /

*le code de la famille rien ne subsiste //*

14.

urdiqqimwara //

ur d-iqqim wara //

NEG ICI-II + subsister + P rien //

il ne reste plus rien //

15.

meqqaraɖvinənakkaməbʕiðakkanəmxasam*dirəktəmã* //meqqar ad aɣ- d- binen akka mebeid akka ad nemxasam *directement* //

au-moins NR + nous-ICI-apparaitre + ils + A comme-ça + EL loin comme-ça + EL

NR + nous + débattre + A directement //

*comme ça au moins on va les voir venir de loin et on aura affaire à eux directement*

//

16.

ujərnukisidikillalla /

u yernu *ki sidi kil lalla* /

et-puis il + ajouter + P comme maître + EA comme maîtresse + EA /

*et puis ils sont pareils* /

17.

amnuθnam*lezislamist* //am nutni am *les islamistes* //

comme ils comme les islamistes //

*comme eux comme les islamistes* /

18.

aθənsəʃlafən /

ad ten-seelafen /

NR + les-engraisser + ils + AI /

*ils les engraisent /*

19.

aθəntsɾəbbin //

ad ten-ttrebbin //

NR + les-élèver + ils + AI //

*ils les élèvent //*

20.

umbaʃdaχininjjadħaðərθaʃfəʃllasən //

umbeəd ad ak-inin yya-d ħadret-ay fell-asen //

Après NR + te-dire + ils + A venir-ICI + impératif protéger + vous + Impératif-nous  
de-eux //*et puis ils viennent vous dire protégez-nous d'eux //*

21.

faqqakənɪsjənnawina /

Faqqu akken i s-yenna winna /

rendre-en-compte + ils + P comme lui-il + dire + P l'autre /

*comme dirait l'autre /*

22.

faqu ///

faqu ///

rendre-en-compte + ils + P ///

*c'est clair ///*

[A5"]

### §30

1.

*alorθagilvutajaθmaθən //*

**Alors** Tagi lbuṭ ay atmaten //

Alors cette le vote chers frères //

*Alors cette affaire de vote chers frères //*

2.

sliḅ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

3.

sliḅ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

4.

sliɛ /

sliy /

entendre + je + p /

*j'ai entendu /*

5.

sliɛχra /

sliy kra /

entendre + je + p quelques /

*j'ai entendu quelques /*

6.

sliɛllanχrima:fanħaʃaθwənpɛʁanadvəddənɔdagi[A3'']mazaludvnanara /

sliy llan kra imeɛfan ħaca t-wen byan ad d-bedden dagi[A 3''] Mazal u d-banan ara

/

entendre + je + p exister + ils + P quelques sales + EA sauf-vous vouloir + ils + P

NR + ICI-se présenter + ils + A ici [A 3''] pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P

NEG pas-encore NEG ICI-apparaître + ils + P NEG /

*j'ai entendu qu'il y'a quelques sales sauf votre respect (ceux qui sont présents ici)**veulent se présenter ici [A] Ils ne sont pas encore connus /*

7.

frən //

fren //

cacher + ils + P //

*ils sont cachés //*

8.

θurama llananəmxasamsəθjiðsən ///

tura ma llan ad nemxaşamet yid-sen ///

*maintenant si exister + ils + P NR + nous + combattre + nous + A avec-eux ///*

*maintenant s'ils y sont on aura à les combattre ///*

[A3"]

### §31

1.

jərnuurzriβaranək<sup>ki</sup>niθuraməχdvəddəđ /

**Yernu** ur zriy ara nekkini tura amek ar d-beddeđ /

Et puis NEG + savoir + je + P NEG je maintenant comment

NR + ici + présenter + tu + A /

*Et puis je ne sais pas maintenant comment tu peux te présenter /*

2.

ardvəddəđatsrəhəđatsukəlaləđđiputeklādistə //

ar d-beddeđ ad truheđ ad tuyaled d *député clandestin* //

NR + ici + présenter + tu + A NR + tu + partir + tu + A NR + devenir + tu + A un

député clandestin //

*tu te présentes et tu deviens député clandestin //*

3.

iwasmararəŋənar / *l'assemblée* əðxəðmən / *le kago* ħnamakki xəðdmən wigi i iŋits xənarrəŋ  
 aginəkaməxaraxəðmənðihin ///

i wasmi ara ruhen ar / *l'assemblée* ad xedmen / *les cagoules*-nni am akka i γ- xeddmən  
 wigi i γ-ittakren arrac-agi ney amek ara xedmen dihin ///

et le jour où + EA NR + partir + ils + P à l'assemblée NR + mettre + ils + A les  
 cagoules + les comme celles + EA nous + faire + ils + P ceux qui  
 nous + voler + ils + AI les enfants + EL-ces ou comment NR + faire + ils + A là-bas  
 ///

*et le jour où ils vont à l'assemblée ils mettront des cagoules comme celles que  
 portent ceux qui kidnappent nos enfants ou bien ils feront comment là-bas ///*

[A5"]

## §32

1.

winaradivəddənðagi /

**win** ara d-ibedden da-gi /

Celui NR + ici + présenter + il + A ici /

*Celui qui se présentera ici /*

2.

siðammənagisiðammənagiguzzlən //

s idammen –agi s idammen –agi yuzzlen //

avec le sang-ce + EA avec le sang-ce + EA couler + ils + P //

*avec ce sang avec ce sang qui a coulé //*

3.

winjəvɛʁanaðiroħaðissəwθivħirθisənnanən //

win yebyan ad iruħ ad issew tibħirt isennanen //

celui vouloir + il + P NR + partir + il + A NR + irriguer + il + A le jardin + EL

de + épines + EA //

*celui qui veut aller irriguer ce jardin d'épines //*

4.

θivħirθisənnanənsiðamməntarwanṅək /

tibħirt isennanen s idammen n tarwa-nney /

le jardin + EL de + épines + EA avec le sang + EA de enfants + nos /

*ce jardin d'épines avec le sang de nos enfants //*

5.

winnaðnətsanəkðnək<sup>w</sup>ni ///

winna d netta ney d nekkni ///

celui-là ce lui ou ce nous ///

*celui-là, ce sera lui ou nous ///*

[A5"]

## §33

1.

anəfθasimiradsuffəkənθiʃəttəhinaginsənaχəqqəʁənsənɛpademokratik //

Anfet-as imir ad d-suffeyen ticeṭṭahin-agi-nsen ad k-qqaren *ce n'est pas  
démocratique //*

laisser + vous + lui + A à ce moment NR + ici + sortir + ils + A danseuses-ces-leurs

NR + tu + dire + ils + AI ce n'est pas démocratique //

*Laisse-là à ce moment-là sortir leurs danseuses ils disent que ce n'est pas  
démocratique //*

2.

urkzwarənararlademokrasi //

ur γ-zwaren ara ar *la démocratie //*

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers *la démocratie //*

*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie //*

3.

urkzwarənararlqanun /

ur γ-zwaren ara ar lqanun /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG vers loi + EA /

*ils ne nous devancent pas en matière de loi /*

4.

urkzwarənararθuytuθ /

ur γ-zwaren ara ar tugdut /

NEG + nous + devancer + ils + P + NEG à démocratie + EA /

*ils ne nous devancent pas en matière de démocratie /*

5.

walakinurκzəggirənaradra :θani ///

walakin ur γ-zeggiren ara draa tani ///

mais NEG + nous + devancer + ils + AI + NEG avec la force en plus ///

*mais ils ne sont pas plus fort que nous, non plus ///*

[A4"]

## §34

1.

aratsnaðin //

Ara ttnadin //

NR + chercher + ils + AI //

*Ils cherchent //*

2.

awəndiniκafutsnətinussanagi //

awen d-iniy acu ttnadin ussan-agi //

vous + ici + dire + je + A quoi chercher + ils + AI ces jours-ci + EA //

*je vais vous dire ce qu'ils cherchent ces jours-ci //*

3.

alaħətsvənaʃhalidzadərmijəndaʃhalibulisənigəllanðagiðaʃhaliʃsəkriwən //

ala ħəttben aħal iğadermiyen d aħal ibulisen i yellan dagi d aħal iesekriwen //

NR + compter + ils + AI combien + EL gendarmes + EA et combien + EA

policiers + EA qui exister + ils + P ici et combien + EA militaires + EA //

*ils comptent le nombre de gendarmes et de policiers installés ici et combien de militaires //*

4.

aðhsonmajəllazəmmrənadzəmməʕəns□kpursābaʕasa:diŋləa:foʕagivʕanaðxəjjərənðag  
i //

ad ḥṣun ma yella zemmren ad d-jemmeen *cinq pour cent* bac ad seedin leerur-agi  
byan ad xeyyren da-gi //

NR + savoir + ils + A si exister + ils + P gouvernement + ils + P

NR + ici + rassembler + ils + A cinq pour cent pour NR + passer + ils + A traitres-  
ces + EL vouloir + ils + P NR + élire + ils + A ici //

*ils cherchent à savoir s'ils peuvent rassembler cinq pour cent pour faire passer ces  
traitres qu'ils veulent élire ici //*

5.

ððdulaθagi[A]ððdulaθagi ///

d ddula tagi[A] d ddula tagi ///

c'est état + EL ça [A] le état + EL ça ///

*c'est un Etat ça [A] c'est un Etat ça ///*

## §35

1.

ihajaθmatən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

2.

iṣṣjarassntlaθin /

i ssya ar ass n tlatin /

de + ici au jour + EA de trente + EA /

*d'ici au trente /*

3.

anubalamθzizwa /

ad nuyal am tzizwa /

NR + nous + retourner + A comme les abeilles + EA /

*on fera comme les abeilles /*

4.

χrab<sup>w</sup>andaθroħatsədd̄zud̄zəʔakkagida:wanə<sup>w</sup>nanərsarðin[A4'']urnətsadd̄zaləqhawi /

kra n wanda ara truħ ad teğğugəg akka-gi ddeewa nekkni ad ners ar din[A4''] Ur

nettağğa leqhawi /

certain de où + EA NR + tu + partir + tu + A NR + elle + fleurir + A comme-ça

l'état + EL nous NR + nous + poser + A ver là-bas + EA[A4'']

NEG + nous + laisser + AI les cafés + EL /

*partout où on ira ça fleurira ainsi on se posera là[A]On ne laissera ni café /*

5.

urnətsadd̄zaləswaq /

ur nettağğa leswaq /

NEG + nous + laisser + AI les marchés + EL /

*ni marché /*

6.

urnətsaddzivrðan /

ur nettağğa iberdan /

NEG + nous + laisser + AI les rues + EL /

*ni rues /*

7.

urnətsaddzatrāspor /

ur nettağğa transport //

NEG + nous + laisser + AI transport //

*ni les transports //*

8.

jəllawalva:ɖadivəddiwakkənaθnhəmməlməqqəraθnwali //

illa walebeaɖ ad d- ibedd i wakken ad t-nhəmmel meqqar ad t-nwali //

il + existe + P celui NR + il + présenter + A pour + EA NR + il + nous + aimer + A

pour NR + il + nous + voir + A //

*il y a celui qui se présente pour se faire aimer pour qu'on le voie //*

9.

nəvkaɪməθəl /

nebɣa ad ɣ-imetel /

nous + aimer + P NR + nous + il + représenter + A /

*nous voulons qu'il nous représente /*

10.

aʁdivinaθnissin /

ad γ-d- ibin ad t-nissin /

NR + nous + ici + il + montrer + A NR + il + nous + connaître + A /

*il se montre et nous le connaissons /*

11.

jərnaħəqʁəbbiniqalmattʃakkaziχənni //

yerna aħeq ʁebbi niqal mačči akka zik-nni //

il + ajouter + P au droit + EL de dieu + EL normalement ne pas comme ça + EL

auparavant-le + EL //

*et puis je jure par Dieu que ce n'était pas comme dans le temps //*

12.

θukaθəwsəragiθəwsəragi /

tuγal tewsar-agi tewser-agi /

il + devenir + P sénilité-cette + EA sénilité-cette + EA /

*c'est devenu cette sénilité /*

13.

waqilaθəssəxravləʁqəl[A3'']masθiðdətsixðməts ///

waqila tessəxrab leeqel[A3''] ma s ttidet ixdem-itt ///

normalement elle + détruire + AI le cerveau + EL[A3''] si avec la vérité + EL

il + faire + elle + P ///

*il paraît qu'elle engendre des troubles d'esprit[A]s'il est vrai il l'a fait ///*

## §36

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors les frères + EL /

*Alors mes frères /*

2.

aθəntnawiakkən̄mizwarənt //

ad tent-nawi akken mizwarent //

NR + elles + nous + amener + A comme + EL précéder + elles + P //

*on commencera par le commencement //*

3.

θura /

Tura /

maintenant + EL /

*maintenant /*

4.

ussanagi /

ussan-agi /

jours-ces + EL /

*ces jours-ci /*

5.

iməḥvasagi /

imeḥbas-agi /

prisonniers-ces /

*ces prisonniers /*

6.

akḵənīdənnīkʒib<sup>w</sup>asḍagīafθmazīkθənnī /

akken i d-nniy yibbas dagi af tmaziyt-nni /

comme + EL ICI + dire + je + P un jour + EA ici sur tamazight-cette + EA /

*comme je l'ai dit un jour ici à propos de cette Tamazight /*

7.

fəllasənθuḍərθ /

fell-asen tudert /

pour-eux la vie + EL /

*ils méritent qu'on vive pour eux /*

8.

fəllasənlmuθ ///

fell-asen lmut ///

pour-eux la mort + EA ///

*et ils méritent qu'on meurt pour eux ///*

[A3"]

## §37

1.

[majəllawinjəsʃanimawlanisxussən /

**Ma yella** win yesean imawlan-is xusşen /

Si exister + ils + P celui + EL il + avoir + P parents-leurs nécessaires /

*S'il y'en a dont les parents sont nécessaires /*

2.

nxusjakk<sup>w</sup>ajaθmaθən /

Nxuş yakk ay atmaten /

nous + nécessiter + P tous + EA chers frères + EL /

*nous sommes tous nécessaires chers frères /*

3.

amaðilħara //

ama di lħara //

soit dans le quartier + EA //

*que ce soit dans le quartier /*

4.

amaðiθađđəθ //

ama di taddart //

soit dans le village + EA /

*au village //*

5.

amaðiθəmðint //

ama di temdint /

soit dans La ville + EA /

*dans la ville /*

6.

amaðiŕluzin /

ama di lluzin /

soit *dans l'usine /*

urilaqaraaðnuκninimawlansən //

ur ilaq ara ad nnuynin imawlan-nsen //

NEG + il + falloir + A + NEG NR + fâcher + ils + A parents-leurs //

*ou dans l'usine il ne faut pas que leurs parents soient fâchés //*

7.

ajənnəsŕa /

ayen nesea /

tout ce que + EL nous + avoir + P /

*ce que nous avons /*

8.

ilaqaθnəfrəq //

ilaq ad t-nefreq //

falloir NR + il + nous + partager + A //

*nous devons le partager //*

9.

ħaʃamaðasmidffækənjərnadffækən ///

ħacama d asmi i d ffeyen yerna ad d-ffeyen ///

jusque à le jour + EL ICI-sortir + ils + P il + ajouter + P NR + ICI + sortir + ils + A ///

*jusqu'à ce qu'ils sortent et ils sortiront en plus il sortiront//*

[A4"]

## §38

1.

majəllawinjəssnənbuɡatə /

**Ma yella** win yessnen buɡatu /

Si exister + ils + P celui + EL il + savoir + P avocat /

*Si quelqu'un a un avocat /*

2.

ilaqəθjərnarθərvaʃθagiadnəsvəd //

ilaq ad t-yernu ar terbaet-agi i d-nesbed //

falloir NR + il + ajouter + A à collectif-ce ICI + nous + initier + P //

*il faut qu'il le joigne à ce collectif que nous avons initié //*

3.

mallanxməstəʃaθanaðilinʃəʃrin //

Ma llan xmesʃac atan ad ilin eecrin //

si exister-ils + P quinze voici NR exister-ils vingt + EL //

*s'ils sont quinze ils seront vingt //*

4.

maġlan f'għrinaθ /

ma llan eecrin /

si exister-ils + P vingt

*s'ils sont vingt /*

5.

anađilin xəmsaw f'grin

atan ad ilin xəmsa wəecrin /

voici NR + exister + ils + A vingt-cinq + EL /

*ils seront vingt –cinq /*

6.

jərnus jisəmnwənasəninikađawəni varəχəbbi bugatəθəna gigađđzan f'wəlnsən /

yernu s yisem-nwen ad sen-iniy ad awen-ibarek rebbi i bugatuyen-agi iğğan cyel-nsen /

et puis avec nom + votre + EA NR + ils + dire + je + A NR + vous + bénir + il + A le

dieu + EL à avocats + ces + EA laisser + ils + P travail + leurs + EL /

*et puis en votre nom je dirai merci à ces avocats qui ont laissé leurs propres affaires*

/

7.

roħənatsazzalənafiməħvasagi[A3''']jiwəndəxsənurdisuθərarasordilaqathsom ///

ruħen ad ttazzalen af imeħbas-agi[A3''']yiwən deg-sen ur d-isuter ara ašurdi ilaq ad

teħsum ///

aller + ils + P NR + courir + + ils + AI de prisonniers-ces + EA[A3'''] un + EL

dans + eux NEG + ICI + il + demander + P + NEG argent + EL falloir NR + se

figurer + vous + A ///

*ils sont allés s'occuper de ces prisonniers [A]et aucun d'entre eux n'a demandé à*

*être rémunéré il faut que vous le sachiez ///*

### §39

1.

sjarassənni /

**Sya ar ass-nni /**

D'ici à jour-ce + EA /

*D'ici à ce jour-là /*

2.

ilaqðixənanwali /

ilaq diyən ad nwali /

il + falloir + A aussi NR + nous + voir + A /

*il faut aussi que nous voyions /*

3.

aməχarnəmħaðarb<sup>w</sup>axaranəχ //

amek ar nemħadar bwagaraney //

comment + EL NR + nous + préserver + A entre nous //

*comment nous préserver entre nous //*

4.

vɤiɤadiniɤsiniməslajənðiɤənafikumisaɤjənagintiziwəzzu //

bɤiy ad d-iniy sin imeslayen diɤen ɤef ikumirsiyen-agi n Tizi Wezzu //

aimer + je + P NR + ICI + dire + je + A deux + EL mots + EA aussi sur les

commerçants-ces + EA de Tizi-Ouzou //

*je veux dire deux mots aussi sur ces commerçants de Tizi-Ouzou //*

5.

ðaxrumnsənajaθmaθən //

d ayrum-nsen ay atmaten //

c-est pain-leurs + EL chers frères + EL //

*c'est leur gagne-pain mes frères //*

7.

ðilafməɤuxɤənθaqəzzirθ //

di leəmer ukren taqejjirt /

dans la vie + EA voler + ils + P une jambe + EL /

*ils ne sont jamais restés à la traîne /*

8.

ðilaŋmərəwlən /

di leemer rewlən /

dans la vie + EA + fuir- ils + P non //

*ils ne sont jamais sauvés /*

9.

ðilaŋmərɪdnnanala //

di leemer i d-nnan ala //

dans la vie + EA + ICI dire- ils + P non //

*ils n'ont jamais dit non //*

10.

ilaqajaθmaθənmajəllanwalandanəttərən /

ilaq ay atmaten ma yella nwala anda nṭərən /

*il faut chers frères si nous remarquons qu'ils ont mal quelque part /*

11.

asənnəsməhsis /

ad sen-nesmehsis /

NR + ils + nous + écouter + AI /

*qu'on les écoute /*

12.

adəddunjiðnəkassa /

ad d-ddun yid-ney ass-a /

NR + ICI + venir + ils + A avec-nous jour-ce + EL /

*ils vont venir avec nous aujourd'hui /*

13.

adəddunazək̄k̄awalakinilaqulaðnək̄k̄<sup>w</sup>ni[A2<sup>''</sup>.74]anɣərʃitəh̄θamawθarwandantərr̄ənʃə  
mðanənalaxatər /

ad ddun azekka walakin ilaq ula d nekkni [A2<sup>''</sup>.74] ad neger ciṭuḥ tamawt ar wanda  
nṭerṭen yemdanen alaxater /

NR + ICI + venir + ils + A demain + EL mais + EA il + falloir + A aussi de nous

[A2<sup>''</sup>.74] NR + nous + faire + A remarque + AL où + EA se déplaier + ils + P

gens + EA car /

*ils viendront avec nous demain mais nous aussi [A]nous devons faire attention à ce  
qui fait mal à ces gens-là car /*

14.

alaxatər /

alaxṭar /

car /

car /

15.

v̄kanðakənʃəbb<sup>w</sup>ləndðikənəsək̄k̄əfənθamurθagi /

bɣan dayen ebbwlen-d diyen ad sekkfen tamurt-agi /

aimer + ils + P aussi décider + ils + P + ICI aussi NR + humer + ils + A pays-ce + EL /

*ils veulent encore ils ont décidé encore de « boire » ce pays /*

16.

mattʃikansuʃək<sup>w</sup>azak<sup>w</sup>dləħvʊs /

mačči kan s uɛkkaz akk d leħbus /

pas seulement avec bâton + EA et la prison + EA /

*pas seulement avec le bâton et la prison /*

17.

wiginəvnafəllasən //

wigi nebna fell-asen //

ça nous + instruire + P sur-ils /

*ça nous l'attendions /*

18.

vʌnasəʀirvənθamurθagiaməχ //

byan ad segrirben tamurt-agi amek ? //

aimer + ils + P NR + dégringoler + ils pays-cette + EL comment ? //

*ils veulent faire dégringoler ce pays comment //*

19.

urdtətsrusulluzinnəkwiniḍirəssənḍagi /

ur d-tettrusu lluzin ney win i d-iressen dagi /

NEG + ICI + elle + tomber + A usine ou qui ICI + il + poser + P ici /

*il n'y aura ici d'usine ni quelqu'un qui s'installe ici /*

20.

aθsuffəxən //

ad t-suffeyen //

NR + il + sortir + ils + A //

*ils le font sortir //*

21.

majəllawinjəvɛanaðjəxðəmʃitoɦlxəðmaðagijəlməzjənagi /

ma yella win yebyan ad d-ixdem cituħ lxedma dagi i yelmezyen-agi /

si il + exister + P qui il + aimer + P NR + il + faire + A travail + EA ici pour jeunes-  
ces + EA /*si quelqu'un veut créer de l'emploi ici pour ces jeunes /*

22.

atanfəbb<sup>w</sup>ləndfəllas //

atam əbbwlen-d fell-as //

voici décider + ils + ICI + P sur + il //

*ils les ont en ligne de mire //*

23.

ilaqanədduiwak̄kənðakənaθmaθənagi:sʃanʃitoħlkumirsðaganazzəljiðsənħaʃamaðasmi  
sənkkəsənθavzərθagisiθənʀzan //

ilaq ad neddu i wakken dayen atmaten-agi isean cituħ lkumirs dagi ad nazzel yid-  
sen ɥacama d asmi i sen –kkesen tabzart-agi i s i ten –rzan //

falloir NR + nous + venir + A pour + EA aussi frères-ces + EL que avoir + ils + P  
petits + EL commerces ici NR + nous + courir + A avec + ils sauf le jour + EL ils-  
enlever + ils + P taxe-cette + EL avec elle que ils-briser + ils + P //

*nous devons pour que ces frères qui ont ici de petits commerces nous devons les  
soutenir jusqu'à ce qu'on efface ces taxes qui les brisent //*

24.

ulaməχaranəqvəlakkagi ///

ulamek ara neqbel akka-gi ///

il n'est pas possible NR + nous + se braver + A comme-ça + EL ///

*nous ne pouvons pas accepter comme ça ///*

[A2".86]

## §40

1.

l̄əvnitt̄murθtt̄murθagijəhwad̄z̄w̄itc̄ənpasoel̄mãõep̄rogramsp̄ejal /

Lebni n̄ tmurt n̄ tmurt-nney yeh̄wağ huit ce *n'est pas seulement un programme spécial /*

La construction EL de pays + EA de pays-nous + EA il + avoir besoin + A huit ce n'est pas seulement un programme spécial /

*La construction de notre pays de notre pays a besoin de huit ce n'est pas seulement un programme spécial /*

2.

*ilfoyn̄defiskal̄izasjõ /*

*il faut une défiscalisation /*

il faut une défiscalisation /

*il faut une défiscalisation /*

3.

*ilfoyn̄defiskal̄izasjõ //*

*il faut une défiscalisation //*

il faut une défiscalisation //

*il faut une défiscalisation //*

4.

ulaməχbnadəmaðjəbvəldəgatsxəllisənəmðanənθlawtssɪnrəvawtsɪnafməjjadɛfiskali  
teɛɛ xxxx /

ulamek bnadem ad iqbel dagi ad ttxellisen yemdanen tlatawttesɛin rebeawttɛɛin af  
meyya neɣ *des fiscalités et les xxxxx* /

NEG + comment fis de Adam + EA NR + il + se braver + A ici NR + payer + ils + AI  
les gens + EA quatre-vingt-treize + EL quatre-vingt et quatorze + EL pour cent + EA  
des fiscalités et les xxxxx /

*comment peut-on accepter ici que les gens payent quatre-vingt-treize quatre-vingt et  
quatorze pour cent des fiscalités et les xxx* /

5.

andanniðən /

anida nniðən /

où + EL autre + EA /

*où ça ailleurs* /

6.

mallanɳəʃranəβxəməstəʃafməjjallahibarək //

ma llan ɛecra neɣ xməstac af meyya llah ibarek //

si exister + ils + P dix + EA ou quinze pour cent + EA dieu il + bénir + A //

*s'ils payent dix ou quinze pour cent c'est vraiment beaucoup //*

7.

annəʃθagulaməχaraθnəqvəl /

annect-agi ulamek ara t- neqbel /

autant que-ce + EL NEG + comment NR + il-nous + se braver + A /

*on ne peut accepter autant /*

8.

jərnənəddujiðsənjərnuiñətasən /

yerna ad neddu yid-sen yernu inet-asen /

il + ajouter + P NR + nous + aller + A avec-ils aussi dire + vous + A-ils /

*et puis on sera avec eux et puis vous leur dites /*

9.

maʎlanðagiɣarawənurʃsag<sup>w</sup>ðuθqðuθaqləkjiðwənalaxatəɣ /

ma llan dagi garawen ur ttagadut aqlay yid-wen alaxatəɣ /

si exister + ils + P ici entre-vous NEG + avoir peur + vous + AI être-nous + P avec-  
vous parce que /

*s'ils sont présents parmi-vous n'avez pas peur nous sommes avec vous parce que /*

10.

ilaqatsəħsomθamnatagi /

ilaq ad teħsum tamnađt-agi /

il + falloirA NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

11.

ilaqatsəhsomθamnatagi /

ilaq ad tehsom tamnat-agi /

falloir NR + savoir + vous + A région-cette + EL /

*vous devez savoir cette région /*

12.

ðikrevənitsjəsfaʃənatas //

d iyriben i tt-yeseacen atas //

les émigrés + EL qui elle-ils + vivre + AI beaucoup + EL //

*ce sont les émigrés qui la font vivre beaucoup //*

13.

mattʃiðlɔpāk□k□nalnəðlɔpākadrijənaʃlahwalu //

mačči d le plan quinquennal ney d le plan quadriennal llah walu //

ce n'est pas le plan quinquennal ou le plan quadriennal Dieu + EL rien //

*ce n'est pas le plan quinquennal ou le plan quadriennal par Dieu rien //*

14.

ðikrevənwalakiniɣrivənnziɣimɣarənənni /

d iyriben walakin iyriben n zik imɣaren-nni /

les émigrés + EL mais les émigrés + EL de auparavant + EA vieux-ces + EL /

*ce sont les émigrés mais les émigrés d'antan ces fameux vieux /*

15.

atəsigjəkfanðərsən /

atas ig i yekfan deg-sen /

beaucoup + EL qui disparaître + ils + P dans-ils /

*beaucoup ont donné d'eux-mêmes /*

16.

at̩asij̩nəqsən //

aʔas i yneqsən //

beaucoup + EL qui réduire + ils + P //

*beaucoup sont partis //*

17.

ilməzjənwiðjəffəkənsjagawidaðsəlχəniq<sup>wərr</sup>ajnsənsjihinna /

ilmezyen wid yeffeyen syagi awi-d ad d- sellken aqerruy-sen s yihinna //

les jeunes + EL ceux ils + sortir + P d'ici donner + tu + A-ICI NR + ICI-

sortir + ils + A tête-ils + EL de là-bas //

*les jeunes ceux qui sont sortis d'ici pourvu qu'ils s'en sortent de là-bas //*

18.

lɔzajaθmaθən /

Laz̩ a yatmaten /

la faim + EL chers frères + EL /

*la faim chers frères /*

19.

urits̩rəbb̩aratasa /

ur itt̩rəbbi ara tasa /

NEG + il + éduquer + A + NEG le foie + EL /

*n'encourage pas /*

20.

laʒðvuʃwal //

laʒ d bu ccwal //

la faim + EL c'est de trouble //

*la faim apporte les troubles //*

21.

urilaqarafəllasarædsməðvæn //

ur ilaq ara fell-as ara γ-d- smendgen //

NEG + il + falloir + A + NEG sur-il NR + nous + ICI + titiller + ils + A //

*on ne doit pas titiller là-dessus //*

22.

ilməzjən /

ilmezyen /

les jeunes + EL /

*les jeunes /*

23.

isəmisikumirsijən /

isem-is ikumirsiyen /

nom-il + EL les commerçants /

*comment on les appelle déjà les commerçants /*

24.

aḏazlənaflluzinwalakinḥaḏrəθandiθəntsḏorom //

ad azlen af lluzin walakin ḥadret anda i ten- ttḏurḏum //

NR + courir + ils + A sur l'usine mais + EA épargner-vous + conditionnel ou ils-  
affecter + vous + A //*il vont tout faire pour avoir des usines mais il faut les épargner //*

25.

ḥaḏrəθreərozinḥinsən //

ḥaderet taruzi n cci-nsen //

épargner-vous + conditionnel la casse + EL de bien-leurs + EA //

*attention préservez leurs biens de la casse //*

26.

ḥinsənḏḥinnək //

cci-nsen d cci-nney //

biens-leurs + EL c'est biens-nos + EL //

*leurs biens sont nos biens //*

27.

akkənanəmḡawan //

akken ad nemeəwan //

Pour + EL NR + nous + entraider + A //

*pour que nous nous entraiderons nous serons à leurs côtés //*

28.

ak̄kəniθənnufarəʁafən //

akken i ten – nufa ara γ- afen //

comme + EL que ils + trouver + P NR + nous-nous + trouver + A //

*comme ils ont été à notre côté on doit être à leur côté //*

29.

ilaqanəmsəfhaməθ[A2ʹʹ.83]ilaqanəsəfhaməθ ///

ilaq ad nemsefhamet [A2ʹʹ.83]ilaq ad nemsefhamet ///

falloir NR + nous + entendre + A [A2ʹʹ.83] falloir NR + nous + entendre + A ///

*il faut que nous nous entendions [A] il faut que nous nous entendions ///*

## §41

1.

[afθajəd /

**Af tayed /**

Sur une autre + EL /

*Sur une autre chose /*

2.

afθəuk̄kli //

af tdukkli //

sur l-unité + EA //

*sur l'unité //*

3.

afθðuk̄kli ///

af tdukkli ///

sur l'unité + EA ///

*sur l'unité ///*

[A2".63]

## §42

1.

zɾɛk /

Zɾiy /

savoir + P-je

*Je sais /*

2.

zɾɛkaməχitsidtsnaðinsiləzzajər //

Zɾiy amek i tt-id- ttandin si Lezzayer //

Savoir + P-je comment + EL que la + ICI + piéger + ils + AI de Alger + EL //

*je sais comment on nous tend des pièges à partir d'Alger //*

3.

aməχiθəntidsməndaɾənsiləzzjər //

amek itent -id –smendagen si lezzayer //

comment + El que elles + ICI + brûler de Alger + EL //

*comment on souffle dessus d'Alger //*

4.

ðiθəswiʃθagiθvəddəlməqqar //

di teswiɛt-agi tbeddel meqqar //

dans heure-cette + EA changer + elle + P au moins //

*ces derniers temps au moins ça a changé //*

5.

winaradjininθaðukklala /

win ara-d- yinin tdukli ala /

celui + EL NR + ICI + il + dire + A l'unité + EL non /

*celui qui dira non à l'unité /*

6.

winnajaθmaθənmənʃifassðəxarajidivəddəgaθwalɪk /

winna a yatmaten men yif ass deg arayi-d ibedd dagi ad t-waliy /

celui-là + EL chers frères + EL si bien le jour + EL dans NR + je + ICI + il + être

debout + A ici NR + il-voir-je + A /

*celui-là mes frères je préfère le voir ici /*

7.

walawinaradiroħənaðjifrəqaðjijəxzərðagiðθləmmasθ ///

wala win ara d-iruhən ad yi-ifreq ad yi –yegzzer dagi di tlemmast ///

plutôt celui + EL NR + ICI-venir + il + A NR + je + séparer + A

NR + je + dévorer + A ici au milieu + EA ///

*plutôt que celui qui vient me dévorer (séparer) là au milieu ///*

[A3".78]

## §43

1.

Winaraxjininfaroqjəlhəðiθəswiʔagi /

**Win** ara k-yinin faruq yelha di teswiet-agi /

Celui + EL NR + tu + dire + il + A séparation il + bon + P dans heure-cette + EA /

*Celui qui te dira que la séparation est bonne en ce moment /*

2.

armijəllaxrajəqsəð //

armi yella kra yeqsed //

jusqu'à il + exister + P quelque + EL il + viser + P //

*c'est qu'il vise quelque chose //*

3.

nnikawənaʒəθmatəθən /

nniy-awen ay atmaten /

dire + je-vous + P chers frères + EL /

*je vous l'ai dit chers frères /*

4.

ðissjarəssntləθin /

di ssya ar ass n tlatin /

dans ici au jour + EA de trente + EA /

*d'ici le trente /*

5.

məqqar /

meqqar /

au moins /

*au moins /*

6.

məqqarməqqar /

meqqar meqqar /

au moins au moins /

*au moins au moins /*

7.

adivinwawalifaranədukkəniwakkənassənni /

ad d-ibin wawal if ara nedukken i wakken ass-nni /

NR + ICI-il + paraître + A la parole + EA sur NR + nous + fédérer + A pour que + EA

jour-là + EL /

*paraîtront les paroles qui nous fédéreront pour que ce jour-là /*

8.

minəsdukkəlɣajənnəx /

mi nesdukkel ɣaj-nney /

quand nous + unifier + P avis-notre + EL /

*paraîtront les paroles qui nous fédéreront pour que ce jour-là /*

9.

faḍmaatsəf qəlargazisimirənənni ///

faḍma ad teeqel argaz-is imeren-nni ///

Fadma NR + elle + reconnaitre + A mari-son + EL moment-là ///

*quand nous unifierons notre avis Fadma<sup>66</sup> reconnaitra son mari ce jour-là ///*

[A4".69]

## §44

1.

*leprovokasjōlepətitmizernlapolis //**Les provocations, les petites misères n la police //*

Les provocations, les petites misères de la police //

*Les provocations les petites misères de la police //*

2.

anəfθagi /

annect-agi /

tout-ça + EL /

*tout ça /*

3.

aθiqavəlbnaḍəm //

ad t-iqabel bnaḍəm //

NR + il-il + braver A fils d'Adam //

*on pourra l'affronter //*


---

<sup>66</sup> Nom d'une femme. Utilisé comme personnage dans un proverbe kabyle.

4.

ħadrəθiʃəqqiqən /

ħadret iceqqiqen /

s'attentionner-vous + Impératif lézardes + EL /

*faites attention aux lézardes /*

5.

ħadrəθiʃisijən /

ħadret iyisiyen /

s'attentionner-vous + Impératif fissures + EL /

*faites attentions aux fissures /*

6.

ħadrəθansaradsʔəddin /

ħadret ansa ara d-əddin /

s'attentionner-vous + Impératif où + EL NR + ICI + passer + ils + A /

*ne leur laissez pas où passer /*

7.

wiðjəvɛn /

wid ibyan /

ceux vouloir + ils + P /

*ceux qui veulent /*

8.

aḏsərsənafusndḏuljagiḏagiḡaranəḡ //

ad sersen afus n ddula –agi dagi gar-aney //

NR + tomber + ils + A le bras + EL de l'Etat-cette + EA ici entre-nous //

*mettre ici le bras de l'Etat entre nous //*

9.

ḡaranəḡkaniglaq /

gar-aney kan i ylaq /

entre-nous seulement que falloir /

*entre nous seulement qu'il faudra /*

10.

anwaliḡ /

ad nwalit /

NR + voir + nous + A /

*nous devons voir /*

11.

Aniḡḡeḡḡ /

ad niḡricet /

NR + nous + ruser + A /

*être rusés /*

12.

anəmjafəḡ //

ad nemyafet //

NR + nous + entraider + A //

*s'entraider //*

13.

majəllajəzməʃdufudənnək /

ma yella yjmeε-d ufud-nney /

*si nos forces sont unies /*

14.

urjəlliwiizəmrənəðkjəxðəmajəniʃəððanziχənni /

ur yelli wi izemren ad γ-yexdem ayen iəddan zik-nni /

*personne ne peut refaire ce que nous avons subi jadis /*

15.

urjəlliwiizəmrənəðkjəvənəðkjəkəsajəniʃinətsəzzal /

ur yelli wi izemren ad ay-yagi ney ad ay- yekkes ayen ifi nettazzal /

NEG + il + exister + P celui + EL il + pouvoir + P NR + nous-il + refuser + A ou

NR + nous-il + enlever + A ce + EL pourquoi nous + courir + AI /

*personne ne peut nous refuser ou nous enlever ce pourquoi nous nous battons /*

16.

ajənfinəmsəfham[A]wagajaθmaθənurilaqaranətsuurilaqaranəmjəfraqəθmajəllaurənəm  
səfhaməθarafəllas ///ayen fi nessaram[A] wagi ay atmaten ur ilaq ara nettu ur ilaq ara ad nemyefaraqet  
ma yella ur nemsefhamet ara fell-as ///

ce + EL pourquoi nous + espérer + AI[A] ceci chers frères + EL

NEG + falloir + NEG NR + nous + oublier + A NEG + il + falloir + A + NEG

NR + nous + séparer + A si il + exister + P NEG + nous + comprendre + P + NEG

sur + il ///

*ce que nous espérons[A] ceci mes frères nous ne devons pas l'oublier nous ne  
devons pas nous séparer si nous n'avions pas à nous mettre d'accord ///*

17.

adawðæκoʀsurtsag<sup>w</sup>að ///

[xxx] Ad d-awðey γur-s ur ttagad ///

[xxx] NR + ICI-arriver + je + A au-il NEG + redouter + tu + AI ///

[xxx] *j'y arriverai ne t'en fais pas ///*

## §45

1.

[θuraχqqarənaməχ /

**Tura** ad ak-qqaren amek /

Maintenant NR + tu + dire + ils + AI comment + EL /

*Maintenant on nous dit comment /*

2.

aməχiðtsifraθis //

amek i d tifat-is //

comment + EL la solution-il + EL //

*comment régler la question //*

3.

antitsifraθis //

anti d tifat-is //

quelles la solution-il + EL //

*quelles sont ses solutions //*

4.

adniniθazwarandiglaqadnəffəxiwakkənanəhsandaranrohanəddu //

ad d-nini i tazwra anda i ylaq ad d-neffey iwakken ad neḥsu anda ara nruḥ ad neddu

//

NR + ICI-nous + dire + A au départ où falloir NR + ICI-nous + sortir + A pour + EA

NR + nous + savoir + A où NR + nous + aller + A NR + nous + marcher + A //

*si nous disons au départ quelle doit être notre destination nous saurons où aller et nous irons //*

5.

majəllaθəqqimθmurθakkaθəlla /

ma yella teqqim tmurt akka tella /

si il + exister + P elle + rester + P le pays + EA tel + EL elle + exister + P /

*si le pays reste tel qu'il est /*

6.

wərθəntsəmsanəksətsajəmʃumən /

wərten-tt xemsa ney setta yemcumen /

ils + hériter-elle cinq + EL ou six + EL escrocs /

*hérité par cinq ou six escrocs /*

7.

atsdəbbirənweḥdəsen /

ad ttḍebbiren weḥed-sen /

*ils décident seuls /*

8.

asərwaθən wəhðsən /

ad serwaten wehed-sen /

NR + décider + ils + AI seul-ils /

*ils travaillent seuls (dans le mauvais sens) /*

9.

at̃sr̃qjin wəhðsən /

ad t̃tr̃ayin wehed-sen /

NR + faire piétiner + AI seul-ils /

NR + décider + ils + AI seul-ils /

*ils décident seuls /*

10.

aħəqrəbbilʕalamin /

aħeq rəbbi lealamin /

je jure par Dieu + EL /

*je jure par Dieu /*

11.

urθərkiðiləvða ///

ur terkid i lebda ///

NEG + elle + stabiliser + P jusque la fin de monde + EA ///

*que jamais ce pays ne se stabilisera ///*

## §46

1.

[aməχiglaqaθnəxðəm //

**Amek** i ylaq ad d t-nexdem //

Comment + EL il + falloir + A NR + il-nous + faire + A //

*Comment devons-nous faire //*

2.

ḍduniθiməḥḥaθləḥḥu /

ddunit i merrā ara tleḥḥu /

le monde + EL entier NR + elle + marcher + P //

*le monde entier avance //*

3.

araθətsəḍḍuiwakkən ləsitwaj ləθidjuə lʃwit lḥəqis rərifassən is //

ara tetteddu i wakken *le citoyen* ad t-id yuḡal cwit lḥeq-is ger ifassen-is //

NR + elle + marcher + P pour que + EA le citoyen NR + il-ICI-retourner + A

quelques + EL droits-il + EL entre mains-ses + EA //

*va de l'avant pour que le citoyen retrouve quelques droits entre ses mains //*

4.

uləfamurθjəvnənamakkaθəvnaθagi //

ulac tamurt ibnan am akka tebna tagi //

il n'y a pas de pays + EL elle + construire + P tel que + EA elle + construire + P

celui-ci + EL //

*il n'y a pas de pays construit tel que celui-ci //*

5.

Imuħalađjilijiwənaχjinađħəkkəməθamurθlɛzzajər wəħði //

d Imuħal ad yili yiwen ad ak-yini ad həkkmey tamurt n lezzayer weħd-i //

impossible NR + il + exister + A quelqu'un + EL NR + tu-il + dire + A

NR + gouverner + je + A pays + EL de Algérie + EL seul + EL //

*il n'est pas possible qu'il y ait quelqu'un qui dise je peux gouverner l'Algérie seul*

//

6.

majəllalħkʷəməđagi /

Ma yella leħkem dagi /

Si il + exister + P un parlement + EL ici /

S'il y'avait un parlement ici /

7.

siljavəđəparləməlokalsiljavəđəgzekyiflokalđagi /

*s'il y avait un parlement local s'il y avait un exécutif local dagi /*

s'il y'avait un parlement local s'il y avait un exécutif local ici /

*s'il y'avait un parlement local s'il y avait un exécutif local ici /*

8.

urnətsradʒarasəgg<sup>w</sup>asanəzzə<sup>r</sup>maiðifaraʃwinjənʁangərmahmasinisanəkala //

ur nettrağū ara aseggas ad nezzər ma ad ittcaraē win inyan Germah Masinisa ney

ala //

NEG + nous + attendre + AI + NEG une année + EL NR + nous + savoir + A si

NR + il + juger + AI celui + EL il + assassiner + P Guermah Massinissa ou non //

*on n'attendrait pas une année pour savoir si celui qui a assassiné Guermah*

*Massinissa serait jugé ou non //*

9.

ðləkðəv ///

d lekdeb ///

c'est faux + EL ///

*c'est faux (ce n'est pas vrai) ///*

[A4".32]

§47

1.

marjəllaləhk<sup>w</sup>əməðagi /

**Mar yella** lehkem dagi /

Si il + exister + P un gouvernement + EL ici /

*S'il y avait un gouvernement ici /*

2.

uṣṣoḥonara jibilisənarθuḍrin /

u ttruhun ara yibulisen ar tudrin /

NEG + partir + ils + AI + NEG les policiers + EA à les villages + EA /

*les policiers n'iraient pas dans les villages /*

3.

asərwəθən /

ad serwaten /

NR + dépiquer + ils + AI /

*qu'ils n'en fassent qu'à leur tête /*

4.

atsawinimḍanəjnərnaxininurnəzɣaraḍiləzzajəridɣoḥən //

ad ttawin imdanen yerna ad ak-inin ur nezri ara di lezzayer i d- ruḥən //

NR + embarquer + ils + AI les gens + EL ajouter + il + P NR + tu + dire + ils + A

NEG + nous + savoir + P + NEG en Alger + EA ICI + partir + ils + P //

*qu'ils embarquent des gens et vous disent ne pas savoir qu'ils viennent d'Alger //*

5.

majəllaləḥk<sup>w</sup>əḥḍagi /

Ma yella leḥkem dagi /

si il + exister + P un gouvernement + EL ici /

*s'il y'a un gouvernement ici /*

6.

aranwalarædiwalin //

ara nwali ara ay-d iwalin //

NR + nous + voir + A NR + nous-ICI-il + voir + A //

*il nous verrait et nous le verrions //*

7.

iṣəddanafləhsavnwajəntsməninninjəmðanənmattʃinwajəniṣməninnuθni /

iəddan af leḥsab n wayen i ttmennin yemdanen mačči n wayen i ttmennin nutni /

il + passer + P sur l'addition + EA de tout ce que + EA espérer + ils + AI ils /

*ils ont été élus en fonction des aspirations des gens et non de leurs aspirations à eux*

/8.

ðləkðəvaxəddəmənidzadərmijənṛṛajnsənakkənniθlaθawagurənasərwəθəndəgijərnuurj

əlliwidinətqənfəlləsən ///

d lekdeb ad xeddmən iğedermiyen ṛṛay-nsen akken-nni tlata waguren a serwaten

dagi yernu ur yelli wi d- inṭeqen fell-asen ///

c'est faux + EL NR + faire + ils + A les gendarmes + EA vouloir-leurs pendant + EL

trois + EL mois + EA NR + piétiner + ils + P ici et NEG + il + exister + P

personne + EL ICI-rappeler + il + P sur-ils ///

*c'est faux que les gendarmes fassent ce qu'ils veulent pendant trois mois et qu'il*

*n'y ait personne pour les rappeler à l'ordre ///*

## §48

1.

[ðafukanðikənθagawəntsidiɲɪ /

**d acu kan diyen** tagi ad awen –tt-id- iniy /

C'est quoi seul encore cette NR + vous-elle-ICI + dire + je + A /

*Seulement (cependant) voilà celle-là je vous la dirai /*

2.

ajənnəħwadʒəɟagi /

ayen neħwağ dagi /

ce que nous + avoir besoin + P ici + EL /

*ce dont nous avons besoin ici /*

3.

ħwadʒəntəiwəħran //

ħwağen-t di Weħran //

avoir besoin + ils-il à Oran + EL /

*on en a besoin aussi à Oran /*

4.

ħwadʒəntəiqsəntəna //

ħwağen-t di Qsəntina //

avoir besoin + ils-il à Constantine + EL /

*on en a besoin à Constantine /*

5.

ħwadʒəntðiðiθəmnaʈnniðən //

ħwağen-t di temnađt nniðen //

avoir besoin + ils-il aux régions + EL autres //

*on en a besoin dans une autre région //*

6.

đafjukan /

D acu kan /

c'est quoi + EL que /

*seulement /*

7.

đwagiðssəfðənnəʒ //

d wagi i d sseəd nney //

c'est ça chance-notre + EL //

*c'est notre sort //*

8.

đnəkk<sup>w</sup>ənnigəlaqanəzwir /

d nekkni i ylaq ad nezwir /

c'est nous + EL qui falloir NR + nous + précéder + A /

*c'est nous qui devons faire le premier pas /*

9.

ðnək̄<sup>w</sup>ənninuk̄θanummi ///

d nekkni nuy tanummi ///

c'est nous + EL nous + acheter + P habitude + EL ///

*c'est nous et nous y sommes habitués ///*

[A2".42]

## §49

1.

ðafukanθikətagi /

D acu kan tikelt-agi /

C'est quoi + EL que fois-cette + EL /

*Seulement cette fois-ci /*

2.

urilaqaranəssərwoadðfəbbinwijəđ //

ur ilaq ara ad nesserwet ad əbbin wiyiđ //

NEG + falloir + NEG NR + nous + piétiner + A NR + passer + A les autres + EL //

on ne doit pas accepter que d'autres prennent le fruit de notre combat //

3.

ajaθmaθən /

Ay atmaten /

chers les frères + EL /

*Chers frères /*

4.

θəbb<sup>w</sup>ədθfiðarjɪkəs /

tewweð tfidi ar yiyes /

elle + arriver + P la blessure + EA aux os /

*la blessure est trop profonde /*

5.

θəbb<sup>w</sup>ədθfiðarjɪkəs //

tewweð tfidi ar yiyes //

elle + arriver + P la blessure + EA aux os + EL //

*la blessure est trop profonde //*

6.

ulaʃθikərkasisizəmmərənəðɛdfəɾqən /

ulac tikerkas is i zemmren ad aɣ-d- ferqen /

il n'y a pas de ruses + EL qui il-elle + gouvernement + P

NR + nous + ICI-séparer + ils + A /

*il n'y a pas de ruses avec lesquelles ils pourront nous séparer /*

7.

ulaʃθinisutsəsɛdðanarafəllanəɾ //

ulac tin is u tt- sɛddan ara fell-aney //

il n y a pas celui + EL avec-elle NEG + essayer + ils + P + NEG sur-nous //

il n'y en a pas qu'ils n'ont pas essayées //

8.

ajənurxðimənaridəllasmijəllalpitrolkarāntnlidularuxəddəmarassagi //

Ayen ur xdimen ara idelli asmi yella lpitru 40 n lidular u t-xeddem ara

ass-agi //

ce que + EL NEG + faire + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL il + exister + P

le pétrole quarante de dollars + EA NEG + elle-faire + AI + NEG aujourd'hui + EL //

*ce qu'ils n'ont pas fait hier alors que le pétrole valait quarante dollars ils ne feront pas aujourd'hui //*

9.

ajənumurdsłanaraidəlliasmimazalʃwitnəjjə /

ayen umi ur d-słan ara idelli asmi mazal cwitt n neyya /

ce + EL à quoi + EA NEG + ICI-répondre + ils + P + NEG hier + EL le jour que + EL

encore

un peu + EL de crédibilité + EL /

*ce à quoi ils n'ont pas répondu hier alors qu'ils y'avait encore un peu de crédibilité*

/

10.

ðləkðəvasidsłənassagi //

d lekdeb ad as-id-słen ass-agi //

c'est mensonge + EL NR + il + ICI-écouter + ils + A aujourd'hui + EL //

*ce n'est pas vrai ils n'écouteront pas aujourd'hui //*

11.

ajənurfihmənariðəlli /

ayen ur fhimen ara idelli /

ce + EL NEG + comprendre + ils + P + NEG hier + EL /

ce qu'ils n'ont pas compris hier /

12.

minhəddərslisər /

imi nhedder s liser /

alors que nous + parler + AI avec pacifiquement + EA /

*alors que nous parlions pacifiquement /*

13.

dləkðəvəɾslənəssəgiimiθəɾlitʕəðawitʕarənəɾ //

d lekdeb ad ay- d slen ass-agi imi d- teyli tæddawit gar-aney //

c'est mensonge + EL NR + nous-ICI-écouter + ils + A aujourd'hui + EL alors que

ICI-elle + tomber + P l'inimitié + EA entre-nous //

*ce n'est pas vrai ils ne nous écouteront pas aujourd'hui alors que l'inimitié est**déclarée entre nous //*

14.

ðnuθninəɾdnəkḱ<sup>w</sup>nni //

D nutni ney d nekkni //

Ce sont-ils + EL ou ce sera nous + EL //

*Ce sont eux ou ce sera nous //*

15.

urilaqaraajeniƒəddanaθnətsuanzawigijəmmuθəniləvəaatsʃəwʷiqðagi[A2ʷ.23]iləvəaa  
tsʃəwʷiqðagi ///

Ur ilaq ara ayen ieeddan ad at-nettu anza n wigi yemmuten i lebda ad

ittcewwiq dagi[A2ʷ.23] i lebda ad ittcewwiq dagi ///

NEG + falloir + NEG ce + EL qui il + passer + P NR + il + nous + oublierA hier + EL  
de

ceux + EA mourir + ils + P pour toujours + EL NR + résonner + ils + AI ici [A2ʷ.23]  
pour toujours + EL NR + résonner + ils + AI ici ///

*nous ne devons pas oublier ce qui s'est passé hier l'appel des morts hantera à  
jamais ces lieux [A] pour toujours il résonnera ici ///*

## §50

1.

urθənidjudʒiwararəbbifəllanəxiwakkənaðqqimənakkiləvəawigi //

Ur ten-id-yuğiw ara ʀebbi fell-aney i wakken ad qqimen akka i lebda wigi //

NEG + Ils-ICI- il + imposer + P + NEG le Dieu + EL sur-nous pour que + EA pour  
toujours+EL ceux-là+EL //

*Ils ne nous ont pas été imposés par Dieu pour qu'ils restent ainsi pour toujours  
ceux-là //*

*on nous dit le pays est ainsi fait /*

2.

aχqqəʀənakkitsamurθ //

Ad ak- qqaren akka i tamurt //

NR + tu + dire + ils + AI comme-ça + EL pour le pays + EL /

*on nous dit le pays est ainsi fait /*

3.

ilaqatsəhsombəlliði lətjirmōdakkaitsʕəddajəntθlufa //

ilaq ad təḥsum belli di *le tiers monde* akka i tteeddayent tlufa //

falloir NR + savoir + vousA que dans le tiers monde comme ça + EL que

passer + elle + AI les problèmes + EA //

*vous devez savoir que dans le tiers monde les choses se passent ainsi //*

4.

ðləkðəv /

D lekdeb /

c'est un mensonge + EL /

*c'est un mensonge /*

5.

jiwənlatātəigəllanðiθunəssvəʕtəʕjivəranijənigəmmuθən ləministrdēterjəriroħ //

yiwen l'attentat i yellan di tunes sbaaʕac ibeḥḥaniyen i yemmuten *le ministre*

*d'intérieur* iruħ //

un seul + EL attentat qui il + exister + P à Tunis + EL dix-sept + EL des étrangers qui

mourir + ils + P et le ministre d'intérieur il + démissionner + P //

*il n'y a eu qu'un seul attentat à Tunis qui a fait dix-sept morts et le ministre de*

*l'intérieur a démissionné //*

6.

jiwənlatātəigəllanðiθmurθnmasəʕ /

Yiwen l'attentat i yellan di tmurt n maser /

un seul + EL l'attentat qui il + exister + P en pays de Egypte /

*un seul attentat a eu lieu en Egypte /*

7.

xxx ləministrdēterjærifoħ //

xxx le ministre d'intérieur iruħ //

xxx le ministre d'intérieur il + démissionner + P //

*le ministre de l'intérieur a démissionné //*

8.

ðagaχəqqərən mamazalanərnuχra //

Dagi la ak-yeqqar ma mazal ad nernu kra //

ici + EL NR + te-dire + P si encore NR + nous + maintenir + A quelques + EL //

*ici on te dit on se maintiendra encore quelques temps //*

9.

ðagaχəqqərən mazalunərwara //

Dagi ad ak-qqaren mazal u nerwi ara //

ici + EL NR + te-dire-ils + A encore NEG + nous + rassasier + P + NEG //

*ici on te dit on n'a pas encore rassasié //*

10.

ðləkðəvulaðitjirmōdaθanddurtagiditsəddunðilmali /

D lekdeb ula di *le tiers monde* atan ddurt-agi i d-iteddun di lmal /

c'est faux + EL même dans le tiers monde voici la semaine + EL ICI-marcher + A

au Mali /

*c'est faux même dans le tiers monde la semaine prochaine au Mali /*

11.

θəllaelksjõprizidāsjaladsvəddənasəlway /

*tella l'élection présidentielle ad d-sbedden aselway /*

elle + exister + P les élections présidentielles NR + ICI-choisir + A un président + EL

/

*se tiendront les élections présidentielles un président /*

12.

ilvõalədəzjamturkomãpajədəmokratikləmali //

*ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique, le Mali //*

ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique le Mali //

*ils vont aller au deuxième tour comme un pays démocratique le Mali //*

13.

jørnu /

yernu /

et en plus /

*et en plus /*

14.

aθanawəntsidiɲɪkafləhsavnləxvəɪdjəffəkən /

atan ad awen-t-idiniy af lehsab n lexbar i d-iffeyen /

voici NR + vous-il-ICI-dire selon + EA l'information qui ICI-elle + sortir + P /

*je vais vous le dire selon les informations /*

15.

winjəllanjətəfləhk<sup>w</sup>əm /

win yellan yettef lehkem /

celui qui il+exister+P il+prendre+P le gouvernement /

*l'actuel président /*

16.

waqilađjəxsər //

waqila ad ixşer //

normalement NR + il + battre + A //

*serait peut être battu //*

17.

đagaχəqqərən /

Dagi ad ak- qqaren /

ici NR + te-dire + ils + A /

*ici on te dit /*

18.

ziχənnaxəqqərən /

zik-nni ad ak-qqaren /

jadis NR + te-dire + ils + A /

*jadis on nous disait /*

19.

vot̥əθmajəll̥aðləħasavurθətsək̥imara //

buʔit ma yella d leħsab ur tettikkim ara //

voter + vous + A mais le décompte + EL NEG + participer + vous + A + NEG //

*votez mais pour le décompte vous ne participerez pas //*

20.

θiwriqinnəsnasənt /

tiwriqin nesnasent /

les bulletins + EL nous + connaître + P-elles /

*les bulletins nous nous y connaissons /*

21.

θuraxəqq̥əʁənurd̥tsasəθara ///

tura ad ak-qqaren ur d-ttaset ara ///

maintenant + EL NR + te + dire + ils + A NEG + ICI-venir + vous + A + NEG ///

*maintenant on nous dit ne venez pas ///*

[A5"]

§51

1.

θagimatt̥ʃitsamurθ //

**Tagi** mačči d tamurt //

Ça + EL ce n'est pas un pays + EL //

*Ça ce n'est pas un pays //*

2.

nək̄k̄<sup>w</sup>əninəv̄nkaniliðax̄ðuð /

nekkni nebya ad nili d agdud /

nous + EL nous + vouloir + P NR + nous + être + A c'est un peuple + EL /

*nous nous voulons être un peuple /*

3.

nəv̄nkaniliðʃʃəʃb /

nebya ad nili d cceeb /

nous + vouloir + P NR + nous + être + A c'est un peuple + EL /

*nous nous voulons être un peuple /*

4.

walakiniliθðlhokumax̄unwi //

walakin ilit d lhukuma kunwi //

mais + EA être + vous + impératif c'est un gouvernement + EL vous + EL //

*mais soyez un vous-mêmes un gouvernement //*

5.

x̄unwimatt̄jiðlhukumaməʃnanək̄k̄<sup>w</sup>əniðʃʃəʃb ///

Kunwi mačči d lhukuma meena nekkni d cceeb ///

vous + EL ce n'est pas un gouvernement + EL mais nous + EL c'est un peuple + EL

///

*vous vous n'êtes pas un gouvernement mais nous nous sommes un peuple ///*

[A4".75]

## §52

1.

ðlakðəvajaθmaθənat̃skəmməlakagi //

**D lekdeb ay atmaten** ad tkemmel akagi //

C'est mensonge + EL chers frères + EL NR + elle + continuer + A ainsi + EL //

*Ce n'est pas vrai mes frères ça ne peut continuer ainsi //*

2.

ħafaxrirəvarθəxrirəv /

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

3.

ħafaxrirəvarθəxrirəv /

ħaca agrireb ar tegrireb /

sauf le dégringolée + EL NR + elle + dégringoler + A /

*ça finira par dégringoler /*

4.

ðafukanilaqasnəxərirəbbiiwzəkkantərwannəx //

D acu kan ilaq ad as-neger irebbi i wezekka n tarwa-nney //

c'est quoi + EL que falloir NR + il-faire + A brassée + EL pour le demain + EA de  
enfants-nos //

*seulement nous devons préserver l'avenir de nos enfants //*

5.

ajənidnəvðaðagi /

ayen i d-nebda dagi /

ce qui + EL ICI-nous + commencer + P ici /

*ce que nous avons commencé ici /*

6.

ajənidjəvðanðagi /

ayen i d-yebdan dagi /

ce qui + EL ICI-commencer + P ici /

*ce qui est commencé ici /*

7.

ajənidnəvnaðagiħaʃakəmməlaraθnəkəmməl /

ayen id- nebna dagi ħaca akemmel ara t-nkemmel /

ce qui + EL ICI-nous + construire + P ici sauf la finition + EL NR + il-

nous + finir + A /

*ce que nous avons commencé nous le finirons nous le finirons nous le finirons /*

8.

ħaʃakəmməlaraθnəkəmməl //

ħaca akemmel ara t-nkemmel //

sauf la finition + EL NR + il-nous + finir + A //

*c'est certain nous le finirons c'est certain //*

9.

mat̪ʃiðləmzəjjaijəxðəm /

Maččci d lemzeyya i yexdem /

ce n'est pas une faveur + EL que il + faire + P /

*ce n'est pas une faveur qu'il accorde /*

10.

ðimðəbbərnwəmdəniwakkənaðvəddafɫɛʃi //

d imðebber n wəmdan i wakken ad ibedd af lyaci //

c'est des responsables + EL de citoyen + EA pour que + EA NR + il + servir + A sur

les gens + EA /

*c'est au responsable de servir le citoyen /*

11.

ilaqləvnaradjilinsjarzðəθasnfiwəðətsfəssəliθmurθiwakkənwinjənvəanaðjiliðiləhk<sup>wəm</sup> /

ilaq lebni ara d- yilin sya ar sdat ad as- neiwed adatfeşşel i tmurt iwakken win

yəbyan ad yili di lehkem /

falloir la construction + EL NR + ICI-elle + exister + A d'ici le futur + EL NR + elle-

nous + recomposer pour que + EA celui + EL il + vouloir + P NR + il + exister + A

dans le gouvernement + EL /

*il faut que la construction future du pays soit recomposée pour que celui qui veut gouverner /*

12.

aðjǫhsobælliajǫntsmǫnninjǫmðanǫn /

ad iħsu belli ayen ttmennin yemdanen /

NR + il + savoir + A que ce que + EL ils + espérer + AI les gens + EA /

*sache que ce que les gens espèrent /*

13.

blalǫmzijařfællasarajǫxðǫm //

bla Imzeyya-s fell-as ara yexdem //

sans remercié-leur + EL pour-cela NR + il + travailler + A //

*il le fera sans être remercié pour cela //*

14.

aqlakðagiiwakkǫnajǫnifitsnaðdinjǫmðanǫnaθidsǫrsǫðaθidsawðǫđ //

aqla-k dagi i wakken ayen ifi ttnadin yemdanen ad t-id tessersed ad t-id tessiwðed //

être + tu + P ici pour que + EA ce que + EL sur ils + demander + AI les gens + EA

NR + tu-ICI + tomber + tu + A NR + tu-ICI-arriver + tu + As //

*tu es là pour faire ce que les gens demandent //*

15.

annǫřθagurzmirařaraaθfǫhmǫnwǫrvařagi /

Annect-agi ur zmiren ara ad t-fehmen werbae-agi /

cela + EL NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A ces

gens-là + EA /

*cela ces gens ne peuvent pas le comprendre /*

16.

urzmirənaraθfəhmənwərvaʒagi //

ur zmiren ara ad t-fehmen werbae-agi //

NEG + gouvernement + ils + P + NEG NR + il-comprendre + ils + A ces gens-là + EA

//

*ils ne peuvent pas le comprendre ces gens-là //*

17.

majəllurɣrarvənara /

Ma yella ur grarben ara /

si il + exister + P NEG + dégringoler + ils + P + NEG /

*s'ils ne dégringolent pas /*

18.

ajaθmaθəntsamurθarajəɣrirvən //

ay atmaten d tamurt ara yegrirben //

chers frères + EL c'est le pays + EL NR + elle + dégringoler + A //

*chers frères c'est le pays qui dégringolera //*

19.

ɣərθamurθnləzzajərðizəɣɣagi /

gar tmurt n lezzayer d izerzar –agi /

entre le pays + EA de l'Algérie + EA et étourneaux-ces + EA /

*entre l'Algérie et ces étourneaux /*

20.

waqilaiṣəbhijirəbbiivanwəvriðaranəḵ ///

waqila icebh-iyi-d rebbi iban webrid ara nay ///

normalement + EL il + ressembler + je-ICI + P le dieu + EL il + apparaître + P le

chemin + EA NR + nous + suivre + A ///

*les choses me semblent claires quant au chemin que nous devons suivre ///*

§53

1.

ajaθmaθən /

**Ay atmaten /**

Chers frères + EL /

*Chers frères /*

2.

ħadrəθasθinim /

ħadret ad as-tinim /

faire attention + vous + impératif NR + il-dire + A /

*ne vous dites pas /*

3.

ajəniṣəddanləḵladīḵəldən /

ayen iəddan leylaḍ i yəldən /

ce qui + EL il + passer + P tromperie que tromper + ils + P /

*jusque-là ils se sont trompés /*

4.

ajəniʔəddanɔ̄dagiðiθmurθnləqvajəlðiθmurθnləzzajərimeɞɞamattʃiðləɛlad /

ayen ieeddan dagi di tmurt n leqbayel di tmurt n lezzayer i meɞɞa macci d leylaɔ̄ /

ce qui + EL il + passer + P ici + EL en pays + EL des kabyles en pays de

Algérie + EL partout n'est pas une erreur + EL /

*ce qui s'est passé ici en Kabylie et partout en Algérie n'est pas une erreur /*

5.

uɔ̄dints /

uddin-tt /

piéger + ils-elle /

*ils l'avaient prévu /*

6.

səneɞəɛ̄eroer /

*ce n'est pas une erreur /*

ce n'est pas une erreur /

*ce n'est pas une erreur /*

7.

səneɞəɛ̄dekopaɜ /

*ce n'est pas un dérapage /*

ce n'est pas un dérapage /

*ce n'est pas pas un dérapage /*

8.

*sɛɛʃwapolitik /**c'est un choix politique /**c'est un choix politique /*

9.

*stratizik /**stratégique /**stratégique /**stratégique /*

10.

*ãtrgardlɔpɯvwærwinelalzireɛlɔpoeplɛtrtãtedərwinelalzirexxxxxurdd̄ʒinaraðəʁsja:ni*

//

*entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de ruiner**l'Algérie xxxxx ur ġġin ara deg-s yeeni //**entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de ruiner**l'Algérie xxxxx NEG + laisser + ils + P + NEG dans-elle au fait //**entre garder le gouvernement et ruiner l'Algérie et le peuple être tenté de de ruiner**l'Algérie xxxxx au fait ils n'ont rien laissé //*

11.

*θamurθ /**tamurt /**pays + EL /**le pays /*

12.

θικαλδixərvan ///

tuyal d ixerban ///

elle + devenir + P c'est ruines ///

*est ruiné ///*

[A4".38]

### §54

1.

[ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors chers frères /

*Alors chers frères /*

2.

marajilinjəlməzjənffəkəndurtsag<sup>w</sup>aðənarə //

Mi ara yilin yelmezzen ffeyen-d ur ttagaden ara //

quand NR Ils + être + P les jeunes + EA Ils + sortir + P-ICI NEG (avoir peur) + AI

NEG //

*quand les jeunes sortent sans peur /*

3.

marajiliddrənsənirfəz //

Mi ara yili ddree-nsen irrez //

quand NR Il + être + P bras-leur Il + casser + P //

*quand le bras est cassé /*

4.

marajilinjəməðanənkkərəndaðhədrən //

Mi ara yilin yemdanen kkeren-d ad hedren //

Quand NR Ils + être + P les gens + EA ils + se soulever + P-ICI NR Ils + parler + A //

*quand les gens se soulèvent pour parler //*

5.

annəfθagi /

annect-agi /

tout-ça /

*tout-ça /*

6.

urjəlliləhk<sup>w</sup>əmizəmrənaðiðum /

ur yelli lehkem izemren ad idum /

NEG Il + être + P le gouvernement + EL qui Il + gouvernement + P NR

Il + perdurer + A /

*il n'y a pas de gouvernement qui peut perdurer /*

7.

urjəlliləhk<sup>w</sup>əmizəmrənaðiðum //

ur yelli lehkem izemren ad idum //

NEG Il + être + P le gouvernement + EL qui Il + gouvernement + P NR

Il + perdurer + A //

*il n'y a pas de gouvernement qui peut perdurer //*

8.

jərnəmən̄n̄n̄uɤagidnəv̄ðəðitmurθnləzzajər /

yernu amennuy-agi i d- nebda di tmurt n lezzayer /

en plus le combat-ce que ICI-nous + commencer + P au pays + EA de l'Algérie /

*de plus ce combat que nous avons initié en Algérie /*

9.

n̄niɤawəntidjəv̄daθətsm̄m̄əɤ //

n̄niɤ-awen-t-id yebda yttemmey //

dire + je + P-vous-le-ICI Il + commencer + P Il + se propager + AI //

*je vous l'ai dit commence à se propager //*

10.

aʔasiθid /

aʔas i t-id /

beaucoup le /

*beaucoup le /*

11.

aʔas /

aʔas /

beaucoup /

*beaucoup /*

12.

iθiditsavaʕənamaðitunəs //

i t-id ittabaəen ama di Tunes //

que le-ICI-Ils + suivre + que c soit en Tunisie + EL

qui le vers ICI suivre + participe que ce soit en Tunisie

*le suivent que ce soit en Tunisie //*

13.

amaðlməʕʕok //

ama di Lmeʕʕuk //

que ce soit au Maroc + EL //

*que ce soit au Maroc //*

14.

aʔasiθidittavaʕəndivəʕʕantmurθ ///

Aʔas it-id ittabaəen di beʕra n tmurt ///

beaucoup le-ICI-Ils + suivre + AI en dehors de pays + EA ///

*beaucoup le suivent de l'extérieur du pays ///*

## §55

[atʰasziχənniðifransaidq̄q̄rənynifikatoerrekōsiljatoer /

l̄hasonʃəkisɛpase [...] ///

**Aṭas zik-nni** di fransa i d-iqqaren (*Beaucoup jadis en France disaient*) unificateur, réconciliateur / l̄hasun (*en tous les cas*) *ce qui s'est passé en France, aujourd'hui, il y a deux leçons, ça veut dire aucun pays, aucun pays n'est à l'abri d'une dictature. Deuxième leçon, deuxième leçon, nos amis français connaissent aujourd'hui les problèmes*) -agi( *parce que peut être hier lorsque les Algériens affrontaient les fascistes, lorsque les Algériens affrontaient le côté de ce totalitarisme xxx, certains de nos amis français, n'ont pas toujours voulu regarder, critiquer xxx le drame du peuple algérien, critiquer xxx la souffrance du peuple algérien, ils avaient suivi la crise algérienne, s'ils avaient manifesté un peu solidaires avec les Algériens peut être, si leurs citoyens auraient compris ce qui les attendaient ou ce qui va arriver ///*

## §56

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten** /

Alors chers frères /

*Alors chers frères* /

2.

amənnuɤaginnəχ /

amennuy-agi —nney /

combat + EL-ce-notre /

*notre combat* /

3.

isəvħədðləmθəliwatasllədʒnas /

isbeħ-d d lmetel i watas n leġnas /

Il + devenir-ICI c'est exemple + EL pour beaucoup + EA de pays + EA /

*est un exemple pour beaucoup de pays /*

4.

ilaqanħarəvfəllas //

ilaq ad nħareb fell-as //

falloir NR nous + préserver + A sur-lui //

*nous devons le préserver //*

5.

ilaqaθnkəmməl //

ilaq ad t-nkimmel //

falloir NR le-nous + continuer + A //

*nous devons le continuer //*

6.

ilaqatnərfəð //

ilaq ad t-nerfed //

falloir NR le-nous + soutenir + A //

*nous devons le soutenir //*

7.

ilaqasnəʎlsas //

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

8.

ilaqasnəʎlsas //

ilaq ad as-neg lsas //

falloir NR lui-nous + assurer + A les assises + EL //

*nous devons lui assurer les assises //*

9.

ðafuðlsas /

D acu d lsas /

c'est quoi c'est assise + EL /

*qu'est-ce que l'assise /*

10.

jiwəθ //

yiwet //

la première //

*premièrement //*

11.

θισσαθ /

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

12.

la:ruʃagajaθmaθən //

leεruc-agi ay atmaten //

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères //*

13.

la:ruʃagajaθmaθən /

leεruc-agi ay atmaten /

les Arouch-ces chers frères //

*ces Arouch chers frères /*

14.

ðazuridjuʁalən [A3'' .57] mattʃiðəg /

d azar i d-yuʁalen [A3" .57] Mačči deg /

c'est la racine + EL que ICI-II + revenir + P [A3" .57] Ce n'est pas /

*c'est le retour aux racines [A] Ce n'est pas /*

15.

matt̃jiðəggənniidk̃lin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

16.

matt̃jiðəxənniidk̃lin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

17.

mamatt̃jixənniidk̃əlin //

mačči deg genni i d-γlin //

ce n'est pas du ciel + EA que ICI-Ils + tomber + P //

*ce n'est pas du ciel qu'ils sont tombés //*

18.

majəllimdanənmjufand̃inna //

ma yella imdanen myufan dinna //

si Il + être + P les gens + EL Ils + se retrouver + P là-bas //

*si les gens s'y sont retrouvés //*

19.

mwalan //

mwalan //

Ils + se voir + P //

*s'y sont vus /*

20.

mɣawanən //

mɛawanen /

Ils + entre aider + P /

*s'y sont entraidés /*

21.

armijəllarʁoħðila:raɣagi //

armi iyella ruħ di leeruc-agi //

c'est que Il + être + P une âme + EA dans Arouch-ces //

*c'est qu'il y a une âme dans ces Arouch //*

21.

aɣuɣəɣ /

Acuyer /

pour quoi /

*pourquoi /*

22.

səgg<sup>w</sup>asmiθəllafransaðagi /

seggasmi tella fransa dagi /

depuis elle + être + P la France ici /

*depuis que la France était ici /*

23.

ðwiðənniyrəfðənimðanən //

d wid-nni i yrefden imdanen //

c'est ceux qui Ils + porter + P les gens + EL //

*ce sont eux qui ont soutenu les gens //*

24.

asmijəlluχavarawhið /

asmi yella ukabar awhid /

quand Il + être + P le parti + EA unique + EL /

*du temps du parti unique /*

25.

asmijəllałəpatiyunik /

asmi yella *le parti unique /*quand Il + être + P *le parti unique /**du temps du parti unique /*

26.

ħaʃaθazəma:θigəttəfənafusiθuɣðuθ //

ħaca tajmaet i yeʃtefen afus i tugdut //

seule *tajmaat* qui elle + tenir + P la main + EL à la démocratie //*seule Tajmaat tenait la main à la démoccratie //*

27.

ħaʃaθazəma:θigəttəfənafusiθrugza[A4''.32]ðnətsaθigfərrunθimsal //

ħaca tajmaet i yeʃtefen afus i trugza[A4".32] D nettat i gferrun timsal //

seule *tajmaat* qui elle + tenir + P la main + EL à l'Homme [A4".32] c'est elle qui

elle + regler + P les conflits + EL //

*seule Tajmaat tenait la main à l'Homme [A] c'est elle qui réglait les conflits //*

28.

ðiθaððarθnəkɣərθuðrin /

di taddart ney ger tudrin /

au village + EL ou entre les villages + EL /

*au village ou entre villages /**ce sont eux qui les réglaient //*

29.

ðnuθniiθəntjəfran //

d nutni i tent- yefran //

c'est eux qui les-Ils + regler + P //

*ce sont eux(les membres de Tajmaat)qui les réglaient(les conflits) //*

30.

majəll̩aquadɾənɟəmðanəntimsalagi //

ma yella qudren yemdanen timsal-agi /

si Il + être + P Ils + respecter + P les gens + EA les questions-ces /

*si les gens respectent ces questions /*

31.

alarmisənt̩llanðir̩roħaqðim ///

alarmi i sent-llan di rruħ aqdim ///

jusqu'à que les-Ils + être + P dans l'âme + EA ancien ///

*c'est qu'elles existaient dans leur passé ///*

§57

1.

sliɾakkagiðir̩ənəħzɛɔady /

**Sliy akka-gi diyen** eh *j'ai entendu* /Entendre + je + P comme-ça aussi eh *j'ai entendu* /*J'ai entendu aussi eh j'ai entendu* /

2.

*set̩parle* /*certain* *parlers* /*certain* *parlers* /*certain* *parlers* /

3.

la:ruʃnɛzistɛpa //

leerouch *n'existaient pas* //les arouch *n'existaient pas* //*les arouch n'existaient pas* //

4.

aslama /

aslama /

*bienvenue ! (bon soir) /**bienvenue ! (bon soir) /*

5.

ðlɛ̃portasjõinɛxðəmðiwɛn /

d *l'importation*) i nexdem diyen /*C'est de l'importation aussi/**nous avons encore usé de l'importation /*

6.

sivɛ̃rɛaiθɛnidnɛbb<sup>w</sup>i ///

si berrɛ i ten-id newwi ///

de l'étranger que les-ICI-nous + importer + P ///

*nous les avons importés de l'étranger ///*

[A5".84]

## §58

1.

ihajaθmaθən //

**Ihi ay atmaten //**

Alors chers frères //

*Alors chers frères //*

2.

θifraθisilaq /

tifrat-is ilaq /

solution + EL-sa doit /

*sa solution doit /*

3.

ðagikan //

dagi kan //

ici seulement //

*c'est ici seulement //*

4.

ak̄kənimjufanjəmðanənənn̄əkiməzwurann̄əijəlaqanəmjafassagi //

Akken i myufan yemdanen-nney imezwura-nney i ylaq ad nemyaf ass-agi //

comme que Ils + se retrouver + P les gens + EA-nos les premiers + EL-nos que doit

NR nous + se retrouver + A jour + EL-ce //

*comme ils se sont retrouvés nos anciens que nous devions nous soutenir**actuellement //*

5.

akkənimuggɾənθaɪdawiθidəlli /

Akken i muggren taeddawit Idelli /

comme que Ils + regler + P conflits + leurs hier //

*comme ils ont affronté l'ennemi par le passé /*

6.

ijəlaqatsnmagəɾassagi //

i ylaq ad tt-nmager ass-agi //

doit NR la-nous + affronter + A jour + EL-ce //

*que nous devons l'affronter aujourd'hui //*

7.

akkənifranθimsalnsənɪdəlli /

Akken i fran timsal-nsen idelli /

comme que Ils + affronter + P l'ennemi hier /

*comme ils ont réglé leurs affaires hier /*

8.

iglaqaθəntnəfruassagi //

i ylaq ad tent-nefru ass-agi //

doit NR les-nous + régler + A jour + EL-ce //

*que nous devons les régler aujourd'hui //*

9.

annararadjötsvinin.aradiværræz /

annar ara d-yettbinin /

le champs + EL NR ICI-II + éclaircir + AI /

*le champs s'éclaircit de plus en plus /*

10.

aradiværræz //

ara d-iberrez //

NR ICI-II + éclaircir + AI //

*s'éclaircit de plus en plus //*

11.

ðafukan /

D acu kan /

seulement /

*seulement /*

12.

nuθnifkajasændræbbituraðawðæna

nutni ifka-yasen-d rebbi tura ad awðen a 30 *mai* umbeed frant //

Ils Il + donner + P-eux-ICI Dieu + EA maintenant NR Ils + arriver + A 30 mai après

elles + regler + P //

*Ils peuvent d'ici le trente mai les choses se régleront d'elles-mêmes //*

568

13.

assənnivðantθlufalɛtrātðemɛaravðunttəmʃuʃumin ///

ass-nni i bdant tlufa *le 31 mai* ara bdunt temcucumin ///

le jour-là où elles + commencer + P les difficultés le 31 mai NR

elles + commencer + A les plus ardues ///

*c'est ce jour-là que les difficultés commenceront le trente et un mai commenceront*

*les plus ardues (les difficultés) ///*

[A5"]

### §59

1.

θagi /

**Tagi** /

Celle-ci /

*Celle-là* /

2.

θagilaqatsəmməlamak̄kənidθəvða //

tagi ilaq ad tkemmel am akken i d tebda //

celle-ci doit NR elle + continuer + A comme si que elle + commencer + P //

*celle-là elle doit continuer telle qu'elle a commencé //*

3.

ðnuθninəvðnək̄k̄wəni //

d nutni ney d nekkni //

c'est eux ou c'est nous //

*ce sera eux ou ce sera nous //*

4.

arvəffə /

ar beḥḥra /

vers l'étranger /

*vers l'étranger /*

5.

ilaqakanaazzəlanəffəwiwakkenanməslajiwakkenadḥsunjəmdənanəfujəllan /

ilaq-aɣ ad nazzel ad neffey iwakken ad nmeslay iwakken ad ḥsun yemdanen acu  
yellan /

nous + être + P-nous NR nous + courir + A NR nous + sortir + A pour que NR

nous + parler + A pour que NR Ils-savoir + A les gens + EA quoi Il + être + P /

*nous devons sortir courir pour parler pour que les gens sachent ce qu'il y a ce qui  
se passe ici /*

6.

afujədaḥḥonədagiwakkenəndəsəkkərarata:ḍawitafθmurθaginḥamaḍagiiθmurθnləzzaj  
ə /acu yḍerrun dagi iwakken u d-sekkaren ara taəddawit af tmurt –agi-nney ama dagi  
i tmurt n lezzayer /quoi Il + se passer + AI ici pour que NEG ICI-faire relever + AI l'inimitié envers le  
pays + EA-ce-notre que ce soit ici en Algérie /*pour qu'ils ne montrent pas d'inimitié envers notre pays que ce soit en Algérie /*

7.

amavərrantmurθnləzzajər //

ama beṛra n tmurt n lezzayer //

que ce soit en dehors de pays + EA de L'Algérie //

*ou en dehors de l'Algérie //*

8.

ðaʃukanḏagi /

d acu kan dagi /

seulement ici //

*seulement ici /*

9.

ilaqadnkəmməl //

ilaq ad nkemmel //

doit NR nous + continuer + A //

*nous devons continuer //*

10.

aḏnvədd //

ad nbedd //

NR nous + (être debout) + A //

*tenir debout //*

11.

anwaliwanədukkəl //

ad nwali wa nedukkel //

NR nous + voir + A et NR nous + unir + A //

*voir et aller ensemble //*

12.

ḥḥqjilaqaḍidukkəl[A2''].54]ḥḥqjilaqaḍidukkəl ///

ḥḥay ilaq ad idukkel[A2".54] ḥḥay ilaq ad idukkel ///

l'opinion + EL Il + devoir + P NR Il + unir + A[A2".54] l'opinion + EL

Il + devoir + P NR Il + unir + A ///

*la position doit être partagée[A]la position doit être partagée ///***§60**

1.

ursəndiqimarawaḥuaraxəḍmən //

Ur sen-d –iqim ara wacu ara xedmen //

NEG leur-ICI-Il + rester + P NEG plus rien NR Ils + faire + A //

*Il ne leur reste plus rien à faire //*

2.

ajənaraxəḍmən xəḍməntsiziχ //

ayen ara xedmen xedmen-t si zik //

ce que NR Ils + faire + A Ils + faire + P-le depuis jadis //

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient //*

3.

Πικδισανττιnamwadəfəvrijexəðməkamiting //

Lliy di Qsenṭtina *mois de février* xedmey un meeting //

être + je + P à Constantine *mois de février* faire + je + P un meeting + EL //

*j'étais à Constantine en février j'ai tenu un meeting //*

4.

məslajəkðlɤafi //

meslayey d lɤaci //

parler + je + P avec les gens + EA //

*j'ai parlé avec les gens //*

5.

vɤikasənməslajəkafajənidərronðagivəfajəndqqəɤənjəmðanən /

bɤiy ad as-nmeslayey af ayen iderrun dagi ɤef ayen d-qqaren yemdanen /

vouloir + je + P NR leur-parler + je + A sur ce que Il + se passer + P ici sur ce que

ICI-dire + AI les gens + EA /

*je voulais les entretenir de ce qui se passe ici et de ce qui se dit /*

6.

imðanən /

imdanen /

les gens + EL /

*les gens /*

7.

ff̄ǣn̄asafusxxxx ///

ffēȳen-as afus xxxx ///

sortir + Ils + P-le la main + ELxxxx ///

*ne les écoutent plus xxxx ///***§61**

1.

nuθnaðf̄erq̄q̄en /

**Nutni** ad ferrqen /

Ils NR Ils + séparer + A /

*Eux séparent /*

2.

nəkk̄<sup>w</sup>ənn̄ianəsðukkul //

nekkni ad nesdukkul //

nous NR nous + faire unir + A //

*et nous nous réunissons //*

3.

nuθnaðkk̄aθ̄en /

nutni ad kkat̄en /

Ils NR Ils + frapper + AI /

*eux frappent /*

4.

nək̄k̄<sup>w</sup>ən̄nan̄r̄ir̄əbb̄iiθ̄əvm̄ats //

nekkni ad nger irebbi i tegmat //

nous NR nous + faire + A le giron + EL pour la fraternité + EA //

*et nous nous préservons la fraternité //*

5.

nutnaðsiʁirivən /

nutni ad segririben /

Ils NR Ils + faire dégringoler + AI /

*eux détruisent /*

6.

nək̄k̄<sup>w</sup>ənal̄anv̄ənn̄u //

nekkni ala nbennu //

nous NR nous + construire + AI /

*et nous nous construisons //*

7.

ð̄nuθ̄nin̄əʁ̄ð̄nək̄k̄<sup>w</sup>əni[A4'']ð̄nuθ̄nin̄əʁ̄ð̄nək̄k̄<sup>w</sup>əni ///

d nutni ney d nekkni[A4'']d nutni ney d nekkni ///

c'est eux ou c'est nous[A4''] c'est eux ou c'est nous ///

*ce sont eux ou ce sera nous[A]ce sont eux ou ce sera nous ///*

## §62

1.

ajaθmaθən /

**Ay atmaten /**

Chers frères /

*Chers frères /*

2.

ajəniwumizəmmərənχəđmənt /

ayen iwumi zemmren xedmen-t /

ce que ils + gouvernement + P Ils + faire + P-le /

*ils ont fait ce qu'ils pouvaient /*

3.

ʃʃəfb /

cceəb /

le peuple + EL /

*le peuple /*

4.

ifaq //

ifaq //

Il + être conscient + P //

*est conscient //*

5.

aθannək<sup>w</sup>ninəffəkɔwalakinilaqatsəhsomaladtsəffəkənðiθmuraimərra //

atan nekkni neffey-d walakin ilaq ad teħsum ala d- tteffeyen di tmura i meħra //

voilà nous nous + sortir + P-ICI mais doit NR vous + savoir + A NR ICI-

Ils + sortir + AI dans les pays + EA tout //

*voilà nous nous sommes dans la rue mais vous devez savoir que les gens sortent*

*dans les rues dans toutes les régions //*

6.

ujərnuthuffəkajagidtsəffəkənjəmðanən /

U yernu tuffya-yagi i d-tteffeyen yemdanen /

Et en plus sortie + EL-cette que ICI-Ils + + sortir + AI les gens + EA /

*et plus ces manifestations /*

7.

θəsʕalma:na /

tesea lmeena /

elle + être + P un sens + EL /

*ont un sens /*

8.

θəsʕalma:na aʕukəx /

tesea lmeena acuyer /

lle + être + P un sens + EL pourquoi /

*ont un sens pourquoi /*

9.

θaməzwaruθ /

Tamezwarut /

la première /

*premièrement /*

10.

ðarrawŋʃa:baladtsəffəkən /

d arraw n cceeb ala d-itteffeyen /

c'est les enfants + EL du peuple + EA NR ICI-Ils + sortir + AI /

*ce sont les enfants du peuple qui sortent /*

11.

ðilməzjən //

d ilmezyen //

c'est des jeunes + EL //

*ce sont des jeunes //*

12.

ðaxəddam /

d axeddam /

c'est un travailleur + EL /

*c'est l'ouvrier /*

13.

ðwinurnxæððamariditsæffæxan /

d win ur nxeddem ara d-ittefyen /

ce qui NEG Il + travailler + AI NR ICI-Ils + sortir + AI /

*et des chômeurs qui manifestent (sortent) /*

14.

θagiðjiwəθ //

tagi d yiwet //

celle-ci c'est une seule //

*est d'une //*

15.

aʃhalararrənarlhəvs /

Açhal ara rren ar lħebs /

ombien NR Ils + mettre + A vers la prison + EA /

*combien vont-ils mettre en prison /*

16.

adjawwæðlwəqθwaqiladnəkḵ<sup>w</sup>ənniaraθənjawin [A4'''] waħəqərəbbiartsəðsəm ///

ad d-yawweð lweqt waqila d nekkni ara ten-yawin[A4''] Waħeq rəbbi ar tteðsem ///

NR ICI-arriver + A un temps + EA peut-être c'est nous NR les-nous + mettre + A ///

[A4''] par Dieu NR vous + rire + A ///

*le temps viendra où ce sera nous qui les emprisonnerons [A] Par Dieu vous allez**rire ///*

17.

*Aulafulafulafsmahulaf /**Ulac ulac /ulac smah ulac 11"]*

[A pas pas pas de pardon pas /

pas de pardon pas 11"]

**§63**

1.

ihisəvʁajəmðanənaladitsəffəkən /

ihi sebəa imdanen –agi ala-d-itteffeyen /

Donc les sept gens + EA-ces NR ICI-Ils + sortir + AI /

*Donc ces sept personnes qui sortent /*

2.

ðʃʃəʃbaladtsəffəkən //

d cceəb ala d-itteffeyen //

c'est le peuple + EL NR ICI-Ils + sortir + AI //

*c'est le peuple qui sort /*

3.

θissnaθ /

Tis snat /

la deuxième /

*deuxièmement /*

4.

aθanjəffəkɔʃʃəʃbjərnaθitʃumaragi /

atan yeffey-d cceeb yernu at ičumar-agi /

voilà Il + sortir + A-ICI le peuple + EL et les fameux barbus-ces /

*voilà que le peuple est sorti et ces fameux barbus (les islamistes) /*

5.

urufinaraməχarasərsənimansənðəgumussujagiamakkənitsxəðmənzixənni //

ur ufin ara amek ara sersen iman-nsen deg umussu-yagi am akken i tt-xedmen zik-nni //

NEG Ils + trouver + P NEG comment + EL NR Ils + faire déposer + A eux-même dans le mouvement + EA-ce comme si que la-faire + P jadis-ce //

*ne se retrouvent pas dans ce mouvement comme ils l'ont fait par le passé //*

6.

θisθlaθa /

Tis tlata /

la troisième /

*troisièmement /*

7.

imðanənagiməʃʃa /

imdanen-agi meʃʃa /

les gens + EL-ces tout /

*tous ces gens /*

8.

ffækøndfəllasən //

ffeyen-d fell-asen //

Ils + sortir + P-ICI sur-eux //

*les ont reniés //*

9.

aʃhalarattəfən /

açal ara ʃtefen /

combien NR Ils + tenir + A /

*combien tiendront-ils //*

10.

aʃhalarasrəwlənimansən /

açal ara srewlen iman-nsen /

combien NR Ils + se sauver + A eux-même /

*pendant combien de temps peuvent-ils se sauver /*

11.

aʃhalarasəntlənimansən //

açal ara sentlen iman-nsen //

combien NR Ils + cacher + A eux-même //

*pendant combien de temps resteront-ils cachés //*

12.

uxrən //

ukren //

ils + voler + P //

*ils ont volé /*

13.

xəðʕən //

xedeən //

Ils + trahir + P //

*ils ont trahi //*

14.

rəwlənwaqilaaθənidnəttəf //

rewlen waqila ad ten-id- nettef //

Ils + sauver + P peut-être NR les-ICI-nous + attraper + A //

*ils se sont enfuis et nous leur mettrons peut être la main dessus //*

15.

urjərnu /

ur yernu /

en plus /

*et en plus /*

16.

annefθagiθuranək̄k̄<sup>w</sup>ənni<sup>v</sup>aranək̄jiðsənatsnəfru //

annect-agi tura nekkni gar-aneγ yid-sen ad tt-nefru //

tout-ça maintenant nous entre-nous avec-eux NR la-nous + regler + A //

*tout cela entre nous nous allons régler ça avec eux //*

17.

walakinulaðivə<sup>r</sup>antmurθurtsaffənaraandasəntələnimmansən /

walakin ula di beṛra n tmurt ur ttafen ara anda ara sentlen iman-nsen /

mais aussi à l'extérieur de pays + EA NEG nous + trouver + AI NEG où NR

Ils + cacher + A eux-même /

*mais même en dehors du pays ils ne trouveront pas où se terrer /*

18.

axaṭarlexðəfxəðfənðagi //

axaṭar lexdie xedeən dagi //

parce que la trahison + EL Ils + trahir + P ici //

*parce qu'ici ils ont trahi //*

19.

sə<sup>r</sup>rarvənθamurθ //

segrarben tamurt //

Ils + dégringoler + P le pays + EL //

*ils ont détruit le pays //*

20.

urdd̄zanaraimðanənadvnunajənissaramən //

ur ġġan ara imdanen ad bnun ayen i ssaramen //

NEG Ils + laisser + P NEG les gens + EL NR Ils + bâtir + A ce que Ils-vouloir + P //

*il n'ont pas permis aux gens de construire leurs espoirs //*

21.

walakinaniḅərarəḅhənaḅsəwqənsjisəml̄l̄zzajər /

walakin aniyer ara ruḅen ad sewwqen s yisem n lezzayer /

mais où NR Ils + partir + A NR Ils + marchander + A avec le nom + EA de l'Algérie

/

la chose elle + couter + P un /

*mais partout où ils vont marchander au nom de l'Algérie /*

22.

l̄had̄zajəswanjiwən /

l̄haġa yeswan yiwen /

*la chose qui coûte un (rien) /*

23.

nuḅnasənininatsxəlsəma:ḅraxatəz̄z̄antsəx̄rənurzmirənaradininala ///

nutni ad asen-inin ad txellsem ēecra axaṭar z̄ran ttakren ur zmiren ara ad inin ala ///

Ils NR leur-Ils + dire + A NR vous + payer + A dix parce que Ils + voir + P

Ils + voler + AI NEG Ils + gouvernement + P NEG NR Ils + dire + A non ///

*on leur fait payer dix fois le prix du produit sachant qu'ils ont affaire à des voleurs**qui ne peuvent pas dire non ///*

## §64

1.

ihajaθmaθən /

**Ihi ay atmaten /**

Alors mes frères /

*Alors chers frères /*

2.

igwəfrənðvəddu //

i yweeren d beddu //

que Il + être dure + P c'est le commencement + EL //

*le plus dur c'est d'entamer //*

3.

jəqqimədwaməχaratsnəfrutəfəθəθəgi //

iqim-d wamek ara tt-nefru ttefet dagi //

Il + rester + P-ICI comment + EA NR la-nous + regler + A vous + tenir + Impératif ici

//

*reste comment en finir tenez ici //*

4.

vəfrantmurθləqvajəljəbb<sup>w</sup>idfəllakəazzəl /

Beṛra n tmurt n leqbayel yewwi-d fell-ay ad nazzel /

l'extérieur du pays + EA des kabyles + EA Il + arriver + P-ICI sur-nous NR

nous + courir + A /

*à l'extérieur de la Kabylie nous devons nous démener /*

6.

anvəddəθafiməhvas[A]asəntsɲadiassnətlaθin /

ad nbeddet af imehbas[A et cri de l'assistance 10"]Ad asen-tt- nadi ass n tlatin /

NR nous + soutenir + A les prisonniers [A et cri de l'assistance 10"] NR les-la-

piéger + A le jour + EL de trente + EA /

*nous soutiendrons les prisonniers [A]nous les attendrons le trente du mois /*

7.

assənninwaħəduθlaθinðasawənanəmxəsamimirənənni ///

ass-nni n 31 d asawen ad nemxəsam imiren-nni ///

jour + EL-ce de 31 c'est une montée + EL NR nous + affronter + A le moment-là ///

*à partir du trente et un nous les affronterons ///*

## §65

1.

akka /

**Akka** /

Comme ça /

*Comme ça* /

2.

urtsag<sup>w</sup>aðuθ //

ur ttagadut //

NEG vous + avoir peur + AI //

*n'ayez pas peur //*

3.

wiðiklinasənnəʃfuθ //

wid iylin ad asen-necfut //

ceux qui Ils + tomber + P NR leur-nous + se souvenir + A //

*ceux qui sont morts nous ne les oublierons pas des morts //*

4.

winixəðmənχraaθixəlləs //

win ixedmen kra ad t-ixelles //

ce qui Il + faire + P quelques NR le-Il + payer + A //

*ceux qui ont failli le payeront //*

5.

arθufaθqiməθiləhna ///

Ar tufat qimet i lehna ///

*Au revoir rester + impératif-vous en paix ///**Au revoir et allez en paix ///***§66**

n̄niχuvriðddawuvriðləqʁaʁisðavrið ///

Nnig ubrid ddaw ubrid leqrar-is d abrid ///

Au-dessus de la route + EA au-dessous de la route + EA finalité + EL-sa c'est la route + EL ///

*Au-dessus de la route au-dessous de la route la finalité ce sera dans la route ///*

[A et cri de l'assistance 20"]

## **Table des matières**

<b>Introduction</b> .....	6
1. Les études antérieures et le choix de sujet .....	7
2. Questions posées et hypothèses de travail .....	9
3. Perspectives théoriques et méthodologiques .....	11
4. Méthode d'analyse .....	14
<b>Chapitre I: Aperçu sur l'analyse textuelle des discours et la question des anaphores et co-référence</b>	
1. De la linguistique phrastique à la linguistique textuelle .....	18
1.1. Problème de la définition du texte : continuité de la phrase ou rupture.....	20
1.2. Proposition-énoncé : unité textuelle de base.....	23
1.3. La cohésion textuelle et la progression thématique.....	23
1.4. Opérations de textualisation : types de liages des unités textuelles.....	24
2. La question de l'anaphore et la co-référence. ....	25
2.1. Co-référentielle et anaphore.....	28
2.2. Le système de la continuité référentielle.....	29
2.2.1. Les anaphores pronominales. ....	29
2.2.2. Les anaphores nominales.....	30
2.2.3. Les anaphores adverbiales .....	32
2.2.4. Les anaphores verbales.....	32
<b>Chapitre II : Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse</b>	
1. Le corpus : de la version sonore au texte.....	36
2. Transcription et traduction du discours : un texte pour l'analyse .....	36
3. Les pauses et les applaudissements : analyse instrumentale.....	38
3.1. Les pauses courtes.....	43
3.2. Les pauses moyennes.....	49
3.3. Les pauses longues :.....	59

<b>Chapitre III : Etablissement du texte et construction de l'objet d'analyse</b>	
4.	Contexte historique du discours ..... 65
1.	Analyse des marques de l'oral ..... 66
2.	Etablissement du texte : les ponctuations textuelles ..... 67
2.1.	Organisateurs textuels.....71
2.2.	Marqueurs de la portée d'une prise en charge énonciative.....72
3.	La segmentation du texte ..... 74
4.	Le plan du discours ..... 253
4.1.	Analyse de l'exorde.....253
4.2.	Analyse du noyau argumentatif central : structuration argumentative.....254
4.3.	Analyse de la péroraison.....256
<b>Chapitre IV : La référenciation lexicale</b>	
1.	Les catégories syntaxiques du berbère (Kabyle) ..... 258
2.	Les anaphores nominales ..... 261
2.1.	Les anaphores fidèles.....261
2.1.1.	Le nom avec le déterminant démonstratif..... 262
2.1.1.1.	Le déterminant démonstratif de proximité ..... 262
2.1.1.1.	Le démonstratif « nni / en question» ..... 266
2.1.2.	Le nom sans déterminant démonstratif..... 268
2.2.	Les anaphores infidèles.....269
2.2.1.	Le nom avec déterminant démonstratif ..... 269
2.2.2.	La reprise nominale sans déterminant démonstratif ..... 273
2.2.3.	Les anaphores résomptives ..... 275
2.2.4.	Les anaphores associatives ..... 287
3.	Les anaphores adverbiales ..... 299
4.	Les anaphores verbales ..... 303

<b>Chapitre V :</b>	<b>La pronominalisation</b>	
1.	Les indices de personnes.....	312
1.1.	La reprise nominale.....	313
1.1.1.	La position anaphorique.....	313
1.1.2.	La position cataphorique .....	313
1.1.3.	La position d'exophore .....	314
1.2.	Reprise des substituts.....	315
1.2.1	Reprise du pronom personnel indépendant.....	315
1.2.1.1.	La position anaphorique .....	315
1.2.1.1.2.	La position cataphorique .....	316
1.2.2.	Reprise d'un indice de personne.....	316
1.2.3.	Reprise des substituts déictiques.....	317
1.2.3.1.	Le substitut défini .....	317
1.2.3.2.	Le substitut indéfini .....	318
1.2.4.	Reprise de la modalité d'altérité (autrui) .....	319
1.2.5.	Reprise des substituts indéfinis.....	320
1.2.5.1.	Le substitut « kra/ quelques-uns » .....	320
1.2.5.2.	Le substitut polyvalent « ay/ i / ce (que) » .....	321
1.2.5.3.	Reprise des substituts interrogatifs .....	322
1.3.	La reprise des syntagmes (anaphores résomptives).....	322
2.	Les sous-catégories nominales.....	324
2.1.	Les pronoms personnels.....	324
2.1.1.	Les pronoms personnels indépendants .....	324
2.1.2.	Les pronoms personnels affixes.....	326
2.1.2.1.	Les affixes du verbe.....	326
2.1.2.1.1.	Les affixes directs.....	326
2.1.2.1.1.1.	La reprise nominale. ....	327

2.1.2.1.1.2. La reprise des substituts.....	327
2.1.2.1.1.3. L’anaphore résomptive .....	329
2.1.2.1.2. Les affixes indirects.....	330
2.1.2.2. Les affixes du Nom .....	333
2.1.2.3. Les affixes des prépositions.....	336
2.2. Les substituts non personnels.....	337
2.2.1. Les substituts déictiques .....	337
2.2.2. Les substituts interrogatifs .....	344
2.2.3. Le pronom indéfini «ayen / ce que» .....	346
2.2.4. Anaphores pronominales infidèles.....	347
2.2.4.1. Les déictiques indéfinis .....	348
2.2.4.2. Les substituts indéfinis .....	348
3. Les modalités d’orientation spatiale .....	351
Conclusion.....	355
 <b>Chapitre VI : L’organisation textuelle de la référence : Les chaînes référentielles</b>	
1. Tableaux récapitulatif des reprises textuelles .....	360
2. Tableaux récapitulatif des mécanismes des reprises textuelles .....	365
3. Les Chaînes de références de la construction textuelle .....	367
3.1. La construction textuelle du premier thème «imezwura-nney».....	367
3.2. La construction textuelle du thème «amennuy / combat ».....	371
3.3. La construction textuelle du troisième thème «Tamurt / pays ».....	374
3.4. La construction textuelle des trois thèmes.....	377
3.5. Le plan de La construction textuelle de la référence.....	378
<b>Conclusion générale</b> .....	392
<b>Bibliographie</b> .....	400
<b>Annexe</b> .....	409

**Table des matières** ..... 589